
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：*** *叶兴阳*

***内容来源：*** *公共领域英文原著*

***适用对象：*** *英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：*** *2025 年*

# 目录

共 5 个章节


1. 亨利·纽伯特诗集（1897-(collected Poems 1897 - 1907,) 000001
2. 亨利·纽伯特诗集（1897-(collected Poems 1897 - 1907,) 000002
3. 亨利·纽伯特诗集（1897-(collected Poems 1897 - 1907,) 000003
4. 亨利·纽伯特诗集（1897-(collected Poems 1897 - 1907,) 000004
5. 亨利·纽伯特诗集（1897-(collected Poems 1897 - 1907,) 000005


### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 亨利·纽伯特诗集（1897-(Collected Poems 1897 - 1907,)
## 第1/5页

[p'rəsest] [baɪ] [tɒm] ['hærɪs] .
**Processed by Tom Harris .**
已处理 经过 汤姆 哈里斯 .

由汤姆·哈里斯处理。

[ɪn] ['meməri] [ɒv; əv][maɪ]['mʌðə(r)] , [ɪ'lɪzəbəθ] ['hærɪs] ,
**In memory of my mother , Elizabeth Harris ,**
在 记忆 的 我的 母亲 , 伊丽莎白 哈里斯 ,

谨以此文纪念我的母亲伊丽莎白·哈里斯

[huː] [lʌvd] ['pəʊətri] , [ænd; ənd] [skænd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kɒpi][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
**who loved poetry , and scanned from her own copy of the book .**
WHO 喜爱 诗 , 和 扫描 从 她 自己的 复制 的 这 书 .

她热爱诗歌，并从自己的藏书中扫描了这幅图。

[kə'lektɪd] ['poʊəmz] - - -
**Collected Poems 1897 - 1907**
集 诗歌 - - -

诗集 1897 - 1907

[baɪ]
**by**
经过

经过

['henri] ['njuːbəult]
**Henry Newbolt**
亨利 纽博尔特

亨利·纽博尔特

[tuː; tə] ['tɒməs] ['hɑːdi]
**To Thomas Hardy**
到 托马斯 哈迪

致托马斯·哈代

[dreɪks] [drʌm]
**Drake's Drum**
德雷克的 鼓

德雷克的鼓

[dreɪk] [hiːz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæmək] [æn; ən] - [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] ,
**Drake he's in his hammock an ' a thousand miles away ,**
德雷克 他是 在 他的 吊床 一个 - 一个 千 英里 离开 ,

德雷克躺在吊床上，远在千里之外。

( - , [ɑːt] [ðə] ['sliːpɪn] - [ðeə(r)] [bɪ'ləʊ] ? )
**( Capten , art tha sleepin ' there below ? )**
( - , 艺术 tha 睡觉 - 那里 以下 ? )

（船长，你在下面睡觉了吗？）

[slʌŋ] [ə'twiːn] [ðə; ði] [raʊnd] [ʃɒt] [ɪn]['nɑːmbrə]['daɪɑːs] [beɪ] ,
**Slung atween the round shot in Nombre Dios Bay ,**
吊着 在 这 圆形的 射击 在 名称 神 湾 ,

在诺姆布雷迪奥斯湾的圆形射击之间穿梭，

[æn; ən] - ['driːmɪn] - [ɑːrl][ðə; ði][taɪm][əʊ] - ['plɪməθ] [həʊ] .
**An ' dreamin ' arl the time O ' Plymouth Hoe .**
一个 - 梦境 - 阿尔 这 时间 哦 - 普利茅斯 锄 .

梦见普利茅斯霍伊的时光。

- [ðə; ði]['aɪlənd] , - [laɪ][ðə; ði] [ʃɪps] ,
**Yarnder lumes the Island , yarnder lie the ships ,**
- 流明 这 岛 , - 说谎 这 船舶 ,

Yarnder lumes 岛屿，yarnder lie 船只，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['seɪlə(r)] [lædz] [ə; eɪ] - ['dɑːnsɪŋ] - [hiːl] - [æn; ən] - - [təʊ] ,
**Wi ' sailor lads a - dancing ' heel - an ' - toe ,**
威 - 水手 小伙子们 一个 - 跳舞 - 脚跟 - 一个 - - 脚趾 ,

水手们跳着脚跟脚尖舞，

[æn; ən] - [ðə; ði] [ʃɔː(r)] - [laɪts] ['flæʃɪn] - , [æn; ən] - [ðə; ði] [naɪt] - [taɪd] - - ,
**An ' the shore - lights flashin ' , an ' the night - tide dashin ' ,**
一个 - 这 支撑 - 灯 闪光 - , 一个 - 这 夜晚 - 潮 - - ,

岸边的灯光闪烁，夜潮汹涌，

[hiː; hi] [siːz] [et][ɑːrl][səʊ] ['pleɪnli] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [et] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
**He sees et arl so plainly as he saw et long ago .**
他 看到 等 阿尔 所以 显然 作为 他 锯 等 长的 前 .

他看得和很久以前一样清楚。

[dreɪk] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['devn] [mæn] , [æn; ən] - - [ðə; ði] ['devn] ['siːz] ,
**Drake he was a Devon man , an ' rüled the Devon seas ,**
德雷克 他 曾是 一个 德文郡 男人 , 一个 - - 这 德文郡 海域 ,

德雷克是德文郡人，他征服了德文郡的海域。

( - , [ɑːt] [ðə] - ['sliːpɪn] - [ðeə(r)] [bɪ'ləʊ] ? )
**( Capten , art tha ' sleepin ' there below ? )**
( - , 艺术 tha - 睡觉 - 那里 以下 ? )

（船长，你在下面睡觉了吗？）

['rəʊvɪŋ] - [ðəʊ] - [hɪz; ɪz] [deθ] [fel] , [hiː; hi] [went] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɑːt] [æt; ət] [iːz] ,
**Roving ' tho ' his death fell , he went wi ' heart at ease ,**
漫游 - 虽然 - 他的 死亡 跌倒 , 他 去 wi - 心 在 舒适 ,

即使死神降临，他依然安然离去。

[æn; ən] - ['driːmɪn] - [ɑːrl][ðə; ði][taɪm][əʊ] - ['plɪməθ] [həʊ] .
**An ' dreamin ' arl the time o ' Plymouth Hoe .**
一个 - 梦境 - 阿尔 这 时间 o - 普利茅斯 锄 .

梦回普利茅斯霍伊时代。

" [teɪk] [maɪ] [drʌm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [hæŋ] [et][baɪ][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
**" Take my drum to England , hang et by the shore ,**
" 拿 我的 鼓 到 英格兰 , 悬挂 等 经过 这 支撑 ,

“把我的鼓带到英格兰，挂在海边，

[straɪk] [et] [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['paʊdərz] ['rʌnɪn] - [ləʊ] ;
**Strike et when your powder's runnin ' low ;**
罢工 等 什么时候 你的 粉末的 跑步 - 低的 ;

当你的火药快用完时就开火；

[ɪf] [ðə; ði] [dɔnz] [saɪt] ['devn] , [aɪl] [kwɪt][ðə; ði] [pɔːt] [əʊ] - ['hev(ə)n] ,
**If the Dons sight Devon , I'll quit the port o ' Heaven ,**
如果 这 唐斯 视线 德文郡 , 患病的 辞职 这 港口 o - 天堂 ,

如果唐斯队盯上了德文郡，我就离开天堂港。

[æn; ən] - [drʌm] [ðem; ðəm] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [æz; əz][wiː; wi] [drʌmd] [ðem; ðəm] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
**An ' drum them up the Channel as we drummed them long ago .**
一个 - 鼓 他们 向上 这 渠道 作为 我们 鼓声 他们 长的 前 .

像很久以前那样，把他们一路打进海峡。

" [dreɪk] [hiːz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæmək] [tɪl] [ðə; ði] [greɪt] [ ɑː'mɑːdə ] [kʌm] ,
**" Drake he's in his hammock till the great Armadas come ,**
" 德雷克 他是 在 他的 吊床 直到 这 伟大的 舰队 来 ,

“德雷克正躺在吊床上，直到伟大的无敌舰队到来。”

( - , [ɑːt] [ðə] ['sliːpɪn] - [ðeə(r)] [bɪ'ləʊ] ? )
**( Capten , art tha sleepin ' there below ? )**
( - , 艺术 tha 睡觉 - 那里 以下 ? )

（船长，你在下面睡觉了吗？）

[slʌŋ] [ə'twiːn] [ðə; ði] [raʊnd] [ʃɒt] , ['lɪsənɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [drʌm] ,
**Slung atween the round shot , listenin ' for the drum ,**
吊着 在 这 圆形的 射击 , 听着 - 为了 这 鼓 ,

挂在圆弹之间，侧耳倾听鼓声，

[æn; ən] - ['driːmɪn] [ɑːrl][ðə; ði][taɪm][əʊ] - ['plɪməθ] [həʊ] .
**An ' dreamin arl the time o ' Plymouth Hoe .**
一个 - 梦境 阿尔 这 时间 o - 普利茅斯 锄 .

梦回普利茅斯霍伊时代。

[kɔːl] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [diːp] [siː] , [kɔːl] [hɪm] [ʌp] [ðə; ði] [saʊnd] ,
**Call him on the deep sea , call him up the Sound ,**
称呼 他 在 这 深的 海 , 称呼 他 向上 这 声音 ,

在深海呼唤他，在海湾呼唤他。

[kɔːl] [hɪm] [wen] [jiː; ji][seɪl][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][fəʊ] ;
**Call him when ye sail to meet the foe ;**
称呼 他 什么时候 是的 帆 到 见面 这 敌人 ;

当你们扬帆迎敌时，就给他打电话；

[weə(r)] [ðə; ði][əʊld] [treɪdz] - - [æn; ən] - [ðə; ði][əʊld][flæg]['flaɪɪn] -
**Where the old trade's plyin ' an ' the old flag flyin '**
在哪里 这 老的 贸易的 - - 一个 - 这 老的 旗帜 飞行 -

古老的行业仍在运作，古老的旗帜仍在飘扬。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm][weə(r)][æn; ən] - [weɪkɪn] - , [æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm] [lɒŋ] [ə'gəʊ] !
**They shall find him ware an ' wakin ' , as they found him long ago !**
他们 将 寻找 他 仓库 一个 - 觉醒 - , 作为 他们 成立 他 长的 前 !

他们将会发现他疲惫不堪，并且醒着，就像他们很久以前发现他时一样！

[ðə; ði] ['faɪtɪŋ] -
**The Fighting Téméraire**
这 斗争 -

战斗的特梅莱尔

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [eɪt] [belz] ['rɪŋɪŋ] ,
**It was eight bells ringing ,**
它 曾是 八 铃铛 铃声 ,

八声钟响了起来，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒtʃ] [wɒz; wəz] [dʌn] ,
**For the morning watch was done ,**
为了 这 早晨 手表 曾是 完毕 ,

早晨的巡逻已经结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌnərz] [lædz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ]
**And the gunner's lads were singing**
和 这 炮手的 小伙子们 是 歌唱

炮兵小伙子们在唱歌

[æz; əz] [ðeɪ] ['pɒlɪʃt] ['evri] [gʌn] .
**As they polished every gun .**
作为 他们 抛光 每一个 枪 .

他们擦亮了每一支枪。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [eɪt] [belz] [ˈrɪŋɪŋ] ,
**It was eight bells ringing ,**
它 曾是 八 铃铛 铃声 ,

八声钟响了起来，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɡʌnərz] [lædz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪŋɪŋ] ,
**And the gunner's lads were singing ,**
和 这 炮手的 小伙子们 是 歌唱 ,

炮兵小伙子们在唱歌，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʃiː; ʃi] [rəʊd] [ə; eɪ] - [ˈswɪŋɪŋ] ,
**For the ship she rode a - swinging ,**
为了 这 船 她 骑 一个 - 摇摆 ,

她乘坐的那艘船，她荡着秋千。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈpɒlɪʃt] [ˈevri] [ɡʌn] .
**As they polished every gun .**
作为 他们 抛光 每一个 枪 .

他们擦亮了每一支枪。

[əʊ] ! [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈlɪnstɒk] [ˈlaɪtɪŋ] ,
**Oh ! to see the linstock lighting ,**
哦 ! 到 看 这 林斯托克 灯光 ,

哦！真想看看林斯托克灯光秀！

- !
**Téméraire !**
- !

特梅莱尔！

- !
**Téméraire !**
- !

特梅莱尔！

[əʊ] ! [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [raʊnd] [ʃɒt] [ˈbaɪtɪŋ] ,
**Oh ! to hear the round shot biting ,**
哦 ! 到 听到 这 圆形的 射击 咬 ,

哦！真想听听圆弹的撞击声，

- !
**Téméraire !**
- !

特梅莱尔！

- !
**Téméraire !**
- !

特梅莱尔！

[əʊ] ! [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈlɪnstɒk] [ˈlaɪtɪŋ] ,
**Oh ! to see the linstock lighting ,**
哦 ! 到 看 这 林斯托克 灯光 ,

哦！真想看看林斯托克灯光秀！

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [raʊnd] [ʃɒt] [ˈbaɪtɪŋ] ,
**And to hear the round shot biting ,**
和 到 听到 这 圆形的 射击 咬 ,

听到圆弹的撞击声，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪr] [ɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˈfaɪtɪŋ]
**For we're all in love with fighting**
为了 是 全部 在 爱 和 斗争

因为我们都热爱战斗。

[ɒn] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] - .
**On the fighting Téméraire .**
在 这 斗争 - .

在战斗中，特梅莱尔号。

---

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nuːntaɪd] ['rɪŋɪŋ] ,
**It was noontide ringing ,**
它 曾是 正午 铃声 ,

那是正午的钟声，

---

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] ,
**And the battle just begun ,**
和 这 战斗 只是 开始 ,

战斗才刚刚开始。

---

[wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [wɒz; wəz] ['wɪŋɪŋ] ,
**When the ship her way was winging ,**
什么时候 这 船 她 方式 曾是 翅膀 ,

当她驶向的那艘船正乘风破浪时，

---

[æz; əz] [ðeɪ] ['ləʊdɪd] ['evri] [gʌn] .
**As they loaded every gun .**
作为 他们 已加载 每一个 枪 .

他们给每支枪都上了膛。

---

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nuːntaɪd] ['rɪŋɪŋ] ,
**It was noontide ringing ,**
它 曾是 正午 铃声 ,

那是正午的钟声，

---

[wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [wɒz; wəz] ['wɪŋɪŋ] ,
**When the ship her way was winging ,**
什么时候 这 船 她 方式 曾是 翅膀 ,

当她驶向的那艘船正乘风破浪时，

---

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʌnərz] [lædz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ]
**And the gunner's lads were singing**
和 这 炮手的 小伙子们 是 歌唱

炮兵小伙子们在唱歌

---

[æz; əz] [ðeɪ] ['ləʊdɪd] ['evri] [gʌn] .
**As they loaded every gun .**
作为 他们 已加载 每一个 枪 .

他们给每支枪都上了膛。

---

[ðɛəl] [biː; bi] ['meni] [grɪm] [ænd; ənd] ['gɔːri] ,
**There'll be many grim and gory ,**
将会 是 许多 严峻 和 血腥 ,

会有很多阴森恐怖、血腥暴力的场面，

---

- !
**Téméraire !**
- !

特梅莱尔！

---

- !
**Téméraire !**
- !

特梅莱尔！

---

[ðɛəl] [biː; bi] [fjuː] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] ,
**There'll be few to tell the story ,**
将会 是 很少 到 告诉 这 故事 ,

能讲述这个故事的人寥寥无几。

- !
**Téméraire !**
- !

特梅莱尔！

- !
**Téméraire !**
- !

特梅莱尔！

[ðɛəl] [biː; bi] ['meni] [grɪm] [ænd; ənd] ['gɔːri] ,
**There'll be many grim and gory ,**
将会 是 许多 严峻 和 血腥 ,

会有很多阴森恐怖、血腥暴力的场面，

[ðɛəl] [biː; bi] [fjuː] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] ,
**There'll be few to tell the story ,**
将会 是 很少 到 告诉 这 故事 ,

能讲述这个故事的人寥寥无几。

[bʌt; bət] [wiːl; wil] [ɔːl] [biː; bi] [wʌn] [ɪn] ['glɔːri]
**But we'll all be one in glory**
但 出色地 全部 是 一 在 荣耀

但我们将在荣耀中合而为一

[wɪð] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] - .
**With the Fighting Téméraire .**
和 这 斗争 - .

与战斗的特梅雷尔号一起。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [fɑː(r)] [bel] ['rɪŋɪŋ]
**There's a far bell ringing**
有 一个 远的 钟 铃声

远处传来钟声

[æt; ət] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ,
**At the setting of the sun ,**
在 这 环境 的 这 太阳 ,

日落之时，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fæntəm] [vɔɪs] [ɪz] ['sɪŋɪŋ]
**And a phantom voice is singing**
和 一个 幻影 嗓音 是 歌唱

一个幽灵般的声音在歌唱

[ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [deɪz] [dʌn] .
**Of the great days done .**
的 这 伟大的 天 完毕 .

那些美好的日子已经过去。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [fɑː(r)] [bel] ['rɪŋɪŋ] ,
**There's a far bell ringing ,**
有 一个 远的 钟 铃声 ,

远处传来钟声，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fæntəm] [vɔɪs] [ɪz] ['sɪŋɪŋ]
**And a phantom voice is singing**
和 一个 幻影 嗓音 是 歌唱

一个幽灵般的声音在歌唱

[ɒv; əv] [rɪ'naʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ['klɪŋɪŋ]
**Of renown for ever clinging**
的 名声 为了 曾经 依恋

以永远执着而闻名

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [deɪz] [dʌn] .
**To the great days done .**
到 这 伟大的 天 完毕 .

致敬逝去的美好时光。

---

[naʊ] [ðə; ði] ['sʌnset] ['briːzɪz] ['ʃɪvə(r)] ,
**Now the sunset breezes shiver ,**
现在 这 日落 微风 颤抖 ,

夕阳西下，微风瑟瑟。

---

- !
**Téméraire !**
- !

特梅莱尔！

---

- !
**Téméraire !**
- !

特梅莱尔！

---

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['feɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
**And she's fading down the river ,**
和 她是 褪色 向下 这 河 ,

她正顺流而下，渐渐消失在河面上。

---

- !
**Téméraire !**
- !

特梅莱尔！

---

- !
**Téméraire !**
- !

特梅莱尔！

---

[naʊ] [ðə; ði] ['sʌnˌsɛts] ['briːzɪz] ['ʃɪvə(r)] ,
**Now the sunset's breezes shiver ,**
现在 这 日落 微风 颤抖 ,

现在，夕阳的微风微颤抖着，

---

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['feɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
**And she's fading down the river ,**
和 她是 褪色 向下 这 河 ,

她正顺流而下，渐渐消失在河面上。

---

[bʌt; bət][ɪn] ['ɪŋgləndz] [sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]
**But in England's song for ever**
但 在 英格兰的 歌曲 为了 曾经

但永远铭刻在英格兰的歌声中

---

[ʃiːz] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] - .
**She's the Fighting Téméraire .**
她是 这 斗争 - .

她是战斗的特梅莱尔。

---

['ædm(ə)rəlz] [ɔːl]
**Admirals All**
海军上将 全部

所有海军上将

---

['ɛfɪŋˌhæm] , ['grɛnˌvɪl] , ['rɑːli] , [dreɪk] ,
**Effingham , Grenville , Raleigh , Drake ,**
埃芬汉姆 , 格伦维尔 , 罗利 , 德雷克 ,

埃芬厄姆、格伦维尔、罗利、德雷克

[hɪrz] [tuː; tə][ðə; ði][bəʊld][ænd; ənd] [friː] !
**Here's to the bold and free !**
这里是 到 这 大胆的 和 自由的 !

致敬勇敢自由的人们!

['ben,boʊ] , ['kɒlɪŋ,wʊd] , ['baɪrən] , [bleɪk] ,
**Benbow , Collingwood , Byron , Blake ,**
本博 , 科林伍德 , 拜伦 , 布莱克 ,

本博、科林伍德、拜伦、布莱克

[heɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] !
**Hail to the Kings of the Sea !**
冰雹 到 这 国王 的 这 海 !

向海洋之王致敬!

['ædm(ə)rəlz][ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋgləndz] [seɪk] ,
**Admirals all , for England's sake ,**
海军上将 全部 , 为了 英格兰的 清酒 ,

各位海军将领，看在英格兰的份上!

['ɒnə(r)] [biː; bi] [jɔːz] [ænd; ənd] [feɪm] !
**Honour be yours and fame !**
荣誉 是 你的 和 名声 !

愿你荣耀加身，名扬四海!

[ænd; ənd] ['ɒnə(r)] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [weɪvz] [ʃæl; ʃəl] [breɪk] ,
**And honour , as long as waves shall break ,**
和 荣誉 , 作为 长的 作为 波浪 将 休息 ,

只要海浪还在拍打，荣誉就永存。

[tuː; tə] ['nɛlsənz] ['pɪələs] [neɪm] !
**To Nelson's peerless name !**
到 纳尔逊的 无与伦比 姓名 !

向纳尔逊无与伦比的名字致敬!

['ædm(ə)rəlz][ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋgləndz] [seɪk] ,
**Admirals all , for England's sake ,**
海军上将 全部 , 为了 英格兰的 清酒 ,

各位海军将领，看在英格兰的份上!

['ɒnə(r)] [biː; bi] [jɔːz] [ænd; ənd] [feɪm] !
**Honour be yours and fame !**
荣誉 是 你的 和 名声 !

愿你荣耀加身，名扬四海!

[ænd; ənd] ['ɒnə(r)] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [weɪvz] [ʃæl; ʃəl] [breɪk] ,
**And honour , as long as waves shall break ,**
和 荣誉 , 作为 长的 作为 波浪 将 休息 ,

只要海浪还在拍打，荣誉就永存。

[tuː; tə] ['nɛlsənz] ['pɪələs] [neɪm] !
**To Nelson's peerless name !**
到 纳尔逊的 无与伦比 姓名 !

向纳尔逊无与伦比的名字致敬!

['esɪks] [wɒz; wəz] ['fretɪŋ] [ɪn]['keɪdɪz] [beɪ]
**Essex was fretting in Cadiz Bay**
埃塞克斯 曾是 烦躁 在 加的斯 湾

埃塞克斯在加的斯湾焦躁不安

[wɪð] [ðə; ði] ['gæliənz] [feə(r)][ɪn] [saɪt] ;
**With the galleons fair in sight ;**
和 这 大型帆船 公平的 在 视线 ;

帆船就在眼前;

['haʊəd] [æt; ət][lɑːst][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm][hɪz; ɪz] [wei] ,
**Howard at last must give him his way ,**
霍华德 在 最后的 必须 给 他 他的 方式 ,

霍华德最终不得不让他如愿以偿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz] [pɑːst] [tuː; tə] [faɪt] .
**And the word was passed to fight .**
和 这 单词 曾是 通过了 到 斗争 .

于是，战斗的命令下达了。

['nevə(r)][wɒz; wəz] ['skuːlbɔɪ] ['geɪə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] ,
**Never was schoolboy gayer than he ,**
绝不 曾是 男生 更gay 比 他 ,

他是我见过最同性恋的男学生了。

[sɪns] ['hɒlədeɪz] [fɜːst] [bɪ'gæn] :
**Since holidays first began :**
自从 假期 第一的 开始 :

自节假日诞生以来：

[hiː; hi] [tɒst] [hɪz; ɪz] ['bɒnɪt] [tuː; tə] [wɪnd] [ænd; ənd] [siː] ,
**He tossed his bonnet to wind and sea ,**
他 抛掷 他的 引擎盖 到 风 和 海 ,

他把帽子扔向风和海，

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [gʌnz] [hiː; hi][ræn] .
**And under the guns he ran .**
和 在下面 这 枪支 他 跑 .

在枪林弹雨中，他拔腿就跑。

[dreɪk] [nɔː(r)]['dev(ə)l][nɔː(r)] ['spænɪəd] [fɪəd] ,
**Drake nor devil nor Spaniard feared ,**
德雷克 也不 魔鬼 也不 西班牙人 害怕 ,

德雷克、魔鬼、西班牙人，他们都不惧怕。

[ðeə(r)] ['sɪtɪz] [hiː; hi] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [sæk] ;
**Their cities he put to the sack ;**
他们的 城市 他 放 到 这 解雇 ;

他将他们的城市攻陷；

[hiː; hi] [sɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['kæθlɪk] ['mædʒəstiz] [bɪəd] ,
**He singed his Catholic Majesty's beard ,**
他 已签名 他的 天主教 陛下的 胡须 ,

他烧焦了天主教国王陛下的胡须，

[ænd; ənd] ['hærɪd] [hɪz; ɪz] [ʃɪps] [tuː; tə] [ræk] .
**And harried his ships to wrack .**
和 疲惫不堪 他的 船舶 到 残骸 .

并骚扰他的船只，使其沉没。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['plɪməθ] [ə; eɪ] ['rʌbə(r)] [ɒv; əv] [bəʊlz]
**He was playing at Plymouth a rubber of bowls**
他 曾是 玩耍 在 普利茅斯 一个 橡皮 的 碗

他当时在普利茅斯参加一场草地滚球比赛。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [ɑː'mɑːdə] [keɪm] ;
**When the great Armada came ;**
什么时候 这 伟大的 舰队 来了 ;

当伟大的无敌舰队到来时；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] , " [ðeɪ] [mʌst; məst] [weɪt] [ðeə(r)] [tɜːn] , [gʊd] [səʊlz] ,
**But he said , " They must wait their turn , good souls ,**
但 他 说 , " 他们 必须 等待 他们的 转动 , 好的 灵魂 ,

但他说道：“善良的人们，他们必须耐心等待轮到自己。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [geɪm] .
**" And he stooped and finished the game .**
" 和 他 弯腰 和 完成的 这 游戏 .

"然后他弯下腰，完成了比赛。"

---

[ˌfɪf'tiːn] [seɪl] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['dʌtʃmən] [bəʊld] ,
**Fifteen sail were the Dutchmen bold ,**
十五 帆 是 这 荷兰人 大胆的 ,

十五艘帆船，荷兰人胆大包天。

---

['dʌŋkən] [hiː; hi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [tuː] ;
**Duncan he had but two ;**
邓肯 他 有 但 二 ;

邓肯只有两个孩子；

---

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['æŋkəd] [ðem; ðəm] [fɑːst] [weə(r)] [ðə; ði] ['teksəl; 'tesəl] [ʃoʊld] ,
**But he anchored them fast where the Texel shoaled ,**
但 他 锚定 他们 快速地 在哪里 这 特塞尔岛 浅滩 ,

但他把船牢牢地锚定在了特塞尔河的浅滩处。

---

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kʌləs] [ə'lɒft] [hiː; hi] [fluː] .
**And his colours aloft he flew .**
和 他的 颜色 高空 他 飞翔 .

他高举旗帜，翱翔天际。

---

" [aɪv] ['teɪkən] [ðə; ði] [depθ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fæðəm] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,
**" I've taken the depth to a fathom , " he cried ,**
" 我已经 已采取 这 深度 到 一个 捉摸 , " 他 哭 ,

"我已经到达了深渊，"他喊道。

---

" [ænd; ənd] [aɪl] [sɪŋk] [wɪð] [ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [wɪl] :
**" And I'll sink with a right good will :**
" 和 患病的 下沉 和 一个 正确的 好的 将要 :

"我会怀着一颗善良的心沉没：

---

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [nəʊ] [wen] [wɪr] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [taɪd]
**For I know when we're all of us under the tide**
为了 我 知道 什么时候 是 全部 的 我们 在下面 这 潮

因为我知道，当我们都被潮水淹没的时候

---

[maɪ] [flæg] [wɪl] [biː; bi] ['flʌtərɪŋ] [stɪl] .
**My flag will be fluttering still .**
我的 旗帜 将要 是 飘动 仍然 .

我的旗帜仍将飘扬。

---

" ['splɪntəz] [wɜː(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] [ə'bʌv] , [bɪ'ləʊ] ,
**" Splinters were flying above , below ,**
" 碎片 是 飞行 多于 , 以下 ,

"碎片四处飞溅，从上到下，

---

[wen] ['nelsn] [seɪld] [ðə; ði] [saʊnd] :
**When Nelson sailed the Sound :**
什么时候 纳尔逊 航行 这 声音 :

纳尔逊航行穿越海峡时：

---

" [mɑːk] [juː; jʊ] , [ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ˌels'weə(r)] [naʊ] ,
**" Mark you , I wouldn't be elsewhere now ,**
" 标记 你 , 我 不会 是 别处 现在 ,

"记住我的话，我现在不会在别的地方。"

---

" [sed] [hiː; hi] , " [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊnd] !
**" Said he , " for a thousand pound !**
" 说 他 , " 为了 一个 千 磅 !

他说："一千英镑！"

" [ðə; ði]['ædmərəlz]['sɪgnəl] [beɪd] [hɪm][flai]
**" The Admiral's signal bade him fly**
" 这 海军上将的 信号 巴德 他 飞

海军上将的信号命令他飞走

---

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɪkɪdli] [ wæg ] [hɪz; ɪz] [hed] :
**But he wickedly wagged his head :**
但 他 邪恶地 摇晃 他的 头 :

但他却邪恶地摇了摇头：

---

[hiː; hi] [klæpt] [ðə; ði] [glɑːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['saɪtləs] [aɪ] ,
**He clapped the glass to his sightless eye ,**
他 鼓掌 这 玻璃 到 他的 失明 眼睛 ,

他把玻璃杯贴在失明的眼睛上，

---

[ænd; ənd] " [aɪm] [dæmd] [ɪf] [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !
**And " I'm damned if I see it !**
和 " 我是 该死的 如果 我 看 它 !

“我发誓我绝对看不到它！”

---

" [hiː; hi] [sed] .
**" he said .**
" 他 说 .

他说。

---

['ædm(ə)rəlz][ɔːl] , [ðeɪ] [sed] [ðeə(r)] [seɪ]
**Admirals all , they said their say**
海军上将 全部 , 他们 说 他们的 说

所有海军将领都发表了意见。

---

( [ðə; ði] ['ekəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪŋɪŋ] [stɪl] ) .
**( The echoes are ringing still ) .**
( 这 回声 是 铃声 仍然 ) .

（回声仍在回响）。

---

['ædm(ə)rəlz][ɔːl] , [ðeɪ] [went] [ðeə(r)] [wei]
**Admirals all , they went their way**
海军上将 全部 , 他们 去 他们的 方式

他们都是海军将领，各自散去。

---

[tuː; tə][ðə; ði]['heɪv(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ði] [hɪl] .
**To the haven under the hill .**
到 这 避风港 在下面 这 爬坡道 .

前往山下的避难所。

---

[bʌt; bət] [ðeɪ] [left] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [nʌn] [kæn; kən] [teɪk] ,
**But they left us a kingdom none can take ,**
但 他们 左边 我们 一个 王国 没有任何 能 拿 ,

但他们给我们留下了一个无人能夺走的王国。

---

[ðə; ði] [relm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːklɪŋ] [siː] ,
**The realm of the circling sea ,**
这 领域 的 这 盘旋 海 ,

环绕海洋的领域，

---

[tuː; tə][biː; bi] [ruːld] [baɪ][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [sʌnz] [ɒv; əv] [bleɪk] ,
**To be ruled by the rightful sons of Blake ,**
到 是 裁决 经过 这 正当的 儿子们 的 布莱克 ,

由布莱克的合法儿子们统治，

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [jet] [tuː; tə][biː; bi] .
**And the Rodneys yet to be .**
和 这 罗德尼 然而 到 是 .

还有未来的罗德尼们。

['ædm(ə)rəlz][ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋgləndz] [seɪk] ,

**Admirals all , for England's sake ,**

海军上将 全部 , 为了 英格兰的 清酒 ,

各位海军将领，看在英格兰的份上！

---

['ɒnə(r)] [biː; bi] [jɔːz] [ænd; ənd] [feɪm] !

**Honour be yours and fame !**

荣誉 是 你的 和 名声 !

愿你荣耀加身，名扬四海！

---

[ænd; ənd] ['ɒnə(r)] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [weɪvz] [ʃæl; ʃəl] [breɪk] ,

**And honour , as long as waves shall break ,**

和 荣誉 , 作为 长的 作为 波浪 将 休息 ,

只要海浪还在拍打，荣誉就永存。

---

[tuː; tə] ['nɛlsənz] ['pɪələs] [neɪm] !

**To Nelson's peerless name !**

到 纳尔逊的 无与伦比 姓名 !

向纳尔逊无与伦比的名字致敬！

---

[sæn; sɑːn]['stɛfənoʊ]

**San Stefano**

圣 斯特凡诺

圣斯特凡诺

---

( [ə; eɪ]['bæləd][ɒv; əv][ðə; ði][bəʊld][ˌmenə'leɪəs] )

**( A Ballad of the Bold Menelaus )**

( 一个 民谣 的 这 大胆的 梅涅劳斯 )

（勇敢的墨涅拉俄斯之歌）

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['hɛlənz] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['gælənt] [deɪz] ,

**It was morning at St . Helen's , in the great and gallant days ,**

它 曾是 早晨 在 英石 . 海伦的 , 在 这 伟大的 和 英勇 天 ,

在圣海伦教堂的清晨，那是伟大而英勇的岁月。

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][sʌn] [ 'glitə ] [waɪd] ,

**And the sea beneath the sun glittered wide ,**

和 这 海 下面 这 太阳 闪闪发光 宽的 ,

阳光下的大海波光粼粼，广阔无垠。

---

[wen] [ðə; ði] ['frɪgət] [set][hɜː(r); hə(r)] ['kɔːsɪz] , [ɔːl][ə; eɪ] - ['ʃɪmə(r)] [ɪn][ðə; ði][heɪz]

**When the frigate set her courses , all a - shimmer in the haze**

什么时候 这 护卫舰 放 她 课程 , 全部 一个 - 闪烁 在 这 阴霾

当护卫舰设定航向时，一切都在薄雾中闪烁。

---

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ hɔːl ] [hɜː(r); hə(r)]['keɪb(ə)l][həʊm][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][taɪd] .

**And she hauled her cable home and took the tide .**

和 她 拖拽 她 电缆 家 和 采取 这 潮 .

她把缆绳拖回家，顺着潮水而去。

---

[ʃɪd] [ə; eɪ] [raɪt] ['faɪtɪŋ] ['kʌmpəni] , [θriː] ['hʌndrəd] [men][ænd; ənd][mɔː(r)] ,

**She'd a right fighting company , three hundred men and more ,**

棚 一个 正确的 斗争 公司 , 三 百 男人 和 更多的 ,

她拥有一支强大的战斗部队，三百多人。

---

[naɪn] [ænd; ənd] ['fɔːti] [gʌnz] [ɪn]['tæk(ə)l] ['rʌnɪŋ] [friː] ;

**Nine and forty guns in tackle running free ;**

九 和 四十 枪支 在 处理 跑步 自由的 ;

九门四十门火炮自由驰骋；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃɪəd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kʌləs] [æt; ət][ðə; ði] [fɔː(r)] ,
**And they cheered her from the shore for her colours at the fore ,**
和 他们 欢呼 她 从 这 支撑 为了 她 颜色 在 这 前 ，

岸边的人们为她身披的战袍欢呼喝彩。

[wen] [ðə; ði][bəʊld][ˌmenə'leɪəs][pʊt][tuː; tə] [siː] .
**When the bold Menelaus put to sea .**
什么时候 这 大胆的 梅涅劳斯 放 到 海 .

当勇敢的墨涅拉俄斯出海时。

[ʃɪd] [ə; eɪ] [raɪt] ['faɪtɪŋ] ['kʌmpəni] , [θriː] ['hʌndrəd] [men] [ænd; ənd][mɔː(r)] ,
**She'd a right fighting company , three hundred men and more ,**
棚 一个 正确的 斗争 公司 ， 三 百 男人 和 更多的 ，

她拥有一支强大的战斗部队，三百多人。

[naɪn] [ænd; ənd] ['fɔːti] [gʌnz] [ɪn]['tæk(ə)l] ['rʌnɪŋ] [friː] ;
**Nine and forty guns in tackle running free ;**
九 和 四十 枪支 在 处理 跑步 自由的；

九门四十门火炮自由驰骋；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃɪəd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kʌləs] [æt; ət][ðə; ði] [fɔː(r)] ,
**And they cheered her from the shore for her colours at the fore ,**
和 他们 欢呼 她 从 这 支撑 为了 她 颜色 在 这 前 ，

岸边的人们为她身披的战袍欢呼喝彩。

[wen] [ðə; ði][bəʊld][ˌmenə'leɪəs][pʊt][tuː; tə] [siː] .
**When the bold Menelaus put to sea .**
什么时候 这 大胆的 梅涅劳斯 放 到 海 .

当勇敢的墨涅拉俄斯出海时。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][klɪə(r)][ɒv; əv]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['krɪstoʊ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lænd] ,
**She was clear of Monte Cristo , she was heading for the land ,**
她 曾是 清除 的 蒙特 基督 ， 她 曾是 标题 为了 这 土地 ，

她已经摆脱了基督山伯爵的魔爪，正朝着陆地进发。

[wen] [ʃiː; ʃi][spaɪd][ə; eɪ] ['penənt] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] ;
**When she spied a pennant red and white and blue ;**
什么时候 她 间谍 一个 三角旗 红色的 和 白色的 和 蓝色的；

当她看到一面红白蓝三色旗时；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fəʊmən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeid] [hɑːf] [ə; eɪ] [liːg] [ɪn][hænd] ,
**They were foemen , and they knew it , and they'd half a league in hand ,**
他们 是 敌人 ， 和 他们 知道 它 ， 和 他们会 一半 一个 联盟 在 手 ，

他们是敌人，他们自己也知道这一点，而且他们还掌握着半里格的兵力。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ə'lɒft][hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəlz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fluː] .
**But she flung aloft her royals , and she flew .**
但 她 扔 高空 她 皇室 ， 和 她 飞翔 .

但她将她的皇室成员抛向空中，然后飞了起来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nɪərə(r)] , ['nɪərə(r)] , ['nɪərə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] ,
**She was nearer , nearer , nearer , they were caught beyond a doubt ,**
她 曾是 更近 ， 更近 ， 更近 ， 他们 是 捕捉 超过 一个 怀疑 ，

她越来越近，越来越近，越来越近，他们被抓住了，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ɔrbɛtɛloʊ] [beɪ] ,
**But they slipped her into Orbetello Bay ,**
但 他们 滑倒了 她 进入 奥尔贝泰洛 湾 ,

但他们悄悄地把她转移到了奥尔贝泰洛湾。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [l'ʌbəz] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [peɪd] [ðeə(r)] ['keɪblz] [aʊt] ,
**And the lubbers gave a shout as they paid their cables out ,**
和 这 笨蛋 给予 一个 喊 作为 他们 有薪酬的 他们的 电缆 出去 ,

笨手笨脚的工人们一边放出电缆一边大声叫喊。

[wɪð] [ðə; ði] [gʌnz] ['grɪnɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm] [weə(r)] [ðeɪ] [leɪ] .
**With the guns grinning round them where they lay .**
和 这 枪支 咧嘴笑 圆形的 他们 在哪里 他们 躺 .

他们躺在地上，周围枪林弹雨。

[naʊ] , [sɜː(r)] ['piːtə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['faɪtɪŋ] [reɪs] ,
**Now , Sir Peter was a captain of a famous fighting race ,**
现在 , 先生 彼得 曾是 一个 队长 的 一个 著名的 斗争 种族 ,

彼得爵士曾是著名战斗种族的队长。

[sʌn] [ænd; ənd] ['grænsʌn] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ædmərəl] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ;
**Son and grandson of an admiral was he ;**
儿子 和 孙子 的 一个 上将 曾是 他 ;

他是海军上将的儿子和孙子；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['bætəris] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tʃeɪs] ,
**And he looked upon the batteries , he looked upon the chase ,**
和 他 看起来 之上 这 电池 , 他 看起来 之上 这 追赶 ,

他望着炮台，望着追逐的场面，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [ʃaʊt] [ðæt] ['ekəud] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .
**And he heard the shout that echoed out to sea .**
和 他 听到 这 喊 那 回声 出去 到 海 .

他听到了回荡在海面上的喊声。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kɔːld] [ə'krɒs] [ðə; ði] [deks] , " [eɪ] !
**And he called across the decks , " Ay !**
和 他 称为 穿过 这 甲板 , " 哎 !

他朝甲板上喊道：“哎！”

[ðə; ði] ['tʃɪərɪŋ] [mait] [biː; bi] [leɪt]
**the cheering might be late**
这 欢呼 可能 是 晚的

欢呼声可能会迟到。

[ɪf] [ðeɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] [ˌmenə'leɪəs] [rʌnz] ;
**If they kept it till the Menelaus runs ;**
如果 他们 保留 它 直到 这 梅涅劳斯 跑步 ;

如果他们一直保存到梅涅劳斯奔跑为止；

[bɪd] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [meit] [hiːv] [ðə; ði] [liːd] [ænd; ənd] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] [streɪt]
**Bid the master and his mate heave the lead and lay her straight**
出价 这 掌握 和 他的 伴侣 举 这 带领 和 躺 她 直的

吩咐船长和副手把铅锤拉直，放直船身。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [praɪz] ['laɪɪŋ] ['jɒndə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [gʌnz] !
**For the prize lying yonder by the guns !**
为了 这 奖 说谎 远处 经过 这 枪支 !

为了那边大炮旁的奖赏！

" [wen] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [muːn] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] , ['ɪntuː] [ɔrbɛtɛloʊ] [beɪ]
**" When the summer moon was setting , into Orbetello Bay**
" 什么时候 这 夏天 月亮 曾是 环境 , 进入 奥尔贝泰洛 湾

“当夏日的月亮落入奥尔贝泰洛湾时”

[keɪm] [ðə; ði][ˌmenə'leɪəs]['glaɪdɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] ;
**Came the Menelaus gliding like a ghost ;**
来 这 梅涅劳斯 滑翔 喜欢 一个 鬼 ;

墨涅拉俄斯像幽灵般滑翔而来;

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [bəʊts] [wɜ:(r); wə(r)] [mænd] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] ['pʊld] [ə'weɪ] ,
**And her boats were manned in silence , and in silence pulled away ,**
和 她 船 是 有人值守 在 沉默 , 和 在 沉默 拉 离开 ,

她的船只在寂静中由船员操控，也悄无声息地驶离。

[ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] ['evri] ['gʌnə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz][pəʊst] .
**And in silence every gunner took his post .**
和 在 沉默 每一个 炮手 采取 他的 邮政 .

于是，每个炮手都默默地各就各位。

[wɪð] [ə; eɪ] ['vɒli] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['brɔ:dsaɪd] [ðə; ði] ['sɪtədəl] [ʃi:; ʃi] [wəʊk] ,
**With a volley from her broadside the citadel she woke ,**
和 一个 截击 从 她 舷侧 这 堡垒 她 觉醒 ,

她用舷侧炮火猛烈轰击，将城堡唤醒。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hæməd] [bæk] [laɪk] ['hɪərəʊz] [ɔ:l] [ðə; ði] [naɪt] ;
**And they hammered back like heroes all the night ;**
和 他们 锤击 后退 喜欢 英雄 全部 这 夜晚 ;

他们整晚都像英雄一样奋力反击;

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [brəʊk] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [θru:] [ðə; ði] [sməʊk]
**But before the morning broke she had vanished through the smoke**
但 前 这 早晨 打破 她 有 消失了 通过 这 抽烟

但天亮之前，她就消失在烟雾中了。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [praɪz] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['kwɔ:tə(r)] [ 'græpl ] [taɪt] .
**With her prize upon her quarter grappled tight .**
和 她 奖 之上 她 四分之一 缠斗 紧的 .

她紧紧抓住猎物，把它放在自己身上。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['i:vnɪŋ] [æt; ət] [ˌes 'ti:] . ['hɛlənz] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['gælənt] [taɪm] ,
**It was evening at St . Helen's in the great and gallant time ,**
它 曾是 晚上 在 英石 . 海伦的 在 这 伟大的 和 英勇 时间 ,

那是一个伟大而英勇的时代，圣海伦教堂的傍晚。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [daʊn] [wɒz; wəz] ['flʌʃɪŋ] [fɑ:(r)] ;
**And the sky behind the down was flushing far ;**
和 这 天空 在后面 这 向下 曾是 冲洗 远的 ;

而羽绒背后的天空则波光粼粼，远方一片;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [flægz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] [ə; eɪ] - ['flʌtə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [belz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] [ə; eɪ] - [tʃaɪm] ,
**And the flags were all a - flutter , and the bells were all a - chime ,**
和 这 旗帜 是 全部 一个 - 扑 , 和 这 铃铛 是 全部 一个 - 钟声 ,

旗帜迎风飘扬，钟声齐鸣。

[wen] [ðə; ði] ['frɪgət] [kɑ:st] [hɜ:(r); hə(r)] ['æŋkə(r)] [ɒf] [ðə; ði] [bɑ:(r)] .
**When the frigate cast her anchor off the bar .**
什么时候 这 护卫舰 投掷 她 锚 离开 这 酒吧 .

当护卫舰在沙洲上抛锚时。

[ʃɪd] [ə; eɪ] [raɪt] ['faɪtɪŋ] ['kʌmpəni] , [θri:] ['hʌndrəd] [men] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] ,
**She'd a right fighting company , three hundred men and more ,**
棚 一个 正确的 斗争 公司 , 三 百 男人 和 更多的 ,

她拥有一支强大的战斗部队，三百多人。

[naɪn] [ænd; ənd] ['fɔːti] [gʌnz] [ɪn] ['tæk(ə)l] ['rʌnɪŋ] [friː] ;
**Nine and forty guns in tackle running free ;**
九 和 四十 枪支 在 处理 跑步 自由的 ;

九门四十门火炮自由驰骋;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌləs] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔː(r)] ,
**And they cheered her from the shore for the colours at the fore ,**
和 他们 欢呼 她 从 这 支撑 为了 这 颜色 在 这 前 ,

岸边的人们为她前方的旗帜欢呼。

[wen] [ðə; ði] [bəʊld] [ˌmenə'leɪəs] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siː] .
**When the bold Menelaus came from the sea .**
什么时候 这 大胆的 梅涅劳斯 来了 从 这 海 .

当勇敢的墨涅拉俄斯从海里来的时候。

[ʃɪd] [ə; eɪ] [raɪt] ['faɪtɪŋ] ['kʌmpəni] , [θriː] ['hʌndrəd] [men] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ,
**She'd a right fighting company , three hundred men and more ,**
棚 一个 正确的 斗争 公司 , 三 百 男人 和 更多的 ,

她拥有一支强大的战斗部队，三百多人。

[naɪn] [ænd; ənd] ['fɔːti] [gʌnz] [ɪn] ['tæk(ə)l] ['rʌnɪŋ] [friː] ;
**Nine and forty guns in tackle running free ;**
九 和 四十 枪支 在 处理 跑步 自由的 ;

九门四十门火炮自由驰骋;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌləs] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔː(r)] ,
**And they cheered her from the shore for her colours at the fore ,**
和 他们 欢呼 她 从 这 支撑 为了 她 颜色 在 这 前 ,

岸边的人们为她身披的战袍欢呼喝彩。

[wen] [ðə; ði] [bəʊld] [ˌmenə'leɪəs] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siː] .
**When the bold Menelaus came from the sea .**
什么时候 这 大胆的 梅涅劳斯 来了 从 这 海 .

当勇敢的墨涅拉俄斯从海里来的时候。

[hɔːk]
**Hawke**
霍克

霍克

[ɪn] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [naɪn] ,
**In seventeen hundred and fifty - nine ,**
在 十七 百 和 五十 - 九 ,

一千七百五十九年,

[wen] [hɔːk] [keɪm] [swuːp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [west] ,
**When Hawke came swooping from the West ,**
什么时候 霍克 来了 俯冲 从 这 西方 ,

当霍克从西边俯冲而来时,

[ðə; ði] [ frentʃ ] [kɪŋz] ['ædmərəl] [wɪð] ['twenti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪn] ,
**The French King's Admiral with twenty of the line ,**
这 法语 国王学院 上将 和 二十 的 这 线 ,

法国国王的海军上将率领二十名战列舰舰长,

[wɒz; wəz] ['seɪlɪŋ] [fɔːθ] [tuː; tə] [sæk] [ˌjuː 'es] , [aʊt] [ɒv; əv] [brest] .

**Was sailing forth to sack us , out of Brest .**

曾是 帆船 前进 到 解雇 我们 , 出去 的 布雷斯特 .

他们正从布雷斯特驶来，准备洗劫我们。

[ðə; ði] [pɔːts] [ɒv; əv] [frɑːns] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] , [ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv] [frɑːns] [ə; eɪ] - [hʌm]

**The ports of France were crowded , the quays of France a - hum**

这 端口 的 法国 是 挤 , 这 码头 的 法国 一个 - 哼

法国的港口拥挤不堪，法国的码头嗡嗡作响。

[wɪð] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] ['səʊldʒəz] ['mɑːrtʃɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [drʌm] ,

**With thirty thousand soldiers marching to the drum ,**

和 三十 千 士兵 行军 到 这 鼓 ,

三万名士兵伴着鼓声行进，

[fɔː(r); fə(r)] ['brægɪŋ] [taɪm] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [taɪm] [wɒz; wəz] [kʌm]

**For bragging time was over and fighting time was come**

为了 吹嘘 时间 曾是 超过 和 斗争 时间 曾是 来

吹嘘的时代已经结束，战斗的时代已经到来。

[wen] [hɔːk] [keɪm] [swuːp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [west] .

**When Hawke came swooping from the West .**

什么时候 霍克 来了 俯冲 从 这 西方 .

当霍克从西方俯冲而来。

- [twɒz] [lɒŋ] [pɑːst] [nuːn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪld] [nəʊ'vembə(r)] [deɪ]

**' Twas long past noon of a wild November day**

- 那是 长的 过去的 中午 的 一个 荒野 十一月 天

那是一个狂野的十一月天，早已过了正午。

[wen] [hɔːk] [keɪm] [swuːp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [west] ;

**When Hawke came swooping from the West ;**

什么时候 霍克 来了 俯冲 从 这 西方 ;

当霍克从西方俯冲而来时；

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['brekər] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ɪn] [ˌkɪbə'rɑːn] [beɪ] ,

**He heard the breakers thundering in Quiberon Bay ,**

他 听到 这 断路器 雷鸣 在 基伯龙 湾 ,

他听到了基伯龙湾海浪翻滚的轰鸣声。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [fluː] [ðə; ði] [flæg] [fɔː(r); fə(r)] ['bæt(ə)l] , [laɪn] [ə'brest] .

**But he flew the flag for battle , line abreast .**

但 他 飞翔 这 旗帜 为了 战斗 , 线 并排 .

但他高举旗帜，并肩作战。

[daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kw'ɪksændz] ['rɔːrɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt]

**Down upon the quicksands roaring out of sight**

向下 之上 这 流沙 咆哮 出去 的 视线

坠入流沙之中，咆哮着消失在视线之外

['fɪəsli] [biːt] [ðə; ði] [stɔːm] - [wɪnd] , ['dɑːkli] [fel] [ðə; ði] [naɪt] ,

**Fiercely beat the storm - wind , darkly fell the night ,**

激烈地 打 这 风暴 - 风 , 黑暗 跌倒 这 夜晚 ,

狂风怒吼，夜幕降临。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [fəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['paɪlət] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kænənz] [gleə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [lait]

**But they took the foe for pilot and the cannon's glare for light**

但 他们 采取 这 敌人 为了 飞行员 和 这 大炮的 强光 为了 光

但他们却把敌人当成了飞行员，把炮火的耀眼光芒当成了灯光。

[wen] [hɔːk] [keɪm] [swuːp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [west] .

**When Hawke came swooping from the West .**

什么时候 霍克 来了 俯冲 从 这 西方 .

当霍克从西方俯冲而来。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [tɜːnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌvi] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd]
**The Frenchmen turned like a covey down the wind**
这 法国人 转向 喜欢 一个 蜂群 向下 这 风

法国人像一群乌合之众一样顺风而下。

---

[wen] [hɔːk] [keɪm] [swuːp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [west] ;
**When Hawke came swooping from the West ;**
什么时候 霍克 来了 俯冲 从 这 西方 ；

当霍克从西方俯冲而来时；

---

[wʌn] [hiː; hi] [sæŋk] [wɪð] [ɔːl] [hændz] , [wʌn] [hiː; hi] [kɔːt] [ænd; ənd] [pɪnd] ,
**One he sank with all hands , one he caught and pinned ,**
一 他 沉没 和 全部 双手 ， 一 他 捕捉 和 已置顶 ，

一艘他全员沉没，另一艘他抓住并压制住了。

---

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃæləʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɔːm] [tʊk] [ðə; ði] [rest] .
**And the shallows and the storm took the rest .**
和 这 浅滩 和 这 风暴 采取 这 休息 .

而浅滩和风暴则吞噬了其余的人。

---

[ðə; ði] [gʌnz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ 'kɔŋkə ] [juː 'es] [ðeɪ] ['rʌstɪd] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
**The guns that should have conquered us they rusted on the shore ,**
这 枪支 那 应该 有 征服 我们 他们 生锈的 在 这 支撑 ，

那些本应征服我们的枪炮，却锈迹斑斑地躺在岸边。

---

[ðə; ði] [men] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['mɑːstəd] [juː 'es] [ðeɪ] [drʌmd] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [nəʊ] [mɔː(r)] ,
**The men that would have mastered us they drummed and marched no more ,**
这 男人 那 会 有 精通 我们 他们 鼓声 和 行军 不 更多的 ，

那些原本可以征服我们的人，不再击鼓行军了。

---

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['maɪti] [bruːd] [ʃiː; ʃi] [bɔː(r)]
**For England was England , and a mighty brood she bore**
为了 英格兰 曾是 英格兰 ， 和 一个 强大的 幼虫 她 钻孔

因为英格兰就是英格兰，她孕育了强大的后代。

---

[wen] [hɔːk] [keɪm] [swuːp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [west] .
**When Hawke came swooping from the West .**
什么时候 霍克 来了 俯冲 从 这 西方 .

当霍克从西方俯冲而来。

---

[ðə; ði] [braɪt] [mɪ'djuːzə] ( - )
**The Bright Medusa ( 1807 )**
这 明亮的 美杜莎 ( - )

明亮的梅杜莎（1807）

---

[ʃiːz] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [briːz] ,
**She's the daughter of the breeze ,**
她是 这 女儿 的 这 微风 ，

她是微风的女儿，

---

[ʃiːz] [ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz] ,
**She's the darling of the seas ,**
她是 这 亲爱的 的 这 海域 ，

她是海洋的宠儿，

---

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ðə; ði] [braɪt] ['miːduː] — ['ɛs.eɪ] ;
**And we call her , if you please , the bright Medu — sa ;**
和 我们 称呼 她 ，如果 你 请 ， 这 明亮的 梅杜 — 萨 ；

我们不妨称她为明亮的梅杜萨；

---

[frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [beə(r)]
**From beneath her bosom bare**
从 下面 她 怀 裸

从她裸露的胸膛下方

[tuː; tə][ðə; ði] [sneɪks] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)]
**To the snakes among her hair**
到 这 蛇 之中 她 头发

致她发间的蛇

[ʃiːz] [ə; eɪ] [flæʃ] [əʊ] - ['gəʊldən] [lait] , [ðə; ði] [braɪt] ['miːduː] — ['ɛs.eɪ] .
**She's a flash o ' golden light , the bright Medu — sa .**
她是 一个 闪光 o - 金的 光 , 这 明亮的 梅杜 — 萨 .

她就像一道金色的闪光，明亮的梅杜萨。

[wen] [ðə; ði] ['ensən] [dɪps] [ə'bʌv]
**When the ensign dips above**
什么时候 这 军旗 蘸酱 多于

当旗帜向上飘扬时

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʌnz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] ,
**And the guns are all for love ,**
和 这 枪支 是 全部 为了 爱 ,

而这些枪都是为了爱。

[ʃiːz] [æz; əz]['dʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [dʌv] , [ðə; ði] [braɪt] ['miːduː] — ['ɛs.eɪ] ;
**She's as gentle as a dove , the bright Medu — sa ;**
她是 作为 温和的 作为 一个 鸽子 , 这 明亮的 梅杜 — 萨 ;

她像鸽子一样温柔，明亮的梅杜萨；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ʃɑːts] [ɪn] [ræk]
**But when the shot's in rack**
但 什么时候 这 镜头 在 架子

但当机会摆在眼前时

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːˌsteɪ] [flaɪz] [ðə; ði][dʒæk] ,
**And her forestay flies the Jack ,**
和 她 前支索 苍蝇 这 杰克 ,

她的前支索飞翔着杰克，

[hiːz] [ə; eɪ] ['meri] [mæn] [wʊd] [slaɪt] [ðə; ði] [braɪt] ['miːduː] — ['ɛs.eɪ] .
**He's a merry man would slight the bright Medu — sa .**
他是 一个 欢乐 男人 会 轻微 这 明亮的 梅杜 — 萨 .

他是个快乐的人，会轻视聪明的梅杜——sa。

[wen] [ʃiː; ʃi][gɒt][ðə; ði] [wɜːd] [tuː; tə][gəʊ]
**When she got the word to go**
什么时候 她 得到 这 单词 到 去

当她接到出发的命令时

[ʌp] [tuː; tə]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['vɪdiəʊ] ,
**Up to Monte Video ,**
向上 到 蒙特 视频 ,

直至蒙特维多，

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [ləʊ] , [ðə; ði] [braɪt] ['miːduː] — ['ɛs.eɪ] ;
**There she found the river low , the bright Medu — sa ;**
那里 她 成立 这 河 低的 , 这 明亮的 梅杜 — 萨 ;

在那里她发现河流低洼，明亮的梅杜萨；

[səʊ][ʃiː; ʃi] ['tʌmbld] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [gʌnz]
**So she tumbled out her guns**
所以 她 翻滚 出去 她 枪支

于是她掏出了枪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ,
**And a hundred of her sons ,**
和 一个 百 的 她 儿子们 ,

还有她的一百个儿子，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ðə; ði] [dɒnz] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [braɪt] ['miːduː] — ['ɛs.eɪ] .
**And she taught the Dons to fight the bright Medu — sa .**
和 她 教授 这 唐斯 到 斗争 这 明亮的 梅杜 — 萨 .

她教导唐人与光明的梅杜萨作战。

[wen] [ðə; ði] ['fəʊmən] [kæn; kən] [biː; bi] [faʊnd]
**When the foeman can be found**
什么时候 这 敌人 能 是 成立

当敌人被发现时

[wɪð] [ðə; ði] [plʌk] [tuː; tə] [krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [graʊnd] ,
**With the pluck to cross her ground ,**
和 这 采摘 到 叉 她 地面 ,

她有勇气穿越她的领地，

[fɜːst] [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [hɪm] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [ðə; ði] [braɪt] ['miːduː] — ['ɛs.eɪ] ;
**First she walks him round and round , the bright Medu — sa ;**
第一的 她 散步 他 圆形的 和 圆形的 , 这 明亮的 梅杜 — 萨 ;

首先她带着他绕着圈走，明亮的梅杜萨；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [reɪks] [hɪm] [fɔː(r)] [ænd; ənd] [ɑːft]
**Then she rakes him fore and aft**
然后 她 耙子 他 前 和 后部

然后她前后拨弄他的身体

[tɪl] [hiːz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['dʒɒli] [rɑːft] ,
**Till he's just a jolly raft ,**
直到 他是 只是 一个 快乐的 筏 ,

直到他变成一艘快乐的木筏，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [græbz] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [kaɪt] , [ðə; ði] [braɪt] ['miːduː] — ['ɛs.eɪ] .
**And she grabs him like a kite , the bright Medu — sa .**
和 她 抓住 他 喜欢 一个 风筝 , 这 明亮的 梅杜 — 萨 .

她像抓住风筝一样抓住了他，明亮的梅杜萨。

[ʃiːz] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [briːz] ,
**She's the daughter of the breeze ,**
她是 这 女儿 的 这 微风 ,

她是微风的女儿，

[ʃiːz] [ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz] ,
**She's the darling of the seas ,**
她是 这 亲爱的 的 这 海域 ,

她是海洋的宠儿，

[ænd; ənd] [jʊl] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ðə; ði] [braɪt] ['miːduː] — ['ɛs.eɪ] ;
**And you'll call her , if you please , the bright Medu — sa ;**
和 你会 称呼 她 , 如果 你 请 , 这 明亮的 梅杜 — 萨 ;

如果你愿意，你可以称她为明亮的梅杜萨；

[fɔː(r); fə(r)] [tɪl] ['ɪŋgləndz] [sʌn] [biː; bi] [set] —
**For till England's sun be set —**
为了 直到 英格兰的 太阳 是 放 —

直到英格兰的太阳落山——

[ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['setɪŋ] [jet] —
**And it's not for setting yet —**
和 它是 不是 为了 环境 然而 —

而且现在还不能确定——

[ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [beə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [baɪ] [raɪt] , [ðə; ði] [braɪt] ['miːduː] — ['ɛs.eɪ] .
**She shall bear her name by right , the bright Medu — sa .**
她 将 熊 她 姓名 经过 正确的 , 这 明亮的 梅杜 — 萨 .

她将理所当然地拥有她的名字，光明的梅杜——sa。

[ðə; ði][əʊld][suː'pɜːb]
**The Old Superb**
这 老的 高超

老款Superb

---

[ðə; ði][wɪnd][wɒz; wəz]['raɪzɪŋ] ['iːstəli] , [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [skaɪ][wɒz; wəz] [bluː] ,
**The wind was rising easterly , the morning sky was blue ,**
这 风 曾是 上升 东风 ， 这 早晨 天空 曾是 蓝色的 ，

东风渐起，晨空湛蓝。

---

[ðə; ði] [streɪts] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es]['əʊpənd] [waɪd] [ænd; ənd] [friː] ;
**The Straits before us opened wide and free ;**
这 海峡 前 我们 打开 宽的 和 自由的 ；

眼前的海峡宽阔无阻；

---

[wiː; wi] [lʊkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['ædmərəl] , [weə(r)] [haɪ] [ðə; ði]['piːtə(r)] [fluː] ,
**We looked towards the Admiral , where high the Peter flew ,**
我们 看起来 向 这 上将 ， 在哪里 高的 这 彼得 飞翔 ，

我们望向海军上将所在的方向，彼得号战机在那里高高飞翔。

---

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊə(r)] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [siː] .
**And all our hearts were dancing like the sea .**
和 全部 我们的 心 是 跳舞 喜欢 这 海 .

我们所有人的心都像大海一样舞动。

---

" [ðə; ði] [ frentʃ ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [tuː; tə] [mɑːtɪ'niːk] [wɪð] [fɔː(r)][ænd; ənd] ['twenti] [seɪl] !
**" The French are gone to Martinique with four and twenty sail !**
" 这 法语 是 已消失 到 马提尼克岛 和 四 和 二十 帆 ！

“法国人带着二十四艘帆船去了马提尼克岛！”

---

[ðə; ði][əʊld][suː'pɜːb][ɪz][əʊld][ænd; ənd] [faʊl] [ænd; ənd] [sləʊ] ,
**The Old Superb is old and foul and slow ,**
这 老的 高超 是 老的 和 犯规 和 慢的 ，

老款Superior又旧又脏又慢。

---

[bʌt; bət][ðə; ði] [ frentʃ ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [tuː; tə] [mɑːtɪ'niːk] , [ænd; ənd] ['nelsənz] [ɒn][ðə; ði] [treɪl] .
**But the French are gone to Martinique , and Nelson's on the trail .**
但 这 法语 是 已消失 到 马提尼克岛 ， 和 纳尔逊的 在 这 踪迹 .

但法国人已经撤往马提尼克岛，纳尔逊正在追击。

---

[ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi] [gəʊz] [ðə; ði][əʊld][suː'pɜːb][mʌst; məst][gəʊ] !
**And where he goes the Old Superb must go !**
和 在哪里 他 去 这 老的 高超 必须 去 ！

他去哪儿，那辆老款Superior也得去哪儿！

---

" [səʊ] ['westwəd] [həʊ] ! [fɔː(r); fə(r)]['trɪnɪˌdæd] , [ænd; ənd] ['iːstwəd] [həʊ] !
**" So Westward ho ! for Trinidad , and Eastward ho !**
" 所以 向西 何 ！ 为了 特立尼达 ， 和 向东 何 ！

“所以向西嗬！特立尼达岛，向东嗬！

---

[fɔː(r); fə(r)] [speɪn] ,
**for Spain ,**
为了 西班牙 ，

对于西班牙而言，

---

[ænd; ənd] " [ʃɪp] [ə'hɔɪ] !
**And " Ship ahoy !**
和 " 船 嘿！ ！

还有“扬帆起航！

---

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ;
**" a hundred times a day ;**
" 一个 百 时代 一个 天 ；

一天一百次；

[raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'gen] ,
**Round the world if need be , and round the world again ,**
圆形的 这 世界 如果 需要 是 ， 和 圆形的 这 世界 再次 ，

必要时环游世界，然后再环游世界一次。

[wɪð] [ə; eɪ] [leɪm] [dʌk] ['lægɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] .
**With a lame duck lagging all the way .**
和 一个 瘸 鸭子 滞后 全部 这 方式 .

一只跛脚鸭一路落后。

[ðə; ði] [əʊld] [suː'pɜːb] [wɒz; wəz] [b'ɑːnəkəld] [ænd; ənd] [griːn] [æz; əz] [grɑːs] [bɪ'ləʊ] ,
**The Old Superb was barnacled and green as grass below ,**
这 老的 高超 曾是 藤壶 和 绿色的 作为 草 以下 ，

老款Superb车身长满了藤壶，像下面的草地一样绿油油的。

[hɜː(r); hə(r)] [stɪks] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['stɜːrɪŋ] [grɒg] ;
**Her sticks were only fit for stirring grog ;**
她 棍子 是 仅有的 合身 为了 搅拌 格罗格酒 ；

她的木棍只适合用来搅酒；

[ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪdʃɪpmən] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
**The pride of all her midshipmen was silent long ago ,**
这 自豪 的 全部 她 海军学员 曾是 沉默的 长的 前 ，

她所有海军学员的骄傲早已沉寂无声。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ðeɪ] [siːst] [tuː; tə] [hiːv] [ðə; ði] [lɒg] .
**And long ago they ceased to heave the log .**
和 长的 前 他们 停止 到 举 这 日志 .

很久以前，他们就不再搬运那根原木了。

[fɔː(r)] [jɪə(r)] [aʊt] [frɒm; frəm] [həʊm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [nɛə] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] [pɔːt] ,
**Four year out from home she was , and ne'er a week in port ,**
四 年 出去 从 家 她 曾是 ， 和 从未 一个 星期 在 港口 ，

她离家四年，从未在港口待过一周。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] [gʌnz] [ə'bɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] ;
**And nothing save the guns aboard her bright ;**
和 没有什么 节省 这 枪支 船上 她 明亮的 ；

除了船上的火炮，其他一切都闪闪发光；

[bʌt; bət] ['kæptɪn] [kiːts] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd] [swɔː(r)] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [spɔːt] ,
**But Captain Keats he knew the game , and swore to share the sport ,**
但 队长 济慈 他 知道 这 游戏 ， 和 发誓 到 分享 这 运动 ，

但基茨船长懂球，他发誓要与大家分享这项运动。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['nevə(r)] [jet] [keɪm] [ɪn] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [faɪt] .
**For he never yet came in too late to fight .**
为了 他 绝不 然而 来了 在 也 晚的 到 斗争 .

因为他从未错过任何战斗的机会。

[səʊ] ['westwəd] [həʊ] ! [fɔː(r); fə(r)] ['trɪnɪˌdæd] , [ænd; ənd] ['iːstwəd] [həʊ] !
**So Westward ho ! for Trinidad , and Eastward ho !**
所以 向西 何 ！ 为了 特立尼达 ， 和 向东 何 ！

那么西游嗬！为了特立尼达和东方嗬！

[fɔː(r); fə(r)] [speɪn] ,
**for Spain ,**
为了 西班牙 ，

对于西班牙而言，

[ænd; ənd] " [ʃɪp] [ə'hɔɪ] !
**And " Ship ahoy !**
和 " 船 嘿！ ！

还有"扬帆起航！

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ;
**" a hundred times a day ;**
" 一个 百 时代 一个 天 ;

一天一百次；

[raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'gen] ,
**Round the world if need be , and round the world again ,**
圆形的 这 世界 如果 需要 是 , 和 圆形的 这 世界 再次 ,

必要时环游世界，然后再环游世界一次。

[wɪð] [ə; eɪ] [leɪm] [dʌk] ['lægɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] .
**With a lame duck lagging all the way .**
和 一个 瘸 鸭子 滞后 全部 这 方式 .

一只跛脚鸭一路落后。

" [naʊ] [ʌp] , [maɪ] [lædz] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [kraɪd] , " [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)][ðə; ði] [keɪs] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːd]
**" Now up , my lads , " the Captain cried , " for sure the case were hard**
" 现在 向上 , 我的 小伙子们 , " 这 队长 哭 , " 为了 当然 这 案件 是 难的

“起来，伙计们,”船长喊道，“这案子肯定很棘手。”

[ɪf] ['lɒŋgɪst] [aʊt] [wɜː(r); wə(r)] [fɜːst] [tuː; tə] [fɔːl] [bɪ'haɪnd] ;
**If longest out were first to fall behind ;**
如果 最长 出去 是 第一的 到 落下 在后面 ;

如果最远的球手最先落后；

[ə'lɒft] , [ə'lɒft] [wɪð] ['stʌdɪŋ] [seɪlz] , [ænd; ənd] [læʃ] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] [jɑːd] ,
**Aloft , aloft with studding sails , and lash them on the yard ,**
高空 , 高空 和 钉钉 帆 , 和 睫毛 他们 在 这 院子 ,

高高挂起，挂满帆，然后把帆绑在桅杆上。

[fɔː(r); fə(r)] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ðə; ði] [treɪdz] [ɑː(r); ə(r)] ['draɪvɪŋ] [blaɪnd] !
**For night and day the Trades are driving blind !**
为了 夜晚 和 天 这 交易 是 驾驶 瞎的 !

日夜不停，商贩们都在盲目驾驶！

" [səʊ] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [fliːt] [wiː; wi] [krept] ,
**" So all day long and all day long behind the fleet we crept ,**
" 所以 全部 天 长的 和 全部 天 长的 在后面 这 舰队 我们 悄悄地爬 ,

于是，我们整天都跟在舰队后面悄悄前进。

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] ['fretɪd] [nʌn] [bʌt; bət] ['nelsn] [gest] ;
**And how we fretted none but Nelson guessed ;**
和 如何 我们 有格纹的 没有任何 但 纳尔逊 猜对了 ;

我们忧心忡忡，但只有纳尔逊猜到了；

[bʌt; bət] ['evri] [naɪt] [ðə; ði] [əʊld] [suː'pɜːb] [ʃiː; ʃi] [seɪld] [wen] ['ʌðə(r)z] [slept] ,
**But every night the Old Superb she sailed when others slept ,**
但 每一个 夜晚 这 老的 高超 她 航行 什么时候 其他的 睡着了 ,

但每晚当其他人入睡时，她驾驶着那艘老款“卓越号”航行。

[tɪl] [wiː; wi] [ræn] [ðə; ði] [ frentʃ ] [tuː; tə] [ɜːθ] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] .
**Till we ran the French to earth with all the rest .**
直到 我们 跑 这 法语 到 地球 和 全部 这 休息 .

直到我们把法国人和其他所有人一起打得落花流水。

[əʊ] , - [twɒz] ['westwəd] [həʊ] ! [fɔː(r); fə(r)] ['trɪnɪˌdæd] , [ænd; ənd] ['iːstwəd] [həʊ] ! [fɔː(r); fə(r)] [speɪn] ,
**Oh , ' twas Westward ho ! for Trinidad , and Eastward ho ! for Spain ,**
哦 , - 那是 向西 何 ! 为了 特立尼达 , 和 向东 何 ! 为了 西班牙 ,

哦，那是西游啊！为了特立尼达和东方嘀！对于西班牙来说，

[ænd; ənd] " [ʃɪp] [ə'hɔɪ] !
**And " Ship ahoy !**
和 " 船 嘿! !

还有“扬帆起航！

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ;
**" a hundred times a day ;**
" 一个 百 时代 一个 天 ;

一天一百次；

[raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'gen] ,
**Round the world if need be , and round the world again ,**
圆形的 这 世界 如果 需要 是 , 和 圆形的 这 世界 再次 ,

必要时环游世界，然后再环游世界一次。

[wɪð] [ə; eɪ] [leɪm] [dʌk] ['lægɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] .
**With a lame duck lagging all the way .**
和 一个 瘸 鸭子 滞后 全部 这 方式 .

一只跛脚鸭一路落后。

[ðə; ði] ['kwɔːtə(r)] - ['gʌnərz] [jɑːn]
**The Quarter - Gunner's Yarn**
这 四分之一 - 炮手的 纱

四分之一炮手的故事

[wiː; wi] [leɪ] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['hɛlənz] , [ænd; ənd] ['iːzi] [ʃiː; ʃi] [rəʊd]
**We lay at St . Helen's , and easy she rode**
我们 躺 在 英石 . 海伦的 , 和 简单的 她 骑

我们躺在圣海伦教堂，她轻松地骑着马。

[wɪð] [wʌn] ['æŋkə(r)] [kæt] [ænd; ənd] [freʃ] - ['wɔːtə(r)] [stəʊd] ;
**With one anchor catted and fresh - water stowed ;**
和 一 锚 猫 和 新鲜的 - 水 已存放 ;

已装好一个锚，并存放了淡水；

[wen] [ðə; ði] [bɑːdʒ] [keɪm] [əˌlɒŋ'saɪd] [laɪk] ['bʊlək] [wiː; wi] [rɔːd] ,
**When the barge came alongside like bullocks we roared ,**
什么时候 这 驳船 来了 旁边 喜欢 牛 我们 咆哮 ,

驳船靠岸时，我们像牛一样咆哮起来。

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [njuː] [wɒt] [wiː; wi] ['kærid] [wɪð] ['nelsn] [ə'bɔːd] .
**For we knew what we carried with Nelson aboard .**
为了 我们 知道 什么 我们 携带 和 纳尔逊 船上 .

因为我们知道我们和纳尔逊一起肩负着什么。

['aʊə(r)] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] ['hɑːdi] , [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ,
**Our Captain was Hardy , the pride of us all ,**
我们的 队长 曾是 哈迪 , 这 自豪 的 我们 全部 ,

我们的船长是哈迪，他是我们所有人的骄傲。

[aɪl] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [nʌn] ['betə(r)] [wen] ['deɪndʒə(r)] [ʃæl; ʃəl] [kɔːl] ;
**I'll ask for none better when danger shall call ;**
患病的 问 为了 没有任何 更好的 什么时候 危险 将 称呼 ;

当危险来临，我别无所求；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hɑːdi] [baɪ] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['hɑːdi] [baɪ] [neɪm] ,
**He was hardy by nature and Hardy by name ,**
他 曾是 耐寒的 经过 自然 和 哈迪 经过 姓名 ,

他天性坚韧，名字也叫哈代。

[ænd; ənd] [suːn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] [hiː; hi] [keɪm] .
**And soon by his conduct to honour he came .**
和 很快 经过 他的 执行 到 荣誉 他 来了 .

不久，他便因其行为赢得了荣誉。

[ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [ðə; ði] ['lɪzəd] [wɒz; wəz] ['ʌndə(r)] ['aʊə(r)] [liː] ,
**The third day the Lizard was under our lee ,**
这 第三 天 这 蜥蜴 曾是 在下面 我们的 李 ,

第三天，蜥蜴在我们背风面。

[weə(r)] [ðə; ði]['eɪdʒæks][ænd; ənd] ['θʌndərə(r)] [dʒɔɪnd][ˌjuː 'es][æt; ət] [siː] ,
**Where the Ajax and Thunderer joined us at sea ,**
在哪里 这 阿贾克斯 和 雷霆 加入 我们 在 海 ,

阿贾克斯号和雷霆号在海上与我们汇合的地方

[bʌt; bət] [wɒt] [wɪð] [faʊl] ['weðə(r)] [ænd; ənd] ['tækɪŋ] [ə'baʊt] ,
**But what with foul weather and tacking about ,**
但 什么 和 犯规 天气 和 追踪 关于 ,

但由于恶劣天气和频繁转向，

[wen] [wiː; wi] ['saɪtɪd] [ðə; ði] [fliːt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˌθɜː'tiːn] [deɪz] [aʊt] .
**When we sighted the Fleet we were thirteen days out .**
什么时候 我们 目击者 这 舰队 我们 是 十三 天 出去 .

当我们发现舰队时，我们已经航行了十三天。

[ðə; ði] ['kæptɪnz] [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [ə'bɔːd] [kwɪk] [ɪ'nʌf] ,
**The Captains they all came aboard quick enough ,**
这 队长 他们 全部 来了 船上 快的 足够的 ,

船长们很快就都登船了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [ðeɪ] [brɔːt] [wɒz; wəz][æz; əz] ['hevi] [æz; əz] [dʌf] ;
**But the news that they brought was as heavy as duff ;**
但 这 消息 那 他们 带来 曾是 作为 重的 作为 达夫 ;

但他们带来的消息却沉重得像块布；

[səʊ] ['bækwəd] [æn; ən] ['enəmi] ['nevə(r)][wɒz; wəz] [siːn] ,
**So backward an enemy never was seen ,**
所以 落后 一个 敌人 绝不 曾是 已见 ,

如此落后，以至于从未见过敌人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['hɑːdə(r)][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][ðæn; ðən] [tʃiːks] [ðə; ði] [mə'riːn] .
**They were harder to come at than Cheeks the Marine .**
他们 是 更难 到 来 在 比 脸颊 这 海洋 .

他们比海军陆战队员奇克斯更难对付。

[ðə; ði] [l'ʌbəz] [hæd; həd] [herz] [lʌgz] [weə(r)] ['siːmən] [hæv; həv] [ɪəz] ,
**The lubbers had hare's lugs where seamen have ears ,**
这 笨蛋 有 野兔的 凸耳 在哪里 海员 有 耳朵 ,

这些笨水手长着兔子耳朵一样的耳廓，而水手却长着耳朵。

[səʊ][wiː; wi] [stəʊd] [ɔːl][ sə'ljuːt, sɑː'luːte ][ænd; ənd] [ 'smʌðə ] ['aʊə(r)] [tʃɪəz] ,
**So we stowed all saluting and smothered our cheers ,**
所以 我们 已存放 全部 敬礼 和 窒息 我们的 干杯 ,

于是我们收起了敬礼的手势，压抑住了欢呼声。

[ænd; ənd][tuː; tə]['hjuːmə(r)][ðeə(r)] ['stʌməks] [ænd; ənd] [tempt] [ðem; ðəm][tuː; tə][daɪn] ,
**And to humour their stomachs and tempt them to dine ,**
和 到 幽默 他们的 胃 和 诱惑 他们 到 用餐 ,

为了迎合他们的胃口，引诱他们进食，

[ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪŋ] [wiː; wi] [ʃəʊd] [ðem; ðəm][bʌt; bət][sɪks][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] .
**In the offing we showed them but six of the line .**
在 这 离岸 我们 显示 他们 但 六 的 这 线 .

在远处，我们只向他们展示了其中的六条线。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['tɒpmən] [rɪ'pɔːtɪd] [bɪ'ləʊ]
**One morning the topmen reported below**
一 早晨 这 顶尖人物 据报道 以下

一天早上，高处的人报告说……

[ðə; ði][əʊld] [ˌægə'memnən] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][fəʊ] .
**The old Agamemnon escaped from the foe .**
这 老的 阿伽门农 逃脱 从 这 敌人 .

年迈的阿伽门农从敌人手中逃脱了。

[sez] ['nelsn] : " [maɪ] [lædz] , [ðɛəl] [biː; bi] ['ɒnə(r)] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ,
**Says Nelson : " My lads , there'll be honour for some ,**
说道 纳尔逊 : " 我的 小伙子们 , 将会 是 荣誉 为了 一些 ,

纳尔逊说："我的伙计们，有些人会得到荣誉的。"

[fɔː(r); fə(r)] [wɪr] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] [naʊ] ['beri] [hæz; həz] [kʌm] . "
**For we're sure of a battle now Berry has come . "**
为了 是 当然 的 一个 战斗 现在 浆果 有 来 . "

既然贝里来了，我们肯定要打一场仗了。

" [ʌp] ['hæməks] !
**" Up hammocks !**
" 向上 吊床 !

"吊床起来！"

" [æt; ət][lɑːst] [kraɪd] [ðə; ði]['bəusən][æt; ət] [dɔːn] ;
**" at last cried the bo'sun at dawn ;**
" 在 最后的 哭 这 博孙 在 黎明 ;

"终于，黎明时分，水手长喊道；

[ðə; ði] [gʌnz] [wɜː(r); wə(r)][kɑːst] [luːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɒmpɪən] [drɔːn] ;
**The guns were cast loose and the tompions drawn ;**
这 枪支 是 投掷 松动的 和 这 冠军 绘制 ;

大炮被抛出，炮手被拔出；

[ðə; ði] ['gʌnə(r)] [wɒz; wəz] ['bʌslɪŋ] [ðə; ði] [ʃɒt] [ræks] [tuː; tə] [fɪl] ,
**The gunner was bustling the shot racks to fill ,**
这 炮手 曾是 繁华 这 射击 货架 到 充满 ,

炮手正忙着装填炮弹架。

[ænd; ənd] " [ɔːl] [hændz][tuː; tə] ['kwɔːtəz] ! " [wɒz; wəz] [paɪpt] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] .
**And " All hands to quarters ! " was piped with a will .**
和 " 全部 双手 到 四分之一 ! " 曾是 管道 和 一个 将要 .

"全体起立！"的号声响彻云霄。

[wiː; wi] [naʊ] [sɔː] [ðə; ði] ['enəmi] ['beərɪŋ] [ə'hed] ,
**We now saw the enemy bearing ahead ,**
我们 现在 锯 这 敌人 轴承 前方 ,

我们看到敌人正朝我们逼近。

[ænd; ənd][tuː; tə] [iːst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [keɪp] - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] ,
**And to East of them Cape Traflagar it was said ,**
和 到 东方 的 他们 岬 - 它 曾是 说 ,

据说，在他们东边的特拉弗拉加尔角，

- [tɪz] [ə; eɪ] [neɪm] [wiː; wi] [rɪ'membə(r)][frɒm; frəm]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [sʌn] ,
**' Tis a name we remember from father to son ,**
- 的 一个 姓名 我们 记住 从 父亲 到 儿子 ,

这是一个父子相传的名字，

[ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][əʊld] ['ɪŋglənd] [meɪ] ['nevə(r)][biː; bi] [dʌn] .
**That the days of old England may never be done .**
那 这 天 的 老的 英格兰 可能 绝不 是 完毕 .

旧英格兰的时代或许永远不会结束。

[ðə; ði] ['vɪktəri] [led] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][flæg][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [djuː] ,
**The Victory led , to her flag it was due ,**
这 胜利 引领 , 到 她 旗帜 它 曾是 到期的 ,

胜利带来了胜利，这本该属于她的旗帜。

[ðəʊ] - [ðə; ði] - [θɔːt] [ðəm'selvz] ['ædm(ə)rəlz] [tuː] ;
**Tho ' the Téméraires thought themselves Admirals too ;**
虽然 - 这 - 想法 他们自己 海军上将 也 ;

虽然那些无畏者也自认为是海军上将；

[bʌt; bət] [lɔ:d] ['nelsn] [hi:; hi] [heild] [ðem; ðəm] [wɪð] ['mɑ:stəfl] [greɪs] :
**But Lord Nelson he hailed them with masterful grace :**
但 主 纳尔逊 他 赞誉 他们 和 精湛 优雅 :
但纳尔逊勋爵以优雅高贵的风度向他们致意:

" ['kæpən] ['hɑ:vi] , [aɪl] [θæŋk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ki:p] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [pleɪs] .
**" Cap'n Harvey , I'll thank you to keep in your place .**
" 船长 哈维 ,患病的 感谢 你 到 保持 在 你的 地方 .
“哈维船长,请你安分守己。”

" [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] [wi:; wi] [kləʊzd] [ðə; ði] [bjusɛntɔr] [ə'ləʊn] ,
**" To begin with we closed the Bucentaure alone ,**
" 到 开始 和 我们 关闭 这 布桑托雷 独自的 ,
“首先,我们单独关闭了布桑托雷酒店,

[æn; ən] ['eɪti] - [gʌn] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðeə(r)]['ædmərəlz] [əʊn] ;
**An eighty - gun ship and their Admiral's own ;**
一个 八十 - 枪 船 和 他们的 海军上将的 自己的 ;
一艘八十门炮的战舰,以及他们海军上将的专属战舰;

[wi:; wi] [reɪkt] [hɜ:(r); hə(r)][bʌt; bət][wʌns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ]
**We raked her but once , and the rest of the day**
我们 耙过的 她 但 一次 , 和 这 休息 的 这 天
我们只给她耙了一次地,剩下的时间就没再耙了。

[laɪk] [ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] [hʌlk] [ɒn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ʃi:; ʃi] [leɪ] .
**Like a hospital hulk on the water she lay .**
喜欢 一个 医院 绿巨人 在 这 水 她 躺 .
她像一艘漂浮在水面上的医院巨轮。

[tu:; tə]['aʊə(r)] ['bætərɪŋ] [nekst][ðə; ði] [rɪdaʊtəbəl] [strʌk] ,
**To our battering next the Redoutable struck ,**
到 我们的 殴打 下一个 这 可撤销的 击 ,
接下来,在我们遭受重创之际,可怕的一击袭来。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [ 'ʃɑ:p,ʃu:tə ] [geɪv] [ˌju: 'es][ðə; ði] [wɜ:st] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌk] :
**But her sharpshooters gave us the worst of the luck :**
但 她 神枪手 给予 我们 这 最差 的 这 运气 :
但她的神枪手们却让我们倒霉透了:

[lɔ:d] ['nelsn] [wɒz; wəz] ['wu:ndɪd] , [məʊst]['kru:əl][tu:; tə] [tel] .
**Lord Nelson was wounded , most cruel to tell .**
主 纳尔逊 曾是 受伤 , 最多 残忍的 到 告诉 .
纳尔逊勋爵受伤了,这真是令人难以接受。

" [ðev] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ; ['hɑ:di] !
**" They've done for me ; Hardy !**
" 他们有 完毕 为了 我 ; 哈迪 !
“他们为我做了;哈迪!

" [hi:; hi] [kraɪd] [æz; əz][hi:; hi] [fel] .
**" he cried as he fell .**
" 他 哭 作为 他 跌倒 .
他倒下时哭了起来。

[tu:; tə][ðə; ði] ['kɒkpɪt] [ɪn]['saɪləns] [ðeɪ] ['kærid] [hɪm][pɑ:st] ,
**To the cockpit in silence they carried him past ,**
到 这 座舱 在 沉默 他们 携带 他 过去的 ,
他们默默地把他抬进了驾驶舱。

[ænd; ənd][sæd][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [lʊks] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)]['ɑ:ftə(r)][hɪm][kɑ:st] ;
**And sad were the looks that were after him cast ;**
和 伤心 是 这 看起来 那 是 后 他 投掷 ;
人们投向他的目光中充满了悲伤;

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɜːtʃɪf] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] ,
**His face with a kerchief he tried to conceal ,**
他的 脸 和 一个 头巾 他 尝试 到 隐藏 ,
他用手帕遮住了脸，试图掩盖什么。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [njuː] [hɪm] [tuː] [wel] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [trʌk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kiːl] .
**But we knew him too well from the truck to the keel .**
但 我们 知道 他 也 出色地 从 这 卡车 到 这 龙骨 .
但我们对他了如指掌，从卡车到龙骨。

[wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'pɔːtɪd] [ə; eɪ] ['vɪktəri] [wʌn] ,
**When the Captain reported a victory won ,**
什么时候 这 队长 据报道 一个 胜利 韩元 ,
当船长报告取得胜利时，

" [θæŋk] [gɒd] !
**" Thank God !**
" 感谢 上帝 !
"感谢上帝！

" [hiː; hi] [kept] ['seɪɪŋ] , " [maɪ] ['djuːti] [aɪv] [dʌn] .
**" he kept saying , " my duty I've done .**
" 他 保留 说 , " 我的 责任 我已经 完毕 .
他一直说："我的职责我已经完成了。"

" [æt; ət] [lɑːst] [keɪm] [ðə; ði] ['məʊmənt] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm] [gʊd] - [baɪ] ,
**" At last came the moment to kiss him good - bye ,**
" 在 最后的 来了 这 片刻 到 吻 他 好的 - 再见 ,
终于到了吻别的时刻，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [hæd; həd] [ðə; ði] [sɔːlt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
**And the Captain for once had the salt in his eye .**
和 这 队长 为了 一次 有 这 盐 在 他的 眼睛 .
而船长，这一次，眼里却充满了愤恨。

" [naʊ] ['æŋkə(r)] , [dɪə(r)] ['hɑːdi] , " [ðə; ði] ['ædmərəl] [kraɪd] ;
**" Now anchor , dear Hardy , " the Admiral cried ;**
" 现在 锚 , 亲爱的 哈迪 , " 这 上将 哭 ;
"现在抛锚，亲爱的哈迪，"海军上将喊道；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] ['feɪntɪd] [ænd; ənd] [daɪd] .
**But before we could make it he fainted and died .**
但 前 我们 可以 制作 它 他 昏厥 和 死亡 .
但还没等我们赶到，他就晕倒去世了。

[ɔːl] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [trɒf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tɒst] ,
**All night in the trough of the sea we were tossed ,**
全部 夜晚 在 这 槽 的 这 海 我们 是 抛掷 ,
整夜我们在海谷中颠簸，

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [graʊnd] - ['tæk(ə)l] [gʊd] ['praɪzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] .
**And for want of ground - tackle good prizes were lost .**
和 为了 想 的 地面 - 处理 好的 奖品 是 丢失的 .
由于缺乏地面装备，错失了丰厚的奖金。

[ðen] [wiː; wi] [ hɔːl ] [daʊn] [ðə; ði] [flæg] , [æt; ət] [ðə; ði] [fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [red] ,
**Then we hauled down the flag , at the fore it was red ,**
然后 我们 拖拽 向下 这 旗帜 , 在 这 前 它 曾是 红色的 ,
然后我们降下了旗帜，旗帜正面是红色的。

[ænd; ənd] [bluː] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪzn] [wɒz; wəz] ['hɔɪstɪd] [ɪn'sted]
**And blue at the mizzen was hoisted instead**
和 蓝色的 在 这 后桅 曾是 吊起 反而
后桅上挂着蓝色的旗帜

[baɪ] ['nɛlsənz] [feɪmd] ['kæptɪn] , [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [iːtʃ] [tɑː(r)] ,
**By Nelson's famed Captain , the pride of each tar ,**
经过 纳尔逊的 著名的 队长 , 这 自豪 的 每个 焦油 ,

以纳尔逊麾下那位著名的船长，每一位水手的骄傲，

[huː] [fɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪktəri] [ɒf] [keɪp] - .
**Who fought in the Victory off Cape Traflagar .**
WHO 战斗 在 这 胜利 离开 岬 - .

参加了特拉弗拉加角海战胜利的参战人员。

[nɔː'θʌmbələnd]
**Northumberland**
诺森伯兰郡

诺森伯兰郡

" [ðə; ði] [əʊld] [ænd; ənd] [bəʊld]
**" The Old and Bold**
" 这 老的 和 大胆的

《老而勇》

" [wen] ['ɪŋglənd] [sets] [hɜː(r); hə(r)] ['bænə(r)] [fɔːθ]
**" When England sets her banner forth**
" 什么时候 英格兰 套 她 横幅 前进

"当英格兰竖起她的旗帜时

[ænd; ənd] [bɪdz] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːmə(r)] [ʃaɪn] ,
**And bids her armour shine ,**
和 出价 她 盔甲 闪耀 ,

她命令她的盔甲闪闪发光，

[ʃɪl] [nɒt] [fə'get] [ðə; ði] ['feɪməs] [nɔːθ] ,
**She'll not forget the famous North ,**
壳 不是 忘记 这 著名的 北 ,

她不会忘记著名的北方。

[ðə; ði] [lædz] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [taɪn] ;
**The lads of moor and Tyne ;**
这 小伙子们 的 泊 和 泰恩河 ;

荒原和泰恩河畔的少年们;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] - [kʌps] [ɪn] [hænd] ,
**And when the loving - cup's in hand ,**
和 什么时候 这 爱 - 杯子的 在 手 ,

当爱之杯握在手中时，

[ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [liːdz] [ðə; ði] [kraɪ] ,
**And Honour leads the cry ,**
和 荣誉 线索 这 哭 ,

而荣誉引领着呐喊，

[ðeɪ] [nəʊ] [nɒt] [əʊld] [nɔː'θʌmbələnd]
**They know not old Northumberland**
他们 知道 不是 老的 诺森伯兰郡

他们不了解古老的诺森伯兰郡

[huːl] [pɑːs] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [baɪ] .
**Who'll pass her memory by .**
谁会 经过 她 记忆 经过 .

谁会忘记她?

[wen] ['nelsn] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)] [trə'fælgə(r)]
**When Nelson sailed for Trafalgar**
什么时候 纳尔逊 航行 为了 特拉法加

纳尔逊扬帆远航参加特拉法加海战

[wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['kʌntriz] [best] ,
**With all his country's best ,**
和 全部 他的 该国的 最好的 ,

他麾下汇聚了全国最优秀的人才，

[hiː; hi] [held] [ðem; ðəm] [dɪə(r)] [æz; əz] ['brʌðəz] [ɑː(r); ə(r)] ,
**He held them dear as brothers are ,**
他 握住 他们 亲爱的 作为 兄弟 是 ,

他视他们如亲兄弟。

[bʌt; bət] [wʌn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [rest] .
**But one beyond the rest .**
但 一 超过 这 休息 .

但有一个与众不同。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði] [fliːt] [wɪð] ['hɪərəʊz] [mænd]
**For when the fleet with heroes manned**
为了 什么时候 这 舰队 和 英雄 有人值守

当英雄们组成的舰队

[tuː; tə] [klɪə(r)] [ðə; ði] [deks] [bɪ'gæn] ,
**To clear the decks began ,**
到 清除 这 甲板 开始 ,

清理甲板的工作开始了，

[ðə; ði] [bəʊst] [ɒv; əv] [əʊld] [nɔː'θʌmbələnd]
**The boast of old Northumberland**
这 夸 的 老的 诺森伯兰郡

古老的诺森伯兰郡的骄傲

[hiː; hi] [sent] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [væn] .
**He sent to lead the van .**
他 发送 到 带领 这 货车 .

他派人带队。

[hɪm'self] [baɪ] ['vɪktəriz] ['bʊlwəks] [stʊd]
**Himself by Victory's bulwarks stood**
他本人 经过 胜利的 堡垒 站立

他本人就站在胜利者的堡垒旁。

[ænd; ənd] [tʃɪəd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [saɪt] ;
**And cheered to see the sight ;**
和 欢呼 到 看 这 视线 ;

看到这一景象，大家都欢呼雀跃；

" [ðæt] ['nəʊb(ə)l] ['feləʊ] ['kɒlɪŋˌwʊd] ,
**" That noble fellow Collingwood ,**
" 那 高贵 同伴 科林伍德 ,

“那位高尚的科林伍德先生，

[haʊ] [bəʊld] [hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə] [faɪt] !
**How bold he goes to fight !**
如何 大胆的 他 去 到 斗争 !

他竟然胆子这么大，要去打仗！

" [lʌv] , [ðæt] [ðə; ði] [liːg] [ɒv; əv] ['əʊʃ(ə)n] [spænd] ,
**" Love , that the league of Ocean spanned ,**
" 爱 , 那 这 联盟 的 海洋 跨越 ,

“爱，跨越了海洋的疆界，

[hɜːd] [hɪm] [æz; əz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ;
**Heard him as face to face ;**
听到 他 作为 脸 到 脸 ;

仿佛面对面听见了他的声音；

" [wɒt] [wʊd] [hiː; hi] [ɡɪv] , [nɔː'θʌmbələnd] ,
**" What would he give , Northumberland ,**
" 什么 会 他 给 , 诺森伯兰郡 ,

诺森伯兰，他会付出什么?

[tuː; tə] [ʃeə(r)] ['aʊə(r)] [praɪd] [ɒv; əv] [pleɪs] ?
**To share our pride of place ?**
到 分享 我们的 自豪 的 地方 ?

分享我们对这片土地的自豪感?

" [ðə; ði] [flæɡ] [ðæt] [ɡəʊz] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'raʊnd]
**" The flag that goes the world around**
" 这 旗帜 那 去 这 世界 大约

"一面环游世界的旗帜

[ænd; ənd] [flæps] [ɒn] ['evri] [briːz]
**And flaps on every breeze**
和 襟翼 在 每一个 微风

微风拂过，翅膀扇动。

[hæz; həz] ['nevə(r)] [ 'ɡlædən ] [f'eəɹ] [ɡraʊnd]
**Has never gladdened fairer ground**
有 绝不 高兴 更公平 地面

从未有过比这更令人愉悦的公平局面

[ɔː(r)] ['kɪndə(r)] [hɑːts] [ðæn; ðən] [ðiːz] .
**Or kinder hearts than these .**
或者 幼儿园 心 比 这些 .

或者比这些更善良的人。

[səʊ] [wen] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] - [kʌps] [ɪn] [hænd]
**So when the loving - cup's in hand**
所以 什么时候 这 爱 - 杯子的 在 手

所以当爱之杯在手时

[ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [liːdz] [ðə; ði] [kraɪ] ,
**And Honour leads the cry ,**
和 荣誉 线索 这 哭 ,

而荣誉引领着呐喊，

[ðeɪ] [nəʊ] [nɒt] [əʊld] [nɔː'θʌmbələnd]
**They know not old Northumberland**
他们 知道 不是 老的 诺森伯兰郡

他们不了解古老的诺森伯兰郡

[huːl] [pɑːs] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [baɪ] .
**Who'll pass her memory by .**
谁会 经过 她 记忆 经过 .

谁会忘记她?

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [trə'fælɡə(r)] ['senətɑːf]
**For A Trafalgar Cenotaph**
为了 一个 特拉法加 纪念碑

为特拉法加纪念碑

['lʌvə(r)] [ɒv; əv] ['ɪŋɡlənd] , [stænd] [ə'waɪl] [ænd; ənd] [ɡeɪz]
**Lover of England , stand awhile and gaze**
情人 的 英格兰 , 站立 一会儿 和 目光

英格兰的爱好者，请驻足凝望片刻

[wɪð] ['θæŋkfl] [hɑːt] , [ænd; ənd] [lɪps] [ ˌriː'frein ] [frɒm; frəm] [preɪz] ;
**With thankful heart , and lips refrained from praise ;**
和 感恩 心 , 和 嘴唇 克制 从 称赞 ;

心中充满感恩，却不肯赞美;

[ðeɪ] [rest] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv]['hjuːmən] [praɪd]
**They rest beyond the speech of human pride**
他们 休息 超过 这 演讲 的 人类 自豪

它们安息于人类骄傲的言语之外。

[huː] [sɜːvd] [wɪð] ['nelsn] [ænd; ənd] [wɪð] ['nelsn] [daɪd] .
**Who served with Nelson and with Nelson died .**
WHO 服务 和 纳尔逊 和 和 纳尔逊 死亡 .

与纳尔逊并肩作战并与纳尔逊一同牺牲的人。

['kreɪv(ə)n]
**Craven**
懦夫

懦夫

( ['məʊbaɪl] [beɪ] , - )
**( Mobile Bay , 1864 )**
( 移动的 湾 , - )

（莫比尔湾，1864 年）

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tʌrət] , [ʃʌt] [ɪn][hɪz; ɪz]['aɪən] - [klæd]['taʊə(r)] ,
**Over the turret , shut in his iron - clad tower ,**
超过 这 炮塔 , 关闭 在 他的 铁 - 覆膜 塔 ,

在炮塔之上，他被封闭在他那铁甲塔楼里，

['kreɪv(ə)n][wɒz; wəz] ['kɒnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [θruː] [sməʊk] [ænd; ənd] [fleɪm] ;
**Craven was conning his ship through smoke and flame ;**
懦夫 曾是 骗局 他的 船 通过 抽烟 和 火焰 ;

克雷文在烟雾和火焰中欺骗了他的船只；

[gʌn] [tuː; tə] [gʌn] [hiː; hi][hæd; həd] ['bætəd] [ðə; ði] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ən; ən]['aʊə(r)] ,
**Gun to gun he had battered the fort for an hour ,**
枪 到 枪 他 有 伤痕累累 这 堡 为了 一个 小时 ,

他用枪炮猛攻堡垒长达一个小时，

[naʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [tuː; tə] [end] [ðə; ði] [geɪm] .
**Now was the time for a charge to end the game .**
现在 曾是 这 时间 为了 一个 收费 到 结尾 这 游戏 .

现在是时候发起进攻结束比赛了。

[ðeə(r)] [leɪ] [ðə; ði] ['nærəʊɪŋ] ['tʃæn(ə)l] , [smuːð] [ænd; ənd] [grɪm] ,
**There lay the narrowing channel , smooth and grim ,**
那里 躺 这 收窄 渠道 , 光滑的 和 严峻 ,

那里横亘着一条逐渐变窄的河道，光滑而阴森。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['deθs] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ] [saɪn] ;
**A hundred deaths beneath it , and never a sign ;**
一个 百 死亡人数 下面 它 , 和 绝不 一个 符号 ;

下面埋葬着一百条人命，却从未留下任何痕迹；

[ðeə(r)] [leɪ] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] [ʃɪps] , [ænd; ənd] [sɪŋk] [ɔː(r)] [swɪm]
**There lay the enemy's ships , and sink or swim**
那里 躺 这 敌人的 船舶 , 和 下沉 或者 游泳

敌舰就停泊在那里，要么沉没，要么挣扎求生。

[ðə; ði] [flæg] [wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪn] .
**The flag was flying , and he was head of the line .**
这 旗帜 曾是 飞行 , 和 他 曾是 头 的 这 线 .

旗帜飘扬，他站在队伍的最前面。

[ðə; ði] [fliːt] [bɪ'haɪnd] [wɒz; wəz] ['dʒæmɪŋ] ; [ðə; ði] ['mɒnɪtə(r)] [hʌŋ]
**The fleet behind was jamming ; the monitor hung**
这 舰队 在后面 曾是 干扰 ; 这 监视器 悬挂

后面的舰队出现故障；显示器卡住了

['biːtɪŋ] [ðə; ði] [striːm] ; [ðə; ði][rɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [hʌʃt] ,
**Beating the stream ; the roar for a moment hushed ,**
殴打 这 溪流 ; 这 吼 为了 一个 片刻 静静地 ,

拍打着溪流；咆哮声瞬间归于沉寂。

['kreɪv(ə)n] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['paɪlət] ; [sləʊ] [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] ;
**Craven spoke to the pilot ; slow she swung ;**
懦夫 辐 到 这 飞行员 ; 慢的 她 摇摆 ;

克雷文和飞行员说了几句话；她慢慢地转动着；

[ə'gen] [hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fəʊ][ʃiː; ʃi] [rʌʃt] .
**Again he spoke , and right for the foe she rushed .**
再次 他 辐 , 和 正确的 为了 这 敌人 她 匆忙 .

他又开口说话了，她立刻冲向敌人。

['ɪntuː][ðə; ði] ['nærəʊɪŋ] ['tʃæn(ə)l] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)]
**Into the narrowing channel , between the shore**
进入 这 收窄 渠道 , 之间 这 支撑

进入岸边之间逐渐变窄的航道

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌŋk] [tɔː'piːdəʊz] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['tretʃərəs] [ræŋk] ;
**And the sunk torpedoes lying in treacherous rank ;**
和 这 沉没 鱼雷 说谎 在 奸诈 秩 ;

还有那些沉没的鱼雷，它们排成一排，暗藏杀机；

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [jɑːd] [tuː] [ʃɔːt] ; [ə; eɪ] ['mʌfld] [rɔː(r)] ,
**She turned but a yard too short ; a muffled roar ,**
她 转向 但 一个 院子 也 短的 ; 一个 闷音 吼 ,

她转身，但差了一码；一声闷哼，

[ə; eɪ] ['maʊntənəs] [weɪv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rəʊld] , ['raɪtɪd] , [ænd; ənd][sæŋk] .
**A mountainous wave , and she rolled , righted , and sank .**
一个 多山 海浪 , 和 她 滚动 , 右 , 和 沉没 .

巨浪滔天，她翻滚、翻正，然后沉入海底。

['əʊvə(r)][ðə; ði]['mænhəʊl] , [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['aɪən] - [klæd]['taʊə(r)] ,
**Over the manhole , up in the iron - clad tower ,**
超过 这 人孔 , 向上 在 这 铁 - 覆膜 塔 ,

在人孔上方，在铁塔之上，

['paɪlət][ænd; ənd] ['kæptɪn] [met] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][flaɪ] :
**Pilot and Captain met as they turned to fly :**
飞行员 和 队长 遇见 作为 他们 转向 到 飞 :

飞行员和机长在准备起飞时相遇了：

[ðə; ði] ['hʌndrədθ] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt] [siːmd] [æn; ən]['aʊə(r)] ,
**The hundredth part of a moment seemed an hour ,**
这 百分之一 部分 的 一个 片刻 似乎 一个 小时 ,

百分之一瞬间感觉像一个小时，

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][kʊd; kəd] [pɑːs] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] , [ænd; ənd][wʌn][mʌst; məst][daɪ] .
**For one could pass to be saved , and one must die .**
为了 一 可以 经过 到 是 已保存 , 和 一 必须 死 .

因为一个人可以侥幸得救，而另一个人则必须死去。

[ðeɪ] [stʊd] [laɪk] [men] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] : ['kreɪv(ə)n] [spəʊk] ,
**They stood like men in a dream : Craven spoke ,**
他们 站立 喜欢 男人 在 一个 梦 : 懦夫 辐 ,

他们像梦中的人一样站着：克雷文开口说话了，

[spəʊk] [æz; əz][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [fɔːt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kæptɪnz] [praɪd] ,
**Spoke as he lived and fought , with a Captain's pride ,**
辐 作为 他 居住地 和 战斗 , 和 一个 船长的 自豪 ,

他的言谈举止如同他的为人处世和战斗经历，充满了队长的骄傲。

" ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] , ['paɪlət] .
" After you , Pilot .
" 后 你 , 飞行员 .

“您先请，飞行员。”

" [ðə; ði]['paɪlət] [wəʊk] ,
" The pilot woke ,
" 这 飞行员 觉醒 ,

飞行员醒了过来，

[daʊn] [ðə; ði]['lædə(r)][hiː; hi] [went] , [ænd; ənd]['kreɪv(ə)n] [daɪd] .
Down the ladder he went , and Craven died .
向下 这 梯子 他 去 , 和 懦夫 死亡 .

他顺着梯子往下走，克雷文死了。

[ɔːl] [men] [preɪz] [ðə; ði] [diːd] [ænd; ənd][ðə; ði]['mænə(r)] , [bʌt; bət][wiː; wi] — -
All men praise the deed and the manner , but we — -
全部 男人 称赞 这 契据 和 这 方式 , 但 我们 — -

所有人都赞扬行为和方式，但我们——

[wiː; wi] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [praɪd] [ðæt] [stuːps] [tuː; tə][ðə; ði] [praʊd] ,
We set it apart from the pride that stoops to the proud ,
我们 放 它 除 从 这 自豪 那 门廊 到 这 自豪的 ,

我们将其与那种向骄傲者低头的骄傲区分开来。

[ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [ɪz] ['sʌp(ə)l] [tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ði] [strɒŋ] [ænd; ənd] [friː] ,
The strength that is supple to serve the strong and free ,
这 力量 那 是 柔软 到 服务 这 强的 和 自由的 ,

为强者和自由者服务的灵活力量

[ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['empti] [hændz][ænd; ənd] ['prɒmɪsɪz] [laʊd] :
The grace of the empty hands and promises loud :
这 优雅 的 这 空的 双手 和 承诺 大声 :

空空如也的双手所蕴含的恩典，以及响亮的承诺：

['sɪdni] [ θəːst ] , [ə; eɪ] ['hʌmblə] [niːd] [tuː; tə] [sleɪk] ,
Sidney thirsting , a humbler need to slake ,
西德尼 口渴 , 一个 谦逊 需要 到 熄灭 ,

西德尼口渴了，一种更卑微的解渴需求，

['nelsn] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːrdʒənz] [hænd] ,
Nelson waiting his turn for the surgeon's hand ,
纳尔逊 等待 他的 转动 为了 这 外科医生的 手 ,

纳尔逊正等待着外科医生为他动手术。

['luːkəs] [krʌʃt] [wɪð] [tʃeɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɑːmˌrædz] [seɪk] ,
Lucas crushed with chains for a comrade's sake ,
卢卡斯 碎 和 链条 为了 一个 同志的 清酒 ,

卢卡斯为了战友被铁链勒死。

['aʊt'ræm] [ 'kʌvit ] [raɪt] [bɪ'fɔː(r)] [kə'mɑːnd] :
Outram coveting right before command :
奥特拉姆 渴望 正确的 前 命令 :

Outram 在下达命令前就觊觎着：

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)]['pælədɪnz] , [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['kreɪvənz] [pɪəz] ,
These were paladins , these were Craven's peers ,
这些 是 圣骑士 , 这些 是 克雷文的 同龄人 ,

这些人都是圣骑士，他们是克雷文的同辈。

[ðiːz] [wɪð] [hɪm][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kraʊnd] [ɪn]['stɔːri][ænd; ənd] [sɒŋ] ,
These with him shall be crowned in story and song ,
这些 和 他 将 是 加冕 在 故事 和 歌曲 ,

与他一同被铭记于史册和歌谣之中的人，都将获得荣耀。

[kraʊnd] [wɪð] [ðə; ði]['glɪtə(r)][ɒv; əv] [stiːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [tɪəz] ,
**Crowned with the glitter of steel and the glimmer of tears ,**
加冕 和 这 闪光 的 钢 和 这 微光 的 眼泪 ,

闪耀着钢铁的光芒，闪烁着泪光，

['prɪnsɪz] [ɒv; əv] ['kɜːtəsi] , ['mɜːsɪf(ə)l] , [praʊd] , [ænd; ənd] [strɒŋ] .
**Princes of courtesy , merciful , proud , and strong .**
王子们 的 礼貌 , 仁慈 , 自豪的 , 和 强的 .

彬彬有礼、仁慈、骄傲而强大的王子。

['mesmeɪt]
**Messmates**
同伴

战友们

[hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl][ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] ['tʃɪərəli]
**He gave us all a good - bye cheerily**
他 给予 我们 全部 一个 好的 - 再见 兴高采烈地

他兴高采烈地和我们所有人道别。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [dɔːn] [ɒv; əv] [deɪ] ;
**At the first dawn of day ;**
在 这 第一的 黎明 的 天 ;

在黎明的第一缕曙光中;

[wiː; wi] [drɒpt] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði][saɪd] [fʊl] ['drɪərəli]
**We dropped him down the side full drearily**
我们 掉落 他 向下 这 边 满的 沉闷地

我们把他从旁边扔了下去，整个人都垂头丧气。

[wen] [ðə; ði] [laɪt] [daɪd] [ə'weɪ] .
**When the light died away .**
什么时候 这 光 死亡 离开 .

当光芒消逝时。

[ɪts] [ə; eɪ] [ded] [dɑːk] [wɒtʃ] [ðæt] [hiːz] [ə; eɪ] - ['kiːpɪŋ] [ðeə(r)] ,
**It's a dead dark watch that he's a - keeping there ,**
它是 一个 死的 黑暗的 手表 那 他是 一个 - 保持 那里 ,

他把一块漆黑的手表放在那儿。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [naɪt] [ðæt] [lægz][ə; eɪ] - ['kriːpɪŋ] [ðeə(r)] ,
**And a long , long night that lags a - creeping there ,**
和 一个 长的 , 长的 夜晚 那 滞后 一个 - 爬行 那里 ,

漫漫长夜悄然来临，

[weə(r)] [ðə; ði] [treɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði][taɪdz][rəʊl]['əʊvə(r)][hɪm]
**Where the Trades and the tides roll over him**
在哪里 这 交易 和 这 潮汐 卷 超过 他

贸易海浪和潮汐从他身上滚滚而过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ʃɪps] [gəʊ][baɪ] .
**And the great ships go by .**
和 这 伟大的 船舶 去 经过 .

巨轮缓缓驶过。

[hiːz] [ðeə(r)][ə'ləʊn] [wɪð] [griːn] ['siːz] ['rɒkɪŋ] [hɪm]
**He's there alone with green seas rocking him**
他是 那里 独自的 和 绿色的 海域 摇滚 他

他独自一人待在那里，碧绿的海水摇曳着他。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [raʊnd] ;
**For a thousand miles round ;**
为了 一个 千 英里 圆形的 ;

方圆一千英里;

[hiːz] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] [wɪð] [dʌm] [θɪŋz] ['mɒkɪŋ] [hɪm] ,
**He's there alone with dumb things mocking him ,**
他是 那里 独自的 和 哑的 事物 嘲讽 他 ,

他独自一人待在那里，周围都是些愚蠢的东西在嘲笑他。

[ænd; ənd] [wɪr] ['həʊmwəd] [baʊnd] .
**And we're homeward bound .**
和 是 回家 边界 .

我们正在返程。

[ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊn] [wɒtʃ] [ðæt] [hiːz] [ə; eɪ] - ['kiːpɪŋ] [ðeə(r)] ,
**It's a long , lone watch that he's a - keeping there ,**
它是 一个 长的 , 孤独 手表 那 他是 一个 - 保持 那里 ,

他独自一人在那里长时间值守。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ded] [kəʊld] [naɪt] [ðæt] [lægz][ə; eɪ] - ['kriːpɪŋ] [ðeə(r)] ,
**And a dead cold night that lags a - creeping there ,**
和 一个 死的 寒冷的 夜晚 那 滞后 一个 - 爬行 那里 ,

而一个寒冷的夜晚，正悄然逼近。

[waɪl] [ðə; ði] [mʌnθs] [ænd; ənd][ðə; ði] [j'iəz] [rəʊl]['əʊvə(r)][hɪm]
**While the months and the years roll over him**
尽管 这 几个月 和 这 年 卷 超过 他

当岁月流逝，他

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ʃɪps] [gəʊ][baɪ] .
**And the great ships go by .**
和 这 伟大的 船舶 去 经过 .

巨轮缓缓驶过。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði][ træmp ] [kʌm] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf]
**I wonder if the tramps come near enough**
我 想知道 如果 这 流浪汉 来 靠近 足够的

我想知道流浪汉是否足够靠近。

[æz; əz] [ðeɪ] [θræʃ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
**As they thrash to and fro ,**
作为 他们 鞭挞 到 和 弗 ,

它们来回翻腾，

[ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [ʃɪps] - [belz] [rɪŋ] [klɪə(r)] [ɪ'nʌf]
**And the battle - ships ' bells ring clear enough**
和 这 战斗 - 船舶 - 铃铛 戒指 清除 足够的

战舰的钟声清晰可闻。

[tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [daʊn] [bɪ'ləʊ] ;
**To be heard down below ;**
到 是 听到 向下 以下 ;

请听下方音频；

[ɪf] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][ləʊn] [wɒtʃ] [ðæt] [hiːz] [ə; eɪ] - ['kiːpɪŋ] [ðeə(r)] ,
**If through all the lone watch that he's a - keeping there ,**
如果 通过 全部 这 孤独 手表 那 他是 一个 - 保持 那里 ,

如果他一直独自值守在那里，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] , [kəʊld] [naɪt] [ðæt] [lægz][ə; eɪ] - ['kriːpɪŋ] [ðeə(r)] ,
**And the long , cold night that lags a - creeping there ,**
和 这 长的 , 寒冷的 夜晚 那 滞后 一个 - 爬行 那里 ,

而漫长寒冷的夜晚正悄然逼近。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪlə(r)] - [men][ʃæl; ʃəl] ['kʌmfət] [hɪm]
**The voices of the sailor - men shall comfort him**
这 声音 的 这 水手 - 男人 将 舒适 他

水手们的声音会安慰他。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [ʃɪps] [gəʊ][baɪ] .
**When the great ships go by .**
什么时候 这 伟大的 船舶 去 经过 .

当巨轮驶过时。

---

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['ædmərəl] [bleɪk]
**The Death Of Admiral Blake**
这 死亡 的 上将 布莱克

布莱克海军上将之死

---

( ['ɔːgəst] 7th , - )
**( August 7th , 1657 )**
( 八月 7th , - )

（1657年8月7日）

---

['leɪdn] [wɪð] [spɔɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] , [fʊl'fɪld] [wɪð] [ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv] [ə'tʃiːvmənt] ,
**Laden with spoil of the South , fulfilled with the glory of achievement ,**
拉登 和 剧透 的 这 南 , 已完成 和 这 荣耀 的 成就 ,

满载南方掠夺的战利品，满怀成就的荣耀，

---

[ænd; ənd] ['freʃli] [kraʊnd] [wɪð] ['nevə(r)] - ['daɪɪŋ] [feɪm] ,
**And freshly crowned with never - dying fame ,**
和 新鲜的 加冕 和 绝不 - 垂死 名声 ,

并被赋予了永不消逝的名声，

---

['swiːpɪŋ] [baɪ] [ʃɔːz] [weə(r)] [ðə; ði] [nems] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪktəriz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,
**Sweeping by shores where the names are the names of the victories of England ,**
扫荡 经过 海岸 在哪里 这 姓名 是 这 姓名 的 这 胜利 的 英格兰 ,

席卷海岸，海岸边的地名都取自英格兰的胜利。

---

[ə'krɒs] [ðə; ði] [beɪ] [ðə; ði]['skwɒdrən] ['həʊmwəd] [keɪm] .
**Across the Bay the squadron homeward came .**
穿过 这 湾 这 中队 回家 来了 .

中队越过海湾，归途无量。

---

['praʊdli] [ðeɪ] [keɪm] , [bʌt; bət][ðeə(r)][praɪd][wɒz; wəz][ðə; ði][pɒmp][ɒv; əv][ə; eɪ]['fjuːnərəl][æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,
**Proudly they came , but their pride was the pomp of a funeral at midnight ,**
自豪地 他们 来了 , 但 他们的 自豪 曾是 这 盛大场面 的 一个 葬礼 在 午夜 ,

他们昂首阔步而来，但他们的骄傲却如同午夜葬礼的盛大场面。

---

[wen] ['dredər] [jet] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['mɒrəʊ] [luːmz] ;
**When dreader yet the lonely morrow looms ;**
什么时候 恐惧 然而 这 孤独 明天 织布机 ;

当更加可怕的孤独的明天悄然来临；

---

[fjuː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['spəʊkən] , [ænd; ənd]['feɪsɪz][ɑː(r); ə(r)] [gɔːnt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['tɔːtʃlaɪt]
**Few are the words that are spoken , and faces are gaunt beneath the torchlight**
很少 是 这 字 那 是 说 , 和 面孔 是 瘦削 下面 这 手电筒

人们很少说话，火炬的光芒下，人们的脸庞都十分憔悴。

---

[ðæt] [dʌz] [bʌt; bət]['dɑːkən][mɔː(r)][ðə; ði] ['nɒdɪŋ] [pluːmz] .
**That does but darken more the nodding plumes .**
那 做 但 变暗 更多的 这 点头 羽流 .

那样只会让摇曳的羽毛颜色更深。

[ləʊ] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪm] , [pɑːst][həʊp] [leɪ] [ðə; ði]['ædmərəl] [traɪ'ʌmfənt] ,
**Low on the field of his fame , past hope lay the Admiral triumphant ,**
低的 在 这 场地 的 他的 名声 , 过去的 希望 躺 这 上将 凯 ,

在他辉煌的战绩之下，希望已然破灭，这位凯旋的海军上将躺在了绝望的角落。

[ænd; ənd][feɪn][tuː; tə][rest][hɪm]['ɑːftə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz][peɪn] ;
**And fain to rest him after all his pain ;**
和 欣然 到 休息 他 后 全部 他的 疼痛 ;

竭尽全力让他从痛苦中解脱出来，让他好好休息；

[jet] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [hiː; hi][bɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [lænd] , ['evə(r)] [ʌnfə'gɒt(ə)n] ,
**Yet for the love that he bore to his own land , ever unforgotten ,**
然而 为了 这 爱 那 他 钻孔 到 他的 自己的 土地 , 曾经 难以忘怀 ,

然而，他对祖国的热爱，却从未被遗忘。

[hiː; hi] [preɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['westən] [hɪlz] [ə'gen] .
**He prayed to see the western hills again .**
他 祈祷 到 看 这 西 丘陵 再次 .

他祈祷能再次见到西部的群山。

['feɪntə(r)][ðæn; ðən] [stɑːz] [ɪn][ə; eɪ][skaɪ] [lɒŋ] [greɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪbreɪk] ,
**Fainter than stars in a sky long gray with the coming of the daybreak ,**
较暗 比 明星 在 一个 天空 长的 灰色的 和 这 未来 的 这 拂晓 ,

比黎明时分灰蒙蒙的夜空中繁星还要黯淡，

[ɔː(r)] [saʊndz] [ɒv; əv] [naɪt] [ðæt] [feɪd] [wen] [naɪt] [ɪz] [dʌn] ,
**Or sounds of night that fade when night is done ,**
或者 声音 的 夜晚 那 褪色 什么时候 夜晚 是 完毕 ,

或是夜幕降临后渐渐消失的夜晚之声，

[səʊ][ɪn][ðə; ði] [deθ] - [dɔːn] ['feɪdɪd][ðə; ði] ['splendə(r)] [ænd; ənd] [laʊd] [rɪ'naʊn] [ɒv; əv]['wɔːfeə(r)] ,
**So in the death - dawn faded the splendour and loud renown of warfare ,**
所以 在 这 死亡 - 黎明 褪色 这 辉煌 和 大声 名声 的 战争 ,

于是，在死亡黎明之际，战争的辉煌和喧嚣也随之消逝。

[ænd; ənd][laɪf][ɒv; əv][ɔːl][ɪts] ['lɒŋɪŋ] [kept] [bʌt; bət][wʌn] .
**And life of all its longings kept but one .**
和 生活 的 全部 它是 渴望 保留 但 一 .

而生命中所有的渴望，唯独保留了一个。

" [əʊ] ! [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] [wen] [ðə; ði] [ʃeɪd] [drɔːz] [ɪn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['hedʒrəʊ] ,
**" Oh ! to be there for an hour when the shade draws in beside the hedgerows ,**
" 哦 ! 到 是 那里 为了 一个 小时 什么时候 这 阴影 平局 在 旁 这 树篱 ,

“哦！真想在那里待上一个小时，当树篱旁的树荫笼罩下来的时候。”

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['æplz] [weɪk] [ðə; ði] ['draʊzi] [nuːn] :
**And falling apples wake the drowsy noon :**
和 坠落 苹果 唤醒 这 昏昏欲睡 中午 :

落下的苹果唤醒了昏昏欲睡的正午：

[əʊ] ! [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [ðə; ði] [elmz] [grəʊ] ['sɒmbə(r)][ænd; ənd]['hjuːmən][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,
**Oh ! for the hour when the elms grow sombre and human in the twilight ,**
哦 ! 为了 这 小时 什么时候 这 榆树 生长 阴沉 和 人类 在 这 暮 ,

哦！多么令人怀念的时光啊，当榆树在暮色中变得阴郁而富有人情味的时候！

[ænd; ənd] ['gaːdnz] [driːm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [muːn] .
**And gardens dream beneath the rising moon .**
和 花园 梦 下面 这 上升 月亮 .

花园在冉冉升起的月亮下做着梦。

" [ˈəʊnli][tuː; tə] [lʊk] [wʌns][mɔː(r)][ɒn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmeməriz] [ɒv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
**" Only to look once more on the land of the memories of childhood ,**
" 仅有的 到 看 一次 更多的 在 这 土地 的 这 回忆 的 童年 ,

“只想再看一眼那片充满童年记忆的土地，

[fərˈget] [ˈwɪəri] [wɪndz; waɪndz][ænd; ənd] [ˈbærən] [fəʊm] :
**Forgetting weary winds and barren foam :**
遗忘 厌倦 风 和 荒芜 泡沫 :

忘却疲惫的风和荒芜的泡沫：

[ˈəʊnli][tuː; tə][bɪd] [ˌfeəˈwel] [tuː; tə][ðə; ði] [kuːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːtʃəd] [ænd; ənd][ðə; ði]
**Only to bid farewell to the combe and the orchard and the**
仅有的 到 出价 告别 到 这 梳子 和 这 果园 和 这
[ˈmɔːlənd; ˈmʊələnd] ,
**moorland ,**
荒原 ,

只是为了向山谷、果园和荒原告别。

[ænd; ənd] [sliːp] [æt; ət][lɑːst] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈfiːldz] [ɒv; əv] [həʊm] !
**And sleep at last among the fields of home !**
和 睡觉 在 最后的 之中 这 字段 的 家 !

最终安息于故乡的田野之中！

" [səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈsaɪləntli] [preŋ] , [tɪl] [naʊ] , [wen] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wɒz; wəz] [ˈebɪŋ] [fɑːstə(r)] ,
**" So he was silently praying , till now , when his strength was ebbing faster ,**
" 所以 他 曾是 默默 祈祷 , 直到 现在 , 什么时候 他的 力量 曾是 退潮 快点 ,

“所以他一直默默祈祷，直到现在，他的体力越来越弱。”

[ðə; ði] [ˈlɪzəd] [leɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] [ˈfeɪntli] [bluː] ;
**The Lizard lay before them faintly blue ;**
这 蜥蜴 躺 前 他们 淡淡的 蓝色的 ;

蜥蜴静静地躺在他们面前，微微泛着蓝色；

[naʊ] [ɒn][ðə; ði] [ˈgliːmɪŋ] [həˈraɪz(ə)n][ðə; ði] [waɪt] [klɪfs] [lɑːft] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [kəʊst] - [laɪn] ,
**Now on the gleaming horizon the white cliffs laughed along the coast - line ,**
现在 在 这 闪闪发光 地平线 这 白色的 悬崖 笑了 沿着 这 海岸 - 线 ,

现在，在闪耀的地平线上，白色的悬崖沿着海岸线欢笑着。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ ˈfɔːlənd ] [tʊk] [ðə; ði] [ʃeɪps] [ðeɪ] [njuː] .
**And now the forelands took the shapes they knew .**
和 现在 这 前陆 采取 这 形状 他们 知道 .

现在，前陆地区呈现出它们所熟悉的形态。

[ðeə(r)] [leɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈaɪlənd] [wɪð] [griːn] [liːvz] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] ,
**There lay the Sound and the Island with green leaves down beside the water ,**
那里 躺 这 声音 和 这 岛 和 绿色的 树叶 向下 旁 这 水 ,

那里有海湾和岛屿，绿叶垂落在水边。

[ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði] [həʊ] , [ðə; ði][mɑːsts] [wɪð] [ˈsʌnset] [ˈfaɪəd] — —
**The town , the Hoe , the masts with sunset fired — —**
这 镇 , 这 锄 , 这 桅杆 和 日落 被解雇 — —

小镇，霍伊，夕阳映照下的桅杆——

[driːmz] !
**Dreams !**
梦想 !

梦想！

[eɪ] , [driːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] !
**ay , dreams of the dead !**
哎 , 梦境 的 这 死的 !

唉，死者的梦！

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [hɑːt] ['fɔːltəd] [ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,
**for the great heart faltered on the threshold ,**
为了 这 伟大的 心 犹豫不决 在 这 临界点 ,

伟大的心灵在门槛上动摇了。

[ænd; ənd] ['dɑːknəs] [tʊk] [ðə; ði] [lænd] [hɪz; ɪz] [səʊl] [dɪ'zaɪəd] .
**And darkness took the land his soul desired .**
和 黑暗 采取 这 土地 他的 灵魂 想要的 .

黑暗吞噬了他灵魂渴望的土地。

- ['vɪktɪs]
**Væ Victis**
- 受害者

Væ Victis

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['plæsɪd] [siː] [ðæt] ['mɪrəd] [hɜː(r); hə(r)]
**Beside the placid sea that mirrored her**
旁 这 平静 海 那 镜像 她

在平静如镜的大海旁，她

[wɪð] [ðə; ði] [əʊld] ['glɔːri] [ɒv; əv] [dɔːn] [ðæt] ['kænɒt] [daɪ] ,
**With the old glory of dawn that cannot die ,**
和 这 老的 荣耀 的 黎明 那 不能 死 ,

带着那永不消逝的黎明昔日荣光，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 亨利·纽伯特诗集（1897-(Collected Poems 1897 - 1907,)

## 第2/5页

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['sɪti] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [məʊn] [ænd; ənd] [stɜː(r)] ,
The sleeping city began to moan and stir ,
这 睡眠 城市 开始 到 呻吟 和 搅拌 ,

沉睡的城市开始呻吟和苏醒，

[æz; əz] [wʌn] [ðæt] [feɪn] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ɪl] [driːm] [wʊd] [flai] ;
As one that fain from an ill dream would fly ;
作为 一 那 欣然 从 一个 患病的 梦 会 飞 ;

如同从噩梦中惊醒的人会飞翔一般；

[jet] [mɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['brɪŋɪŋ] [naɪ]
Yet more she feared the daylight bringing nigh
然而 更多的 她 害怕 这 日光 带来 夜

然而，她更害怕黎明的临近。

[sʌtʃ] [driːmz] [æz; əz] [nəʊ] [nɒt] ['sʌnraɪz] , [suːn] [ɔː(r)] [leɪt] , — -
Such dreams as know not sunrise , soon or late , — -
这样的 梦境 作为 知道 不是 日出 , 很快 或者 晚的 , — -

这样的梦，不知日出何时到来，无论早晚——

['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [lɒst] [ænd; ənd] ['paʊə(r)] [gɒn] [baɪ] ,
Visions of honour lost and power gone by ,
愿景 的 荣誉 丢失的 和 力量 已消失 经过 ,

荣誉丧失、权力消逝的景象，

[ɒv; əv] ['lɔɪəl] ['vælə(r)] [bɪ'treɪd] [baɪ] ['fækʃəs] [heɪt] ,
Of loyal valour betrayed by factious hate ,
的 忠诚 勇气 背叛 经过 派系 恨 ,

忠诚的勇气被派系仇恨所背叛，

[ænd; ənd] ['kreɪv(ə)n] [sləʊθ] [ðæt] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] ['fɔːdʒɪŋ] [feɪt] .
And craven sloth that shrank from the labour of forging fate .
和 懦夫 树懒 那 缩小 从 这 劳动 的 锻造 命运 .

还有那些畏缩不前、不敢承担命运塑造重任的懒惰之人。

[ðeɪ] [njuː] [ænd; ənd] [njuː] [nɒt] , [ðɪs] [bɪ'wɪldəd] [kraʊd] ,
They knew and knew not , this bewildered crowd ,
他们 知道 和 知道 不是 , 这 困惑 人群 ,

这群茫然不知所措的人们，既知道又不知道。

[ðæt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [striːts] [ɪn] ['saɪləns] ['hʌrɪɪŋ] [pɑːst] ,
That up her streets in silence hurrying passed ,
那 向上 她 街道 在 沉默 匆忙 通过了 ,

她默默地沿着街道匆匆而过，

[wɒt] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðeə(r)] ['æŋgwɪʃ] [laʊd] ,
What manner of death should make their anguish loud ,
什么 方式 的 死亡 应该 制作 他们的 痛苦 大声 ,

什么样的死法才能让他们发出如此凄厉的哀嚎？

[wɒt] [kɔːps] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] ['paɪə(r)] [biː; bi] [kɑːst] ,
What corpse across the funeral pyre be cast ,
什么 尸体 穿过 这 葬礼 火葬堆 是 投掷 ,

哪具尸体将被抛掷在火葬柴堆上？

[fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [hæd; həd]['spəʊkən][ˌaɪ 'tiː] ; ['əʊnli] , ['gæðərɪŋ] [fɑːst]
**For none had spoken it ; only , gathering fast**
为了 没有任何 有 说 它 ; 仅有的 , 采集 快速地

因为没有人说过；只有，迅速聚集

[æz; əz] ['dɑːknəs] ['gæðəz] [æt; ət] [nuːn] [ɪn][ðə; ði] [sʌnz] [ɪ'klɪps] ,
**As darkness gathers at noon in the sun's eclipse ,**
作为 黑暗 聚集 在 中午 在 这 太阳的 蚀 ,

当太阳在日食中于正午时分逐渐被黑暗笼罩时，

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [duːm] [ in'fəuld ] [ðem; ðəm] , [veɪg] [ænd; ənd][vɑːst] ,
**A shadow of doom enfolded them , vague and vast ,**
一个 阴影 的 厄运 包裹 他们 , 模糊的 和 广阔的 ,

厄运的阴影笼罩着他们，模糊而巨大。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ][wɒz; wəz] [hɜːd] , [ˌʌn'fɑːðəd] [ɒv; əv] ['ɜːθli] [lɪps] ,
**And a cry was heard , unfathered of earthly lips ,**
和 一个 哭 曾是 听到 , 无父 的 尘世的 嘴唇 ,

于是传来一声哭喊，并非出自人间之口。

" [wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] , [əʊ] ['kɑːθɪdʒ] ?
**" What of the ships , O Carthage ?**
" 什么 的 这 船舶 , 哦 迦太基 ?

迦太基啊，那些船只又如何呢?

['kɑːθɪdʒ] , [wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] ?
**Carthage , what of the ships ?**
迦太基 , 什么 的 这 船舶 ?

迦太基，那些船呢?

" [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd]['nəʊˌwaɪz] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]
**" They reached the wall , and nowise strange it seemed**
" 他们 达到 这 墙 , 和 现在 奇怪的 它 似乎

他们走到墙边，这看起来一点也不奇怪。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['geɪts] [ʌn'gɑːdɪd] [ænd; ənd]['əʊpən] [waɪd] ;
**To find the gates unguarded and open wide ;**
到 寻找 这 大门 无人看守 和 打开 宽的 ;

发现大门无人把守，敞开着；

[ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [miːt] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] [diːmd]
**They climbed the shoulder , and meet enough they deemed**
他们 攀登 这 肩膀 , 和 见面 足够的 他们 被认为

他们爬上山肩，遇到了足够多的人，他们认为这些人足够多。

[ðə; ði] [blæk] [ðæt] ['ʃraʊdɪd] [ðə; ði] ['siːwəd] - [saɪd]
**The black that shrouded the seaward rampart's side**
这 黑色的 那 被遮蔽的 这 向海 - 边

笼罩着面向大海的城墙一侧的黑色

[ænd; ənd] [veɪld] [ɪn] ['druːpɪŋ] [gluːm] [ðə; ði] ['tɜːrɪts] - [praɪd] ;
**And veiled in drooping gloom the turrets ' pride ;**
和 含蓄 在 下垂 愁云 这 炮塔 - 自豪 ;

塔楼的骄傲被低垂的阴霾所掩盖；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɔːt] , [fɔː(r); fə(r)] ['sʌd(ə)nli] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp]
**But this was nought , for suddenly down the slope**
但 这 曾是 零 , 为了 突然 向下 这 坡

但这毫无用处，因为突然间，山坡向下

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] , [ænd; ənd] [sens] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] [daɪd] ;
**They saw the harbour , and sense within them died ;**
他们 锯 这 港口 , 和 感觉 之内 他们 死亡 ;

他们看到了港口，理智便随之消逝；

[kiːl] [nɔː(r)][mɑːst][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ˈrʌdə(r)] [nɔː(r)][rəʊp] ;
**Keel nor mast was there , rudder nor rope ;**
龙骨 也不 桅杆 曾是 那里 , 舵 也不 绳索 ;
没有龙骨也没有桅杆，没有舵也没有绳索；

[ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [siː] - [hɔːks] [ˈɪəri; ˈaɪəri; ˈeəri] [spɔɪld] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd][həʊp] .
**It lay like a sea - hawk's eyry spoiled of life and hope .**
它 躺 喜欢 一个 海 - 鹰的 鹰巢 被宠坏了 的 生活 和 希望 .
它就像海鹰的巢穴，失去了生命和希望。

[bɪˈjɒnd] , [weə(r)] [dɔːn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈglɪtərɪŋ] [ˈkɑːpɪt] , [rəʊld]
**Beyond , where dawn was a glittering carpet , rolled**
超过 , 在哪里 黎明 曾是 一个 闪闪发光 地毯 , 滚动
远处，黎明如闪闪发光的地毯，卷起

[frɒm; frəm][skaɪ][tuː; tə] [ʃɔː(r)] [ɒn][ˈlev(ə)l][ænd; ənd] [ˈendləs] [ˈsiːz] ,
**From sky to shore on level and endless seas ,**
从 天空 到 支撑 在 等级 和 无尽的 海域 ,
从天空到海岸，在平坦无垠的大海上，

[ˈhɑːdli] [ðeə(r)] [aɪz] [diˈsəːnd] [ɪn][ə; eɪ][ˈdæz(ə)l][ɒv; əv][gəʊld]
**Hardly their eyes discerned in a dazzle of gold**
几乎 他们的 眼睛 辨别 在 一个 炫 的 金子
他们的眼睛几乎无法分辨金光下的事物。

[ðæt] [hɪə(r)][ɪn] [ ˈfifti ] , [ˈjɒndə(r)][ɪn] [tuːz] [ænd; ənd] [θriːz] ,
**That here in fifties , yonder in twos and threes ,**
那 这里 在 五十年代 , 远处 在 二 和 三 ,
这里是五十年代的，那边是两三年代的，

[ðə; ði] [ʃɪps] [ðeɪ] [sɔːt] , [laɪk] [ə; eɪ] [swɔːm] [ɒv; əv] [ˈdraʊnɪŋ] [ˈbiːz]
**The ships they sought , like a swarm of drowning bees**
这 船舶 他们 寻求 , 喜欢 一个 蜂群 的 溺水 蜜蜂
他们搜寻的船只，就像一群溺水的蜜蜂。

[baɪ][ə; eɪ] [ˈwɒntən] [gʌst] [ɒn][ðə; ði] [puːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɪl] - [dæm] [ hɔːl ] ,
**By a wanton gust on the pool of a mill - dam hurled ,**
经过 一个 放肆 阵风 在 这 水池 的 一个 磨 - 坝 投掷 ,
一阵狂风将磨坊水坝的水池抛了起来，

[ˈfləʊtɪd] [fəˈseɪkən] [ɒv; əv][laɪf] - [ˈgɪvɪŋ] [taɪd][ænd; ənd] [briːz] ,
**Floated forsaken of life - giving tide and breeze ,**
漂浮 被遗弃的 的 生活 - 给予 潮 和 微风 ,
漂浮着，被遗弃在赋予生命的潮汐和微风之外，

[ðeə(r)] [ɔːz] [ˈbrəʊkən] , [ðeə(r)][seɪlz][fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] [fɜːld] ,
**Their oars broken , their sails for ever furled ,**
他们的 桨 破碎的 , 他们的 帆 为了 曾经 卷曲 ,
他们的船桨断了，他们的船帆永远收起了。

[fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] [dɪˈzɜːtɪd] [ðə; ði] [ˈbʊlwəks] [ðæt] [ˈgɑːdɪd] [ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
**For ever deserted the bulwarks that guarded the wealth of the world .**
为了 曾经 荒凉的 这 堡垒 那 守卫 这 财富 的 这 世界 .
守护世界财富的堡垒永远地被遗弃了。

[ə; eɪ][ˈməʊmənt] [jet] , [wɪð] [ˈbriːðɪŋ] [ˈkwɪkli] [drɔːn]
**A moment yet , with breathing quickly drawn**
一个 片刻 然而 , 和 呼吸 迅速地 绘制
片刻之后，我急促地喘息着。

[ænd; ənd][hændz] [əgrɪp] , [ðə; ði] [ˌkɑːθəˈdʒɪnɪən] [fəʊk]
**And hands agrip , the Carthaginian folk**
和 双手 艾格利普 , 这 迦太基 民间
双手紧握，迦太基人

[stɛərd] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ʌn'trʌb(ə)ld] [feɪs] [ɒv; əv] [dɔ:n] ,
**Stared in the bright untroubled face of dawn ,**
凝视 在 这 明亮的 平静无波 脸 的 黎明 ,

凝视着黎明那明亮而平静的面庞，

[ænd; ənd] [strəʊv] [wɪð] ['vi:əmənt] [hi:pt] [dɪ'naɪəl][tu:; tə] [tʃəʊk]
**And strove with vehement heaped denial to choke**
和 努力 和 慷慨 堆积如山 拒绝 到 呛

他们拼命否认，极力想要扼杀这种否认。

[ðeə(r)][ʃʊə(r)] [sə'maɪz] [ɒv; əv] [feɪts] [ɪm'pendɪŋ] [strəʊk] ;
**Their sure surmise of fate's impending stroke ;**
他们的 当然 推测 的 命运的 即将到来的 中风 ;

他们笃定命运即将降临；

['veɪnli] — [fɔ:(r); fə(r)]['i:v(ə)n] [naʊ] [bɪ'ni:θ] [ðeə(r)] [geɪz]
**Vainly — for even now beneath their gaze**
徒劳地 — 为了 甚至 现在 下面 他们的 目光

徒劳无功——即便此刻，在他们的注视之下

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['delɪkət] [spaɪəz][ɒv; əv]['dɪstənt] [sməʊk]
**A thousand delicate spires of distant smoke**
一个 千 精美的 尖塔 的 遥远 抽烟

远处升起千缕纤细的烟雾。

[ 'redən ] [ðə; ði][dɪsk][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] [wɪð] [ə; eɪ] ['stelθi] [heɪz] ,
**Reddened the disc of the sun with a stealthy haze ,**
发红 这 光盘 的 这 太阳 和 一个 隐秘的 阴霾 ,

太阳的圆盘被一层朦胧的薄雾染成了红色，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] [gri:f] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [bɜ:st] [wɪð] [ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [bleɪz] .
**And the smouldering grief of a nation burst with the kindling blaze .**
和 这 闷烧 悲伤 的 一个 国家 爆裂 和 这 引火物 火焰 .

而整个国家积压已久的悲痛，随着这缕微弱的火苗迸发而出。

" [əʊ] ['daɪɪŋ] ['kɑ:θɪdʒ] !
**" O dying Carthage !**
" 哦 垂死 迦太基 !

“垂死的迦太基啊！”

" [səʊ][ðeə(r)] ['pæʃ(ə)n] [reɪvd] ,
**" so their passion raved ,**
" 所以 他们的 热情 赞不绝口 ,

于是他们的激情沸腾了，

" [wʊd] [nɔ:t] [bʌt; bət] [ði:z] [ðə; ði] ['kɑ:ŋkərərz] [heɪt] [ə'sweɪdʒ] ?
**" Would nought but these the conqueror's hate assuage ?**
" 会 零 但 这些 这 征服者的 恨 缓和 ?

“除了这些，还有什么能平息征服者的仇恨呢？”

[ɪf] [ði:z] [bi:; bi]['teɪkən] , [haʊ] [meɪ] [ðə; ði][lænd][bi:; bi] [seɪvd]
**If these be taken , how may the land be saved**
如果 这些 是 已采取 , 如何 可能 这 土地 是 已保存

如果这些都被夺走，土地又该如何拯救呢？

[hu:z] [mi:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wɒz; wəz]['empaɪə(r)] , [eɪdʒ][baɪ][eɪdʒ] ?
**Whose meat and drink was empire , age by age ?**
谁 肉 和 喝 曾是 帝国 , 年龄 经过 年龄 ?

帝国的食粮和饮品，一代又一代地属于谁？

" [ænd; ənd]['bɪtə(r)] ['meməri] [kɜ:st; 'kɜ:sɪd] [wɪð] ['aɪd(ə)l][reɪdʒ]
**" And bitter memory cursed with idle rage**
" 和 苦的 记忆 被诅咒的 和 闲置的 愤怒

“还有那段被无谓的愤怒所诅咒的痛苦回忆。”

[ðə; ði] [griːd] [ðæt] ['kʌvətɪd] [gəʊld] [bɪ'jɒnd] [rɪ'naʊn] ,
**The greed that coveted gold beyond renown ,**
这 贪婪 那 令人垂涎的 金子 超过 名声 ,

贪婪成性，对黄金的渴望超越了名望。

[ðə; ði]['fiːb(ə)l] [hɑːts] [ðæt] [fɪəd] [ðeə(r)] ['herɪtɪdʒ] ,
**The feeble hearts that feared their heritage ,**
这 微弱 心 那 害怕 他们的 遗产 ,

那些畏惧自身传承的脆弱心灵，

[ðə; ði][hændz] [ðæt] [kɑːst][ðə; ði] [siː] - [kɪŋz] - ['septə(r)] [daʊn]
**The hands that cast the sea - kings ' sceptre down**
这 双手 那 投掷 这 海 - 国王 - 权杖 向下

放下海王权杖的双手

[ænd; ənd] [left] [tuː; tə]['eɪliən] [braʊz] [ðeə(r)] [feɪmd] [æn'sestrəl] [kraʊn] .
**And left to alien brows their famed ancestral crown .**
和 左边 到 外星人 眉毛 他们的 著名的 祖先的 王冠 .

而他们著名的祖先王冠，却被留给了异乡人。

[ðə; ði] ['endləs] [nuːn] , [ðə; ði] ['endləs] ['iːvnɪŋ] [θruː] ,
**The endless noon , the endless evening through ,**
这 无尽的 中午 , 这 无尽的 晚上 通过 ,

无尽的正午，无尽的傍晚，

[ɔːl] ['ʌðə(r)] [niːdz] [fər'get] , [greɪt] [ɔː(r)] [smɔːl] ,
**All other needs forgetting , great or small ,**
全部 其他 需求 遗忘 , 伟大的 或者 小的 ,

忘记其他一切需求，无论大小。

[ðeɪ] [dræŋk][dɪ'speə(r)] [wɪð] [θɜːst] [huːz] ['tɔːment] [gruː]
**They drank despair with thirst whose torment grew**
他们 喝 绝望 和 口渴 谁 折磨 生长

他们饮尽绝望，渴望加剧了痛苦。

[æz; əz][ðə; ði] ['aʊəz] [daɪd] [bɪ'niːθ] [ðæt] ['staɪflɪŋ] [pɔːl] .
**As the hours died beneath that stifling pall .**
作为 这 小时 死亡 下面 那 令人窒息 灵柩 .

时间在那令人窒息的阴霾下悄然流逝。

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]['faɪərz][tuː; tə] ['blæknəs] [fɔːl]
**At last they saw the fires to blackness fall**
在 最后的 他们 锯 这 火灾 到 黑 落下

最终，他们看到大火化作一片黑暗。

[wʌn]['ɑːftə(r)][wʌn] , [ænd; ənd] ['sləʊli] [tɜːnd] [ðem; ðəm] [həʊm] ,
**One after one , and slowly turned them home ,**
一 后 一 , 和 缓慢地 转向 他们 家 ,

一个接一个，慢慢地把他们送回家。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] [jet] [ðeə(r)] [əʊn] [tuː; tə][kɔːl]
**A little longer yet their own to call**
一个 小的 更长 然而 他们的 自己的 到 称呼

再过一会儿，他们就可以自己打电话了。

[ə; eɪ] ['sɪti] [ɪn'sleɪvd] , [ænd; ənd][weə(r)][ðə; ði][bɒndz][ɒv; əv] [rəʊm] ,
**A city enslaved , and wear the bonds of Rome ,**
一个 城市 奴隶 , 和 穿 这 债券 的 罗马 ,

一座被奴役的城市，戴着罗马的枷锁，

[wɪð] ['wɪəri] [hɑːts] [fɔː'bəʊdɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][wəʊ][tuː; tə] [kʌm] .
**With weary hearts foreboding all the woe to come .**
和 厌倦 心 不祥的预感 全部 这 悲哀 到 来 .

带着疲惫的心情，预感到即将到来的所有苦难。

['mɪnərə] ['sɪdərə]
**Minora Sidera**
小调 西德拉

米诺拉·西德拉

( [ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv] ['næʃ(ə)nəl] [baɪ'ɒgrəfi] )
**( The Dictionary Of National Biography )**
( 这 字典 的 国家的 传 )

(《国家人物传记辞典》)

['sɪtɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [hɑːθ] [ðæt] [bɜːnz]
**Sitting at times over a hearth that burns**
坐着 在 时代 超过 一个 炉 那 烧伤

有时坐在燃烧的壁炉旁

[wɪð] [dʌl] [də'mestɪk] [gləʊ] ,
**With dull domestic glow ,**
和 乏味的 国内的 辉光 ,

带着黯淡的居家氛围，

[maɪ] [θɔːt] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] , ['greɪtfəli] [tɜːnz]
**My thought , leaving the book , gratefully turns**
我的 想法 , 离开 这 书 , 感激不尽 转弯

放下书，我的思绪感激地转向

[tuː; tə] [juː; jʊ] [huː] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] .
**To you who planned it so .**
到 你 WHO 计划 它 所以 .

致策划这一切的人。

[nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['əʊnli] [juː; jʊ] [ dein ] [tuː; tə] [tel] — -
**Not of the great only you deigned to tell — -**
不是 的 这 伟大的 仅有的 你 设计 到 告诉 — -

并非只有你才纡尊降贵地讲述——

[ðə; ði] [stɑːz] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [stɪə(r)] — -
**The stars by which we steer — -**
这 明星 经过 哪个 我们 转向 — -

我们赖以航行的星辰——

[bʌt; bət] [laɪts] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [flæʃt] , [ænd; ənd] [fel]
**But lights out of the night that flashed , and fell**
但 灯 出去 的 这 夜晚 那 闪光灯 , 和 跌倒

但夜空中的灯光闪烁，然后落下

[tə'naɪt] [ə'gen] , [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] .
**Tonight again , are here .**
今晚 再次 , 是 这里 .

今晚，他们又来了。

[sʌtʃ] [æz; əz] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] , [dɒgz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eldə(r)] [deɪ] ,
**Such as were those , dogs of an elder day ,**
这样的 作为 是 那些 , 狗 的 一个 长老 天 ,

例如，那些年代久远的狗。

[huː] [sækt] [ðə; ði] ['gəʊldən] [pɔːts] ,
**Who sacked the golden ports ,**
WHO 被解雇 这 金的 端口 ,

谁洗劫了黄金港口?

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['leɪtə(r)] [huː] [deəd] ['græpl] [ðeə(r)] [preɪ]
**And those later who dared grapple their prey**
和 那些 之后 WHO 敢于 抓钩 他们的 猎物

而后来那些敢于与猎物搏斗的人

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [fɔːrts] :
**Beneath the harbour forts :**
下面 这 港口 堡垒 :

港口堡垒下方：

[sʌm; səm] [wɪð] [flæg][æt; ət][ðə; ði][fɔː(r)] , ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld]
**Some with flag at the fore , sweeping the world**
一些 和 旗帜 在 这 前 , 扫荡 这 世界

一些旗帜飘扬在前，席卷全球。

[tuː; tə][faɪnd][æn; ən]['iːkwəl] [faɪt] ,
**To find an equal fight ,**
到 寻找 一个 平等的 斗争 ,

为了找到势均力敌的对手，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [huː] [dʒɔɪnd][wɔː(r)][tuː; tə][ðeə(r)] [treɪd] , [ænd; ənd] [ hɜːl ]
**And some who joined war to their trade , and hurled**
和 一些 WHO 加入 战争 到 他们的 贸易 , 和 投掷

有些人为了谋生而参战，并投掷

[ʃɪps] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪn][ɪn] [flaɪt] .
**Ships of the line in flight .**
船舶 的 这 线 在 航班 .

飞行中的战列舰。

['weðə(r)] [ðeə(r)] [feɪm] ['sentʃəriz] [lɒŋ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪŋ]
**Whether their fame centuries long should ring**
无论 他们的 名声 几个世纪 长的 应该 戒指

他们流传数百年的盛名是否应该传颂?

[ðeɪ] [kɛəd] [nɒt]['əʊvə(r)] - [mʌtʃ] ,
**They cared not over - much ,**
他们 关心 不是 超过 - 很多 ,

他们并不太在意。

[bʌt; bət] [kɛəd] ['greɪtli] [tuː; tə] [sɜːv] [gɒd][ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ,
**But cared greatly to serve God and the king ,**
但 关心 非常 到 服务 上帝 和 这 国王 ,

但他非常热衷于侍奉上帝和国王，

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] ['nelsn] [tʌtʃ] ;
**And keep the Nelson touch ;**
和 保持 这 纳尔逊 触碰 ;

保持纳尔逊的风格；

[ænd; ənd] [fɔːt] [tuː; tə] [bɪld] ['brɪt(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði][taɪd]
**And fought to build Britain above the tide**
和 战斗 到 建造 英国 多于 这 潮

并奋力将英国建设得高于潮汐之上

[ɒv; əv][w'ɔːz][ænd; ənd]['wɪndi] [feɪt] ;
**Of wars and windy fate ;**
的 战争 和 刮风 命运 ;

战争与变幻莫测的命运；

[ænd; ənd] [pɑːst] ['kɒntent ] , ['liːvɪŋ] [tuː; tə][juː 'es][ðə; ði][praɪd]
**And passed content , leaving to us the pride**
和 通过了 内容 , 离开 到 我们 这 自豪

并将内容传承下去，留给我们骄傲。

[ɒv; əv][laɪvz; lɪvz] [əb'skjʊəli] [greɪt] .
**Of lives obscurely great .**
的 生活 晦涩地 伟大的 .

那些默默无闻却伟大的人生。

- ['ɑːliː]
**Laudabunt Alii**
- 阿里

劳达邦特·阿里

( ['ɑːftə(r)] ['hɒrəs] )
**( After Horace )**
( 后 贺拉斯 )

（仿贺拉斯）

[let] ['ʌðə(r)z] [preɪz] , [æz; əz] ['fænsi] [wɪlz] ,
**Let others praise , as fancy wills ,**
让 其他的 称赞 , 作为 想要 遗嘱 ,

任凭他人赞美，随心所欲吧。

[bɜː'lɪn] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [triːz] ,
**Berlin beneath her trees ,**
柏林 下面 她 树木 ,

柏林在她树下，

[ɔː(r)] [rəʊm] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['sev(ə)n] [hɪlz] ,
**Or Rome upon her seven hills ,**
或者 罗马 之上 她 七 丘陵 ,

或者说，罗马城屹立于七座山丘之上，

[ɔː(r)] ['venɪs] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['siːz] ;
**Or Venice by her seas ;**
或者 威尼斯 经过 她 海域 ;

或者说，是海边的威尼斯；

[stæm'buːl] [baɪ] ['dʌb(ə)l] [taɪdz] [ɪm'breɪst] ,
**Stamboul by double tides embraced ,**
伊斯坦布尔 经过 双倍的 潮汐 拥抱 ,

伊斯坦布尔被双重潮汐拥抱，

[ɔː(r)] [griːn] [də'mæskəs] [ɪn] [ðə; ði] [weɪst] .
**Or green Damascus in the waste .**
或者 绿色的 大马士革 在 这 浪费 .

或者废料中的绿色大马士革钢。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ðeəz; ðəz] [nɔːt] [ai] [wʊd] [nɒt] [liːv]
**For me there's nought I would not leave**
为了 我 有 零 我 会 不是 离开

对我来说，没有什么是我不会离开的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gʊd] ['devn] [lænd] ,
**For the good Devon land ,**
为了 这 好的 德文郡 土地 ,

为了德文郡的优质土地，

[huːz] ['ɔːtʃədz] [daʊn] [ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] ['kliv]
**Whose orchards down the echoing cleeve**
谁 果园 向下 这 回声 克利夫

在回声阵阵的山谷下，是谁的果园？

[bɪ'djuːd] [wɪð] [spreɪ] - [drɪft] [stænd] ,
**Bedewed with spray - drift stand ,**
露水 和 喷 - 漂移 站立 ,

长满露水和喷雾漂移的支架，

[ænd; ənd] ['hɑːdli] [beə(r)] [ðə; ði] [red] [fruːt] [ʌp]
**And hardly bear the red fruit up**
和 几乎 熊 这 红色的 水果 向上

而且几乎不结果实

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][nekst] [jɪrz] ['saɪdə(r)] - [kʌp] .
**That shall be next year's cider - cup .**
那 将 是 下一个 年 苹果酒 - 杯子 .

那将是明年的苹果酒杯比赛。

[juː; jʊ] [tuː] , [maɪ] [frend] , [meɪ] ['waɪzli] [mɑːk]
**You too , my friend , may wisely mark**
你 也 , 我的 朋友 , 可能 明智地 标记

我的朋友，你也应该明智地标记

[haʊ] [klɪə(r)] [skaɪz] ['fɒləʊ] [reɪn] ,
**How clear skies follow rain ,**
如何 清除 天空 跟随 雨 ,

雨后晴空万里

[ænd; ənd] , ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [griːn] [pɑːk]
**And , lingering in your own green park**
和 , 挥之不去的 在 你的 自己的 绿色的 公园

而且，还可以在自己的绿色公园里消磨时光。

[ɔː(r)] [drɪld] [ɒn] [læfənz] [pleɪn] ,
**Or drilled on Laffan's Plain ,**
或者 钻孔 在 拉凡的 清楚的 ,

或在拉凡平原上钻探，

[fə'get] [nɒt] [wɪð] [ðə; ði]['fest(ə)l] [bəʊl]
**Forget not with the festal bowl**
忘记 不是 和 这 节日 碗

别忘了还有节日碗。

[tuː; tə] [suːð] [æt; ət] [taɪmz] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪəri] [səʊl] .
**To soothe at times your weary soul .**
到 舒缓 在 时代 你的 厌倦 灵魂 .

抚慰你疲惫的心灵。

[wen] [dreɪk] [mʌst; məst][bɪd][tuː; tə] ['plɪməθ] [həʊ]
**When Drake must bid to Plymouth Hoe**
什么时候 德雷克 必须 出价 到 普利茅斯 锄

当德雷克必须向普利茅斯霍伊出价时

[gʊd] - [baɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,
**Good - bye for many a day ,**
好的 - 再见 为了 许多 一个 天 ,

长久的告别，

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)][sæd][ænd; ənd] [fɪəd] [tuː; tə][gəʊ] ,
**And some were sad and feared to go ,**
和 一些 是 伤心 和 害怕 到 去 ,

有些人感到悲伤和害怕离开。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ðæt] [deəd] [nɒt] [steɪ] ,
**And some that dared not stay ,**
和 一些 那 敢于 不是 停留 ,

还有一些人不敢留下来，

[biː; bi][ʃʊə(r)][hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] [brəʊtʃ] [ðə; ði] [best] ,
**Be sure he bade them broach the best ,**
是 当然 他 巴德 他们 拉钩 这 最好的 ,

他肯定吩咐他们拿出最好的方案，

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['tæŋkəd] [wɪð] [ðə; ði] [rest] .
**And raised his tankard with the rest .**
和 提高 他的 酒杯 和 这 休息 .

他和其他人一起举起了酒杯。

" [dreɪks] [lʌk] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [seɪl] [wɪð] [dreɪk]
**" Drake's luck to all that sail with Drake**
" 德雷克的 运气 到 全部 那 帆 和 德雷克

“德雷克的运气献给所有与德雷克一起航行的人”

[fɔː(r); fə(r)] ['prɒmɪst] [lændz][ɒv; əv][gəʊld] !
**For promised lands of gold !**
为了 承诺 土地 的 金子 !

为了应许的黄金之地!

[breɪv] [lædz] , [wɒt'evə(r)] [stɔːrmz] [meɪ] [breɪk] ,
**Brave lads , whatever storms may break ,**
勇敢的 小伙子们 , 任何 暴风雨 可能 休息 ,

勇敢的小伙子们，无论遭遇怎样的风暴，

[wɪv] ['weðəd] [wɜːs] [ɒv; əv][əʊld] !
**We've weathered worse of old !**
我们已经 风化的 更糟 的 老的 !

我们经历过比这更糟糕的情况!

[tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] - [kʌp] [wiːl; wil] [dreɪn] ,
**To - night the loving - cup we'll drain ,**
到 - 夜晚 这 爱 - 杯子 出色地 流走 ,

今晚我们将饮尽这爱的杯盏，

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ 'spæniʃ ] [meɪn] !
**To - morrow for the Spanish Main !**
到 - 明天 为了 这 西班牙语 主要的 !

明天是西班牙主赛日!

" ['ædmərəl] [deθ]
**" Admiral Death**
" 上将 死亡

“死神海军上将”

[bɔɪz] , [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [təʊst] [tuː; tə] - [naɪt] ?
**Boys , are ye calling a toast to - night ?**
男孩们 , 是 是的 呼叫 一个 吐司 到 - 夜晚 ?

伙计们，今晚你们要举杯祝酒吗?

( [hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [siː] - [wɪnd] [seθ] )
**( Hear what the sea - wind saith )**
( 听到 什么 这 海 - 风 赛斯说 )

(听听海风在诉说)

[fɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['bʌmpə(r)] [strɒŋ] [ænd; ənd] [braɪt] ,
**Fill for a bumper strong and bright ,**
充满 为了 一个 保险杠 强的 和 明亮的 ,

填充物使保险杠坚固明亮，

[ænd; ənd] [hɪrz] [tuː; tə]['ædmərəl] [deθ] !
**And here's to Admiral Death !**
和 这里是 到 上将 死亡 !

向死神上将致敬!

[hiːz] [seɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [bɪldz] [əʊ] - [bəʊt] ,
**He's sailed in a hundred builds o ' boat ,**
他是 航行 在 一个 百 建造 o - 船 ,

他乘坐过上百种不同类型的船只。

[hiːz] [fɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kaɪndz][əʊ] - [kəʊt] ,
**He's fought in a thousand kinds o ' coat ,**
他是 战斗 在 一个 千 种类 o - 外套 ,

他穿过上千种不同的战袍作战，

[hiːz] [ðə; ði]['siːniə(r)][flæg][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [fləʊt] ,
**He's the senior flag of all that float ,**
他是 这 高级的 旗帜 的 全部 那 漂浮 ,

他是所有花车上的老旗手。

---

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪmz] ['ædmərəl] [deθ] !
**And his name's Admiral Death !**
和 他的 名字 上将 死亡 !

他的名字是死神上将!

---

[wɪtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] [lʊks] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [friː] ?
**Which of you looks for a service free ?**
哪个 的 你 看起来 为了 一个 服务 自由的 ?

你们当中谁想找免费服务?

---

( [hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [siː] - [wɪnd] [seθ] )
**( Hear what the sea - wind saith )**
( 听到 什么 这 海 - 风 赛斯说 )

(听听海风在诉说)

---

[ðə; ði] [ruːlz] [əʊ] - [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [θriː]
**The rules o ' the service are but three**
这 规则 o - 这 服务 是 但 三

服务规则只有三条。

---

[wen] [jiː; ji][seɪl] [wɪð] ['ædmərəl] [deθ] .
**When ye sail with Admiral Death .**
什么时候 是的 帆 和 上将 死亡 .

当你们与死神同航。

---

['stedi] [jɔː(r); jə(r)][hænd][ɪn][taɪm][əʊ] - [ skwɔːl ] ,
**Steady your hand in time o ' squalls ,**
稳定的 你的 手 在 时间 o - 暴风雨 ,

在暴风雨中稳住你的手,

---

[stænd][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][baɪ][hɪm] [ðæt] [fɔːls] ,
**Stand to the last by him that falls ,**
站立 到 这 最后的 经过 他 那 瀑布 ,

要陪在他倒下的时候直到最后一刻。

---

[ænd; ənd]['ɑːnsə(r)][klɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [kɔːlz] ,
**And answer clear to the voice that calls ,**
和 回答 清除 到 这 嗓音 那 呼叫 ,

清楚地回应那呼唤的声音。

---

" [eɪ] , [eɪ] ! ['ædmərəl] [deθ] !
**" Ay , Ay ! Admiral Death !**
" 哎 , 哎 ! 上将 死亡 !

“哎呀,哎呀!死神上将!”

---

" [haʊ] [wɪl] [jiː; ji] [nəʊ] [hɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][rest] ?
**" How will ye know him among the rest ?**
" 如何 将要 是的 知道 他 之中 这 休息 ?

你们如何才能在众人中认出他来呢?

---

( [hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [siː] - [wɪnd] [seθ] )
**( Hear what the sea - wind saith )**
( 听到 什么 这 海 - 风 赛斯说 )

(听听海风在诉说)

---

[baɪ][ðə; ði][glɪnt][əʊ] - [ðə; ði][stɑːz] [ðæt] ['kʌvə(r)][hɪz; ɪz] [brest]
**By the glint o ' the stars that cover his breast**
经过 这 闪烁 o - 这 明星 那 覆盖 他的 胸部

透过覆盖他胸膛的繁星闪烁

[jiː; ji] [meɪ] [faɪnd]['ædmərəl] [deθ] .
**Ye may find Admiral Death .**
叶 可能 寻找 上将 死亡 .

你可能会遇到死神上将。

[baɪ][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd][grɪm] [wɪð] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [skɑː(r)] ,
**By the forehead grim with an ancient scar ,**
经过 这 前额 严峻 和 一个 古老的 瘢痕 ,

额头上有一道古老的疤痕，显得十分严肃。

[baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [rəʊlz] [laɪk] ['θʌndə(r)] [fɑː(r)] ,
**By the voice that rolls like thunder far ,**
经过 这 嗓音 那 卷 喜欢 雷 远的 ,

透过那如雷鸣般遥远的声音，

[baɪ][ðə; ði] ['tendə] [aɪz] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ,
**By the tenderest eyes of all that are ,**
经过 这 最嫩的 眼睛 的 全部 那 是 ,

透过世间最温柔的目光，

[jiː; ji] [meɪ] [nəʊ] ['ædmərəl] [deθ] .
**Ye may know Admiral Death .**
叶 可能 知道 上将 死亡 .

你们或许认识死神上将。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [lædz] [ðæt] [seɪld] [bɪ'fɔː(r)] ?
**Where are the lads that sailed before ?**
在哪里 是 这 小伙子们 那 航行 前 ?

以前那些扬帆远航的小伙子们都去哪儿了？

( [hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [siː] - [wɪnd] [seθ] )
**( Hear what the sea - wind saith )**
( 听到 什么 这 海 - 风 赛斯说 )

（听听海风在诉说）

[ðeə(r)] [bəʊnz] [ɑː(r); ə(r)] [waɪt] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] [ʃɔː(r)] ,
**Their bones are white by many a shore ,**
他们的 骨头 是 白色的 经过 许多 一个 支撑 ,

许多海岸边，它们的骨头都已泛白。

[ðeɪ] [sliːp] [wɪð] ['ædmərəl] [deθ] .
**They sleep with Admiral Death .**
他们 睡觉 和 上将 死亡 .

他们与死神同眠。

[əʊ] !
**Oh !**
哦 !

哦！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lʌvd] [hɪm] , [jʌŋ] [ænd; ənd][əʊld] ,
**but they loved him , young and old ,**
但 他们 喜爱 他 , 年轻的 和 老的 ,

但无论老少，都爱他。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['lægəd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][bəʊld] ,
**For he left the laggard , and took the bold ,**
为了 他 左边 这 落后者 , 和 采取 这 大胆的 ,

因为他撇下了迟钝的人，选择了勇敢的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪt] [wɒz; wəz] [fɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːriz] [təʊld] ,
**And the fight was fought , and the story's told ,**
和 这 斗争 曾是 战斗 , 和 这 故事的 讲述 ,

战斗已经打完，故事也已经讲述完毕。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sliːp] [wɪð] ['ædmərəl] [deθ] .
**And they sleep with Admiral Death .**
和 他们 睡觉 和 上将 死亡 .

他们与死神同眠。

['həʊmwəd] [baʊnd]
**Homeward Bound**
回家 边界

归途

['ɑːftə(r)] [lɒŋ] ['leɪbərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndi] [weɪz] ,
**After long labouring in the windy ways ,**
后 长的 劳动 在 这 刮风 方式 ,

经过长时间在风大的道路上辛勤劳作，

[ɒn] [smuːð] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [taɪdz]
**On smooth and shining tides**
在 光滑的 和 灼灼 潮汐

在平静闪耀的潮汐上

['swɪftli] [ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] [glaɪdz] ,
**Swiftly the great ship glides ,**
迅速地 这 伟大的 船 滑翔 ,

巨轮轻快地滑行着，

[hɜː(r); hə(r)] [stɔːrmz] [fə'gɒt] , [hɜː(r); hə(r)] ['wɪəri] ['wɒtʃɪz] [pɑːst] ;
**Her storms forgot , her weary watches past ;**
她 暴风雨 忘了 , 她 厌倦 手表 过去的 ;

她已忘却风暴，她已忘却疲惫的守望；

['nɔːθwəd] [ʃiː; ʃi] [glaɪdz] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] [heɪz]
**Northward she glides , and through the enchanted haze**
向北 她 滑翔 , 和 通过 这 迷人的 阴霾

她向北滑翔，穿过迷人的薄雾。

[feɪnt] [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [hɜː(r); hə(r)][fɑː(r)][həʊp] [ dɔːn ] [æt; ət][lɑːst] .
**Faint on the verge her far hope dawns at last .**
头晕的 在 这 边缘 她 远的 希望 黎明 在 最后的 .

在悬崖边，她遥远的希望终于曙光乍现。

[ðə; ði] ['fæntəm] [skaɪ] - [laɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃædəʊi] [daʊn] ,
**The phantom sky - line of a shadowy down ,**
这 幻影 天空 - 线 的 一个 阴暗的 向下 ,

阴影笼罩下的幽灵般的天际线，

[huːz] [peɪl] [waɪt] [klɪfs] [bɪ'ləʊ]
**Whose pale white cliffs below**
谁 苍白 白色的 悬崖 以下

下面那些苍白的白色悬崖

[θruː] ['sʌni] [mɪst] [ə'gləʊ] ,
**Through sunny mist aglow ,**
通过 阳光明媚 薄雾 闪耀 ,

透过阳光透过薄雾，

[laɪk] [nuːn] - [deɪ] [gəʊsts] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['muːnʃaɪn] [gliːm] — -
**Like noon - day ghosts of summer moonshine gleam — -**
喜欢 中午 - 天 鬼魂 的 夏天 私酿酒 闪耀 — -

如同夏日正午月光下闪烁的幽灵——

[sɒft] [æz; əz][əʊld] ['sɒrəʊ] , [braɪt] [æz; əz][əʊld] [rɪ'naʊn] ,
**Soft as old sorrow , bright as old renown ,**
柔软的 作为 老的 悲哀 , 明亮的 作为 老的 名声 ,

温柔如旧日的悲伤，光芒如昔日的荣光，

[ðeə(r)] [laɪz] [ðə; ði] [həʊm] , [ɒv; əv] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['mɔːt(ə)l] [driːm] .
**There lies the home , of all our mortal dream .**
那里 谎言 这 家 , 的 全部 我们的 凡人 梦 .

那里是我们的家园，是我们所有凡人梦想的归宿。

---

[[gi'lespi]] .
**Gillespie .**
吉莱斯皮 .

吉莱斯皮。

---

['raɪdɪŋ] [æt; ət] [dɔːn] , ['raɪdɪŋ] [ə'ləʊn] ,
**Riding at dawn , riding alone ,**
骑术 在 黎明 , 骑术 独自的 ,

黎明时分独自骑行

---

[[gi'lespi]] [left] [ðə; ði] [taʊn] [bɪ'haɪnd] ;
**Gillespie left the town behind ;**
吉莱斯皮 左边 这 镇 在后面 ;

吉莱斯皮离开了小镇;

---

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [tɜːnd] [baɪ] [ðə; ði] ['westwəd] [rəʊd]
**Before he turned by the Westward road**
前 他 转向 经过 这 向西 路

在他转向西行之前

---

[ə; eɪ] ['hɔːsmən] [krɒst] [hɪm] , ['stægərɪŋ] [blaɪnd] .
**A horseman crossed him , staggering blind .**
一个 骑手 交叉 他 , 令人震惊 瞎的 .

一个骑马的人从他身边经过，踉跄跄，双目失明。

---

" [ðə; ði] ['dɛvəlz] [ə'brɔːd] [ɪn] [fɔːls] [vɛ'lɔːr] ,
**" The Devil's abroad in false Vellore ,**
" 这 魔鬼的 国外 在 错误的 韦洛尔 ,

“魔鬼在虚假的韦洛尔四处游荡，

---

[ðə; ði] ['dev(ə)l] [ðæt] [ stæb ] [baɪ] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] ,
**The Devil that stabs by night , " he said ,**
这 魔鬼 那 刺伤 经过 夜晚 , " 他 说 ,

“那个在夜里行凶的魔鬼,”他说。

---

" ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ræŋk] [ænd; ənd] [faɪl] ,
**" Women and children , rank and file ,**
" 女性 和 孩子们 , 秩 和 文件 ,

妇女和儿童，普通士兵，

---

['daɪɪŋ] [ænd; ənd] [ded] , ['daɪɪŋ] [ænd; ənd] [ded] .
**Dying and dead , dying and dead .**
垂死 和 死的 , 垂死 和 死的 .

垂死与死去，垂死与死去。

---

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [grəʊn] ,
**" Without a word , without a groan ,**
" 没有 一个 单词 , 没有 一个 呻吟 ,

“一言不发，一声呻吟，

---

['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [swɪft] [[gi'lespi]] [tɜːnd] ,
**Sudden and swift Gillespie turned ,**
突然 和 迅速 吉莱斯皮 转向 ,

吉莱斯皮突然迅速地转身，

---

[ðə; ði] [blʌd] [rɔːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [laɪk] ['faɪə(r)] ,
**The blood roared in his ears like fire ,**
这 血 咆哮 在 他的 耳朵 喜欢 火 ,

血液在他耳中像火焰般咆哮，

[laɪk] ['faɪə(r)] [ðə; ði] [rəʊd] [bɪ'niːθ] [hɪm] [bɜːnd] .
**Like fire the road beneath him burned .**
喜欢 火 这 路 下面 他 烧伤 .

他脚下的道路如同烈火般燃烧。

[hiː; hi] [ 'θʌndə ] [bæk] [tuː; tə] ['ɑːrˌkɑːt] [geɪt] ,
**He thundered back to Arcot gate ,**
他 雷鸣 后退 到 阿科特 门 ,

他怒气冲冲地返回了阿尔科特大门，

[hiː; hi] [ 'θʌndə ] [ʌp] [θruː] ['ɑːrˌkɑːt] [taʊn] ,
**He thundered up through Arcot town ,**
他 雷鸣 向上 通过 阿科特 镇 ,

他雷霆万钧地穿过阿尔科特镇，

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] ['sekənd] [θɔːt]
**Before he thought a second thought**
前 他 想法 一个 第二 想法

他还没来得及细想

[ɪn] [ðə; ði] ['bærək] [jɑːd] [hiː; hi] ['laɪtɪd] [daʊn] .
**In the barrack yard he lighted down .**
在 这 营房 院子 他 照明 向下 .

在营房院子里，他放起了火。

" ['trʌmpɪtə(r)] , [saʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lait] [ drə'guːn ] ,
**" Trumpeter , sound for the Light Dragoons ,**
" 小号手 , 声音 为了 这 光 龙骑兵 ,

“号手，为轻龙骑兵吹号！”

[saʊnd] [tuː; tə] ['sæd(ə)l] [ænd; ənd] [spɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] ;
**Sound to saddle and spur , " he said ;**
声音 到 鞍 和 刺 , " 他 说 ;

“给马鞍和马刺上弦，”他说；

" [hiː; hi] [ðæt] [ɪz] ['redi] [meɪ] [raɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
**" He that is ready may ride with me ,**
" 他 那 是 准备好 可能 骑 和 我 ,

“凡预备好的，都可以与我同行。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ðæt] [kæn; kən] [meɪ] [raɪd] [ə'hed] .
**And he that can may ride ahead .**
和 他 那 能 可能 骑 前方 .

而他，那个有能力的人，可能会骑在前面。

" [fɪəs] [ænd; ənd] [feɪn] , [fɪəs] [ænd; ənd] [feɪn] ,
**" Fierce and fain , fierce and fain ,**
" 凶猛的 和 欣然 , 凶猛的 和 欣然 ,

“凶猛而又渴望，凶猛而又渴望，

[bɪ'haɪnd] [hɪm] [went] [ðə; ði] [ 'truːpə ] [grɪm] ,
**Behind him went the troopers grim ,**
在后面 他 去 这 骑警 严峻 ,

他身后是神情严肃的骑兵们。

[ðeɪ] [rəʊd] [æz; əz] [raɪd] [ðə; ði] [lait] [ drə'guːn ]
**They rode as ride the Light Dragoons**
他们 骑 作为 骑 这 光 龙骑兵

他们像轻龙骑兵一样驰骋。

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [kʊd; kəd] [raɪd] [wɪð] [hɪm] .
**But never a man could ride with him .**
但 绝不 一个 男人 可以 骑 和 他 .

但从来没有男人能和他一起骑马。

[ðeə(r)] ['raʊəl] [rɪpt] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] - [saɪdz] ,
**Their rowels ripped their horses ' sides ,**
他们的 轮状物 撕裂 他们的 马匹 - 侧面 ,
他们的轮子撕裂了马的肋部，

[ðeə(r)] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)] [red] [wɪð] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [gəʊd] ,
**Their hearts were red with a deeper goad ,**
他们的 心 是 红色的 和 一个 更深 刺激 ,
他们心中充满了更深的愤恨，

[bʌt; bət]['evə(r)][ə'ləʊn][bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm][ɔːl]
**But ever alone before them all**
但 曾经 独自的 前 他们 全部
但始终孤身一人面对他们所有人

[[gi'lespi]] [rəʊd] , [[gi'lespi]] [rəʊd] .
**Gillespie rode , Gillespie rode .**
吉莱斯皮 骑 , 吉莱斯皮 骑 .
吉莱斯皮骑马，吉莱斯皮骑马。

[ə'ləʊn][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [fɔːls] [vɛ'lɔːr] ,
**Alone he came to false Vellore ,**
独自的 他 来了 到 错误的 韦洛尔 ,
他独自一人来到了虚假的韦洛尔，

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪnd] , [ðə; ði] ['geɪts] [wɜː(r); wə(r)] [bɑːd] ;
**The walls were lined , the gates were barred ;**
这 墙壁 是 衬里 , 这 大门 是 禁止 ;
城墙已筑起，大门已紧闭；

[ə'ləʊn][hiː; hi] [wɔːkt] [weə(r)] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [bɪt] ,
**Alone he walked where the bullets bit ,**
独自的 他 步行 在哪里 这 子弹 少量 ,
他独自一人走过子弹肆虐的地方，

[ænd; ənd] [kɔːld] [ə'bʌv] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [gɑːd] .
**And called above to the Sergeant's Guard .**
和 称为 多于 到 这 中士的 警卫 .
并向上级军士卫队喊话。

" ['sɑːdʒənt] , ['sɑːdʒənt] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [geɪt] ,
**" Sergeant , Sergeant , over the gate ,**
" 军士 , 军士 , 超过 这 门 ,
“警官，警官，过来，在大门那边。”

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɒfɪsəz] [ɔːl] ? " [hiː; hi] [sed] ;
**Where are your officers all ? " he said ;**
在哪里 是 你的 警官 全部 ? " 他 说 ;
“你们的官员都在哪里？”他问道。

['hevɪli] [keɪm] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [vɔɪs] ,
**Heavily came the Sergeant's voice ,**
重度 来了 这 中士的 嗓音 ,
军士长的声音沉重地传来，

" [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːti] [ded] . "
**" There are two living and forty dead . "**
" 那里 是 二 活的 和 四十 死的 . "
“有两名幸存者，四十名死者。”

" [ə; eɪ][rəʊp] , [ə; eɪ][rəʊp] , " [[gi'lespi]] [kraɪd] :
**" A rope , a rope , " Gillespie cried :**
" 一个 绳索 , 一个 绳索 , " 吉莱斯皮 哭 :
“一根绳子，一根绳子，”吉莱斯皮喊道：

[ðeɪ] [baʊnd] [ðeə(r)] [belts] [tu:; tə] [sɜ:v] [hɪz; ɪz] [ni:d] .
**They bound their belts to serve his need .**
他们 边界 他们的 腰带 到 服务 他的 需要 .
他们束紧腰带，以满足他的需求。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [wɔ:l]
**There was not a rebel behind the wall**
那里 曾是 不是 一个 反叛 在后面 这 墙
墙后没有叛军。

[bʌt; bət] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['bærəl] [ænd; ənd] [dru:] [hɪz; ɪz] [bi:d] .
**But laid his barrel and drew his bead .**
但 铺设 他的 桶 和 画 他的 珠子 .
但他放下枪管，瞄准了目标。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ɔ:l]
**There was not a rebel among them all**
那里 曾是 不是 一个 反叛 之中 他们 全部
他们之中没有一个叛军。

[bʌt; bət] ['pʊld] [hɪz; ɪz] ['trɪgə(r)] [ænd; ənd] [kɜ:st; 'kɜ:sɪd] [hɪz; ɪz] [eɪm] ,
**But pulled his trigger and cursed his aim ,**
但 拉 他的 扳机 和 被诅咒的 他的 目的 ,
但他扣动扳机后，却咒骂自己的枪法。

[fɔ:(r); fə(r)] ['laɪtli] [swʌŋ] [ænd; ənd] ['raɪtli] [swʌŋ]
**For lightly swung and rightly swung**
为了 轻轻 摇摆 和 没错 摇摆
轻挥和右挥

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [geɪt] [[gi'lespi]] [keɪm] .
**Over the gate Gillespie came .**
超过 这 门 吉莱斯皮 来了 .
吉莱斯皮翻过栅栏走了过来。

[hi:; hi] [drest] [ðə; ði] [laɪn] , [hi:; hi] [led] [ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] ,
**He dressed the line , he led the charge ,**
他 穿着 这 线 , 他 引领 这 收费 ,
他身着制服，冲锋陷阵。

[ðeɪ] [swept] [ðə; ði] [wɔ:l] [laɪk] [ə; eɪ] [stri:m] [ɪn] [speɪt] ,
**They swept the wall like a stream in spate ,**
他们 扫荡 这 墙 喜欢 一个 溪流 在 暴雨 ,
它们像洪水般冲刷着墙壁，

[ænd; ənd] ['rɔ:rɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rɔ:(r)] [ðeɪ] [hɜ:d]
**And roaring over the roar they heard**
和 咆哮 超过 这 吼 他们 听到
他们听到咆哮声，咆哮声盖过了咆哮声。

[ðə; ði] ['gæləpə(r)] [gʌnz] [ðæt] [bɜ:st] [ðə; ði] [geɪt] .
**The galloper guns that burst the gate .**
这 疾驰者 枪支 那 爆裂 这 门 .
冲破大门的战马炮。

[fɪəs] [ænd; ənd] [feɪn] , [fɪəs] [ænd; ənd] [feɪn] ,
**Fierce and fain , fierce and fain ,**
凶猛的 和 欣然 , 凶猛的 和 欣然 ,
凶猛而又渴望，凶猛而又渴望，

[ðə; ði] [ 'tru:pə ] [rəʊd] [ðə; ði] ['ri:kɪŋ] [flaɪt] :
**The troopers rode the reeking flight :**
这 骑警 骑 这 臭气熏天 航班 :
骑兵们乘坐着散发着恶臭的航班：

[ðə; ði] ['veri] [stəʊnz] [rɪ'membə(r)] [stɪl]
**The very stones remember still**
这 非常 石头 记住 仍然

就连石头都记得。

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [stæb] [baɪ] [naɪt] .
**The end of them that stab by night .**
这 结尾 的 他们 那 刺 经过 夜晚 .

那些在夜里行凶的人的结局。

[ðev] [kept] [ðə; ði] [teɪl] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] ,
**They've kept the tale a hundred years ,**
他们有 保留 这 故事 一个 百 年 ,

他们把这个故事流传了一百年。

[ðel] [ki:p] [ðə; ði] [teɪl] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mɔ:(r)] :
**They'll keep the tale a hundred more :**
他们会 保持 这 故事 一个 百 更多的 :

他们会把这个故事再讲一百遍：

['raɪdɪŋ] [æt; ət] [dɔ:n] , ['raɪdɪŋ] [ə'ləʊn] ,
**Riding at dawn , riding alone ,**
骑术 在 黎明 , 骑术 独自的 ,

黎明时分独自骑行

[[gi'lespi]] [keɪm] [tu:; tə] [fɔ:ls] [vɛ'lɔ:r] .
**Gillespie came to false Vellore .**
吉莱斯皮 来了 到 错误的 韦洛尔 .

吉莱斯皮来到了假韦洛尔。

[sə,riŋgəpə'tæm]
**Seringapatam**
塞林加帕坦

塞林加帕坦

" [ðə; ði] [sli:p] [ðæt] ['tɪpu:] [sɑ:b; 'sɑ:hɪb] [ sli:p ]
**" The sleep that Tippoo Sahib sleeps**
" 这 睡觉 那 蒂普 萨希布 睡觉

蒂普·萨希布的睡眠

[ hi:d ] [nɒt] [ðə; ði] [kraɪ] [ɒv; əv] [mæn] ;
**Heeds not the cry of man ;**
注意 不是 这 哭 的 男人 ;

不理会人类的呼喊；

[ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] ['tɪpu:] [sɑ:b; 'sɑ:hɪb] [ki:ps]
**The faith that Tippoo Sahib keeps**
这 信仰 那 蒂普 萨希布 保持

蒂普·萨希布所秉持的信仰

[nəʊ] [dʒʌdʒ] [ɒn] [ɜ:θ] [meɪ] [skæn] ;
**No judge on earth may scan ;**
不 法官 在 地球 可能 扫描 ;

世上任何法官都不得进行扫描；

[hi:; hi] [ɪz] [ðə; ði] [lɔ:d] [ɒv; əv] [hu:m] [ji:; ji] [həʊld]
**He is the lord of whom ye hold**
他 是 这 主 的 谁 是的 抓住

他是你们所敬拜的主。

['spɪrɪt] [ænd; ənd] [sens] [ænd; ənd] [lɪm] ,
**Spirit and sense and limb ,**
精神 和 感觉 和 肢 ,

精神、感官和肢体

['fetə(r)] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [jiː; ji] [geɪn]
**Fetter and chain are all ye gain**
束缚 和 链 是 全部 是的 获得

枷锁和锁链，你们尽皆得不到。

---

[huː] [deəd] [tuː; tə] [pliːd] [wɪð] [hɪm] .
**Who dared to plead with him .**
WHO 敢于 到 恳求 和 他 .

谁敢求他?

---

" [bɛəd] [wɒz; wəz] ['bɒni] [ænd; ənd] [bɛəd] [wɒz; wəz] [jʌŋ] ,
**" Baird was bonny and Baird was young ,**
" 贝尔德 曾是 邦妮 和 贝尔德 曾是 年轻的 ,

“贝尔德当时很英俊，也很年轻，

---

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [æz; əz] [stiːl] ,
**His heart was strong as steel ,**
他的 心 曾是 强的 作为 钢 ,

他的心像钢铁一样坚强。

---

[bʌt; bət] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ɪn] [ðə; ði] ['bæləns] [hʌŋ] ,
**But life and death in the balance hung ,**
但 生活 和 死亡 在 这 平衡 悬挂 ,

但生死攸关，悬于一线。

---

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [wuːndz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪl] [tuː; tə] [hiːl] .
**For his wounds were ill to heal .**
为了 他的 伤口 是 患病的 到 愈合 .

因为他的伤口难以愈合。

---

" [ɒv; əv] ['fɪfti] [tʃeɪnz] [ðə; ði] ['sʌltən] [geɪv]
**" Of fifty chains the Sultan gave**
" 的 五十 链条 这 苏丹 给予

苏丹赠予五十条锁链

---

[wiː; wi] [hæv; həv] [fɪld] [bʌt; bət] ['fɔːti] - [naɪn] :
**We have filled but forty - nine :**
我们 有 已填 但 四十 - 九 :

我们只填满了四十九个：

---

[wiː; wi] [deə(r)] [nɒt] [feɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [teɪl]
**We dare not fail of the perfect tale**
我们 敢 不是 失败 的 这 完美的 故事

我们绝不能辜负这个完美的故事。

---

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] - [maɪn] .
**For all Golconda's mine .**
为了 全部 - 矿 .

为了戈尔康达的所有矿藏。

---

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [wen] ['luːkəs] [fɜːst]
**" That was the hour when Lucas first**
" 那 曾是 这 小时 什么时候 卢卡斯 第一的

“那是卢卡斯第一次……”

---

[lept] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [rɪ'naʊn] ;
**Leapt to his long renown ;**
跳跃 到 他的 长的 名声 ;

一跃成为他长久的传奇；

---

[laɪk] ['sʌmə(r)] [reɪnz] [hɪz; ɪz] ['æŋgə(r)] [bɜːst] ,
**Like summer rains his anger burst ,**
喜欢 夏天 雨 他的 愤怒 爆裂 ,

他的怒火如同夏日暴雨般爆发，

[ænd; ənd] [swept] [ðeə(r)] ['skru:plz] [daʊn] .
And swept their scruples down .
和 扫荡 他们的 顾虑 向下 .

他们抛弃了所有顾虑。

" [tel] [ji:; ji] [ðə; ði] [lɔ:d] [tu:; tə] [hu:m] [ji:; ji] [kraʊtʃ] ,
" Tell ye the lord to whom ye crouch ,
" 告诉 是的 这 主 到 谁 是的 蹲伏 ,

“你们当告诉你们所侍奉的主，

[hɪz; ɪz] ['fetəz] [baɪt] [ðeə(r)] [fɪl] :
His fetters bite their fill :
他的 镣铐 咬 他们的 充满 :

他的镣铐让他痛苦不堪：

[tu:; tə] [seɪv] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊθ] [aɪl] [weə(r)] [ðem; ðəm] [bəuθ] ,
To save your oath I'll wear them both ,
到 节省 你的 誓言 患病的 穿 他们 两个都 ,

为了维护你的誓言，我会把它们都戴上。

[ænd; ənd] [step] [ðə; ði] ['laɪtə(r)] [stɪl] .
And step the lighter still .
和 步 这 打火机 仍然 .

然后迈开更轻的一步。

" [ðə; ði] ['si:z(ə)nz] [keɪm] , [ðə; ði] ['si:z(ə)nz] [pɑ:st] ,
" The seasons came , the seasons passed ,
" 这 季节 来了 , 这 季节 通过了 ,

四季更迭，

[ðeɪ] [wɒtʃt] [ðeə(r)] ['feloʊz] [daɪ] ;
They watched their fellows die ;
他们 观看 他们的 伙伴们 死 ;

他们眼睁睁地看着同伴死去；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeə(r)] [θɔ:t] [wɒz; wəz] ['fɔ:wəd] [kɑ:st] ,
But still their thought was forward cast ,
但 仍然 他们的 想法 曾是 向前 投掷 ,

但他们的思路依然向前看。

[ðeə(r)] ['kʌrɪdʒ] [stɪl] [wɒz; wəz] [haɪ] .
Their courage still was high .
他们的 勇气 仍然 曾是 高的 .

他们依然斗志昂扬。

[θru:] ['tɔ:tʃəd] [deɪz] [ænd; ənd] ['fi:vəd] [naɪts]
Through tortured days and fevered nights
通过 受折磨 天 和 发烧 夜晚

在痛苦的白昼和高烧的夜晚

[ðeə(r)] [lɪmz] [ə'ləʊn] [wɜ:(r); wə(r)] [wi:k] ,
Their limbs alone were weak ,
他们的 四肢 独自的 是 虚弱的 ,

只有四肢无力，

[ænd; ənd] [jɪə(r)] [baɪ] [jɪə(r)] [ðeɪ] [kept] [ðeə(r)] [tʃɪə(r)] ,
And year by year they kept their cheer ,
和 年 经过 年 他们 保留 他们的 欢呼 ,

他们年复一年地保持着乐观的态度。

[ænd; ənd] [spəʊk] [æz; əz] ['fri:mən] [spi:k] .
And spoke as freemen speak .
和 辐 作为 自由人 说话 .

他们以自由人的方式说话。

[bʌt; bət] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] [fɔːθ] [ɒv; əv] [dʒuːn] ,
**But once a year , on the fourth of June ,**
但 一次 一个 年 , 在 这 第四 的 六月 ,

但每年一次，在6月4日，

[ðeə(r)] [spiːtʃ] [tuː; tə] ['saɪləns] [daɪd] ,
**Their speech to silence died ,**
他们的 演讲 到 沉默 死亡 ,

他们的演讲最终以沉默告终。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪləns] [biːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['saʊndləs] [tjuːn]
**And the silence beat to a soundless tune**
和 这 沉默 打 到 一个 无声 调

寂静中跳动着无声的旋律

[ænd; ənd] [sæŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɜːdləs] [praɪd] ;
**And sang with a wordless pride ;**
和 唱 和 一个 无言 自豪 ;

他用无言的骄傲歌唱着；

[tɪl] [wen] [ðə; ði] ['ɪndiən] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] ,
**Till when the Indian stars were bright ,**
直到 什么时候 这 印度 明星 是 明亮的 ,

直到印度星辰闪耀之时，

[ænd; ənd] [belz] [æt; ət] [həʊm] [wʊd] [rɪŋ] ,
**And bells at home would ring ,**
和 铃铛 在 家 会 戒指 ,

家里的铃铛会响起，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['fetəz] - [klæŋk] [ðeɪ] [rəʊz] [ænd; ənd] [dræŋk]
**To the fetters ' clank they rose and drank**
到 这 镣铐 - 铮铮 他们 玫瑰 和 喝

伴着镣铐的叮当声，他们起身饮酒

" ['ɪŋglənd] !
**" England !**
" 英格兰 !

“英格兰！

[gɒd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] !
**God save the King !**
上帝 节省 这 国王 !

天佑国王！

" [ðə; ði] [j'iəz] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [j'iəz] [went] ,
**" The years came , and the years went ,**
" 这 年 来了 , 和 这 年 去 ,

岁月流逝，时光荏苒。

[ðə; ði] [wiːl] [fʊl] - ['sɜːk(ə)l] [rəʊld] ;
**The wheel full - circle rolled ;**
这 车轮 满的 - 圆圈 滚动 ;

车轮转了一圈；

[ðə; ði] ['taɪrənts] [nek] [mʌst; məst] [jet] [biː; bi] [bent] ,
**The tyrant's neck must yet be bent ,**
这 暴君的 脖子 必须 然而 是 弯曲 ,

暴君的脖子还必须弯下来。

[ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [blʌd] [biː; bi] [təʊld] :
**The price of blood be told :**
这 价格 的 血 是 讲述 :

鲜血的代价必须昭告天下：

[ðə; ði] ['sɪti] [jet] [mʌst; məst] [hɪə(r)] [ðə; ði] [rɔː(r)]
**The city yet must hear the roar**
这 城市 然而 必须 听到 这 吼

这座城市终将听到咆哮声

[ɒv; əv] [berdz] [ə'vendʒɪŋ] [gʌnz] ,
**Of Baird's avenging guns ,**
的 贝尔德 复仇 枪支 ,

贝尔德的复仇之枪,

[ænd; ənd] [siː] [hɪm] [stænd] [wɪð] ['lɪftɪd] [hænd]
**And see him stand with lifted hand**
和 看 他 站立 和 抬起 手

看他举起手站着

[baɪ] ['tɪpuː] ['sɑːhɪbz] [sʌnz] .
**By Tippoo Sahib's sons .**
经过 蒂普 萨希布的 儿子们 .

由蒂普公爵的儿子们所作。

[ðə; ði] [lædz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɒni] , [ðə; ði] [lædz] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] ,
**The lads were bonny , the lads were young ,**
这 小伙子们 是 邦妮 , 这 小伙子们 是 年轻的 ,

这些小伙子们很帅,这些小伙子们很年轻。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kleɪmd] [ə; eɪ] ['pɪtiləs] [det] ;
**But he claimed a pitiless debt ;**
但 他 声称 一个 无情 债务 ;

但他声称自己背负着一笔无情的债务;

[laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ɪn] [ðə; ði] ['bæləns] [hʌŋ] ,
**Life and death in the balance hung ,**
生活 和 死亡 在 这 平衡 悬挂 ,

生死攸关,悬于一线。

[ðeɪ] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [swɪŋ] [ænd; ənd] [set] .
**They watched it swing and set .**
他们 观看 它 摇摆 和 放 .

他们看着它摇摆落地。

[ðeɪ] [sɔː] [hɪm] [sɜːtʃ] [wɪð] ['sɒmbə(r)] [aɪz] ,
**They saw him search with sombre eyes ,**
他们 锯 他 搜索 和 阴沉 眼睛 ,

他们看到他眼神黯淡地搜寻着。

[ðeɪ] [njuː] [ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [sɔːt] ;
**They knew the place he sought ;**
他们 知道 这 地方 他 寻求 ;

他们知道他要去的地方;

[ðeɪ] [sɔː] [hɪm] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [hɪlt] [stiːl] ,
**They saw him feel for the hilted steel ,**
他们 锯 他 感觉 为了 这 带柄 钢 ,

他们看到他伸手去摸那把带柄的钢剑。

[ðeɪ] [baʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [θɔːt] .
**They bowed before his thought .**
他们 鞠躬 前 他的 想法 .

他们臣服于他的思想之下。

[bʌt; bət] [hiː; hi] — [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] [ðeə(r)]
**But he — he saw the prison there**
但 他 — 他 锯 这 监狱 那里

但他——他看到了那里的监狱。

[ɪn][ðə; ði][əʊld] ['kwɪvərɪŋ] [hiːt] ,
**In the old quivering heat ,**
在 这 老的 颤抖 热 ，

在古老的颤抖热浪中，

[weə(r)] ['meri] [hɑːts] [hæd; həd] [met] [dɪ'speə(r)]
**Where merry hearts had met despair**
在哪里 欢乐 心 有 遇见 绝望

欢乐的心灵遭遇绝望的地方

[ænd; ənd] [daɪd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'fiːt] ;
**And died without defeat ;**
和 死亡 没有 击败 ；

他死得毫无败绩；

[weə(r)] ['fiːb(ə)l] [hændz] [hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði] [kʌp]
**Where feeble hands had raised the cup**
在哪里 微弱 双手 有 提高 这 杯子

虚弱的手曾举起过杯子

[fɔː(r); fə(r)] ['fiːblə(r)] [lɪps] [tuː; tə] [dreɪn] ,
**For feebler lips to drain ,**
为了 虚弱者 嘴唇 到 流走 ，

为了让虚弱的嘴唇流出液体，

[ænd; ənd] [wʌn] [hæd; həd] [wɔːn] [wɪð] ['smaɪlɪŋ] [skɔːn]
**And one had worn with smiling scorn**
和 一 有 磨损 和 微笑 轻蔑

其中一个脸上带着轻蔑的微笑。

[hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] [ləʊd] [ɒv; əv] [peɪn] .
**His double load of pain .**
他的 双倍的 加载 的 疼痛 .

他承受着双重痛苦。

" [ðə; ði] [sliːp] [ðæt] ['tɪpuː] [sɑːb; 'sɑːhɪb] [ sliːp ]
**" The sleep that Tippoo Sahib sleeps**
" 这 睡觉 那 蒂普 萨希布 睡觉

蒂普·萨希布的睡眠

[h'iəz] [nɒt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [mæn] ;
**Hears not the voice of man ;**
听到 不是 这 嗓音 的 男人 ；

听不见人的声音；

[ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] ['tɪpuː] [sɑːb; 'sɑːhɪb] [kiːps]
**The faith that Tippoo Sahib keeps**
这 信仰 那 蒂普 萨希布 保持

蒂普·萨希布所秉持的信仰

[nəʊ] ['ɜːθli] [dʒʌdʒ] [meɪ] [skæn] ;
**No earthly judge may scan ;**
不 尘世的 法官 可能 扫描 ；

任何世俗的法官都不得审查；

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [rɒŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [rɔːt]
**For all the wrong your father wrought**
为了 全部 这 错误的 你的 父亲 锻

你父亲犯下的所有错误

[jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [sʌnz] [ɑː(r); ə(r)] [friː] ;
**Your father's sons are free ;**
你的 父亲的 儿子们 是 自由的 ；

你父亲的儿子们是自由的；

[weə(r)] ['lu:kəs] [leɪ] [nəʊ] [tʌŋ] [ʃæl; ʃəl] [seɪ]
**Where Lucas lay no tongue shall say**
在哪里 卢卡斯 躺 不 舌头 将 说

卢卡斯长眠之处，无人可言。

---

[ðæt] ['mɜ:si] [baʊnd] [nɒt] [ˌem 'i:] .
**That Mercy bound not me .**
那 怜悯 边界 不是 我 .

那怜悯并未束缚我。

---

" [ə; eɪ] ['bæləd] [ɒv; əv] [dʒɒn] ['nɪkəlsn]
**" A Ballad of John Nicholson**
" 一个 民谣 的 约翰 尼科尔森

《约翰·尼科尔森的歌谣》

---

[ˌaɪ 'ti:] [fel] [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ɒv; əv] ['mju:təni] ,
**It fell in the year of Mutiny ,**
它 跌倒 在 这 年 的 兵变 ,

它发生在叛乱之年。

---

[æt; ət] ['dɑ:rkɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,
**At darkest of the night ,**
在 最黑暗的 的 这 夜晚 ,

在夜色最深沉的时候，

---

[dʒɒn] ['nɪkəlsn] [baɪ] - [keɪm] ,
**John Nicholson by Jalándhar came ,**
约翰 尼科尔森 经过 - 来了 ,

约翰·尼科尔森（John Nicholson）经由贾兰达尔（Jalándhar）而来，

---

[ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] ['deli] [faɪt] .
**On his way to Delhi fight .**
在 他的 方式 到 德里 斗争 .

他正前往德里参加比赛。

---

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [baɪ] - [keɪm] ,
**And as he by Jalándhar came ,**
和 作为 他 经过 - 来了 ,

当他经由贾兰达尔而来时，

---

[hi:; hi] [θɔ:t] [wɒt] [hi:; hi] [mʌst; məst] [du:; də] ,
**He thought what he must do ,**
他 想法 什么 他 必须 做 ,

他想着自己必须做什么，

---

[ænd; ənd] [hi:; hi] [sent] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rɑ:dʒə] [feə(r)] ['gri:tɪŋ] ,
**And he sent to the Rajah fair greeting ,**
和 他 发送 到 这 拉惹 公平的 问候 ,

他向拉贾送去了美好的问候，

---

[tu:; tə] [traɪ] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:(r); wə(r)] [tru:] .
**To try if he were true .**
到 尝试 如果 他 是 真的 .

看看他说的是否属实。

---

" [gɒd] [grɑ:nt] [jɔ:(r); jə(r)] ['haɪnəs] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [deɪz] ,
**" God grant your Highness length of days ,**
" 上帝 授予 你的 高度 长度 的 天 ,

愿真主赐予殿下长寿，

---

[ænd; ənd] [frendz] [wen] [ni:d] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ;
**And friends when need shall be ;**
和 朋友们 什么时候 需要 将 是 ;

需要时，朋友会伸出援手；

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [send] [jɔː(r); jə(r)] ['kæptɪnz] ['hɪðə(r)] ,
**And I pray you send your Captains hither ,**
和 我 祈祷 你 发送 你的 队长 这里 ，
我恳请你们派遣你们的船长前来。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [spiːk] [wɪð] [ˌem 'iː] .
**That they may speak with me .**
那 他们 可能 说话 和 我 .
让他们可以和我交谈。

" [ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [θruː] - [taʊn]
**" On the morrow through Jalándhar town**
" 在 这 明天 通过 - 镇
“第二天穿过贾兰达尔镇

[ðə; ði] ['kæptɪnz] [rəʊd] [ɪn] [steɪt] ;
**The Captains rode in state ;**
这 队长 骑 在 状态 ;
各位上尉乘坐盛装入场；

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [dʒɒn] ['nɪkəlsn] ,
**They came to the house of John Nicholson ,**
他们 来了 到 这 房子 的 约翰 尼科尔森 ，
他们来到了约翰·尼科尔森的家，

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [geɪt] .
**And stood before the gate .**
和 站立 前 这 门 .
他站在大门前。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] ['meɪtæb] [siŋ] ,
**The chief of them was Mehtab Singh ,**
这 首席 的 他们 曾是 梅塔布 辛格 ，
他们中的首领是梅赫塔布·辛格。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [bəuθ] [praʊd] [ænd; ənd] [slaɪ] ;
**He was both proud and sly ;**
他 曾是 两个都 自豪的 和 狡猾 ;
他既骄傲又狡猾；

[hɪz; ɪz] ['tɜːbən] [ gliːm ] [wɪð] ['ruːbiz] [red] ,
**His turban gleamed with rubies red ,**
他的 头巾 闪闪发光 和 红宝石 红色的 ，
他的头巾上闪耀着红宝石般的光芒，

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [fʊl] [haɪ] .
**He held his chin full high .**
他 握住 他的 下巴 满的 高的 .
他昂首挺胸，下巴微微抬起。

[hiː; hi] [mɑːkt] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] [haʊ] [ðeɪ] [pʊt]
**He marked his fellows how they put**
他 标记 他的 伙伴们 如何 他们 放
他观察了同伴们是如何安排的。

[ðeə(r)] [ʃuːz] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðeə(r)] [fiːt] ;
**Their shoes from off their feet ;**
他们的 鞋 从 离开 他们的 脚 ;
他们脱下鞋子；

" [naʊ] ['weəfɔː(r)] [meɪk] [jiː; ji] [sʌtʃ] [ə'duː]
**" Now wherefore make ye such ado**
" 现在 因此 制作 是的 这样的 阿多
“你们为何如此大惊小怪呢？”

[ðiːz] ['fɔːlən] [lɔːdz] [tuː; tə] [griːt] ?
**These fallen lords to greet ?**
这些 倒下 领主们 到 迎接 ?

要迎接这些陨落的领主吗?

" [ðeɪ] [hæv; həv] [ruːld] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] ,
**" They have ruled us for a hundred years ,**
" 他们 有 裁决 我们 为了 一个 百 年 ,

他们统治我们一百年了，

[ɪn] [truːθ] [ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] ,
**In truth I know not how ,**
在 真相 我 知道 不是 如何 ,

事实上，我也不知道该怎么做。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðeɪ] [biː; bi] [feɪn] [ɒv; əv] ['mɑːstəri]
**But though they be fain of mastery**
但 尽管 他们 是 欣然 的 精通

但即便他们渴望掌控一切

[ðeɪ] [deə(r)] [nɒt] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
**They dare not claim it now .**
他们 敢 不是 宣称 它 现在 .

他们现在不敢声称拥有它。

" [raɪt] ['hɔːtɪli] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [ɔːl]
**" Right haughtily before them all**
" 正确的 傲慢地 前 他们 全部

“傲慢地当着他们所有人的面

[ðə; ði] ['dɜːbɑː(r)] [hɔːl] [hiː; hi] [trɒd] ,
**The durbar hall he trod ,**
这 杜尔巴 大厅 他 践踏 ,

他踏入了朝堂，

[wɪð] ['ruːbiz] [red] [hɪz; ɪz] ['tɜːbən] [ gliːm ] ,
**With rubies red his turban gleamed ,**
和 红宝石 红色的 他的 头巾 闪闪发光 ,

他的头巾上镶嵌着红宝石，闪闪发光。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [praɪd] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɒd] .
**His feet with pride were shod .**
他的 脚 和 自豪 是 鞋子 .

他骄傲地穿着鞋。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [æn; ən] ['aʊə(r)] [tə'geðə(r)] ,
**They had not been an hour together ,**
他们 有 不是 到过 一个 小时 一起 ,

他们在一起还不到一个小时。

[ə; eɪ] ['skænti] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [səʊ] ,
**A scanty hour or so ,**
一个 稀少 小时 或者 所以 ,

短短一个小时左右，

[wen] ['meɪtæb] [sɪŋ] [rəʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs]
**When Mehtab Singh rose in his place**
什么时候 梅塔布 辛格 玫瑰 在 他的 地方

当梅赫塔布·辛格站起来代替他时

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gəʊ] .
**And turned about to go .**
和 转向 关于 到 去 .

然后转身离开。

[ðen] ['swɪftli] [keɪm] [dʒɒn] ['nɪkəlsn]
Then swiftly came John Nicholson
然后 迅速地 来了 约翰 尼科尔森

随后约翰·尼科尔森迅速登场。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][hɪm] ,
Between the door and him ,
之间 这 门 和 他 ,

在门和他之间，

[wɪð] ['æŋgə(r)] ['sməʊldərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
With anger smouldering in his eyes ,
和 愤怒 闷烧 在 他的 眼睛 ,

他眼中怒火熊熊燃烧，

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['ruːbiz] [dɪm] .
That made the rubies dim .
那 制成 这 红宝石 暗淡 .

那让红宝石的光芒黯淡了下来。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] - ['heɪsti] , ['meɪtæb] [sɪŋ] , " — -
" You are over - hasty , Mehtab Singh , " — -
" 你 是 超过 - 仓促 , 梅塔布 辛格 , " — -

“你太草率了，梅塔布·辛格，”——

[əʊ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ] !
Oh , but his voice was low !
哦 , 但 他的 嗓音 曾是 低的 !

哦，可是他的声音很低！

[hiː; hi][held][hɪz; ɪz] [rɒθ] [wɪð] [ə; eɪ] [kɜːb] [ɒv; əv]['aɪən]
He held his wrath with a curb of iron
他 握住 他的 愤怒 和 一个 抑制 的 铁

他用铁钳般的钳子压制着自己的怒火。

[ðæt] ['fʌrəʊd] [tʃiːk] [ænd; ənd] [braʊ] .
That furrowed cheek and brow .
那 沟壑 脸颊 和 眉头 .

那紧锁的眉头和脸颊。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˌəʊvə'heɪsti] , ['meɪtæb] [sɪŋ] ,
" You are overhasty , Mehtab Singh ,
" 你 是 过于仓促 , 梅塔布 辛格 ,

“你太草率了，梅塔布·辛格。”

[wen] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ,
When that the rest are gone ,
什么时候 那 这 休息 是 已消失 ,

当其他人都离开后，

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːd] [ðæt] [meɪ] [nɒt] [weɪt]
I have a word that may not wait
我 有 一个 单词 那 可能 不是 等待

我有一个话，可能等不了了。

[tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [juː; jʊ][ə'ləʊn] .
To speak with you alone .
到 说话 和 你 独自的 .

只想单独跟你谈谈。

" [ðə; ði] ['kæptɪnz] [pɑːst] [ɪn]['saɪləns] [fɔːθ]
" The Captains passed in silence forth
" 这 队长 通过了 在 沉默 前进

船长们默默地走了出去

[ænd; ənd] [stʊd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd] ;
**And stood the door behind ;**
和 站立 这 门 在后面 ;

他站在身后的门边;

[tuː; tə][gəʊ][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz] [pleɪd]
**To go before the game was played**
到 去 前 这 游戏 曾是 玩

在比赛开始前去

[biː; bi][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ][maɪnd] .
**Be sure they had no mind .**
是 当然 他们 有 不 头脑 .

务必确认他们没有意识。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [wɪ'ðɪn] [dʒɒn] ['nɪkəlsn]
**But there within John Nicholson**
但 那里 之内 约翰 尼科尔森

但约翰·尼科尔森的内心深处

[tɜːnd] [hɪm][ɒn] ['meɪtæb] [siŋ] ,
**Turned him on Mehtab Singh ,**
转向 他 在 梅塔布 辛格 ,

他转而攻击梅塔布·辛格,

" [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði][səʊl][ɪz][ɪn][maɪ] ['bɒdi]
**" So long as the soul is in my body**
" 所以 长的 作为 这 灵魂 是 在 我的 身体

只要灵魂还在我的身体里

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][duː; də] [ðɪs] [θɪŋ] .
**You shall not do this thing .**
你 将 不是 做 这 事物 .

你不可做这件事。

" [hæv; həv][jiː; ji] [sɜːvd] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz]
**" Have ye served us for a hundred years**
" 有 是的 服务 我们 为了 一个 百 年

"你们为我们服务了一百年吗?"

[ænd; ənd] [jet] [jiː; ji] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] ?
**And yet ye know not why ?**
和 然而 是的 知道 不是 为什么 ?

然而,你们却不知道为什么?

[wiː; wi] [brʊk] [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['mɑːstəri] ,
**We brook no doubt of our mastery ,**
我们 溪 不 怀疑 的 我们的 精通 ,

我们对自己拥有绝对优势毫不怀疑。

[wiː; wi] [ruːl] [ʌn'tɪl][wiː; wi][daɪ] .
**We rule until we die .**
我们 规则 直到 我们 死 .

我们统治到死为止。

" [wɜː(r); wə(r)][ai][ðə; ði][wʌn][lɑːst] ['ɪŋglɪʃmən]
**" Were I the one last Englishman**
" 是 我 这 一 最后的 英国人

"如果我是最后一个英国人......"

['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][laɪf] ,
**Drawing the breath of life ,**
绘画 这 气息 的 生活 ,

汲取生命的气息,

[ænd; ənd][juː; jʊ][ðə; ði]['mɑːstə(r)] - ['reb(ə)l; rɪ'bel][ɒv; əv][ɔːl]
**And you the master - rebel of all**
和 你 这 掌握 - 反叛 的 全部
而你，万物之王，叛逆大师

[ðæt] [stɜː(r)] [ðɪs] [lænd][tuː; tə][straɪf] — -
**That stir this land to strife — -**
那 搅拌 这 土地 到 冲突 — -
那将挑起这片土地纷争的事件——

" [wɜː(r); wə(r)][ai] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɔːpərəl] ,
**" Were I , " he said , " but a Corporal ,**
" 是 我 , " 他 说 , " 但 一个 下士 ,
"如果我,"他说，"只是个下士，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ə; eɪ]['raːdʒpuːt] [kɪŋ] ,
**And you a Rajput King ,**
和 你 一个 拉杰普特人 国王 ,
你是一位拉杰普特国王，

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði][səʊl][wɒz; wəz][ɪn][maɪ]['bɒdi]
**So long as the soul was in my body**
所以 长的 作为 这 灵魂 曾是 在 我的 身体
只要灵魂还在我的身体里

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɒt][duː; də] [ðɪs] [θɪŋ] .
**You should not do this thing .**
你 应该 不是 做 这 事物 .
你不应该做这件事。

" [teɪk] [ɒf] , [teɪk] [ɒf] , [ðəʊz] ['ʃuːz] [ɒv; əv][praɪd] ,
**" Take off , take off , those shoes of pride ,**
" 拿 离开 , 拿 离开 , 那些 鞋 的 自豪 ,
"脱掉，脱掉，那双骄傲的鞋子。"

['kæri] [ðem; ðəm] [wens] [ðeɪ] [keɪm] ;
**Carry them whence they came ;**
携带 他们 何处 他们 来了 ;
把它们带回它们来的地方；

[jɔː(r); jə(r)] ['kæptɪnz] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnsələns] ,
**Your Captains saw your insolence ,**
你的 队长 锯 你的 傲慢 ,
你的船长们看到了你的傲慢无礼，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [ʃeɪm] .
**And they shall see your shame .**
和 他们 将 看 你的 耻辱 .
他们必将目睹你的羞耻。

" [wen] ['meɪtæb] [sɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)]
**" When Mehtab Singh came to the door**
" 什么时候 梅塔布 辛格 来了 到 这 门
"当梅塔布·辛格来到门口时

[hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [ðeɪ] [bɜːnd] [hɪz; ɪz][hænd] ,
**His shoes they burned his hand ,**
他的 鞋 他们 烧伤 他的 手 ,
他的鞋子烫伤了他的手。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪn] [lɒŋ] [ænd; ənd]['saɪlənt][laɪnz]
**For there in long and silent lines**
为了 那里 在 长的 和 沉默的 线条
因为那里有长长的、无声的队伍

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [stænd] .
**He saw the Captains stand .**
他 锯 这 队长 站立 .

他看到队长们站了起来。

---

[wen] ['meɪtæb] [sɪŋ] [rəʊd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [geɪt]
**When Mehtab Singh rode from the gate**
什么时候 梅塔布 辛格 骑 从 这 门

当梅塔布·辛格骑马离开大门时

---

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [brest] :
**His chin was on his breast :**
他的 下巴 曾是 在 他的 胸部 :

他的下巴抵在胸口：

---

[ðə; ði] ['kæptɪnz] [sed] , " [wen] [ðə; ði] [strɒŋ] [kə'mɑːnd]
**The Captains said , " When the strong command**
这 队长 说 , " 什么时候 这 强的 命令

船长们说："当强大的指挥权出现时……"

---

[ə'biːdiəns] [ɪz] [best] .
**Obedience is best .**
服从 是 最好的 .

服从是最好的。

---

" [ðə; ði] [gaɪdz] [æt; ət] [kɑbʊl] ( - )
**" The Guides at Cabul ( 1879 )**
" 这 指南 在 卡布尔 ( - )

《卡布尔的向导》(1879)

---

[sʌnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] [reɪs] , [weər'evə(r)] [jiː; ji] [dwel] ,
**Sons of the Island race , wherever ye dwell ,**
儿子们 的 这 岛 种族 , 无论 是的 住 ,

岛屿民族的子孙们，无论你们居住在何处，

---

[huː] [spiːk] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðəz] - ['bæt(ə)lz] [wɪð] [lɪps] [ðæt] [bɜːn] ,
**Who speak of your fathers ' battles with lips that burn ,**
WHO 说话 的 你的 父亲们 - 战斗 和 嘴唇 那 烧伤 ,

他们用灼热的嘴唇谈论着你们父辈的战争，

---

[ðə; ði] [diːd] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eɪliən] ['liːdʒən] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] [tel] ,
**The deed of an alien legion hear me tell ,**
这 契据 的 一个 外星人 军团 听到 我 告诉 ,

让我来讲述一个外星军团的壮举，

---

[ænd; ənd] [θɪŋk] [nɒt] [ʃeɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɑːts] [jiː; ji] [ teim ] [tuː; tə] [lɜːn] ,
**And think not shame from the hearts ye tamed to learn ,**
和 思考 不是 耻辱 从 这 心 是的 驯服 到 学习 ,

不要让那些被你们驯服、愿意学习的心灵感到羞愧。

---

[wen] ['sʌkə(r)] [ʃæl; ʃəl] [feɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [tɜːn] ,
**When succour shall fail and the tide for a season turn ,**
什么时候 救助 将 失败 和 这 潮 为了 一个 季节 转动 ,

当援助失效，当形势暂时逆转，

---

[tuː; tə] [faɪt] [wɪð] ['dʒɔɪfl] ['kʌrɪdʒ] , [ə; eɪ] ['pæʃənət] [praɪd] ,
**To fight with joyful courage , a passionate pride ,**
到 斗争 和 快乐 勇气 , 一个 热情的 自豪 ,

怀着喜悦的勇气和满腔的自豪感去战斗，

---

[tuː; tə] [daɪ] [æt; ət] [lɑːst] [æz; əz] [ðə; ði] [gaɪdz] [ɒv; əv] [kɑbʊl] [daɪd] .
**To die at last as the Guides of Cabul died .**
到 死 在 最后的 作为 这 指南 的 卡布尔 死亡 .

最终像喀布尔的向导们一样死去。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv]['sev(ə)nti][men][ɪn][ə; eɪ] ['bærək] [ɒv; əv][mʌd] ,
**For a handful of seventy men in a barrack of mud ,**
为了 一个 少数 的 七十 男人 在 一个 营房 的 泥 ,

对于挤在泥泞营房里的七十个男人来说，

['fuːdləs] , ['wɔːtələs] , ['dwɪndlɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn] ,
**Foodless , waterless , dwindling one by one ,**
饿 , 无水 , 逐渐减少 一 经过 一 ,

没有食物，没有水，一个接一个地死去。

['ɑːnsə(r)d] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jelɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [blʌd]
**Answered a thousand yelling for English blood**
回答 一个 千 大喊 为了 英语 血

回应了上千声呐喊着要英国血统的呼声

[wɪð] ['stɔːmi] [ 'vɔli ] [ðæt] [swept] [ðem; ðəm] ['gʌnə(r)] [frɒm; frəm] [gʌn] ,
**With stormy volleys that swept them gunner from gun ,**
和 暴风雨 截击 那 扫荡 他们 炮手 从 枪 ,

猛烈的炮火将他们从一门炮吹向另一门炮，

[ænd; ənd] [tʃɑːdʒ] [ɒn] [tʃɑːdʒ] [ɪn][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['æfgæn] [sʌn] ,
**And charge on charge in the glare of the Afghan sun ,**
和 收费 在 收费 在 这 强光 的 这 阿富汗 太阳 ,

在阿富汗耀眼的阳光下，他们不断充电。

[tɪl] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃætəd] [weər'ɪn] [ðeɪ] [ kautʃ ] [æt; ət] [beɪ] ,
**Till the walls were shattered wherein they couched at bay ,**
直到 这 墙壁 是 破碎 其中 他们 卧倒 在 湾 ,

直到他们藏身的墙壁被摧毁，

[ænd; ənd] [ded] [ɔː(r)] ['daɪɪŋ] [hɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nti] [leɪ] .
**And dead or dying half of the seventy lay .**
和 死的 或者 垂死 一半 的 这 七十 躺 .

七十人中有一半已经死亡或奄奄一息。

[twaɪs] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['kænən] [ðæt] [rekt] [ðeə(r)][həʊld] ,
**Twice they had taken the cannon that wrecked their hold ,**
两次 他们 有 已采取 这 大炮 那 损毁 他们的 抓住 ,

他们曾两次缴获摧毁他们据点的那门大炮，

[twaɪs] [ tɔil ] [ɪn][veɪn][tuː; tə][dræg][ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,
**Twice toiled in vain to drag it back ,**
两次 辛勤劳作 在 徒劳 到 拖 它 后退 ,

两次徒劳地试图把它拖回来，

[θraɪs] [ðeɪ] [ tɔil ] , [ænd; ənd][ə'ləʊn] , ['weəri][ænd; ənd][bəʊld] ,
**Thrice they toiled , and alone , wary and bold ,**
三次 他们 辛勤劳作 , 和 独自的 , 警惕 和 大胆的 ,

他们三次辛勤劳作，孤身一人，既谨慎又勇敢。

[hwɜːrl] [ə; eɪ] ['hʌrɪkən] [sɔːd] [tuː; tə]['skætə(r)][ðə; ði] [ræk] ,
**Whirling a hurricane sword to scatter the rack ,**
旋转 一个 飓风 剑 到 分散 这 架子 ,

挥舞飓风剑将刑架上的刑具击散，

['hæmɪltən] , [lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , ['kʌvəd] [ðeə(r)] [træk] .
**Hamilton , last of the English , covered their track .**
汉密尔顿 , 最后的 的 这 英语 , 涵盖 他们的 追踪 .

汉密尔顿，最后一个英国人，掩盖了他们的行踪。

" ['nevə(r)] [gɪv] [ɪn] !
**" Never give in !**
" 绝不 给 在 !

永不放弃！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hɜːd] [ðem; ðəm] [ʃaʊt] ,
**" he cried , and he heard them shout ,**
" 他 哭 , 和 他 听到 他们 喊 ,

他哭了，也听见了他们的喊叫声。

[ænd; ənd] ['græpl] [wɪð] [deθ] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [nəʊz] [nɒt] [daʊt] .
**And grappled with death as a man that knows not doubt .**
和 缠斗 和 死亡 作为 一个 男人 那 知道 不是 怀疑 .

他像一个毫无怀疑的人那样直面死亡。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gaɪdz] [lʊkt] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['sməʊldərɪŋ] ['bærək] [ə'gen] ,
**And the Guides looked down from their smouldering barrack again ,**
和 这 指南 看起来 向下 从 他们的 闷烧 营房 再次 ,

女童军们再次从冒着烟的营房里向下望去。

[ænd; ənd] [bɪ'həʊld] , [ə; eɪ] ['bænə(r)] [ɒv; əv] [truːs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [spəʊk] :
**And behold , a banner of truce , and a voice that spoke :**
和 看哪 , 一个 横幅 的 休战 , 和 一个 嗓音 那 辐 :

看哪，一面休战的旗帜出现了，一个声音在说话：

" [kʌm] , [fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [sleɪn] ,
**" Come , for we know that the English all are slain ,**
" 来 , 为了 我们 知道 那 这 英语 全部 是 被杀 ,

“来吧，因为我们知道英国人都已经被杀光了。”

[wiː; wi] [kiːp] [nəʊ] [fjuːd] [wɪð] [men] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɪndrəd] [fəʊk] ;
**We keep no feud with men of a kindred folk ;**
我们 保持 不 世仇 和 男人 的 一个 亲属 民间 ;

我们与同族之人并无宿怨；

[rɪ'dʒɔɪs] [wɪð] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [biː; bi] [friː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːŋkərərz] [jəʊk] .
**Rejoice with us to be free of the conqueror's yolk .**
麾 和 我们 到 是 自由的 的 这 征服者的 蛋黄 .

与我们一同欢庆，摆脱了征服者的枷锁。

" ['saɪləns] [fel] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðen] [wɒz; wəz] [hɜːd]
**" Silence fell for a moment , then was heard**
" 沉默 跌倒 为了 一个 片刻 , 然后 曾是 听到

一阵沉默之后，传来一阵声音。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [skɔːn] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɑːnsərɪŋ] [wɜːd] .
**A sound of laughter and scorn , and an answering word .**
一个 声音 的 笑声 和 轻蔑 , 和 一个 回答 单词 .

一阵嘲笑和轻蔑的声音，以及一句回应。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wiː; wi] [ɔː(r)] [ðə; ði] [lɔːdz] [wiː; wi] [sɜːv] [huː] [hæv; həv] [ɜːnd] [ðɪs] [rɒŋ] ,
**" Is it we or the lords we serve who have earned this wrong ,**
" 是 它 我们 或者 这 领主们 我们 服务 WHO 有 获得 这 错误的 ,

“究竟是我们还是我们所侍奉的领主犯下了这样的错误？”

[ðæt] [jiː; ji] [kɔːl] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [flɪntʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ðeɪ] [beɪd] [ˌjuː 'es] [faɪt] ?
**That ye call us to flinch from the battle they bade us fight ?**
那 是的 称呼 我们 到 退缩 从 这 战斗 他们 巴德 我们 斗争 ?

你们竟叫我们临阵退缩，逃避他们命令我们去打的仗？

[wiː; wi] [ðæt] [lɪv; laɪv] — [duː; də] [jiː; ji] [daʊt] [ðæt] ['aʊə(r)] [hændz] [ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] ?
**We that live — do ye doubt that our hands are strong ?**
我们 那 居住 — 做 是的 怀疑 那 我们的 双手 是 强的 ?

我们活着的人——你们怀疑我们的双手有多强壮吗？

[ðeɪ] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['fɔːlən] — [jiː; ji] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [blʌd] [wɒz; wəz] [braɪt] !
**They that are fallen — ye know that their blood was bright !**
他们 那 是 倒下 — 是的 知道 那 他们的 血 曾是 明亮的 !

那些堕落的人——你们知道他们的鲜血是明亮的！

[θɪŋk] [jiː; ji][ðə; ði] [gaɪdz] [wɪl] ['bɑːtə(r)][fɔː(r); fə(r)] [lʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [lait]
**Think ye the Guides will barter for lust of the light**
思考 是的 这 指南 将要 物物交换 为了 欲望 的 这 光

你们以为向导们会为了对光明的渴望而进行交易吗?

[ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['piːp(ə)l] [ɪn]['wɔːfeə(r)] [bred] ,
**The pride of an ancient people in warfare bred ,**
这 自豪 的 一个 古老的 人们 在 战争 繁殖 ,

古代民族对战争的自豪感孕育了......

['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['kɒmreɪdz] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [feɪθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] ?
**Honour of comrades living , and faith to the dead ?**
荣誉 的 同志们 活的 , 和 信仰 到 这 死的 ?

对在世战友的荣誉，对逝者的信仰?

" [ðen] [ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [spɜːz] [ðə; ði] ['wɔːriərz] [hɑːt]
**" Then the joy that spurs the warrior's heart**
" 然后 这 喜悦 那 马刺 这 战士们 心

“然后，那激励战士之心的喜悦......”

[tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ['θʌnd(ə)rɪŋ] ['gæləp][ænd; ənd] [ʃɪə(r)] [liːp]
**To the last thundering gallop and sheer leap**
到 这 最后的 雷鸣 驰骋 和 透明 飞跃

直至最后的雷鸣般的疾驰和纵身一跃

[keɪm] [ɒn][ðə; ði][men][ɒv; əv][ðə; ði] [gaɪdz] : [ðeɪ] [flʌŋ] [ə'pɑːt]
**Came on the men of the Guides : they flung apart**
来 在 这 男人 的 这 指南 : 他们 扔 除

向导们来了：他们分开了

[ðə; ði] [dɔːz] [nɒt] [ɔːl] [ðeə(r)]['vælə(r)][kʊd; kəd][lɒŋgə(r)] [kiːp] ;
**The doors not all their valour could longer keep ;**
这 门 不是 全部 他们的 勇气 可以 更长 保持 ;

即使他们英勇无畏，也无法再守住那些大门;

[ðeɪ] [drest] [ðeə(r)]['slendə(r)][laɪn] ; [ðeɪ] [briːðd] [diːp] ,
**They dressed their slender line ; they breathed deep ,**
他们 穿着 他们的 苗条 线 ; 他们 呼吸 深的 ,

她们穿着纤细的服装；她们深呼吸，

[ænd; ənd] [wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ] [fʊt] ['lægɪŋ] [ɔː(r)] [hed] [bent]
**And with never a foot lagging or head bent**
和 和 绝不 一个 脚 滞后 或者 头 弯曲

而且步履不停，头也不低。

[tuː; tə][ðə; ði] [klæʃ] [ænd; ənd]['klæmə(r)][ænd; ənd] [dʌst] [ɒv; əv] [deθ] [ðeɪ] [went] .
**To the clash and clamour and dust of death they went .**
到 这 冲突 和 叫嚣 和 灰尘 的 死亡 他们 去 .

他们走向了死亡的冲突、喧嚣和尘埃。

[ðə; ði] [geɪ] ['gɔːd(ə)n]
**The Gay Gordons**
这 同性恋 戈登斯

盖伊·戈登

( [dɑːrgeɪ] , [ɒk'təʊbə(r)] - , - )
**( Dargai , October 20 , 1897 )**
( 达尔盖 , 十月 - , - )

（达尔盖，1897年10月20日）

[huːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] , [huz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][feə(r)] ?
**Whos for the Gathering , who's for the Fair ?**
谁 为了 这 采集 , 谁是 为了 这 公平的 ?

谁去参加聚会，谁去参加集市?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | [geɪ] | [gəʊz] | [ðə; ði] | ['gɔːd(ə)n] | [tuː; tə] | [ə; eɪ] | [faɪt] | ) |
| **(** | **Gay** | **goes** | **the** | **Gordon** | **to** | **a** | **fight** | **)** |
| ( | 同性恋 | 去 | 这 | 戈登 | 到 | 一个 | 斗争 | ) |

（盖伊去参加戈登的战斗）

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['breɪvɪst] | [ɒv; əv] | [ðə; ði] | [breɪv] | [ɑː(r); ə(r)] | [æt; ət] | ['dedlɒk] | [ðeə(r)] | , |
| **The** | **bravest** | **of** | **the** | **brave** | **are** | **at** | **deadlock** | **there** | **,** |
| 这 | 最勇敢的 | 的 | 这 | 勇敢的 | 是 | 在 | 僵局 | 那里 | ， |

最勇敢的人也陷入了僵局。

| | | |
|---|---|---|
| ( | ['hailəndə] | ! |
| **(** | **Highlanders** | **!** |
| ( | 高地人 | ！ |

（高地人！）

| | |
|---|---|
| [mɑːtʃ] | ! |
| **march** | **!** |
| 行进 | ！ |

行进！

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [baɪ] | [ðə; ði] | [raɪt] | ! | ) |
| **by** | **the** | **right** | **!** | **)** |
| 经过 | 这 | 正确的 | ！ | ） |

右边！

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeə(r)] | [ɑː(r); ə(r)] | ['bʊlɪt] | [baɪ] | [ðə; ði] | ['hʌndrəd] | ['bʌzɪŋ] | [ɪn] | [ðə; ði] | [eə(r)] | , |
| **There** | **are** | **bullets** | **by** | **the** | **hundred** | **buzzing** | **in** | **the** | **air** | **,** |
| 那里 | 是 | 子弹 | 经过 | 这 | 百 | 嗡嗡声 | 在 | 这 | 空气 | ， |

空中有成百上千颗子弹呼啸而过。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeə(r)] | [ɑː(r); ə(r)] | ['bɒni] | [lædz] | ['laɪɪŋ] | [ɒn] | [ðə; ði] | ['hɪlsaɪd] | [beə(r)] | ; |
| **There** | **are** | **bonny** | **lads** | **lying** | **on** | **the** | **hillside** | **bare** | **;** |
| 那里 | 是 | 邦妮 | 小伙子们 | 说谎 | 在 | 这 | 山坡 | 裸 | ； |

山坡上躺着一些赤身裸体的俊俏小伙子；

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ðə; ði] | ['gɔːd(ə)n] | [nəʊ] | [wɒt] | [ðə; ði] | ['gɔːd(ə)n] | [deə(r)] |
| **But** | **the** | **Gordons** | **know** | **what** | **the** | **Gordons** | **dare** |
| 但 | 这 | 戈登斯 | 知道 | 什么 | 这 | 戈登斯 | 敢 |

但戈登家族知道他们敢于做什么。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | [ðeɪ] | [hɪə(r)] | [ðə; ði] | ['paipəz] | ['pleɪɪŋ] | ! |
| **When** | **they** | **hear** | **the** | **pipers** | **playing** | **!** |
| 什么时候 | 他们 | 听到 | 这 | 风笛手 | 玩耍 | ！ |

当他们听到风笛手演奏时！

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['hæpɪst] | ['ɪŋglɪʃ] | [hɑːt] | [tə'deɪ] |
| **The** | **happiest** | **English** | **heart** | **today** |
| 这 | 最快乐 | 英语 | 心 | 今天 |

今天最幸福的英国人

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | [geɪ] | [gəʊz] | [ðə; ði] | ['gɔːd(ə)n] | [tuː; tə] | [ə; eɪ] | [faɪt] | ) |
| **(** | **Gay** | **goes** | **the** | **Gordon** | **to** | **a** | **fight** | **)** |
| ( | 同性恋 | 去 | 这 | 戈登 | 到 | 一个 | 斗争 | ) |

（盖伊去参加戈登的战斗）

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪz] | [ðə; ði] | [hɑːt] | [ɒv; əv] | [ðə; ði] | ['kɜːn(ə)l] | , | [haɪd] | [ˌaɪ 'tiː] | [æz; əz] | [hiː; hi] | [meɪ] ; |
| **Is** | **the** | **heart** | **of** | **the** | **Colonel** | **,** | **hide** | **it** | **as** | **he** | **may ;** |
| 是 | 这 | 心 | 的 | 这 | 上校 | ， | 隐藏 | 它 | 作为 | 他 | 可能 ； |

上校的心究竟是什么？他怎么隐藏都无济于事。

| | | | |
|---|---|---|---|
| ( | ['stedi] | [ðeə(r)] | ! |
| **(** | **Steady** | **there** | **!** |
| ( | 稳定的 | 那里 | ！ |

（稳住！）

['stedi] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] ！)
**steady on the right ! )**
稳定的 在 这 正确的 ！)

靠右站稳！

---

[hiː; hi] [siːz] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ænd; ənd][hiː; hi] [siːz] [hɪz; ɪz] [wei] ,
**He sees his work and he sees his way ,**
他 看到 他的 工作 和 他 看到 他的 方式 ,

他看到了自己的作品，也看到了自己的道路。

---

[hiː; hi] [nəʊz] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] ,
**He knows his time and the word to say ,**
他 知道 他的 时间 和 这 单词 到 说 ,

他懂得把握时机，也知道该说什么。

---

[ænd; ənd] [hiːz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tjuːn] [ðæt] [ðə; ði] ['gɔːd(ə)n] [pleɪ]
**And he's thinking of the tune that the Gordons play**
和 他是 思维 的 这 调 那 这 戈登斯 玩

他想起了戈登一家演奏的那首曲子。

---

[wen] [hiː; hi] [sets] [ðə; ði] ['paipəz] ['pleɪɪŋ] .
**When he sets the pipers playing .**
什么时候 他 套 这 风笛手 玩耍 .

当他让风笛手们演奏时。

---

['raɪzɪŋ] , ['rɔːrɪŋ] , ['rʌʃɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [taɪd] ,
**Rising , roaring , rushing like the tide ,**
崛起 , 咆哮 , 匆忙 喜欢 这 潮 ,

汹涌澎湃，咆哮奔腾，如同潮水般涌动

---

( [geɪ] [gəʊz] [ðə; ði] ['gɔːd(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [faɪt] )
**( Gay goes the Gordon to a fight )**
( 同性恋 去 这 戈登 到 一个 斗争 )

（盖伊去参加戈登的战斗）

---

['ðer] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] - [zəʊn] , [nɒt] [biː; bi] [biː; bi] [dɪ'naɪd] ;
**They're up through the fire - zone , not be be denied ;**
它们是 向上 通过 这 火 - 区 , 不是 是 是 否认 ;

他们已经穿过了火区，不容阻挡；

---

( ['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] ! [ænd; ənd] [tʃɑːdʒ] !
**( Bayonets ! and charge !**
( 刺刀 ! 和 收费 !

（刺刀！冲锋！）

---

[baɪ] [ðə; ði] [raɪt] ！)
**by the right ! )**
经过 这 正确的 ！)

右边！

---

['θɜːti] ['bʊlɪt] [streɪt] [weə(r)] [ðə; ði] [rest] [went] [waɪd] ,
**Thirty bullets straight where the rest went wide ,**
三十 子弹 直的 在哪里 这 休息 去 宽的 ,

三十发子弹正中靶心，其余子弹都偏离了目标。

---

[ænd; ənd] ['θɜːti] [lædz] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [beə(r)] ['hɪlsaɪd] ;
**And thirty lads are lying on the bare hillside ;**
和 三十 小伙子们 是 说谎 在 这 裸 山坡 ;

三十个小伙子躺在光秃秃的山坡上；

---

[bʌt; bət] [ðeɪ] [pɑːst] [ɪn][ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɔːd(ə)n] - [praɪd] ,
**But they passed in the hour of the Gordons ' pride ,**
但 他们 通过了 在 这 小时 的 这 戈登斯 - 自豪 ,

但他们却在戈登家族最骄傲的时刻离开了人世。

[tuː; tə][ðə; ði][skɜːl][ɒv; əv][ðə; ði]['paipəz] - ['pleɪɪŋ] .
**To the skirl of the pipers ' playing .**
到 这 斯基尔 的 这 风笛手 - 玩耍 .

伴着风笛手的轻快演奏。

[hiː; hi] [fel] [ə'mʌŋ] [θiːvz]
**He Fell Among Thieves**
他 费尔 之中 窃贼

他落入了盗贼之手

" [jiː; ji][hæv; həv] [ rɔb ] , " [sed] [hiː; hi] , " [jiː; ji][hæv; həv] ['slɔːtəd] [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən][end] ,
**" Ye have robbed , " said he , " ye have slaughtered and made an end ,**
" 叶 有 被抢劫 , " 说 他 , " 是的 有 屠杀 和 制成 一个 结尾 ,

"你们抢劫了,"他说,"你们屠杀了,灭亡了。"

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ɪl] - [gɒt]['plʌndə(r)] , [ænd; ənd] ['beri] [ðə; ði] [ded] :
**Take your ill - got plunder , and bury the dead :**
拿 你的 患病的 - 得到 掠夺 , 和 埋葬 这 死的 :

带走你不义之财,埋葬死者:

[wɒt] [wɪl] [jiː; ji][mɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [gest] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪm] [frend] ? "
**What will ye more of your guest and sometime friend ? "**
什么 将要 是的 更多的 的 你的 客人 和 有时 朋友 ? "

你还想从你的客人和朋友那里得到什么呢?

" [blʌd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [blʌd] , " [ðeɪ] [sed] .
**" Blood for our blood , " they said .**
" 血 为了 我们的 血 , " 他们 说 .

"以血还血,"他们说。

[hiː; hi] [lɑːft] : " [ɪf] [wʌn] [meɪ] ['set(ə)l][ðə; ði][skɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][faɪv] ,
**He laughed : " If one may settle the score for five ,**
他 笑了 : " 如果 一 可能 定居 这 分数 为了 五 ,

他笑着说:"如果可以的话,就五人算账吧。"

[ai][ˌeɪ 'em] ['redi] ; [bʌt; bət][let][ðə; ði] ['rekənɪŋ] [stænd][tɪl] [deɪ] :
**I am ready ; but let the reckoning stand til day :**
我 是 准备好 ; 但 让 这 清算 站立 直到 天 :

我已做好准备;但让清算留到天明吧:

[ai][hæv; həv] [lʌvd] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [æz; əz] ['dɪəli] [æz; əz] ['eni] [ə'laɪv] . "
**I have loved the sunlight as dearly as any alive . "**
我 有 喜爱 这 阳光 作为 亲爱的 作为 任何 活 . "

我像所有活着的人一样,深爱着阳光。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][daɪ][æt; ət] [dɔːn] , " [sed] [ðeɪ] .
**" You shall die at dawn , " said they .**
" 你 将 死 在 黎明 , " 说 他们 .

"你将在黎明时分死去,"他们说。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] ['empti] [rɪ'vɒlvə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] ,
**He flung his empty revolver down the slope ,**
他 扔 他的 空的 左轮手枪 向下 这 坡 ,

他把空枪扔下斜坡,

[hiː; hi] [klaɪmd] [ə'ləʊn][tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwəd] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] ;
**He climbed alone to the Eastward edge of the trees ;**
他 攀登 独自的 到 这 向东 边缘 的 这 树木 ;

他独自爬到了树林的东侧边缘;

[ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ʌn'trʌb(ə)ld] [ɒv; əv][həʊp]
**All night long in a dream untroubled of hope**
全部 夜晚 长的 在 一个 梦 平静无波 的 希望

整夜沉浸在无忧无虑的梦境中,没有一丝希望

| [hiː; hi] | [ bruːd ] | , | [ klɑːsp, klæsp ] | [hɪz; ɪz] | [niːz] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **brooded** | **,** | **clasping** | **his** | **knees** | **.** |
| 他 | 沉思 | , | 紧握 | 他的 | 膝盖 | . |

他双手抱膝，陷入沉思。

| [hiː; hi] | [dɪd] | [nɒt] | [hɪə(r)] | [ðə; ði] | [mə'nɒtənəs] | [rɔː(r)] | [ðæt] | [fɪlz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **did** | **not** | **hear** | **the** | **monotonous** | **roar** | **that** | **fills** |
| 他 | 做过 | 不是 | 听到 | 这 | 单调 | 吼 | 那 | 填充 |

他没有听到那单调的轰鸣声。

| [ðə; ði] | [rə'viːn] | [weə(r)] | [ðə; ði] | ['jæsɪn] | ['rɪvə(r)] | ['sʌlənli] | [fləʊz] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **ravine** | **where** | **the** | **Yassin** | **river** | **sullenly** | **flows** | **;** |
| 这 | 峡谷 | 在哪里 | 这 | 亚辛 | 河 | 闷闷不乐地 | 流量 | ; |

亚辛河静静流淌的峡谷；

| [hiː; hi] | [dɪd] | [nɒt] | [siː] | [ðə; ði] | ['stɑːlaɪt] | [ɒn] | [ðə; ði] | - | [hɪlz] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **did** | **not** | **see** | **the** | **starlight** | **on** | **the** | **Laspur** | **hills** | **,** |
| 他 | 做过 | 不是 | 看 | 这 | 星光 | 在 | 这 | - | 丘陵 | , |

他没有看到拉斯普尔山上的星光。

| [ɔː(r)] | [ðə; ði] | [fɑː(r)] | ['æfgæn] | [snoʊz] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **Or** | **the** | **far** | **Afghan** | **snows** | **.** |
| 或者 | 这 | 远的 | 阿富汗 | 雪 | . |

或者遥远的阿富汗雪地。

| [hiː; hi] | [sɔː] | [ðə; ði] | ['eɪprəl] | [nuːn] | [ɒn] | [hɪz; ɪz] | [bʊks] | [ə'gləʊ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **saw** | **the** | **April** | **noon** | **on** | **his** | **books** | **aglow** | **,** |
| 他 | 锯 | 这 | 四月 | 中午 | 在 | 他的 | 图书 | 闪耀 | , |

他看到四月的正午阳光照耀着他的书本，熠熠生辉。

| [ðə; ði] | [wɪs'teərɪə] | ['treɪlɪŋ] | [ɪn] | [æt; ət] | [ðə; ði] | ['wɪndəʊ] | [waɪd] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **wistaria** | **trailing** | **in** | **at** | **the** | **window** | **wide** | **;** |
| 这 | 紫藤 | 尾随 | 在 | 在 | 这 | 窗户 | 宽的 | ; |

紫藤花从窗边垂落下来；

| [hiː; hi] | [hɜːd] | [hɪz; ɪz] | ['fɑː.ðərz] | [vɔɪs] | [frɒm; frəm] | [ðə; ði] | ['terəs] | [bɪ'ləʊ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **heard** | **his** | **father's** | **voice** | **from** | **the** | **terrace** | **below** |
| 他 | 听到 | 他的 | 父亲的 | 嗓音 | 从 | 这 | 阳台 | 以下 |

他听到父亲从下面的露台上传来声音。

| ['kɔːlɪŋ] | [hɪm] | [daʊn] | [tuː; tə] | [raɪd] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **Calling** | **him** | **down** | **to** | **ride** | **.** |
| 呼叫 | 他 | 向下 | 到 | 骑 | . |

叫他下来骑车。

| [hiː; hi] | [sɔː] | [ðə; ði] | [greɪ] | ['lɪt(ə)l] | [tʃɜːtʃ] | [ə'krɒs] | [ðə; ði] | [pɑːk] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **saw** | **the** | **gray** | **little** | **church** | **across** | **the** | **park** | **,** |
| 他 | 锯 | 这 | 灰色的 | 小的 | 教会 | 穿过 | 这 | 公园 | , |

他看到了公园对面那座灰色的小教堂，

| [ðə; ði] | [maʊndz] | [ðæt] | [hɪd] | [ðə; ði] | [lʌvd] | [ænd; ənd] | ['ɒnəd] | [ded] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **mounds** | **that** | **hid** | **the** | **loved** | **and** | **honoured** | **dead** | **;** |
| 这 | 土堆 | 那 | 隐藏 | 这 | 喜爱 | 和 | 荣幸 | 死的 | ; |

掩埋受爱戴和尊敬的逝者的土堆；

| [ðə; ði] | ['nɔːmən] | [ɑːtʃ] | , | [ðə; ði] | ['tʃɑːnsl] | ['sɒftli] | [dɑːk] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **Norman** | **arch** | **,** | **the** | **chancel** | **softly** | **dark** | **,** |
| 这 | 诺曼 | 拱 | , | 这 | 圣坛 | 轻轻 | 黑暗的 | , |

诺曼式拱门，圣坛光线柔和昏暗，

| [ðə; ði] | ['brɑːsɪz] | [blæk] | [ænd; ənd] | [red] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **brasses** | **black** | **and** | **red** | **.** |
| 这 | 黄铜 | 黑色的 | 和 | 红色的 | . |

黄铜是黑色和红色的。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [skuːl] [kləʊz] , ['sʌni] [ænd; ənd] [ɡriːn] ,
**He saw the School Close , sunny and green ,**
他 锯 这 学校 关闭 , 阳光明媚 和 绿色的 ,

他看到了学校附近阳光明媚、绿树成荫的街道。

---

[ðə; ði] ['rʌnə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ðə; ði][stænd][baɪ][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] [wɔːl] ,
**The runner beside him , the stand by the parapet wall ,**
这 跑步者 旁 他 , 这 站立 经过 这 栏杆 墙 ,

他身旁的跑步者，站在矮墙边，

---

[ðə; ði] ['dɪstənt] [teɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] ['rɔːrɪŋ] [bɪ'twiːn] ,
**The distant tape , and the crowd roaring between ,**
这 遥远 磁带 , 和 这 人群 咆哮 之间 ,

远处传来录音带的声音，以及人群在两者之间发出的咆哮声。

---

[hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] ['əʊvə(r)][ɔːl] .
**His own name over all .**
他的 自己的 姓名 超过 全部 .

他的名字高于一切。

---

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [dɑːk] ['weɪnskət] [ænd; ənd] ['tɪmbəd] [ruːf] ,
**He saw the dark wainscot and timbered roof ,**
他 锯 这 黑暗的 护墙板 和 木材 屋顶 ,

他看到了深色的护墙板和木质屋顶，

---

[ðə; ði] [lɒŋ] ['teɪblz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz] ['meri] [ænd; ənd] [kiːn] ;
**The long tables , and the faces merry and keen ;**
这 长的 表格 , 和 这 面孔 欢乐 和 敏锐的 ;

长桌，以及人们脸上洋溢的喜悦和专注；

---

[ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [eɪt] [ænd; ənd][ðeə(r)]['treɪnə(r)]['daɪnɪŋ] [ə'luːf] ,
**The College Eight and their trainer dining aloof ,**
这 大学 八 和 他们的 教练 用餐 超然 ,

学院八人组和他们的教练冷漠地用餐，

---

[ðə; ði] [dɒnz] [ɒn][ðə; ði] [sə'riːn] .
**The Dons on the daïs serene .**
这 唐斯 在 这 daïs 安详 .

讲台上的教父们神态安详。

---

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði]['laɪnərz] [stem] ['plaʊɪŋ] [ðə; ði] [fəʊm] ,
**He watched the liner's stem ploughing the foam ,**
他 观看 这 班轮的 干 耕作 这 泡沫 ,

他看着轮船的船首犁开泡沫，

---

[hiː; hi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [spiːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [θræʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [skruː] ;
**He felt her trembling speed and the thrash of her screw ;**
他 毛毡 她 发抖 速度 和 这 鞭挞 的 她 拧紧 ;

他感觉到了她颤抖的速度和她抽搐的阴茎；

---

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['pæsndʒər] - ['vɔɪsɪz] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [həʊm] ,
**He heard the passengers ' voices talking of home ,**
他 听到 这 乘客 - 声音 说 的 家 ,

他听到乘客们在谈论家乡的声音，

---

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][flæɡ][ʃiː; ʃi] [fluː] .
**He saw the flag she flew .**
他 锯 这 旗帜 她 飞翔 .

他看到了她悬挂的旗帜。

---

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɔːn] .
**And now it was dawn .**
和 现在 它 曾是 黎明 .

天亮了。

[hiː; hi] [rəʊz] [strɒŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
**He rose strong on his feet ,**
他 玫瑰 强的 在 他的 脚 ,

他稳稳地站了起来，

[ænd; ənd] [strəʊd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ruːɪnd] [kæmp] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [wʊd] ;
**And strode to his ruined camp below the wood ;**
和 大步走 到 他的 毁坏 营 以下 这 木头 ;

然后大步走向树林下他那被毁的营地；

[hiː; hi] [dræŋk] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [kuːl] [ænd; ənd] [swiːt] :
**He drank the breath of the morning cool and sweet :**
他 喝 这 气息 的 这 早晨 凉爽的 和 甜的 :

他畅饮着清晨凉爽甘甜的气息：

[hɪz; ɪz] ['mɜːdəəz] [raʊnd] [hɪm] [stʊd] .
**His murderers round him stood .**
他的 杀人犯 圆形的 他 站立 .

杀他的人都围在他周围。

[lait] [ɒn] [ðə; ði] - [hɪlz] [wɒz; wəz] ['brɔːdnɪŋ] [fɑːst] ,
**Light on the Laspur hills was broadening fast ,**
光 在 这 - 丘陵 曾是 扩大 快速地 ,

拉斯普尔山上的光线迅速扩大，

[ðə; ði] [blʌd] - [red] [snəʊ] - [piːks] [tʃɪld] [tuː; tə] ['dæz(ə)lɪŋ] [waɪt] :
**The blood - red snow - peaks chilled to dazzling white :**
这 血 - 红色的 雪 - 高峰 冷藏 到 耀眼的 白色的 :

血红色的雪峰冷却后变成了耀眼的白色：

[hiː; hi] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['sɜːk(ə)l] [æt; ət] [lɑːst] ,
**He turned , and saw the golden circle at last ,**
他 转向 , 和 锯 这 金的 圆圈 在 最后的 ,

他转过身，终于看到了那个金色的圆圈。

[kʌt] [baɪ] [ðə; ði] ['iːstən] [haɪt] .
**Cut by the Eastern height .**
切 经过 这 东 高度 .

被东部高地切割。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 亨利·纽伯特诗集（1897-(Collected Poems 1897 - 1907,)
## 第3/5页

" [əʊ] ['glɔːriəs] [laɪf] , [huː] ['dwɛləst] [ɪn] [ɜːθ] [ænd; ənd] [sʌn] ,
**" O glorious Life , Who dwellest in earth and sun ,**
" 哦 辉煌 生活 , WHO 居住地 在 地球 和 太阳 ,

"哦，荣耀的生命，你居住在大地和太阳之中，

[ai] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] , [ai] [preɪz] [ænd; ənd] [ə'dɔː(r)] [ðiː] .
**I have lived , I praise and adore Thee .**
我 有 居住地 , 我 称赞 和 崇拜 汝 .

我曾活过，我赞美你，敬拜你。

" [ə; eɪ] [sɒːd] [swept] .
**" A sword swept .**
" 一个 剑 扫荡 .

一把剑挥过。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pɑːs] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wʌn] [baɪ] [wʌn]
**Over the pass the voices one by one**
超过 这 经过 这 声音 一 经过 一

山口那边，声音一个接一个地传来。

['feɪdɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪl] [slept] .
**Faded , and the hill slept .**
褪色 , 和 这 爬坡道 睡着了 .

渐渐消失，山丘沉睡了。

-
**Ionicus**
-

爱奥尼库斯

[wɪð] ['feɪlɪŋ] [fiːt] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [baʊd]
**With failing feet and shoulders bowed**
和 失败 脚 和 肩膀 鞠躬

双脚无力，肩膀佝偻

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] ['hæpɪə] [deɪz] ,
**Beneath the weight of happier days ,**
下面 这 重量 的 更快乐 天 ,

在昔日美好时光的重压之下，

[hiː; hi] [lægd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hiːdləs] [kraʊd] ,
**He lagged among the heedless crowd ,**
他 滞后 之中 这 鲁莽 人群 ,

他落在了漫不经心的人群中，

[ɔː(r)] [krept] [ə'lɒŋ] [sə'bɜːbən] [weɪz] .
**Or crept along suburban ways .**
或者 悄悄地爬 沿着 郊区 方式 .

或者沿着郊区小路悄悄潜行。

[bʌt; bət] [stɪl] [θruː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [jʌŋ] ,
**But still through all his heart was young ,**
但 仍然 通过 全部 他的 心 曾是 年轻的 ,

但他内心依然年轻。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | [muːd] | [ə; eɪ] | [dʒɔɪ] | [ðæt] | [nɔːt] | [kʊd; kəd] | [mɑː(r)] | , |
| **His** | **mood** | **a** | **joy** | **that** | **nought** | **could** | **mar** | **,** |
| 他的 | 情绪 | 一个 | 喜悦 | 那 | 零 | 可以 | 马尔 | , |

他心情无比愉悦，没有什么能破坏他的好心情。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | ['kʌrɪdʒ] | , | [ə; eɪ] | [praɪd] | , | [ə; eɪ] | ['ræptʃə(r)] | , | [sprʌŋ] |
| **A** | **courage** | **,** | **a** | **pride** | **,** | **a** | **rapture** | **,** | **sprung** |
| 一个 | 勇气 | , | 一个 | 自豪 | , | 一个 | 狂喜 | , | 弹簧 |

勇气、骄傲、狂喜，涌现而出

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɒv; əv] | [ðə; ði] | [streŋθ] | [ænd; ənd] | ['splendə(r)] | [ɒv; əv] | ['ɪŋgləndz] | [wɔː(r)] | . |
| **Of** | **the** | **strength** | **and** | **splendour** | **of** | **England's** | **war** | **.** |
| 的 | 这 | 力量 | 和 | 辉煌 | 的 | 英格兰的 | 战争 | . |

展现英国战争的强大与辉煌。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [frɒm; frəm] | [ɪl] | - | [ ri'kwait ] | [tɔɪl] | [hiː; hi] | [tɜːnd] |
| **From** | **ill** | **-** | **requited** | **toil** | **he** | **turned** |
| 从 | 患病的 | - | 回报 | 辛劳 | 他 | 转向 |

他从得不到回报的辛勤劳作中挣脱出来

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [raɪd] | [wɪð] | ['pɪktən] | [ænd; ənd] | [wɪð] | [pæk] | , |
| **To** | **ride** | **with** | **Picton** | **and** | **with** | **Pack** | **,** |
| 到 | 骑 | 和 | 皮克顿 | 和 | 和 | 盒 | , |

与皮克顿和帕克一起骑行，

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ə'mʌŋ] | [hɪz; ɪz] | ['græmə(r)] | ['ɪnli] | [bɜːnd] |
| **Among** | **his** | **grammars** | **inly** | **burned** |
| 之中 | 他的 | 语法 | 仅限 | 烧伤 |

在他的语法书中，只有烧毁了

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [stɔːm] | [ðə; ði] | ['æfgæn] | ['maʊntən] | - | [træk] | . |
| **To** | **storm** | **the** | **Afghan** | **mountain** | **-** | **track** | **.** |
| 到 | 风暴 | 这 | 阿富汗 | 山 | - | 追踪 | . |

强攻阿富汗山路。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | ['mɪdnaɪt] | [tʃaɪmd] | , | [bɪ'fɔː(r)] | [kwɪ'bek] |
| **When** | **midnight** | **chimed** | **,** | **before** | **Quebec** |
| 什么时候 | 午夜 | 齐声说道 | , | 前 | 魁北克 |

午夜钟声敲响之时，魁北克城

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [wɒtʃt] | [wɪð] | [wʊlf] | [tɪl] | [ðə; ði] | ['mɔːnɪŋ] | [stɑː(r)] | ; |
| **He** | **watched** | **with** | **Wolfe** | **till** | **the** | **morning** | **star** | **;** |
| 他 | 观看 | 和 | 沃尔夫 | 直到 | 这 | 早晨 | 星星 | ; |

他和沃尔夫一起守望到晨星出现；

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [æt; ət] | [nuːn] | [hiː; hi] | [sɔː] | [frɒm; frəm] | ['vɪktəriz] | [dek] |
| **At** | **noon** | **he** | **saw** | **from** | **Victory's** | **deck** |
| 在 | 中午 | 他 | 锯 | 从 | 胜利的 | 甲板 |

正午时分，他从“胜利号”的甲板上眺望远方。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [swiːp] | [ænd; ənd] | ['splendə(r)] | [ɒv; əv] | ['ɪŋgləndz] | [wɔː(r)] | . |
| **The** | **sweep** | **and** | **splendour** | **of** | **England's** | **war** | **.** |
| 这 | 扫 | 和 | 辉煌 | 的 | 英格兰的 | 战争 | . |

英国战争的浩瀚与辉煌。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [bɪ'jɒnd] | [ðə; ði] | [bʊk] | [hɪz; ɪz] | ['tiːtʃɪŋ] | [sped] | , |
| **Beyond** | **the** | **book** | **his** | **teaching** | **sped** | **,** |
| 超过 | 这 | 书 | 他的 | 教学 | 加速 | , |

除了书本之外，他的教学速度也很快。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [left] | [ɒn] | [huːm] | [hiː; hi] | [tɔːt] | [ðə; ði] | [treɪs] |
| **He** | **left** | **on** | **whom** | **he** | **taught** | **the** | **trace** |
| 他 | 左边 | 在 | 谁 | 他 | 教授 | 这 | 痕迹 |

他离开了，留下了他教导的对象，追踪

[ɒv; əv] ['kɪnʃɪp] [wɪð] [ðə; ði] ['deθləs] [ded] ,
**Of kinship with the deathless dead ,**
的 亲属关系 和 这 永生 死的 ,

与不朽的亡灵有血缘关系，

[ænd; ənd] [feɪθ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['aɪlənd] [reɪs] .
**And faith in all the Island Race .**
和 信仰 在 全部 这 岛 种族 .

以及对所有岛民的信仰。

[hiː; hi] [pɑːst] : [hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l] [siːmd] ,
**He passed : his life a tangle seemed ,**
他 通过了 : 他的 生活 一个 纠纷 似乎 ,

他去世了：他的一生似乎一团糟。

[hɪz; ɪz][eɪdʒ][frɒm; frəm] [feɪm] [ænd; ənd]['paʊə(r)][wɒz; wəz][fɑː(r)] ;
**His age from fame and power was far ;**
他的 年龄 从 名声 和 力量 曾是 远的 ;

他离名利双收还很远；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [ænd; ənd] [driːmd]
**But his heart was night to the end , and dreamed**
但 他的 心 曾是 夜晚 到 这 结尾 , 和 梦见

但他的心直到最后都是一片黑暗，并且沉浸在梦境中。

[ɒv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] ['splendə(r)] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndz] [wɔː(r)] .
**Of the sound and splendour of England's war .**
的 这 声音 和 辉煌 的 英格兰的 战争 .

英格兰战争的声势和辉煌。

[ðə; ði] [nɒn] - ['kɒmbətənt]
**The Non - Combatant**
这 非 - 战斗人员

非战斗人员

[ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [reɪs] [haɪ] - ['hændɪd] , [strɒŋ] [ɒv; əv] [hɑːt] ,
**Among a race high - handed , strong of heart ,**
之中 一个 种族 高的 - 递交 , 强的 的 心 ,

在一个专横跋扈、意志坚强的种族中，

[siː] - [ɹ'əʊvəz] , [ 'kɔŋkərə ] , ['bɪldəz] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] ,
**Sea - rovers , conquerors , builders in the waste ,**
海 - 探测车 , 征服者 , 建筑商 在 这 浪费 ,

海上探险家、征服者、荒原建设者

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [bɜːθ] ; [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] [tuː] [kəm'pliːt] ,
**He had his birth ; a nature too complete ,**
他 有 他的 出生 ; 一个 自然 也 完全的 ,

他生来如此；一种过于完整的天性，

['iːgə(r)][ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] , [nəʊ] [mænz] ['səʊldʒə(r)] [swɔːn]
**Eager and doubtful , no man's soldier sworn**
渴望的 和 疑 , 不 男人的 士兵 宣誓

既渴望又怀疑，无人宣誓效忠的士兵

[ænd; ənd][nəʊ][mænz] ['tʃəʊzn] ['kæptɪn] ; [bɔːn] [tuː; tə][feɪl] ,
**And no man's chosen captain ; born to fail ,**
和 不 男人的 选定 队长 ; 出生 到 失败 ,

没有人能成为理想的船长；注定失败。

[ə; eɪ] [neɪm] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ekəʊ] : [jet] [hiː; hi] [tuː]
**A name without an echo : yet he too**
一个 姓名 没有 一个 回声 : 然而 他 也

一个没有回声的名字：然而他也

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['klɔɪstə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [deɪz]
**Within the cloister of his narrow days**
之内 这 修道院 的 他的 狭窄的 天

在他那段狭隘岁月的修道院里

[fʊl'fɪld] [ðə; ði][æn'sestrəl] [raɪts] , [ænd; ənd] [kept] [ə'laɪv]
**Fulfilled the ancestral rites , and kept alive**
已完成 这 祖先的 仪式 , 和 保留 活

完成了祖先的祭祀仪式，并得以存活

[ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l]['faɪə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [nɒt][ɪn][veɪn] ;
**The eternal fire ; it may be , not in vain ;**
这 永恒 火 ; 它 可能 是 , 不是 在 徒劳 ;

永恒之火；也许，并非徒劳；

[fɔː(r); fə(r)][aʊt][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [drɒpt] [ə; eɪ] ['daʊnwəd] [glɑːns]
**For out of those who dropped a downward glance**
为了 出去 的 那些 WHO 掉落 一个 向下 瞥一眼

那些垂下目光的人中，有人

[ə'pɒn][ðə; ði] ['wiːklɪŋ] ['hʌdld] [æt; ət][hɪz; ɪz][preə(r)z] ,
**Upon the weakling huddled at his prayers ,**
之上 这 弱者 蜷缩着 在 他的 祈祷 ,

虚弱的人蜷缩着身子祈祷，

[pə'tʃɑːns] [sʌm; səm] [lʊkt] [bɪ'jɒnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [fɜːst]
**Perchance some looked beyond him , and then first**
或许 一些 看起来 超过 他 , 和 然后 第一的

或许有些人会把他的目光投向别处，然后首先

[bɪ'held] [ðə; ði]['glɔːri] , [ænd; ənd] [wɒt] [ʃraɪn] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] ,
**Beheld the glory , and what shrine it filled ,**
观看 这 荣耀 , 和 什么 神社 它 已填 ,

目睹那荣耀，以及它所占据的圣殿，

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɒt] ['spɪrɪt]['seɪkrɪd] : [ɔː(r)] [pə'tʃɑːns]
**And to what Spirit sacred : or perchance**
和 到 什么 精神 神圣 : 或者 或许

以及献给神圣的灵：或者，或许

[sʌm; səm] [hɜːd] [hɪm] ['tʃɑːntɪŋ] , [ðəʊ] [bʌt; bət][tuː; tə][hɪm'self] ,
**Some heard him chanting , though but to himself ,**
一些 听到 他 吟唱 , 尽管 但 到 他自己 ,

有些人听到他在念咒语，不过是自言自语。

[ðə; ði][əʊld][hə'rəʊɪk] [nems] : [ænd; ənd] [went] [ðeə(r)] [wei] :
**The old heroic names : and went their way :**
这 老的 英勇 姓名 : 和 去 他们的 方式 :

那些古老的英雄名字：然后他们就此离去：

[ænd; ənd] [hʌmd] [hɪz; ɪz]['mjuːzɪk][ɒn][ðə; ði] [mɑːtʃ] [tuː; tə] [deθ] .
**And hummed his music on the march to death .**
和 哼唱 他的 音乐 在 这 行进 到 死亡 .

在走向死亡的路上，他哼着自己的音乐。

['klɪftən] ['tʃæp(ə)l]
**Clifton Chapel**
克利夫顿 教堂

克利夫顿教堂

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] : [hɪə(r)] , [maɪ][sʌn] ,
**This is the Chapel : here , my son ,**
这 是 这 教堂 : 这里 , 我的 儿子 ,

这就是教堂：我的儿子，在这里。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [θɔːt] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [juːθ] ,
Your father thought the thoughts of youth ,
你的 父亲 想法 这 想法 的 青年 ,
你父亲想起了年轻人的想法，

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [wʌn][baɪ][wʌn]
And heard the words that one by one
和 听到 这 字 那 一 经过 一
我听到那些话，一个接一个

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [laɪf] [hæz; həz] [tɜːnd] [tuː; tə] [truːθ] .
The touch of Life has turned to truth .
这 触碰 的 生活 有 转向 到 真相 .
生命的触碰已化作真理。

[hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [fɑː(r)] ,
Here in a day that is not far ,
这里 在 一个 天 那 是 不是 远的 ,
在不久的将来，

[juː; jʊ] [tuː] [meɪ] [spiːk] [wɪð] ['nəʊb(ə)l] [gəʊsts]
You too may speak with noble ghosts
你 也 可能 说话 和 高贵 鬼魂
你也可以与高贵的幽灵交谈

[ɒv; əv] ['mænhʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [vaʊz] [ɒv; əv][wɔː(r)]
Of manhood and the vows of war
的 男子气概 和 这 誓言 的 战争
男子气概与战争誓言

[juː; jʊ] [meɪd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][həʊsts] .
You made before the Lord of Hosts .
你 制成 前 这 主 的 主持人 .
你在万军之耶和华面前所行的。

[tuː; tə][set][ðə; ði] [kɔːz] [ə'bʌv] [rɪ'naʊn] ,
To set the cause above renown ,
到 放 这 原因 多于 名声 ,
将事业置于名誉之上，

[tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [geɪm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [praɪz] ,
To love the game beyond the prize ,
到 爱 这 游戏 超过 这 奖 ,
热爱比赛，而不仅仅是追求奖金。

[tuː; tə] ['ɒnə(r)] , [waɪl] [juː; jʊ] [straɪk] [hɪm] [daʊn] ,
To honour , while you strike him down ,
到 荣誉 , 尽管 你 罢工 他 向下 ,
为了表达敬意，在你击倒他的时候，

[ðə; ði][fəʊ] [ðæt] ['kʌmz] [wɪð] ['fɪələs] [aɪz] ;
The foe that comes with fearless eyes ;
这 敌人 那 来 和 无畏 眼睛 ;
那个眼神无畏的敌人；

[tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]['bæt(ə)l] [gʊd] ,
To count the life of battle good ,
到 数数 这 生活 的 战斗 好的 ,
把战斗生涯算作善行，

[ænd; ənd][dɪə(r)][ðə; ði][lænd] [ðæt] [geɪv] [juː; jʊ] [bɜːθ] ,
And dear the land that gave you birth ,
和 亲爱的 这 土地 那 给予 你 出生 ,
还有亲爱的，养育你的土地，

[ænd; ənd] ['dɪrər] [jet] [ðə; ði] ['brʌðəhʊd]
**And dearer yet the brotherhood**
和 更贵 然而 这 兄弟情

而更珍贵的是兄弟情谊

---

[ðæt] [baɪndz] [ðə; ði] [breɪv] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ɜːθ] — -
**That binds the brave of all the earth — -**
那 结合 这 勇敢的 的 全部 这 地球 — -

那将地球上所有勇敢的人联系在一起——

---

[maɪ] [sʌn] , [ðə; ði] [əʊθ] [ɪz] [jɔːz] : [ðə; ði] [end]
**My son , the oath is yours : the end**
我的 儿子 , 这 誓言 是 你的 : 这 结尾

我的儿子，誓言属于你：结束

---

[ɪz] [hɪz; ɪz] , [huː] [bɪlt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [straɪf] ,
**Is His , Who built the world of strife ,**
是 他的 , WHO 建造 这 世界 的 冲突 ,

祂创造了充满纷争的世界，祂的一切都属于祂。

---

[huː] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [peɪn] [fɔː(r); fə(r)] [frend] ,
**Who gave His children Pain for friend ,**
WHO 给予 他的 孩子们 疼痛 为了 朋友 ,

祂赐予祂的孩子们痛苦作为朋友，

---

[ænd; ənd] [deθ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃʊərɪst] [həʊp] [ɒv; əv] [laɪf] .
**And Death for surest hope of life .**
和 死亡 为了 最可靠的 希望 的 生活 .

而死亡，则是生命最可靠的希望。

---

[tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [faɪts] [bɪ'gʌn] ,
**To - day and here the fight's begun ,**
到 - 天 和 这里 这 战斗的 开始 ,

今天，战斗在这里打响了。

---

[ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['feləʊʃɪp] [jʊr; jər] [friː] ;
**Of the great fellowship you're free ;**
的 这 伟大的 奖学金 你是 自由的 ;

你已经脱离了伟大的兄弟会；

---

[ˌhens'fɔːθ] [ðə; ði] [skuːl] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] ,
**Henceforth the School and you are one ,**
今后 这 学校 和 你 是 一 ,

从此以后，学校与你合二为一。

---

[ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [ðə; ði] [reɪs] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] .
**And what You are , the race shall be .**
和 什么 你 是 , 这 种族 将 是 .

你是什么，种族就会是什么。

---

[gɒd] [send] [juː; jʊ] ['fɔːtʃuːn] : [jet] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ,
**God send you fortune : yet be sure ,**
上帝 发送 你 财富 : 然而 是 当然 ,

上帝会赐予你财富：但请记住，

---

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [laɪts] [ðæt] [gliːm] [ænd; ənd] [pɑːs] ,
**Among the lights that gleam and pass ,**
之中 这 灯 那 闪耀 和 经过 ,

在闪烁掠过的灯光中，

---

[jʊl] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [nʌn] [mɔː(r)] [pjʊə(r)]
**You'll live to follow none more pure**
你会 居住 到 跟随 没有任何 更多的 纯的

你将活到追随最纯粹的人。

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [gləʊz] [ɒn]['jɒndə(r)] [brɑːs] :
**Than that which glows on yonder brass :**
比 那 哪个 发光 在 远处 黄铜 :

比那边黄铜上闪耀的光芒更甚：

" [ˌkjuː juː 'aɪ][proʊkəl][hɪŋk] , " [ðə; ði]['lɛdʒəndz] [rɪt] , — -
**" Qui procul hinc , " the legend's writ , — -**
" qui 程序 欣克 , " 这 传奇人物 写 , — -

“Qui procul hinc”，传说中的令状，——

[ðə; ði]['frʌntɪə(r)] - [greɪv] [ɪz][fɑː(r)] [ə'weɪ] — -
**The frontier - grave is far away — -**
这 边境 - 严重 是 远的 离开 — -

边境坟墓很远——

" [ˌkjuː juː 'aɪ]['ænti]['diːem] - :
**" Qui ante diem periit :**
" qui 赌注 迪姆 - :

"Qui ante diem periit:

[ˌɛsˌi'diː] [maɪlz] , [ˌɛsˌi'diː][prəʊ] - .
**Sed miles , sed pro patriâ .**
塞德 英里 , sed 专业 - .

Sed miles，sed pro patriâ。

" - [lɑːmpɑːdə]
**" Vitaï Lampada**
" - 兰帕达

“Vitaï Lampada

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['breθləs] [hʌʃ] [ɪn][ðə; ði] [kləʊz] [tuː; tə] - [naɪt] — -
**There's a breathless hush in the Close to - night — -**
有 一个 喘不过气 嘘 在 这 关闭 到 - 夜晚 — -

今晚，街上静得可怕——

[ten] [tuː; tə] [meɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [mætʃ] [tuː; tə][wɪn] — -
**Ten to make and the match to win — -**
十 到 制作 和 这 匹配 到 赢 — -

投进10球就能赢得比赛——

[ə; eɪ] ['bʌmpɪŋ] [pɪtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['blaɪndɪŋ] [lait] ,
**A bumping pitch and a blinding light ,**
一个 碰撞 沥青 和 一个 失明 光 ,

颠簸的投球和刺眼的强光，

[æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə] [pleɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][mæn][ɪn] .
**An hour to play and the last man in .**
一个 小时 到 玩 和 这 最后的 男人 在 .

比赛还有一小时，最后一个人上场了。

[ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ 'ribən ] [kəʊt] ,
**And it's not for the sake of a ribboned coat ,**
和 它是 不是 为了 这 清酒 的 一个 丝带 外套 ,

而这并非仅仅为了穿一件带丝带的外套。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['selfɪʃ] [həʊp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['siːzənz] [feɪm] ,
**Or the selfish hope of a season's fame ,**
或者 这 自私 希望 的 一个 本季 名声 ,

或者，是渴望一夜成名的自私愿望。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kæptɪnz] [hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [sməʊt] — -
**But his Captain's hand on his shoulder smote — -**
但 他的 船长的 手 在 他的 肩膀 猛击 — -

但他船长按在他肩上的手却猛地一拍——

" [pleɪ] [ʌp] !
**" Play up !**
" 玩 向上 !

尽情发挥!

[pleɪ] [ʌp] !
**play up !**
玩 向上 !

尽情玩耍!

[ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] !
**and play the game !**
和 玩 这 游戏 !

开始玩游戏吧!

" [ðə; ði][sænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] [ɪz]['sɒd(ə)n] [red] , — -
**" The sand of the desert is sodden red , — -**
" 这 沙 的 这 沙漠 是 烂 红色的 , — -

沙漠的沙子被浸透了，变成了红色。

[red] [wɪð] [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ə; eɪ][skweə(r)] [ðæt] [brəʊk] ; — -
**Red with the wreck of a square that broke ; — -**
红色的 和 这 破坏 的 一个 正方形 那 打破 ; — -

破碎的方形残骸染成了红色；——

[ðə; ði] [gætlɪŋz] [dʒæmd] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːn(ə)l] [ded] ,
**The Gatling's jammed and the colonel dead ,**
这 加特林机枪 卡住 和 这 上校 死的 ,

加特林机枪卡壳了，上校阵亡了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['redʒɪmənt][blaɪnd] [wɪð] [dʌst] [ænd; ənd] [sməʊk] .
**And the regiment blind with dust and smoke .**
和 这 团 瞎的 和 灰尘 和 抽烟 .

全团都被尘土和硝烟遮蔽了视线。

[ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒv; əv] [deθ] [hæz; həz] [brɪmd] [hɪz; ɪz][bæŋks] ,
**The river of death has brimmed his banks ,**
这 河 的 死亡 有 满溢 他的 银行 ,

死亡之河已漫过他的河岸，

[ænd; ənd] ['ɪŋgləndz] [fɑː(r)] , [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ə; eɪ] [neɪm] ,
**And England's far , and Honour a name ,**
和 英格兰的 远的 , 和 荣誉 一个 姓名 ,

英格兰很远，而荣耀是一个名字，

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['skuːlbɔɪ] ['ræliz] [ðə; ði][ræŋks] ,
**But the voice of schoolboy rallies the ranks ,**
但 这 嗓音 的 男生 集会 这 排名 ,

但学生的声音鼓舞了士气，

" [pleɪ] [ʌp] !
**" Play up !**
" 玩 向上 !

尽情发挥!

[pleɪ] [ʌp] !
**play up !**
玩 向上 !

尽情玩耍!

[ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] !
**and play the game !**
和 玩 这 游戏 !

开始玩游戏吧!

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wɜːd] [ðæt] [jɪə(r)][baɪ][jɪə(r)] ,
**" This is the word that year by year ,**
" 这 是 这 单词 那 年 经过 年 ,

"这是每年都在出现的词，

[waɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ðə; ði] [skuːl] [ɪz][set] ,
**While in her place the School is set ,**
尽管 在 她 地方 这 学校 是 放 ,

学校在她就位后，一切就绪。

['evri] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [mʌst; məst][hɪə(r)] ,
**Every one of her sons must hear ,**
每一个 一 的 她 儿子们 必须 听到 ,

她的每个儿子都必须听到，

[ænd; ənd] [nʌn] [ðæt] [h'iəz] [ˌaɪ 'tiː][deə(r)] [fə'get] .
**And none that hears it dare forget .**
和 没有任何 那 听到 它 敢 忘记 .

凡是听过的人，都不敢忘记。

[ðɪs] [ðeɪ] [ɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [maɪnd]
**This they all with a joyful mind**
这 他们 全部 和 一个 快乐 头脑

他们都怀着喜悦的心情

[beə(r)] [θruː] [laɪf] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔːtʃ] [ɪn] [fleɪm] ,
**Bear through life like a torch in flame ,**
熊 通过 生活 喜欢 一个 火炬 在 火焰 ,

像燃烧的火炬一样，勇敢地走过人生。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [flɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][həʊst][bɪ'haɪnd] — -
**And falling fling to the host behind — -**
和 坠落 一扔 到 这 主持人 在后面 — -

而坠落的物体则甩向了身后的主人——

" [pleɪ] [ʌp] !
**" Play up !**
" 玩 向上 !

尽情发挥!

[pleɪ] [ʌp] !
**play up !**
玩 向上 !

尽情玩耍!

[ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] !
**and play the game !**
和 玩 这 游戏 !

开始玩游戏吧!

" [ðə; ði]['vɪdʒɪl]
**" The Vigil**
" 这 守夜

《守夜》

['ɪŋglənd] !
**England !**
英格兰 !

英格兰!

[weə(r)] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [fleɪm]
**where the sacred flame**
在哪里 这 神圣 火焰

圣火所在之处

[bɜːnz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɪnməʊst] [ʃraɪn] ,
**Burns before the inmost shrine ,**
烧伤 前 这 最 神社 ,

在最深处的圣殿前燃烧，

[weə(r)] [ðə; ði] [lɪps] [ðæt] [lʌv] [ðaɪ] [neɪm]
**Where the lips that love thy name**
在哪里 这 嘴唇 那 爱 你的 姓名

哪里有爱你名字的嘴唇

['kɒnsɪkreɪt] [ðeə(r)] [həʊps] [ænd; ənd] [ðaɪn] ,
**Consecrate their hopes and thine ,**
供奉 他们的 希望 和 你的 ,

愿他们的希望和你的希望都得到奉献。

[weə(r)] [ðə; ði] ['bænəz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [ded]
**Where the banners of thy dead**
在哪里 这 横幅 的 你的 死的

你死者的旗帜飘扬之处

[wiːv] [ðeə(r)] ['ʃædəʊz] [ˌəʊvə'hed] ,
**Weave their shadows overhead ,**
编织 他们的 阴影 开销 ,

它们的影子在头顶交织，

[wɒtʃ] [bɪ'saɪd] [ðaɪn] [ɑːmz] [tuː; tə] - [naɪt] ,
**Watch beside thine arms to - night ,**
手表 旁 你的 武器 到 - 夜晚 ,

今夜，请守候在你双臂旁，

[preɪ] [ðæt] [gɒd] [dɪ'fend] [ðə; ði] [raɪt] .
**Pray that God defend the Right .**
祈祷 那 上帝 保卫 这 正确的 .

祈求上帝捍卫正义。

[θɪŋk] [ðæt] [wen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['kʌmz]
**Think that when to - morrow comes**
思考 那 什么时候 到 - 明天 来

想想明天到来的时候

[wɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] [kleɪm] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [ɔːl] ,
**War shall claim command of all ,**
战争 将 宣称 命令 的 全部 ,

战争将主宰一切，

[ðaʊ] [mʌst; məst] [hɪə(r)] [ðə; ði] [rəʊl] [ɒv; əv] [drʌmz] ,
**Thou must hear the roll of drums ,**
你 必须 听到 这 卷 的 鼓 ,

你必须听见鼓声，

[ðaʊ] [mʌst; məst] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['trʌmpɪts] [kɔːl] .
**Thou must hear the trumpet's call .**
你 必须 听到 这 小号的 称呼 .

你必须聆听号角的召唤。

[naʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['saɪləns] [ruːθ] ,
**Now , before they silence ruth ,**
现在 , 前 他们 沉默 露丝 ,

现在，在他们让露丝噤声之前，

['kɒmjuːn; kə'mjuːn] [wɪð] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [truːθ] ;
**Commune with the voice of truth ;**
公社 和 这 嗓音 的 真相 ;

与真理之声交流；

['ɪŋglənd] !
**England !**
英格兰 !

英格兰!

---

[ɒn] [ðaɪ] [niːz] [tuː; tə] - [naɪt]
**on thy knees to - night**
在 你的 膝盖 到 - 夜晚

今晚跪下

---

[preɪ] [ðæt] [gɒd] [dɪ'fend] [ðə; ði] [raɪt] .
**Pray that God defend the Right .**
祈祷 那 上帝 保卫 这 正确的 .

祈求上帝捍卫正义。

---

[hæst] [ðaʊ] ['kaʊntɪd] [ʌp] [ðə; ði] [kɒst] ,
**Hast thou counted up the cost ,**
哈斯特 你 计数 向上 这 成本 ,

你是否已计算过代价?

---

[wɒt] [tuː; tə] ['fəʊmən] , [wɒt] [tuː; tə] [frend] ?
**What to foeman , what to friend ?**
什么 到 敌人 , 什么 到 朋友 ?

对敌人怎样，对朋友怎样?

---

['glɔːri] [sɔːt] [ɪz] ['ɒnə(r)] [lɒst] ,
**Glory sought is Honour lost ,**
荣耀 寻求 是 荣誉 丢失的 ,

追求荣耀，却失去尊严。

---

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [biː; bi] - [end] ?
**How should this be knighthood's end ?**
如何 应该 这 是 - 结尾 ?

骑士生涯怎能就此终结?

---

[noʊst] [ðaʊ] [wɒt] [ɪz] [-] [miːd] ?
**Know'st thou what is Hatred's meed ?**
知道 你 什么 是 仇恨的 需求 ?

你知道仇恨的代价是什么吗?

---

[wɒt] [ðə; ði] ['ʃʊərɪst] [geɪn] [ɒv; əv] [griːd] ?
**What the surest gain of greed ?**
什么 这 最可靠的 获得 的 贪婪 ?

贪婪最可靠的收益是什么?

---

['ɪŋglənd] !
**England !**
英格兰 !

英格兰!

---

[wɪlt] [ðaʊ] [deə(r)] [tuː; tə] - [naɪt]
**wilt thou dare to - night**
枯萎 你 敢 到 - 夜晚

你今晚敢吗?

---

[preɪ] [ðæt] [gɒd] [dɪ'fend] [ðə; ði] [raɪt] .
**Pray that God defend the Right .**
祈祷 那 上帝 保卫 这 正确的 .

祈求上帝捍卫正义。

---

['sɪŋg(ə)l] - [hɑːtɪd] , [ˌʌnə'freɪd] ,
**Single - hearted , unafraid ,**
单身的 - 心地 , 无所畏惧 ,

一心一意，无所畏惧

['hɪðə(r)] [ɔːl] [ðaɪ] ['hɪərəʊz] [keɪm] ,
**Hither all thy heroes came ,**
这里 全部 你的 英雄 来了 ,

你所有的英雄都来到这里，

[ɒn] [ðɪs] ['ɔːltərz] [steps] [wɜː(r); wə(r)] [leɪd]
**On this altar's steps were laid**
在 这 祭坛的 步骤 是 铺设

祭坛的台阶就安放在这上面。

['gɔːrdənz] [laɪf] [ænd; ənd] - [feɪm] .
**Gordon's life and Outram's fame .**
戈登的 生活 和 - 名声 .

戈登的一生和奥特拉姆的声名。

['ɪŋglənd] !
**England !**
英格兰 !

英格兰！

[ɪf] [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [jet]
**if thy will be yet**
如果 你的 将要 是 然而

如果他们还愿意的话

[baɪ] [ðeə(r)] [greɪt] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [set] ,
**By their great example set ,**
经过 他们的 伟大的 例子 放 ,

他们以身作则，树立了伟大的榜样。

[hɪə(r)] [bɪ'saɪd] [ðaɪn] [ɑːmz] [tuː; tə] - [naɪt]
**Here beside thine arms to - night**
这里 旁 你的 武器 到 - 夜晚

今晚，我就在你怀里

[preɪ] [ðæt] [gɒd] [dɪ'fend] [ðə; ði] [raɪt] .
**Pray that God defend the Right .**
祈祷 那 上帝 保卫 这 正确的 .

祈求上帝捍卫正义。

[səʊ] [ʃælt] [ðaʊ] [wen] ['mɔːnɪŋ] ['kʌmz]
**So shalt thou when morning comes**
所以 应 你 什么时候 早晨 来

当早晨来临的时候，你也当如此。

[raɪz] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ɔː(r)] [tuː; tə] [fɔːl] ,
**Rise to conquer or to fall ,**
上升 到 征服 或者 到 落下 ,

要么崛起征服，要么陨落。

['dʒɔɪfl] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [drʌmz] ,
**Joyful hear the rolling drums ,**
快乐 听到 这 滚动 鼓 ,

听，鼓声欢快响起！

['dʒɔɪfl] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['trʌmpɪts] [kɔːl] ,
**Joyful hear the trumpets call ,**
快乐 听到 这 小号 称呼 ,

听见号角声，欢欣雀跃！

[ðen] [let] ['meməri] [tel] [ðaɪ] [hɑːt] :
**Then let Memory tell thy heart :**
然后 让 记忆 告诉 你的 心 :

然后让记忆诉说你的心声：

" ['ɪŋglənd] !
" England !
" 英格兰 !

"英格兰！

[wɒt] [ðaʊ] [wɜːt] , [ðaʊ] [ɑːt] !
what thou wert , thou art !
什么 你 沃特 , 你 艺术 !

你原本是什么，你现在是什么！

" [gɜːd] [ðiː] [wɪð] [ðaɪn] ['eɪnʃənt] [mait] ,
" Gird thee with thine ancient might ,
" 格栅 你 和 你的 古老的 可能 ,

"用你古老的力量武装自己，

[fɔːθ] !
Forth !
第四 !

前进！

[ænd; ənd] [gɒd] [dɪ'fend] [ðə; ði] [raɪt] !
and God defend the Right !
和 上帝 保卫 这 正确的 !

愿上帝保佑右翼！

[ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] - [ʃɪps]
The Sailing Of The Long - Ships
这 帆船 的 这 长的 - 船舶

长船航行

( [ɒk'təʊbə(r)] , - )
( October , 1899 )
( 十月 , - )

（1899年10月）

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['keɪblz] ['luːs(ə)nd] , [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [klɪəd] ,
They saw the cables loosened , they saw the gangways cleared ,
他们 锯 这 电缆 松动 , 他们 锯 这 舷梯 已清除 ,

他们看到电缆被松开了，他们看到舷梯被清理干净了。

[ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['wiːpɪŋ] , [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [men] [ðæt] [tʃɪəd] ;
They heard the women weeping , they heard the men that cheered ;
他们 听到 这 女性 哭泣 , 他们 听到 这 男人 那 欢呼 ;

他们听到了妇女们的哭泣声，也听到了男人们的欢呼声；

[fɑː(r)] [ɒf] , [fɑː(r)] [ɒf] , [ðə; ði] ['tjuːmʌlt] ['feɪdɪd] [ænd; ənd] [daɪd] [ə'weɪ] ,
Far off , far off , the tumult faded and died away ,
远的 离开 , 远的 离开 , 这 骚乱 褪色 和 死亡 离开 ,

远处，远处，喧嚣渐渐消散，最终归于沉寂。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ə'ləʊn] [ðə; ði] [siː] - [wɪnd] [keɪm] ['sɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [beɪ] .
And all alone the sea - wind came singing up the Bay .
和 全部 独自的 这 海 - 风 来了 歌唱 向上 这 湾 .

海风独自一人，在海湾中歌唱着吹来。

" [ai] [keɪm] [baɪ] [keɪp] [ˌes 'tiː] . ['vɪnsnt] , [ai] [keɪm] [baɪ] [trə'fælgə(r)] ,
" I came by Cape St . Vincent , I came by Trafalgar ,
" 我 来了 经过 岬 英石 . 文森特 , 我 来了 经过 特拉法加 ,

"我经由圣文森特角而来，我经由特拉法加而来，

[ai] [swept] [frɒm; frəm] ['tɔːrɪz] ['vɛdrɑːz] [tuː; tə] ['gəʊldən] ['viːgəu] [bɑː(r)] ,
I swept from Torres Vedras to golden Vigo Bar ,
我 扫荡 从 托雷斯 吠陀经 到 金的 维戈 酒吧 ,

我从托雷斯韦德拉斯横扫到金色的维戈酒吧，

[ai] [sɔː] [ðə; ði] ['biːkənz] ['bleɪzɪŋ] [ðæt] ['faɪəd] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [lait]
**I saw the beacons blazing that fired the world with light**
我 锯 这 信标 炽烈 那 被解雇 这 世界 和 光
我看见烽火台熊熊燃烧，照亮了整个世界。

[wen] [daʊn] [ðeə(r)] ['eɪnʃənt] ['haɪweɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðəz] [pɑːst] [tuː; tə] [faɪt] .
**When down their ancient highway your fathers passed to fight .**
什么时候 向下 他们的 古老的 公路 你的 父亲们 通过了 到 斗争 .
你的父辈沿着古老的道路奔赴战场。

" [əʊ] [reɪs] [ɒv; əv] ['taɪələs] ['faɪtəz] , [flʌʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [juːθ] [rɪ'njuːd] ,
**" O race of tireless fighters , flushed with a youth renewed ,**
" 哦 种族 的 不知疲倦 战士 , 酡 和 一个 青年 更新 ,
“哦，不知疲倦的战士们，你们焕发着青春活力，

[raɪt] [wel] [ðə; ði] [wɔːz] [ɒv; əv] ['friːdəm] [bɪ'fɪt] [ðə; ði] [siː] - [kɪŋz] - [bruːd] ;
**Right well the wars of Freedom befit the Sea - kings ' brood ;**
正确的 出色地 这 战争 的 自由 合适 这 海 - 国王 - 幼虫 ;
没错，自由之战很符合海王一族的气质；

[jet] [æz; əz] [jiː; ji] [gəʊ] [fə'get] [nɒt] [ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv] ['jɒndə(r)] [ʃɔː(r)] ,
**Yet as ye go forget not the fame of yonder shore ,**
然而 作为 是的 去 忘记 不是 这 名声 的 远处 支撑 ,
然而，当你们离去时，不要忘记那边海岸的盛名。

[ðə; ði] [feɪm] [jiː; ji] [əʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] .
**The fame ye owe your fathers and the old time before .**
这 名声 是的 欠 你的 父亲们 和 这 老的 时间 前 .
你们的荣耀归功于你们的父辈和过去的岁月。

" [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [siː] - [kɪŋz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [swɪft] [tuː; tə] [kɪl] ,
**" Long - suffering were the Sea - kings , they were not swift to kill ,**
" 长的 - 痛苦 是 这 海 - 国王 , 他们 是 不是 迅速 到 杀 ,
“海王们是忍耐力极强的，他们并不轻易杀戮。”

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [sændz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [nəʊ] [mænz] [wɪl] ;
**But when the sands had fallen they waited no man's will ;**
但 什么时候 这 沙子 有 倒下 他们 等待 不 男人的 将要 ;
但当沙尘落下之后，他们不再等待任何人的意愿；

[ðəʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [fə'bæd; fə'beɪd] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] ['kaʊntɪd] [nɒt] [nɔː(r)] [keəd] ,
**Though all the world forbade them , they counted not nor cared ,**
尽管 全部 这 世界 禁止 他们 , 他们 计数 不是 也不 关心 ,
尽管全世界都禁止他们这样做，他们却毫不在意，也毫不在意。

[ðeɪ] [ wei ] [nɒt] [help] [ɔː(r)] ['hɪndrəns] , [ðeɪ] [dɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] [deəd] .
**They weighed not help or hindrance , they did the thing they dared .**
他们 称重 不是 帮助 或者 障碍 , 他们 做过 这 事物 他们 敢于 .
他们不计较得失，做了他们敢做的事。

" [ðə; ði] [siː] - [kɪŋz] [lʌvd] [nɒt] ['bəʊstɪŋ] , [ðeɪ] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [nɒt] [hɪm] [ðæt] [kɜːst; 'kɜːsɪd] ,
**" The Sea - kings loved not boasting , they cursed not him that cursed ,**
" 这 海 - 国王 喜爱 不是 吹嘘 , 他们 被诅咒的 不是 他 那 被诅咒的 ,
“海王们不喜欢自夸，他们也不诅咒诅咒者，

[ðeɪ] ['ɒnəd] [ɔːl] [men] ['djuːli] , [ænd; ənd] [hɪm] [ðæt] [feɪst] [ðem; ðəm] , [fɜːst] ;
**They honoured all men duly , and him that faced them , first ;**
他们 荣幸 全部 男人 正式地 , 和 他 那 面对 他们 , 第一的 ;
他们礼遇所有人，首先礼遇面对他们的人；

[ðeɪ] [strəʊv] [ænd; ənd] [njuː] [nɒt] ['heɪtrɪd] , [ðeɪ] [sməʊt] [ænd; ənd] [ tɔil ] [tuː; tə] [seɪv] ,
**They strove and knew not hatred , they smote and toiled to save ,**
他们 努力 和 知道 不是 仇恨 , 他们 猛击 和 辛勤劳作 到 节省 ,
他们奋力拼搏，不怀仇恨；他们浴血奋战，辛勤劳作，只为拯救他人。

[ðeɪ] [ tend ] [huːm] [ðeɪ] ['væŋkwɪʃt] , [ðeɪ] [preɪzd] [ðə; ði] ['fɔːlən] [breɪv] .
**They tended whom they vanquished , they praised the fallen brave .**
他们 倾向于 谁 他们 战败者 , 他们 赞扬 这 倒下 勇敢的 .

他们照顾被他们战胜的人，他们赞扬阵亡的勇士。

" [ðeə(r)] [feɪmz] [ɒn] ['tɔːrɪz] ['vedrɑːz] , [ðeə(r)] [feɪmz] [ɒn]['viːgəu][bɑː(r)] ,
**" Their fame's on Torres Vedras , their fame's on Vigo Bar ,**
" 他们的 名声 在 托雷斯 吠陀经 , 他们的 名声 在 维戈 酒吧 ,

“他们的名声在托雷斯韦德拉斯，他们的名气在维戈酒吧，

[fɑː(r)] - [flæʃt] [tuː; tə] [keɪp] [ˌes 'tiː] . ['vɪnsnt] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːnz] [frɒm; frəm][trə'fælgə(r)] ;
**Far - flashed to Cape St . Vincent it burns from Trafalgar ;**
远的 - 闪光灯 到 岬 英石 . 文森特 它 烧伤 从 特拉法加 ;

从特拉法加远方燃起的火焰，远及圣文森特角；

[mɑːk] [æz; əz][jiː; ji][gəʊ][ðə; ði] ['biːkənz] [ðæt] [wəʊk] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [lait]
**Mark as ye go the beacons that woke the world with light**
标记 作为 是的 去 这 信标 那 觉醒 这 世界 和 光

沿途留意那些用光芒唤醒世界的灯塔。

[wen] [daʊn] [ðeə(r)] ['eɪnʃənt] ['haɪweɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðəz] [pɑːst] [tuː; tə] [faɪt] .
**When down their ancient highway your fathers passed to fight .**
什么时候 向下 他们的 古老的 公路 你的 父亲们 通过了 到 斗争 .

你的父辈沿着古老的道路奔赴战场。

" ['wægən] [hɪl]
**" Waggon Hill**
" 车皮 爬坡道

“马车山”

[dreɪk] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [siː] ['grɪmli] [ praul ] ,
**Drake in the North Sea grimly prowling ,**
德雷克 在 这 北 海 阴沉地 潜行 ,

德雷克在北海阴沉地徘徊，

['tredɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪə(r)] [rɪ'vendʒɪz] [dek] ,
**Treading his dear Revenge's deck ,**
踩踏 他的 亲爱的 复仇的 甲板 ,

踏上他心爱的复仇牌组，

[wɒtʃt] , [wɪð] [ðə; ði] [siː] - [dɒgz] [raʊnd] [hɪm] ['graʊlɪŋ] ,
**Watched , with the sea - dogs round him growling ,**
观看 , 和 这 海 - 狗 圆形的 他 咆哮 ,

他被一群水手围着，水手们在他周围咆哮着，注视着他。

['gæliənz] ['drɪftɪŋ] [rek] [baɪ] [rek] .
**Galleons drifting wreck by wreck .**
大型帆船 漂流 破坏 经过 破坏 .

帆船漂流，一艘接一艘地撞上残骸。

" ['fetə(r)][ænd; ənd] [feɪθ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋgləndz] [nek] ,
**" Fetter and Faith for England's neck ,**
" 束缚 和 信仰 为了 英格兰的 脖子 ,

“束缚和信仰，如同束缚英格兰的枷锁。”

['fægət] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] , [seɪnt] [ænd; ənd] [tʃeɪn] , — -
**Faggot and Father , Saint and chain , — -**
柴草 和 父亲 , 圣 和 链 , — -

男童与父亲，圣徒与锁链，——

['jɒndə(r)][ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][ɔːl][gəʊ] ['haʊlɪŋ] ,
**Yonder the Devil and all go howling ,**
远处 这 魔鬼 和 全部 去 嚎叫 ,

那边魔鬼和所有人都嚎叫着，

['devn] , [əʊ] ['devn] , [ɪn] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] !
**Devon , O Devon , in wind and rain !**
德文郡 , 哦 德文郡 , 在 风 和 雨 !
德文郡，哦，德文郡，在风雨中！

[dreɪk] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒf] ['nɑːmbrə] ['laɪɪŋ] ,
**Drake at the last off Nombre lying ,**
德雷克 在 这 最后的 离开 名称 说谎 ,
德雷克在诺姆布雷的最后一个地方躺着，

['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [tə'wɔːd] [hɪm] [krept] ,
**Knowing the night that toward him crept ,**
会心 这 夜晚 那 朝向 他 悄悄地爬 ,
他知道黑夜正悄悄向他袭来，

[geɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] - [dɒgz] [raʊnd] [hɪm] ['kraɪɪŋ] ,
**Gave to the sea - dogs round him crying ,**
给予 到 这 海 - 狗 圆形的 他 哭泣 ,
他把东西递给周围哭泣的水手们，

[ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [saɪn] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [slept] : — -
**This for a sign before he slept : — -**
这 为了 一个 符号 前 他 睡着了 : — -
这是他睡前的一个征兆：——

" [praɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west] !
**" Pride of the West !**
" 自豪 的 这 西方 !
“西部之光！”

[wɒt] ['devn] [hæθ] [kept]
**What Devon hath kept**
什么 德文郡 有 保留
德文郡保留了什么

['devn] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ɒn] [taɪd] [ɔː(r)] [meɪn] ;
**Devon shall keep on tide or main ;**
德文郡 将 保持 在 潮 或者 主要的 ;
德文郡应沿潮汐或主航道航行；

[kɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɔːm] [ænd; ənd] [draɪv] [ðem; ðəm] ['flaɪɪŋ] ,
**Call to the storm and drive them flying ,**
称呼 到 这 风暴 和 驾驶 他们 飞行 ,
呼唤风暴，驱赶它们飞翔。

['devn] , [əʊ] ['devn] , [ɪn] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] !
**Devon , O Devon , in wind and rain !**
德文郡 , 哦 德文郡 , 在 风 和 雨 !
德文郡，哦，德文郡，在风雨中！

" ['vælə(r)] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [gɔːnt] [ænd; ənd] ['waɪtənɪŋ] ,
**" Valour of England gaunt and whitening ,**
" 勇气 的 英格兰 瘦削 和 美白 ,
“英格兰的勇气，憔悴而苍白，

[fɑː(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [saʊθ] [lænd] [brɔːt] [tuː; tə] [beɪ] ,
**Far in a South land brought to bay ,**
远的 在 一个 南 土地 带来 到 湾 ,
在遥远的南方，一片被围困的土地上，

[lɒkt] [ɪn] [ə; eɪ] [deθ] - [grɪp] [ɔːl] [deɪ] ['taɪtnɪŋ] ,
**Locked in a death - grip all day tightening ,**
已锁定 在 一个 死亡 - 紧握 全部 天 收紧 ,
整天死死地攥紧，

['weɪtɪd] [ðə; ði] [end] [ɪn] ['twaɪlaɪt] [greɪ] .
**Waited the end in twilight gray .**
等待 这 结尾 在 暮 灰色的 .

在暮色灰暗中等待终结。

---

['bæt(ə)l] [ænd; ənd] [stɔːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] - [dɔːgz] [wei] !
**Battle and storm and the sea - dog's way !**
战斗 和 风暴 和 这 海 - 狗的 方式 !

战斗、风暴和海狗之路!

---

[dreɪk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [rest] [tɜːnd] [ə'gen] ,
**Drake from his long rest turned again ,**
德雷克 从 他的 长的 休息 转向 再次 ,

德雷克从长休中再次转身,

---

['vɪktəri] [lɪt] [ðaɪ] [stiːl] [wɪð] ['laɪtnɪŋ] ,
**Victory lit thy steel with lightning ,**
胜利 点燃 你的 钢 和 闪电 ,

胜利如闪电般照亮了你的钢铁,

---

['devn] , [əʊ] ['devn] , [ɪn] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] !
**Devon , o Devon , in wind and rain !**
德文郡 , o 德文郡 , 在 风 和 雨 !

德文郡啊,德文郡,在风雨中!

---

[ðə; ði] [ˌvɒlən'tɪə(r)]
**The Volunteer**
这 志愿者

志愿者

---

" [hiː; hi] [lept] [tuː; tə] [ɑːmz] [ʌn'bɪdn] ,
**" He leapt to arms unbidden ,**
" 他 跳跃 到 武器 未邀请的 ,

他主动拿起武器,

---

[ʌn'niːdɪd] , ['əʊvə(r)] - [bəʊld] ;
**Unneeded , over - bold ;**
不需要的 , 超过 - 大胆的 ;

不必要,过于粗体;

---

[hɪz; ɪz] [feɪs] [baɪ] [ɜːθ] [ɪz] ['hɪd(ə)n] ,
**His face by earth is hidden ,**
他的 脸 经过 地球 是 隐 ,

他的脸被尘土遮蔽了。

---

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn] [ɜːθ] [ɪz] [kəʊld] .
**His heart in earth is cold .**
他的 心 在 地球 是 寒冷的 .

他尘世间的心是冰冷的。

---

" [kɜːs] [ɒn] [ðə; ði] ['rekləs] ['deərɪŋ]
**" Curse on the reckless daring**
" 诅咒 在 这 鲁莽 大胆

诅咒鲁莽的冒险者

---

[ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [weɪt] [ðə; ði] [kɔːl] ,
**That could not wait the call ,**
那 可以 不是 等待 这 称呼 ,

那人等不及电话了。

---

[ðə; ði] [praʊd] [fæn'tæstɪk] ['beərɪŋ]
**The proud fantastic bearing**
这 自豪的 极好的 轴承

骄傲而奇妙的姿态

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [fɜːst] [tuː; tə] [fɔːl] !
**That would be first to fall !**
那 会 是 第一的 到 落下 !

那会是最先倒下的！

---

" [əʊ] [tɪəz] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] ,
**" O tears of human passion ,**
" 哦 眼泪 的 人类 热情 ,

"哦，人类激情的泪水，

---

[blɜː(r)] [nɒt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [truː] ;
**Blur not the image true ;**
模糊 不是 这 图像 真的 ;

模糊不清，图像不真实；

---

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] - ['fæʃ(ə)n] ,
**This was not folly's fashion ,**
这 曾是 不是 - 时尚 ,

这并非愚蠢之举。

---

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [wiː; wi] [njuː] .
**This was the man we knew .**
这 曾是 这 男人 我们 知道 .

这就是我们认识的他。

---

[ðə; ði] ['əʊnli] [sʌn]
**The Only Son**
这 仅有的 儿子

独子

---

[əʊ] ['bɪtə(r)] [wɪnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sʌnset] ['bləʊɪŋ] ,
**O Bitter wind toward the sunset blowing ,**
哦 苦的 风 朝向 这 日落 吹 ,

哦，凛冽的寒风吹向落日，

---

[wɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪlz] [tuː; tə] - [naɪt] ?
**What of the dales to - night ?**
什么 的 这 戴尔斯 到 - 夜晚 ?

今晚山谷里会有什么景象?

---

[ɪn] ['jɒndə(r)] [greɪ] [əʊld] [hɔːl] [wɒt] ['faɪərz] [ɑː(r); ə(r)] ['gləʊɪŋ] ,
**In yonder gray old hall what fires are glowing ,**
在 远处 灰色的 老的 大厅 什么 火灾 是 发光 ,

那边那座灰色的古老大厅里，燃烧着什么火焰?

---

[wɒt] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['fest(ə)l] [lait] ?
**What ring of festal light ?**
什么 戒指 的 节日 光 ?

什么节日彩灯环?

---

" [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['wɪndəʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['dwɪndlɪŋ]
**" In the great window as the day was dwindling**
" 在 这 伟大的 窗户 作为 这 天 曾是 逐渐减少

"透过巨大的窗户，夕阳西下"

---

[ai] [sɔː] [æn; ən] [əʊld] [mæn] [stænd] ;
**I saw an old man stand ;**
我 锯 一个 老的 男人 站立 ;

我看到一位老人站着；

---

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['praʊdli] [held] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kɪndlɪŋ] ,
**His head was proudly held and his eyes kindling ,**
他的 头 曾是 自豪地 握住 和 他的 眼睛 引火物 ,

他昂着头，目光炯炯有神。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɪst] [ʃʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
But the list shook in his hand .
但 这 列表 摇晃 在 他的 手 .

但他手中的清单却在颤抖。

" [əʊ][wɪnd][ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] , [wɒz; wəz][ðeə(r)][nəʊ] [wɜːd] [ 'ʌtə ] ,
" O wind of twilight , was there no word uttered ,
" 哦 风 的 暮 , 曾是 那里 不 单词 说出 ,

"暮色之风啊，难道没有人说一句话吗？"

[nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ɔː(r)][weɪl] ?
No sound of joy or wail ?
不 声音 的 喜悦 或者 哀号 ?

没有欢呼声，也没有哀嚎声？

" - [ə; eɪ] [greɪt] [faɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [deθ] , - [hiː; hi] [ 'mʌtə ] ;
" ' A great fight and a good death , ' he muttered ;
" - 一个 伟大的 斗争 和 一个 好的 死亡 , - 他 低声说道 ;

"'一场伟大的战斗，一场光荣的死亡，'"他喃喃自语道；

- [trʌst] [hɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][feɪl] . -
' Trust him , he would not fail . '
- 相信 他 , 他 会 不是 失败 . -

"相信他，他不会失败的。"

" [wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [dɑːk] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['laɪɪŋ] ;
" What of the chamber dark where she was lying ;
" 什么 的 这 房间 黑暗的 在哪里 她 曾是 说谎 ;

"她躺着的那间黑暗的房间里又会怎样呢？"

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ɔːl][laɪf][ɪz] [dʌn] ?
For whom all life is done ?
为了 谁 全部 生活 是 完毕 ?

生命对谁而言已然终结？

" [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] [rɒks] [ə; eɪ] [ded] [tʃaɪld] , ['kraɪɪŋ]
" Within her heart she rocks a dead child , crying
" 之内 她 心 她 岩石 一个 死的 孩子 , 哭泣

她心中抱着一个死去的孩子，哭泣着

- [maɪ][sʌn] , [maɪ] - [sʌn] . -
' My son , my ltttle son . '
- 我的 儿子 , 我的 - 儿子 . -

"我的儿子，我的小儿子。"

" [ðə; ði] [grɪnədɪrz] [gʊd] - [baɪ]
" The Grenadier's Good - Bye
" 这 掷弹兵的 好的 - 再见

《掷弹兵的告别》

" [wen] [lef'tenənt] ['mʌri] [fel] , [ðə; ði]['əʊnli] [wɜːdz] [hiː; hi] [spəʊk] [wɜː(r); wə(r)] ,
" When Lieutenant Murray fell , the only words he spoke were ,
" 什么时候 中尉 默里 跌倒 , 这 仅有的 字 他 辐 是 ,

"默里中尉倒下时，他说的唯一一句话是：

- ['fɔːwəd] , [ˌgrenə'dɪə(r)] ! - " — - [pres] ['telɪgræm] .
' Forward , Grenadiers ! ' " — - Press Telegram .
- 向前 , 掷弹兵 ! - " — - 按 电报 .

"前进，掷弹兵！"——《新闻电讯报》。

[hɪə(r)] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] , [hɪə(r)][wʌns][mɔː(r)]
Here they halted , here once more
这里 他们 停止 , 这里 一次 更多的

他们在这里停了下来，又一次停了下来。

[hænd] [frɒm; frəm] [hænd] [wɒz; wəz] [rent] ;
**Hand from hand was rent ;**
手 从 手 曾是 租 ；

手牵着手，租下了；

[hɪə(r)] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɔː(r)]
**Here his voice above the roar**
这里 他的 嗓音 多于 这 吼

他的声音盖过了咆哮声

[ræŋ] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðeɪ] [went] .
**Rang , and on they went .**
响铃 , 和 在 他们 去 .

他们响了，然后继续赶路。

['jɒndə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ðeɪ] [krɒst] ,
**Yonder out of sight they crossed ,**
远处 出去 的 视线 他们 交叉 ,

他们越过远处，消失在视线之外。

['jɒndə(r)] [daɪd] [ðə; ði] [tʃɪəz] ;
**Yonder died the cheers ;**
远处 死亡 这 干杯 ；

远处传来欢呼声；

[wʌn] [wɜːd] [laɪvz; lɪvz] [weə(r)] [ɔːl] [ɪz] [lɒst] — -
**One word lives where all is lost — -**
一 单词 生活 在哪里 全部 是 丢失的 — -

在一切迷失之处，唯有一字永存——

" ['fɔːwəd] , [ˌgrenə'dɪə(r)] !
**" Forward , Grenadiers !**
" 向前 , 掷弹兵 !

“前进，掷弹兵！”

" [ðɪs] [ə'ləʊn] [hiː; hi] [ɑːskt] [ɒv; əv] [feɪm] ,
**" This alone he asked of fame ,**
" 这 独自的 他 问 的 名声 ,

“他向往的只有这一件事，那就是名声。”

[ðɪs] [ə'ləʊn] [ɒv; əv] [praɪd] ;
**This alone of pride ;**
这 独自的 的 自豪 ；

仅此而已的骄傲；

[stɪl] [wɪð] [ðɪs] [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [fleɪm] ,
**Still with this he faced the flame ,**
仍然 和 这 他 面对 这 火焰 ,

即便如此，他依然直面火焰。

['ɑːnsə(r)d] [deθ] , [ænd; ənd] [daɪd] .
**Answered Death , and died .**
回答 死亡 , 和 死亡 .

回答“死神”，然后死去。

[krest] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] ['sʌnwəd] [tɒst] ,
**Crest of battle sunward tossed ,**
波峰 的 战斗 向阳面 抛掷 ,

战旗迎阳飘扬，

[sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrtʃɪŋ] [j'iəz] ,
**Song of the marching years ,**
歌曲 的 这 行军 年 ,

行军年代之歌

[ðɪs] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [ðəʊ] [ɔːl][biː; bi] [lɒst] — -
**This shall live though all be lost — -**
这 将 居住 尽管 全部 是 丢失的 — -

即使一切都失去，它也将永存——

" ['fɔːwəd] , [ˌgrenə'dɪə(r)] !
**" Forward , Grenadiers !**
" 向前 , 掷弹兵 !

“前进，掷弹兵！”

" [ðə; ði] ['skuːlfeləʊ]
**" The Schoolfellow**
" 这 同学

《学徒》

['aʊə(r)] [geɪm] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][bʌt; bət] ['jestəjɪə(r)] ;
**Our game was his but yesteryear ;**
我们的 游戏 曾是 他的 但 去年 ;

我们的游戏是他的，但那是过去的事了；

[wiː; wi] [wɪʃt] [hɪm] [bæk] ; [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ]
**We wished him back ; we could not know**
我们 希望 他 后退 ; 我们 可以 不是 知道

我们希望他回来；我们无从知晓

[ðə; ði][self] - [seɪm] ['aʊə(r)][wiː; wi] [mɪst] [hɪm][hɪə(r)]
**The self - same hour we missed him here**
这 自己 - 相同的 小时 我们 错过 他 这里

就在同一小时，我们错过了他。

[hiː; hi][led][ðə; ði][laɪn] [ðæt] [brəʊk] [ðə; ði][fəʊ] .
**He led the line that broke the foe .**
他 引领 这 线 那 打破 这 敌人 .

他身先士卒，击溃了敌人。

[blʌd] - [red] [bɪ'haɪnd]['aʊə(r)] ['gɑːdɪd] [pəʊsts]
**Blood - red behind our guarded posts**
血 - 红色的 在后面 我们的 守卫 帖子

在我们戒备森严的哨所后，血红一片。

[sæŋk][æz; əz][ɒv; əv][əʊld][ænd; ənd]['daɪɪŋ] [deɪ] ;
**Sank as of old and dying day ;**
沉没 作为 的 老的 和 垂死 天 ;

沉没于古老而垂死之时；

[ðə; ði]['bæt(ə)l] [siːst] ; [ðə; ði] ['mɪŋgld] [həʊsts]
**The battle ceased ; the mingled hosts**
这 战斗 停止 ; 这 混合 主持人

战斗停止了；混战双方

['wɪəri] [ænd; ənd] ['tʃɪəri] [went] [ðeə(r)] [weɪ] :
**Weary and cheery went their way :**
厌倦 和 欢快的 去 他们的 方式 :

他们疲惫而又兴高采烈地踏上了旅程：

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wel] [meɪ] [brɪŋ] , " [wiː; wi] [sed] ,
**" To - morrow well may bring , " we said ,**
" 到 - 明天 出色地 可能 带来 , " 我们 说 ,

“明天或许会带来……”我们说道。

" [æz; əz][feə(r)][ə; eɪ] [faɪt] , [æz; əz][klɪə(r)][ə; eɪ][sʌn] .
**" As fair a fight , as clear a sun .**
" 作为 公平的 一个 斗争 , 作为 清除 一个 太阳 .

“公平的竞争，如同晴朗的阳光。”

" [dɪə(r)] [læd] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [sped] ,
**" Dear lad , before the world was sped ,**
" 亲爱的 小伙子 , 前 这 世界 曾是 加速 ,

"亲爱的孩子，在世界飞速发展之前，

---

[fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] [ðaɪ] [gəʊl] [wɒz; wəz] [wʌn] .
**For evermore thy goal was won .**
为了 越来越 你的 目标 曾是 韩元 .

你的目标永远实现了。

---

[ɒn] ['spaɪən] [kɒp]
**On Spion Kop**
在 间谍 安菲尔德球场

在 Spion Kop

---

['fɔːməʊst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɒn] ['bætəlz] ['faɪəri] [stiːp]
**Foremost of all on battle's fiery steep**
首先 的 全部 在 战斗的 火热 陡

首先，在战斗的烈焰陡坡上

---

[hɪə(r)] ['vɜːrtʃuː] [fel] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [hiː; hi] [ sliːp ] [hɪz; ɪz] [sliːp] . *
**Here VERTUE fell , and here he sleeps his sleep . ***
这里 美德 跌倒 , 和 这里 他 睡觉 他的 睡觉 . *

美德在此陨落，他在此长眠。*

---

[ə; eɪ] [f'eəɹe] [neɪm] [nəʊ] ['rəʊmən] ['evə(r)] [geɪv]
**A fairer name no Roman ever gave**
一个 更公平 姓名 不 罗马 曾经 给予

罗马人从未给过如此美好的名字

---

[tuː; tə] [stænd] [səʊl] ['mɒnjumənt] [ɒn] - [greɪv] .
**To stand sole monument on Valour's grave .**
到 站立 唯一 纪念碑 在 - 严重 .

在英勇的墓碑上矗立一座孤零零的纪念碑。

---

* ['meɪdʒə(r)] [en] . [eɪtʃ] . ['vɜːrtʃuː] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʌfs] , [brɪ'geɪd] - ['meɪdʒə(r)] [tuː; tə] ['dʒen(ə)rəl] ['wʊdˌgeɪt]
*** Major N . H . Vertue , of the Buffs , Brigade - Major to General Woodgate**
* 主要的 N . H . 美德 , 的 这 巴夫斯 , 旅 - 主要的 到 一般的 伍德盖特
, [wɒz; wəz] ['berid] [weə(r)] [hiː; hi] [fel] ,
**, was buried where he fell ,**
, 曾是 埋葬 在哪里 他 跌倒 ,

* 布法罗旅少校、伍德盖特将军的旅长NH Vertue被埋葬在他阵亡的地方。

---

[ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] ['spaɪən] [kɒp] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
**on the edge of Spion Kop , in front of the British position .**
在 这 边缘 的 间谍 安菲尔德球场 , 在 正面 的 这 英国 位置 .

在斯皮翁科普山脊边缘，英军阵地前方。

---

[ðə; ði] [skuːl] [æt; ət] [wɔː(r)]
**The School At War**
这 学校 在 战争

战争中的学校

---

[ɔːl] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [deθ]
**All night before the brink of death**
全部 夜晚 前 这 边缘 的 死亡

在死亡边缘前的整个夜晚

---

[ɪn] ['fɪtf(ə)l] [sliːp] [ðə; ði] ['ɑːmi] [leɪ] ,
**In fitful sleep the army lay ,**
在 断断续续 睡觉 这 军队 躺 ,

军队在断断续续的睡眠中沉睡着。

[fɔː(r); fə(r)] [θruː] [ðə; ði] [driːm] [ðæt] [st'ɪld] [ðeə(r)] [breθ]
**For through the dream that stilled their breath**
为了 通过 这 梦 那 静止 他们的 气息

因为透过那令他们屏息的梦境

[tuː] ['gɔːntlɪ] [ glɛə ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ] .
**Too gauntly glared the coming day .**
也 瘦削的 怒目而视 这 未来 天 .

黎明的光芒过于凄厉。

[bʌt; bət][wiː; wi] , [wɪ'ðɪn] [huːz] [blʌd] [ðeə(r)] [liːps]
**But we , within whose blood there leaps**
但 我们 , 之内 谁 血 那里 跳跃

但我们，血脉中涌动着……

[ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf][æz; əz][waɪd]
**The fulness of a life as wide**
这 充满 的 一个 生活 作为 宽的

充实而广阔的人生

[æz; əz]['eɪvənz]['wɔːtə(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [swiːps]
**As Avon's water where he sweeps**
作为 雅芳的 水 在哪里 他 扫荡

就像他扫地的埃文河水一样

['siːwəd] [æt; ət][lɑːst] [wɪð] - [taɪd] ,
**Seaward at last with Severn's tide ,**
向海 在 最后的 和 - 潮 ,

最终随着塞文河的潮水向大海而去，

[wiː; wi] [hɜːd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['dezət] [naɪt]
**We heard beyond the desert night**
我们 听到 超过 这 沙漠 夜晚

我们听到了沙漠之夜之外的声音

[ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːldz] [wiː; wi] [njuː] ,
**The murmur of the fields we knew ,**
这 低语 的 这 字段 我们 知道 ,

我们熟悉的田野低语，

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [swɪft] [səʊlz] [wɪð] [wʌn] [dɪ'laɪt]
**And our swift souls with one delight**
和 我们的 迅速 灵魂 和 一 喜

我们迅疾的灵魂，带着一份喜悦

[laɪk] ['həʊmɪŋ] ['swɒləuz] ['nɔːθwəd] [fluː] .
**Like homing swallows Northward flew .**
喜欢 归巢 燕子 向北 飞翔 .

像归巢的燕子一样，向北飞去。

[wiː; wi] [pleɪd] [ə'gen] [ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [geɪmz] ,
**We played again the immortal games ,**
我们 玩 再次 这 不朽 游戏 ,

我们再次玩起了那场不朽的游戏，

[ænd; ənd] [ 'græpl ] [wɪð] [ðə; ði] [fɪəs] [əʊld] [frendz] ,
**And grappled with the fierce old friends ,**
和 缠斗 和 这 凶猛的 老的 朋友们 ,

与那些凶悍的老朋友们搏斗，

[ænd; ənd] [tʃɪəd] [ðə; ði] [ded] [ʌn'daɪɪŋ] [nems] ,
**And cheered the dead undying names ,**
和 欢呼 这 死的 不朽 姓名 ,

并为那些逝去的、不朽的名字欢呼，

[ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði] [sɒŋ] [ðæt] ['nevə(r)] [endz] ;
**And sang the song that never ends ;**
和 唱 这 歌曲 那 绝不 结束 ;

然后唱起了那首永无止境的歌;

[tɪl] , [wen] [ðə; ði] [hɑːd] , [fə'mɪliə(r)] [bel]
**Till , when the hard , familiar bell**
直到 , 什么时候 这 难的 , 熟悉的 钟

直到，那熟悉而又刺耳的钟声响起。

[təʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [naɪt] [wɒz; wəz] [leɪt] ,
**Told that the summer night was late ,**
讲述 那 这 夏天 夜晚 曾是 晚的 ,

有人说夏夜已深，

[weə(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [wiː; wi] [sed] [ˌfeə'wel]
**Where long ago we said farewell**
在哪里 长的 前 我们 说 告别

很久以前，我们就在那里道别

[wiː; wi] [sed] [ˌfeə'wel] [baɪ] [ðə; ði] [əʊld] [geɪt] .
**We said farewell by the old gate .**
我们 说 告别 经过 这 老的 门 .

我们在老门前道别。

" [əʊ] ['kæptɪnz] [ˌʌnfər'gɑːt] , " [ðeɪ] [kraɪd] ,
**" O Captains unforgot , " they cried ,**
" 哦 队长 难忘 , " 他们 哭 ,

他们高呼："哦，永不被遗忘的船长们！"

" [kʌm] [juː; jʊ] [ə'gen] [ɔː(r)] [kʌm] [nəʊ] [mɔː(r)] ,
**" Come you again or come no more ,**
" 来 你 再次 或者 来 不 更多的 ,

要么再来，要么就别来了。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [wɜːld] [juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði] [praɪd] ,
**Across the world you keep the pride ,**
穿过 这 世界 你 保持 这 自豪 ,

你们在世界各地都保持着这份自豪感。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [wɜːld] [wiː; wi] [mɑːk] [ðə; ði] [skɔː(r)] .
**Across the world we mark the score .**
穿过 这 世界 我们 标记 这 分数 .

世界各地都在记录比分。

" [baɪ] [ðə; ði] [hɑːθ] - [stəʊn]
**" By The Hearth - Stone**
" 经过 这 炉 - 石头

《炉石旁》

[baɪ] [ðə; ði] [hɑːθ] - [stəʊn]
**By the hearth - stone**
经过 这 炉 - 石头

在炉石旁

[ʃiː; ʃi] [sɪts] [ə'ləʊn] ,
**She sits alone ,**
她 坐着 独自的 ,

她独自一人坐着，

[ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] ['beərɪŋ] :
**The long night bearing :**
这 长的 夜晚 轴承 :

漫漫长夜：

| | | | |
|---|---|---|---|
| [wɪð] | [aɪz] | [ðæt] | [gliːm] |
| **With** | **eyes** | **that** | **gleam** |
| 和 | 眼睛 | 那 | 闪耀 |

眼神闪亮

| | | |
|---|---|---|
| ['ɪntuː] | [ðə; ði] | [driːm] |
| **Into** | **the** | **dream** |
| 进入 | 这 | 梦 |

进入梦境

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ɒv; əv] | [ðə; ði] | ['faɪəlaɪt] | ['steərɪŋ] | . |
| **Of** | **the** | **firelight** | **staring** | **.** |
| 的 | 这 | 火光 | 凝视 | . |

凝视着火光。

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ləʊ] | [ænd; ənd] | [mɔː(r)] | [ləʊ] |
| **Low** | **and** | **more** | **low** |
| 低的 | 和 | 更多的 | 低的 |

低，而且更低

| | | |
|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['daɪɪŋ] | [gləʊ] |
| **The** | **dying** | **glow** |
| 这 | 垂死 | 辉光 |

垂死的光芒

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [bɜːnz] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['embəz] | ; |
| **Burns** | **in** | **the** | **embers** | **;** |
| 烧伤 | 在 | 这 | 余烬 | ; |

在余烬中燃烧；

| | | |
|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | ['nʌθɪŋ] | [ hiːd ] |
| **She** | **nothing** | **heeds** |
| 她 | 没有什么 | 注意 |

她什么都不在意

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['nʌθɪŋ] | [niːdz] | — | - |
| **And** | **nothing** | **needs** | **—** | **-** |
| 和 | 没有什么 | 需求 | — | - |

而且什么都不需要——

| | | |
|---|---|---|
| ['əʊnli] | [ ri'membə ] | . |
| **Only** | **remembers** | **.** |
| 仅有的 | 记得 | . |

只记得。

| |
|---|
| [piːs] |
| **Peace** |
| 和平 |

和平

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [nəʊ] | [mɔː(r)] | [tuː; tə] | [wɒtʃ] | [baɪ] | [naɪts] | [ɪ'tɜːn(ə)l] | [ʃɔː(r)] | , |
| **No** | **more** | **to** | **watch** | **by** | **Night's** | **eternal** | **shore** | **,** |
| 不 | 更多的 | 到 | 手表 | 经过 | 夜晚 | 永恒 | 支撑 | , |

再也不用在永恒黑夜的岸边眺望了，

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð] | ['ɪŋgləndz] | ['ʃɪvəlri] | [æt; ət] | [dɔːn] | [tuː; tə] | [raɪd] | ; |
| **With** | **England's** | **chivalry** | **at** | **dawn** | **to** | **ride** | **;** |
| 和 | 英格兰的 | 骑士精神 | 在 | 黎明 | 到 | 骑 | ; |

黎明时分，英格兰的骑士们将策马奔腾；

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [nəʊ] | [mɔː(r)] | [dɪ'fiːt] | , | [feɪθ] | , | ['vɪktəri] | — | - | [əʊ] | ! |
| **No** | **more** | **defeat** | **,** | **faith** | **,** | **victory** | **—** | **-** | **O** | **!** |
| 不 | 更多的 | 击败 | , | 信仰 | , | 胜利 | — | - | 哦 | ! |

不再有失败、信仰、胜利——哦！

[nəʊ][mɔː(r)]
**no more**
不 更多的

不再

[ə; eɪ] [kɔːz] [ɒn] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [mait] [hæv; həv][daɪd] .
**A cause on earth for which we might have died .**
一个 原因 在 地球 为了 哪个 我们 可能 有 死亡 .

我们或许愿意为之献出生命的事业。

['eɪprəl][ɒn] ['wægən] [hɪl]
**April On Waggon Hill**
四月 在 车皮 爬坡道

四月在马车山

[læd] , [ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ][rest] [naʊ] ,
**Lad , and can you rest now ,**
小伙子 , 和 能 你 休息 现在 ,

孩子，现在可以休息了吗?

[ðeə(r)] [bɪ'niːθ] [jɔː(r); jə(r)] [hɪl] !
**There beneath your hill !**
那里 下面 你的 爬坡道 !

就在你的山脚下!

[jɔː(r); jə(r)][hændz][ɑː(r); ə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [brest] [naʊ] ,
**Your hands are on your breast now ,**
你的 双手 是 在 你的 胸部 现在 ,

你的双手现在放在胸前。

[bʌt; bət][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [səʊ] [stɪl] ?
**But is your heart so still ?**
但 是 你的 心 所以 仍然 ?

但你的心真的如此平静吗?

- [twɒz] [ðə; ði] [raɪt] [deθ] [tuː; tə][daɪ] , [læd] ,
**' Twas the right death to die , lad ,**
- 那是 这 正确的 死亡 到 死 , 小伙子 ,

孩子，这是你该死的死法。

[ə; eɪ][gɪft] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gret] ,
**A gift without regret ,**
一个 礼物 没有 后悔 ,

一份无悔的礼物

[bʌt; bət] [ən'les] [truːθs] [ə; eɪ][laɪ] , [læd] ,
**But unless truth's a lie , lad ,**
但 除非 真相 一个 说谎 , 小伙子 ,

但除非真相是谎言，孩子，

[juː; jʊ] [driːm] [ɒv; əv] ['devn] [jet] .
**You dream of Devon yet .**
你 梦 的 德文郡 然而 .

你还在梦里想着德文郡吗?

[eɪ] , [eɪ] , [ðə; ði] [jɪrz] [ə'weɪkɪŋ] ,
**Ay , ay , the year's awaking ,**
哎 , 哎 , 这 年 觉醒 ,

哎呀，哎呀，新年伊始，

[ðə; ði]['faɪərz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɪŋ] ,
**The fire's among the ling ,**
这 火灾的 之中 这 凌 ,

火在群山之中，

[ðə; ði] ['biːtʃən] [hedʒ] [ɪz] ['breɪkɪŋ] ,
**The beechen hedge is breaking ,**
这 山毛榉 对冲 是 打破 ,

山毛榉树篱正在折断。

[ðə; ði] [kɜːluːz] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] ;
**The curlew's on the wing ;**
这 鹬的 在 这 翼 ;

鹬鸟在飞翔;

['prɪmrəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] , [læd] ,
**Primroses are out , lad ,**
报春花 是 出去 , 小伙子 ,

报春花开了，小伙子。

[ɒn] [ðə; ði] [haɪ] [bæŋks] [ɒv; əv] [liː] ,
**On the high banks of Lee ,**
在 这 高的 银行 的 李 ,

在李河的高岸上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ stəː ] [ðə; ði] [traʊt] , [læd] ;
**And the sun stirs the trout , lad ;**
和 这 太阳 搅拌 这 鳟鱼 , 小伙子 ;

太阳搅动着鳟鱼，孩子;

[frɒm; frəm] ['brɛndən] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] .
**From Brendon to the sea .**
从 布伦登 到 这 海 .

从布伦顿到大海。

[ai] [nəʊ] [wʌts] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [læd] , — -
**I know what's in your heart , lad , — -**
我 知道 是什么 在 你的 心 , 小伙子 , — -

我知道你心里想的是什么，孩子——

[ðə; ði] [meə(r)] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [hʌnt] — -
**The mare he used to hunt — -**
这 母马 他 用过的 到 打猎 — -

他以前用来狩猎的那匹母马——

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] ['mɑːkɪt] - [kɑːt] , [læd] ,
**And her blue market - cart , lad ,**
和 她 蓝色的 市场 - 大车 , 小伙子 ,

还有她那辆蓝色的市场手推车，小伙子，

[wɪð] [ 'pəuzi ] [taɪd] [ɪn] [frʌnt] — -
**With posies tied in front — -**
和 花束 系 在 正面 — -

胸前系着花束——

[wiː; wi] [mɪs] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mɔː(r)] [rəʊd] ,
**We miss them from the moor road ,**
我们 错过 他们 从 这 泊 路 ,

我们很想念他们在荒原路上的身影。

['ðer] ['getɪŋ] [əʊld] [tuː; tə] [rəʊm] ,
**They're getting old to roam ,**
它们是 获得 老的 到 漫游 ,

它们年纪大了，不再适合四处游荡了。

[ðə; ði] [rəʊd] ['ðer] [ɒnz] [ə; eɪ] [ʃʊə(r)] [rəʊd]
**The road they're on's a sure road**
这 路 它们是 的 一个 当然 路

他们走的这条路是条稳妥的路。

[ænd; ənd]['nɪərə(r)] , [læd] , [tuː; tə] [həʊm] .
**And nearer , lad , to home .**
和 更近 , 小伙子 , 到 家 .

孩子，离家更近了。

---

[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [ðə; ði] [neɪm] [ðeɪ] ['tʃerɪʃ] ?
**Your name , the name they cherish ?**
你的 姓名 , 这 姓名 他们 珍惜 ?

你的名字，他们珍视的名字?

---

- [twɪl] [feɪd] , [læd] , - [tɪz] [truː] :
**' Twill fade , lad , ' tis true :**
- 斜纹布 褪色 , 小伙子 , - 的 真的 :

“斜纹布会褪色，小伙子，这是真的。”

---

[bʌt; bət] [stəʊn] [ænd; ənd] [ɔːl] [meɪ] ['perɪʃ]
**But stone and all may perish**
但 石头 和 全部 可能 沦

但石头和一切都可能消亡

---

[wɪð] ['lɪt(ə)l] [lɒs] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
**With little loss to you .**
和 小的 损失 到 你 .

对你来说损失甚微。

---

[waɪl] [feɪmz] [feɪm] [jʊr; jər] ['devn] , [læd] ,
**While fame's fame you're Devon , lad ,**
尽管 名声 名声 你是 德文郡 , 小伙子 ,

虽然名气很大，但你是德文郡人，小伙子。

---

[ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west] ;
**The Glory of the West ;**
这 荣耀 的 这 西方 ;

西方的荣耀;

---

[tɪl] [ðə; ði] [roʊlz] [kɔːld] [ɪn] ['hev(ə)n] , [læd] ,
**Till the roll's called in heaven , lad ,**
直到 这 卷的 称为 在 天堂 , 小伙子 ,

直到天堂点名的时候，孩子，

---

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [rest] .
**You may well take your rest .**
你 可能 出色地 拿 你的 休息 .

你完全可以休息一下了。

---

[kəˌmeməˈreɪʃn]
**Commemoration**
纪念

纪念

---

[ai][sæt][baɪ][ðə; ði] ['grænɪt] ['pɪlə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] [fel]
**I sat by the granite pillar , and sunlight fell**
我 卫星 经过 这 花岗岩 支柱 , 和 阳光 跌倒

我坐在花岗岩柱旁，阳光洒了下来。

---

[weə(r)] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [fel] [ɒv; əv][əʊld] ,
**Where the sunlight fell of old ,**
在哪里 这 阳光 跌倒 的 老的 ,

昔日阳光照耀之处，

---

[ænd; ənd][ðə; ði]['aʊə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['aʊə(r)][maɪ] [hɑːt] [rɪ'membəd] [wel] ,
**And the hour was the hour my heart remembered well ,**
和 这 小时 曾是 这 小时 我的 心 记得 出色地 ,

而那一刻，正是我心中记忆犹新的时刻。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːmən] [rəʊld] [ænd; ənd] [rəʊld]
And the sermon rolled and rolled
和 这 讲道 滚动 和 滚动

于是，布道声没完没了地响起。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][rəʊl] [wen] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] [ʌn'hɔːntɪd] ,
As it used to roll when the place was still unhaunted ,
作为 它 用过的 到 卷 什么时候 这 地方 曾是 仍然 不闹鬼的 ，

就像以前这个地方还没闹鬼的时候那样，

[ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [teɪl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˌʌn'təʊld] .
And the strangest tale in the world was still untold .
和 这 最奇怪的 故事 在 这 世界 曾是 仍然 不明 .

而世界上最离奇的故事却尚未被讲述。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ðæt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['rʌʃɪŋ] [ɒv; əv]['ɜːdʒənt] [saʊnd]
And I knew that of all this rushing of urgent sound
和 我 知道 那 的 全部 这 匆忙 的 紧迫的 声音

我知道，在所有这些急促的声音中，

[ðæt] [ai][səʊ] ['klɪəli] [hɜːd] ,
That I so clearly heard ,
那 我 所以 清楚地 听到 ，

我听得非常清楚，

[ðə; ði] [griːn] [jʌŋ] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] ['sæplɪŋz] ['klʌstəd] [raʊnd]
The green young forest of saplings clustered round
这 绿色的 年轻的 森林 的 树苗 聚类 圆形的

绿意盎然的幼树丛生在周围

[wɒz; wəz] ['hiːdɪŋ] [nɒt] [wʌn] [wɜːd] :
Was heeding not one word :
曾是 听从 不是 一 单词 :

一个字都没听进去：

[ðeə(r)] [hedz] [wɜː(r); wə(r)] [baʊd] [ɪn][ə; eɪ] [stɪl] ['serid] ['peɪʃ(ə)ns]
Their heads were bowed in a still serried patience
他们的 头部 是 鞠躬 在 一个 仍然 串联 耐心

他们低着头，依旧保持着一贯的耐心。

[sʌtʃ] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒəlz] [breθ] [kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [stɜːd] .
Such as an angel's breath could never have stirred .
这样的 作为 一个 天使的 气息 可以 绝不 有 搅拌 .

连天使的气息都无法激起这样的涟漪。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæzədəs] [pɪtʃ] ,
For some were already away to the hazardous pitch ,
为了 一些 是 已经 离开 到 这 危险 沥青 ，

有些人已经踏上了危险的球场，

[ɔː(r)]['laɪnɪŋ][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] [wɔːl] ,
Or lining the parapet wall ,
或者 衬垫 这 栏杆 墙 ，

或者用来装饰女儿墙，

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['glɔːriəs] ['bæt(ə)l] , [ɔː(r)] [greɪt] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ,
And some were in glorious battle , or great and rich ,
和 一些 是 在 辉煌 战斗 ， 或者 伟大的 和 富有的 ，

有些人参加过光荣的战斗，有些人则伟大而富有。

[ɔː(r)] [θrəʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [hɔːl] :
Or throned in a college hall :
或者 登基 在 一个 大学 大厅 :

或者在大学礼堂里当王座：

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz] [wʌn] [laɪk] [maɪ] [əʊn] [jʌŋ] ['fæntəm] ,

**And among the rest was one like my own young phantom ,**

和 之中 这 休息 曾是 一 喜欢 我的 自己的 年轻的 幻影 ，

其余的人当中，有一个就像我年轻时的幽灵一样。

['driːmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [bɪ'jɒnd] [maɪ] ['ʌtməʊst] [kɔːl] .

**Dreaming for ever beyond my utmost call .**

做梦 为了 曾经 超过 我的 极致 称呼 .

超越我最终的召唤，永远怀揣梦想。

" [əʊ] [juːθ] , " [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] , " [diːm] [nɒt] [ðaʊ]

**" O Youth , " the preacher was crying , " deem not thou**

" 哦 青年 , " 这 牧师 曾是 哭泣 , " 认为 不是 你

“青年啊,”传道者高声喊道，“不要以为你

[ðaɪ] [laɪf] [ɪz] [ðaɪn] [ə'ləʊn] ;

**Thy life is thine alone ;**

你的 生活 是 你的 独自的 ;

你的生命只属于你；

[ðaʊ] [bɛə] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] , ['siːɪŋ] [haʊ]

**Thou bearest the will of the ages , seeing how**

你 熊 这 将要 的 这 年龄 , 看到 如何

你承载着时代的意志，看到……

[ðeɪ] [bɪlt] [ðiː] [bəʊn] [baɪ] [bəʊn] ,

**They built thee bone by bone ,**

他们 建造 你 骨 经过 骨 ,

他们一骨一骨地把你造了出来，

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [blʌd] [ðə; ði] [greɪt] [eɪdʒ] [ sliːp ] [ 'sepəlkə ]

**And within thy blood the Great Age sleeps sepulchred**

和 之内 你的 血 这 伟大的 年龄 睡觉 已埋葬

而伟大的时代，已在你血脉中沉睡。

[tɪl] [ðaʊ] [ænd; ənd] [ðaɪn] [ʃæl; ʃəl] [rəʊl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [stəʊn] .

**Till thou and thine shall roll away the stone .**

直到 你 和 你的 将 卷 离开 这 石头 .

直到你和你的家人将石头滚开。

" ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [wen] [ðaʊ] [ʃælt] [bɜːn]

**" Therefore the days are coming when thou shalt burn**

" 所以 这 天 是 未来 什么时候 你 应 烧伤

因此，日子将到，你必被焚烧。

[wɪð] ['pæʃ(ə)n] ['waɪtli] [hɒt] ;

**With passion whitely hot ;**

和 热情 白 热的 ;

激情炽热；

[rest] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [rest] [nəʊ] [mɔː(r)] ; [ðaɪ] [fiːt] [ʃæl; ʃəl] [spɜːn]

**Rest shall be rest no more ; thy feet shall spurn**

休息 将 是 休息 不 更多的 ; 你的 脚 将 拒绝

安息不再是安息；你的脚必践踏

[ɔːl] [ðæt] [ðaɪ] [hænd] [hæθ] [gɒt] ;

**All that thy hand hath got ;**

全部 那 你的 手 有 得到 ;

你手所拥有的一切；

[ænd; ənd] [wʌn] [ðæt] [ɪz] [strɒŋgə(r)] [ʃæl; ʃəl] [gɜːd] [ðiː] , [ænd; ənd] [liːd] [ðiː] ['swɪftli]

**And One that is stronger shall gird thee , and lead thee swiftly**

和 一 那 是 更强 将 格栅 你 , 和 带领 你 迅速地

而那位更强大的人将为你束腰，并迅速引领你。

['wɪðə(r)] , [əʊ] [hɑːt] [ɒv; əv] [juːθ] , [ðaʊ] ['wʊdɪst] [nɒt] .
**Whither , O heart of Youth , thou wouldest not .**
往哪里去 , 哦 心 的 青年 , 你 最 不是 .

青春之心啊，你不愿去往何方。

---

" [ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] [pɑːst] ; [ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ded]
**" And the School passed ; and I saw the living and dead**
" 和 这 学校 通过了 ; 和 我 锯 这 活的 和 死的

"学校过去了；我看到了生者和死者。"

---

[set][ɪn][ðeə(r)] [siːts] [ə'gen] ,
**Set in their seats again ,**
放 在 他们的 座位 再次 ,

他们重新坐回座位上，

---

[ænd; ənd][ai] [lɒŋd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [ðæt] [wɒz; wəz] [sed] ,
**And I longed to hear them speak of the word that was said ,**
和 我 渴望 到 听到 他们 说话 的 这 单词 那 曾是 说 ,

我渴望听到他们谈论那句话的内容，

---

[bʌt; bət][ai] [njuː] [ðæt] [ai] [lɒŋd] [ɪn][veɪn] .
**But I knew that I longed in vain .**
但 我 知道 那 我 渴望 在 徒劳 .

但我知道我的渴望是徒劳的。

---

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stretʃt] [fɔːθ] [ðeə(r)][hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [tʊk] [ðem; ðəm]
**And they stretched forth their hands , and the wind of the spirit took them**
和 他们 拉伸 前进 他们的 双手 , 和 这 风 的 这 精神 采取 他们

他们伸出手，圣灵之风便将他们带走。

---

['laɪtli] [æz; əz] ['drɪftɪd] [liːvz] [ɒn][æn; ən] ['endləs] [pleɪn] .
**Lightly as drifted leaves on an endless plain .**
轻轻 作为 漂移 树叶 在 一个 无尽的 清楚的 .

轻盈如无垠平原上飘落的落叶。

---

[ðə; ði]['ekəʊ]
**The Echo**
这 回声

回声

---

[ɒv; əv][ə; eɪ]['bæləd] [sʌŋ] [baɪ][eɪtʃ] . ['plʌŋkɪt] [griːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld] [skuːl]
**Of A Ballad Sung By H . Plunket Greene To His Old School**
的 一个 民谣 宋 经过 H . 普朗克特 格林 到 他的 老的 学校

H·普朗克特·格林为他的老学校演唱的一首民谣

---

[twaɪs] [θriː] ['hʌndrəd] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] ,
**Twice three hundred boys were we ,**
两次 三 百 男孩们 是 我们 ,

我们有三百多个男孩，

---

[lɒŋ] [ə'gəʊ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
**Long ago , long ago ,**
长的 前 , 长的 前 ,

很久很久以前，

---

[weə(r)] [ðə; ði] [daʊnz] [lʊk] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['sevən] [siː] .
**Where the Downs look out to the Severn Sea .**
在哪里 这 唐斯 看 出去 到 这 塞文 海 .

从丘陵地带可以眺望塞文海。

['klɪftən] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] !
**Clifton for aye !**
克利夫顿 为了 是的 !

克利夫顿万岁！

[wiː; wi] [held] [baɪ] [ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd] [heild] [ðə; ði] [tiːm] ,
**We held by the game and hailed the team ,**
我们 握住 经过 这 游戏 和 赞誉 这 团队 ,

我们为比赛加油，并为球队喝彩。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [kʊd; kəd] [pleɪ] [weə(r)] [fjuː] [kʊd; kəd] [driːm] .
**For many could play where few could dream .**
为了 许多 可以 玩 在哪里 很少 可以 梦 .

许多人得以在鲜有人梦寐以求的地方玩耍。

['sɪti] [ɒv; əv] [sɒŋ] [ʃæl; ʃəl] [stænd] [ɔːl'weɪ] .
**City of Song shall stand alway .**
城市 的 歌曲 将 站立 总是 .

歌之城将永存。

[sʌm; səm] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['prɒfɪt] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [fɔː(r); fə(r)] [praɪd] ,
**Some were for profit and some for pride ,**
一些 是 为了 利润 和 一些 为了 自豪 ,

有些人是为了牟利，有些人是为了面子。

[lɒŋ] [ə'gəʊ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
**Long ago , long ago ,**
长的 前 , 长的 前 ,

很久很久以前，

[sʌm; səm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [flæg] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [ænd; ənd] [daɪd] .
**Some for the flag they lived and died .**
一些 为了 这 旗帜 他们 居住地 和 死亡 .

他们为国旗而生，为国旗而死。

['klɪftən] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] !
**Clifton for aye !**
克利夫顿 为了 是的 !

克利夫顿万岁！

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] [dʌn] ,
**The work of the world must still be done ,**
这 工作 的 这 世界 必须 仍然 是 完毕 ,

世界上的工作仍需完成，

[ænd; ənd] [maɪndz] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ðəʊ] [truːθ] [biː; bi] [wʌn] .
**And minds are many though truth be one .**
和 思想 是 许多 尽管 真相 是 一 .

众心各异，真理却只有一个。

['sɪti] [ɒv; əv] [sɒŋ] [ʃæl; ʃəl] [stænd] [ɔːl'weɪ] .
**City of Song shall stand alway .**
城市 的 歌曲 将 站立 总是 .

歌之城将永存。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [læd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] [sæŋ] ,
**But a lad there was to his fellows sang ,**
但 一个 小伙子 那里 曾是 到 他的 伙伴们 唱 ,

但有个小伙子对他的同伴们唱起了歌，

[lɒŋ] [ə'gəʊ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
**Long ago , long ago ,**
长的 前 , 长的 前 ,

很久很久以前，

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] [ræŋ] .
**And soon the world to his music rang .**
和 很快 这 世界 到 他的 音乐 响铃 .
很快，他的音乐响彻世界。

['klɪftən] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] !
**Clifton for aye !**
克利夫顿 为了 是的 !
克利夫顿万岁！

['fɒləʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['kæptɪnz] , [kraʊn] [jɔː(r); jə(r)] [kɪŋz] ,
**Follow your Captains , crown your Kings ,**
跟随 你的 队长 , 王冠 你的 国王 ,
追随你们的将领，拥立你们的国王，

[bʌt; bət] [wɒt] [wɪl] [jiː; ji] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [læd] [ðæt] [sɪŋz] ?
**But what will ye give to the lad that sings ?**
但 什么 将要 是的 给 到 这 小伙子 那 唱歌 ?
但你们会给这位歌唱的少年什么呢?

['sɪti] [ɒv; əv] [sɒŋ] [ʃæl; ʃəl][stænd][ɔːl'weɪ] .
**City of Song shall stand alway .**
城市 的 歌曲 将 站立 总是 .
歌之城将永存。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [jiː; ji][hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [həʊm] ,
**For the voice ye hear is the voice of home ,**
为了 这 嗓音 是的 听到 是 这 嗓音 的 家 ,
你们听到的声音，是家乡的声音。

[lɒŋ] [ə'gəʊ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
**Long ago , long ago ,**
长的 前 , 长的 前 ,
很久很久以前，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [juːθ] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [rəʊm] .
**And the voice of Youth with the world to roam .**
和 这 嗓音 的 青年 和 这 世界 到 漫游 .
还有那颗渴望遨游世界的青春之声。

['klɪftən] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] !
**Clifton for aye !**
克利夫顿 为了 是的 !
克利夫顿万岁！

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['hjuːmən] [tɪəz] ,
**The voice of passion and human tears ,**
这 嗓音 的 热情 和 人类 眼泪 ,
充满激情和人类泪水的声音

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪʒn] [ðæt] [laɪts] [ðə; ði] [j'iəz] .
**And the voice of the vision that lights the years .**
和 这 嗓音 的 这 想象 那 灯 这 年 .
以及照亮岁月的远见卓识之声。

['sɪti] [ɒv; əv] [sɒŋ] [ʃæl; ʃəl][stænd][ɔːl'weɪ] .
**City of Song shall stand alway .**
城市 的 歌曲 将 站立 总是 .
歌之城将永存。

[ðə; ði] [best] [skuːl] [ɒv; əv] [ɔːl]
**The Best School of All**
这 最好的 学校 的 全部
最好的学校

[ɪts] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [skuːl] [wiː; wi] [njuː] ,
**It's good to see the school we knew ,**
它是 好的 到 看 这 学校 我们 知道 ,

很高兴看到我们熟悉的那所学校。

---

[ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [driːm] .
**The land of youth and dream .**
这 土地 的 青年 和 梦 .

青春与梦想的土地。

---

[tuː; tə] [griːt] [ə'gen] [ðə; ði] [ruːl] [wiː; wi] [njuː]
**To greet again the rule we knew**
到 迎接 再次 这 规则 我们 知道

再次迎接我们熟知的规则

---

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] [striːm] :
**Before we took the stream :**
前 我们 采取 这 溪流 :

在我们开始溪流之前:

---

[ðəʊ] [lɒŋ] [wɪv] [mɪst] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
**Though long we've missed the sight of her ,**
尽管 长的 我们已经 错过 这 视线 的 她 ,

虽然我们已经很久没见到她了,

---

['aʊə(r)] [hɑːts] [meɪ] [nɒt] [fə'get] ;
**Our hearts may not forget ;**
我们的 心 可能 不是 忘记 ;

我们的心或许不会忘记;

---

[wɪv] [lɒst] [ðə; ði][əʊld] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
**We've lost the old delight of her ,**
我们已经 丢失的 这 老的 喜 的 她 ,

我们失去了她往日带给我们的快乐。

---

[wiː; wi] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒnə(r)] [jet] .
**We keep her honour yet .**
我们 保持 她 荣誉 然而 .

我们仍保住了她的荣誉。

---

[wiːl; wil] ['ɒnə(r)] [jet] [ðə; ði] [skuːl] [wiː; wi] [njuː] ,
**We'll honour yet the school we knew ,**
出色地 荣誉 然而 这 学校 我们 知道 ,

我们将继续缅怀我们熟悉的那所学校。

---

[ðə; ði] [best] [skuːl] [ɒv; əv] [ɔːl] :
**The best school of all :**
这 最好的 学校 的 全部 :

最好的学校:

---

[wiːl; wil] ['ɒnə(r)] [jet] [ðə; ði] [ruːl] [wiː; wi] [njuː] ,
**We'll honour yet the rule we knew ,**
出色地 荣誉 然而 这 规则 我们 知道 ,

我们仍将恪守我们熟知的规则。

---

[tɪl] [ðə; ði][lɑːst] [bel] [kɔːl] .
**Till the last bell call .**
直到 这 最后的 钟 称呼 .

直到最后一刻的钟声响起。

---

[fɔː(r); fə(r)] ['wɜːkɪŋ] [deɪz] [ɔː(r)]['hɒlədeɪz] ,
**For working days or holidays ,**
为了 在职的 天 或者 假期 ,

无论是工作日还是节假日,

[ænd; ənd][glæd][ɔ:(r)] ['melənkəli] [deɪz] ,
**And glad or melancholy days ,**
和 高兴的 或者 忧郁 天 ,
以及快乐或忧郁的日子，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [greɪt] [deɪz] [ænd; ənd]['dʒɒli] [deɪz]
**They were great days and jolly days**
他们 是 伟大的 天 和 快乐的 天
那是一段美好而快乐的日子。

[æt; ət][ðə; ði] [best] [sku:l] [ɒv; əv][ɔ:l] .
**At the best school of all .**
在 这 最好的 学校 的 全部 .
在最好的学校。

[ðə; ði] [stɑ:z] [ænd; ənd] ['saʊndɪŋ] ['vænətɪz]
**The stars and sounding vanities**
这 明星 和 听起来 虚荣心
星星和虚荣的声音

[ðæt] [hɑ:f][ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'wɪtʃ] ,
**That half the crowd bewitch ,**
那 一半 这 人群 蛊惑 ,
那半数人群都被迷惑了，

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [bʌt; bət] [ i'nænəti ]
**What are they but inanities**
什么 是 他们 但 愚蠢
它们不过是些无意义的东西罢了。

[tu:; tə][hɪm] [ðæt] [tredz] [ðə; ði] [pɪtʃ] ?
**To him that treads the pitch ?**
到 他 那 踏板 这 沥青 ?
对他来说，那位踏上球场的人呢?

[ænd; ənd] [wɛrz] [ðə; ði] [wɛlθ] [aɪm] ['wʌndərɪŋ] ,
**And where's the welth I'm wondering ,**
和 在哪里? 这 财富 我是 好奇 ,
我想知道，财富都到哪里去了?

[kʊd; kəd] [bai] [ðə; ði] [tʃɪəz] [ðæt] [rəʊl]
**Could buy the cheers that roll**
可以 买 这 干杯 那 卷
可以买到滚滚而来的欢呼声

[wen] [ðə; ði][lɑ:st] [tʃɑ:dʒ] [gəʊz] ['θʌnd(ə)rɪŋ]
**When the last charge goes thundering**
什么时候 这 最后的 收费 去 雷鸣
当最后一次充电发出雷鸣般的声响

[tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [gəʊl] ?
**Towards the twilight goal ?**
向 这 暮 目标 ?
朝着暮色降临的目标前进?

[ðen] [men] [ðæt] [tænd] [ðə; ði][haɪd][ɒv; əv][ˌju: 'es] ,
**Then men that tanned the hide of us ,**
然后 男人 那 晒黑的 这 隐藏 的 我们 ,
然后是那些鞣制我们兽皮的人，

['aʊə(r)] ['deɪli] [fəʊz][ænd; ənd] [frendz] ,
**Our daily foes and friends ,**
我们的 日常的 敌人 和 朋友们 ,
我们日常的敌人和朋友，

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | [ʃæl; ʃəl] | [nɒt] | [luːz] | [ðeə(r)] | [praɪd] | [ɒv; əv] | [ˌjuː 'es] | , |
| **They** | **shall** | **not** | **lose** | **their** | **pride** | **of** | **us** | **,** |
| 他们 | 将 | 不是 | 失去 | 他们的 | 自豪 | 的 | 我们 | ， |

他们不会失去对我们的骄傲，

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [haʊ'eər] | [ðə; ði] | ['dʒɜːni] | [endz] | . |
| **Howe'er** | **the** | **journey** | **ends** | **.** |
| 然而 | 这 | 旅行 | 结束 | . |

然而，旅程终将结束。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeə(r)] | [vɒɪs] | [tuː; tə] | [ˌjuː 'es] | [huː] | [sɪŋ] | [ɒv; əv] | [ˌaɪ 'tiː] | , |
| **Their** | **voice** | **to** | **us** | **who** | **sing** | **of** | **it** | **,** |
| 他们的 | 嗓音 | 到 | 我们 | WHO | 唱歌 | 的 | 它 | ， |

他们的声音传给我们这些歌颂它的人，

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [nəʊ] | [mɔː(r)] | [ɪts] | ['mesɪdʒ] | [beəz] | , |
| **No** | **more** | **its** | **message** | **bears** | **,** |
| 不 | 更多的 | 它是 | 信息 | 熊 | ， |

它的信息不再存在，

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ðə; ði] | [raʊnd] | [wɜːld] | [ʃæl; ʃəl] | [rɪŋ] | [ɒv; əv] | [ˌaɪ 'tiː] | , |
| **But** | **the** | **round** | **world** | **shall** | **ring** | **of** | **it** | **,** |
| 但 | 这 | 圆形的 | 世界 | 将 | 戒指 | 的 | 它 | ， |

但全世界都将听到它的声音，

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ɔːl] | [wiː; wi] | [ɑː(r); ə(r)] | [biː; bi] | [ðeəz] | . |
| **And** | **all** | **we** | **are** | **be** | **theirs** | **.** |
| 和 | 全部 | 我们 | 是 | 是 | 他们的 | . |

我们的一切都将属于他们。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [spiːk] | [ɒv; əv] | [feɪm] | [ə; eɪ] | ['ventʃə(r)] | [ɪz] | , |
| **To** | **speak** | **of** | **fame** | **a** | **venture** | **is** | **,** |
| 到 | 说话 | 的 | 名声 | 一个 | 风险投资 | 是 | ， |

谈到名声，一个企业就是......

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ðeəz; ðəz] | ['lɪt(ə)l] | [hɪə(r)] | [kæn; kən] | [baɪd] | , |
| **There's** | **little** | **here** | **can** | **bide** | **,** |
| 有 | 小的 | 这里 | 能 | 比德 | ， |

这里几乎没有什么能容忍的，

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [wiː; wi] | [meɪ] | [feɪs] | [ðə; ði] | ['sentʃəriz] | , |
| **But** | **we** | **may** | **face** | **the** | **centuries** | **,** |
| 但 | 我们 | 可能 | 脸 | 这 | 几个世纪 | ， |

但我们或许将面临几个世纪的考验，

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [deə(r)] | [ðə; ði] | [diːpɛndɪŋ] | [taɪd] | : |
| **And** | **dare** | **the** | **deepending** | **tide** | **:** |
| 和 | 敢 | 这 | 深化 | 潮 | : |

敢于直面深渊：

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔː(r); fə(r)] | [ðəʊ] | [ðə; ði] | [dʌst] | [ðæts] | [pɑːt] | [ɒv; əv] | [ˌjuː 'es] | , |
| **for** | **though** | **the** | **dust** | **that's** | **part** | **of** | **us** | **,** |
| 为了 | 尽管 | 这 | 灰尘 | 那就是 | 部分 | 的 | 我们 | ， |

虽然尘埃是我们的一部分，

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [dʌst] | [ə'gen] | [biː; bi] | [gɒn] | , |
| **To** | **dust** | **again** | **be** | **gone** | **,** |
| 到 | 灰尘 | 再次 | 是 | 已消失 | ， |

终将化为尘埃。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [jet] | [hɪə(r)] | [ʃæl; ʃəl] | [biːt] | [ðə; ði] | [hɑːt] | [ɒv; əv] | [ˌjuː 'es] | — | - |
| **Yet** | **here** | **shall** | **beat** | **the** | **heart** | **of** | **us** | **—** | **-** |
| 然而 | 这里 | 将 | 打 | 这 | 心 | 的 | 我们 | — | - |

然而，这里将是我们心脏跳动的地方——

[ðə; ði] [sku:l] [wi:; wi] ['hændɪd] [ɒn] !
**The school we handed on !**
这 学校 我们 递交 在 !

我们传承的学校!

[wi:l; wil] ['ɒnə(r)] [jet] [ðə; ði] [sku:l] [wi:; wi] [nju:] ,
**We'll honour yet the school we knew ,**
出色地 荣誉 然而 这 学校 我们 知道 ,

我们将继续缅怀我们熟悉的那所学校。

[ðə; ði] [best] [sku:l] [ɒv; əv] [ɔ:l] :
**The best school of all :**
这 最好的 学校 的 全部 :

最好的学校:

[wi:l; wil] ['ɒnə(r)] [jet] [ðə; ði] [ru:l] [wi:; wi] [nju:] ,
**We'll honour yet the rule we knew ,**
出色地 荣誉 然而 这 规则 我们 知道 ,

我们仍将恪守我们熟知的规则。

[tɪl] [ðə; ði] [lɑ:st] [bel] [kɔ:l] .
**Till the last bell call .**
直到 这 最后的 钟 称呼 .

直到最后一刻的钟声响起。

[fɔ:(r); fə(r)] ['wɜ:kɪŋ] [deɪz] [ɔ:(r)] ['hɒlədeɪz] ,
**For working days or holidays ,**
为了 在职的 天 或者 假期 ,

无论是工作日还是节假日,

[ænd; ənd] [glæd] [ɔ:(r)] ['melənkəli] [deɪz] ,
**And glad or melancholy days ,**
和 高兴的 或者 忧郁 天 ,

以及快乐或忧郁的日子,

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [greɪt] [deɪz] [ænd; ənd] ['dʒɒli] [deɪz]
**They were great days and jolly days**
他们 是 伟大的 天 和 快乐的 天

那是一段美好而快乐的日子。

[æt; ət] [ðə; ði] [best] [sku:l] [ɒv; əv] [ɔ:l] .
**At the best school of all .**
在 这 最好的 学校 的 全部 .

在最好的学校。

['ɪŋglənd]
**England**
英格兰

英格兰

[preɪz] [ðaʊ] [wɪð] [preɪz] [ʌn'endɪŋ] ,
**Praise thou with praise unending ,**
称赞 你 和 称赞 无尽的 ,

用永不止息的赞美来赞美你,

[ðə; ði] ['mɑ:stə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪn] ;
**The Master of the Wine ;**
这 掌握 的 这 葡萄酒 ;

葡萄酒大师;

[tu:; tə] [ɔ:l] [ðeə(r)] ['pɔ:ʃənz] ['sendɪŋ]
**To all their portions sending**
到 全部 他们的 部分 发送

致所有发送者

[hɪm'self] [hiː; hi] ['mɪŋgld] [ðaɪn] :
**Himself he mingled thine :**
他本人 他 混合 你的 :

他将自己与你的混合在一起：

[ðə; ði] [siː] - [bɔːn] [flʌʃ] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] ,
**The sea - born flush of morning ,**
这 海 - 出生 冲洗 的 早晨 ,

清晨，海水带来的红晕

[ðə; ði] [siː] - [bɔːn] [hʌʃ] [ɒv; əv] [naɪt] ,
**The sea - born hush of night ,**
这 海 - 出生 嘘 的 夜晚 ,

海风吹拂的夜晚静谧

[ðə; ði] [iːst] [wɪnd] ['kʌmfət] [ skɔːn ] ,
**The East wind comfort scorning ,**
这 东方 风 舒适 蔑视 ,

东风轻蔑地抚慰着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] ['draɪvɪŋ] [raɪt] :
**And the North wind driving right :**
和 这 北 风 驾驶 正确的 :

北风向右吹：

[ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][geɪn][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ,
**The world for gain and giving ,**
这 世界 为了 获得 和 给予 ,

世界既有收获也有奉献，

[ðə; ði] [geɪm] [fɔː(r); fə(r)][mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] ,
**The game for man and boy ,**
这 游戏 为了 男人 和 男生 ,

适合男人和男孩的游戏

[ðə; ði][laɪf] [ðæt] [dʒɔɪz][ɪn] ['lɪvɪŋ] ,
**The life that joys in living ,**
这 生活 那 喜悦 在 活的 ,

享受生活的生活，

[ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɪn][dʒɔɪ] .
**The faith that lives in joy .**
这 信仰 那 生活 在 喜悦 .

活在喜乐中的信仰。

[vɪk'tɔːriə][rɪ'dʒaɪnə]
**Victoria Regina**
维多利亚 里贾纳

维多利亚女王

( [dʒuːn] 21st , - * )
**( June 21st , 1897 * )**
( 六月 21st , - * )

（1897年6月21日*）

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [baɪ] [siː] [ænd; ənd][lænd]
**A thousand years by sea and land**
一个 千 年 经过 海 和 土地

千年海陆之旅

['aʊə(r)] [reɪs] [hæθ] [sɜːvd] [ðə; ði]['aɪlənd] [kɪŋz] ,
**Our race hath served the island kings ,**
我们的 种族 有 服务 这 岛 国王 ,

我们族曾侍奉过岛屿上的国王，

[bʌt; bət] [nɒt] [baɪ] ['kʌstəmz] [dʌl] [kə'mɑːnd]
**But not by custom's dull command**
但 不是 经过 海关 乏味的 命令

但并非出于习俗的枯燥命令。

[tuː; tə] - [deɪ] [wɪð] [sɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['empaɪə(r)] [rɪŋz] :
**To - day with song her Empire rings :**
到 - 天 和 歌曲 她 帝国 戒指 :

今天，她的帝国伴着歌声响起：

[nɒt] [ɔːl] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] ,
**Not all the glories of her birth ,**
不是 全部 这 荣耀 的 她 出生 ,

并非她出生时所有的荣耀，

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmd] [rɪ'naʊn] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [θrəʊn] ,
**Her armed renown and ancient throne ,**
她 武装 名声 和 古老的 王座 ,

她英勇的武力和古老的王位，

[kʊd; kəd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [les] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ɜːθ]
**Could make her less the child of earth**
可以 制作 她 较少的 这 孩子 的 地球

这可能会让她不再是地球之子

[ɔː(r)] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [həʊps] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] [əʊn] :
**Or give her hopes beyond our own :**
或者 给 她 希望 超过 我们的 自己的 :

或者给她超越我们自身的希望：

[bʌt; bət] [steɪd] [ɒn] [feɪθ] [mɔː(r)] ['stɜːnli] [pruːvd]
**But stayed on faith more sternly proved**
但 入住 在 信仰 更多的 严厉地 已证实

但坚持信仰的人，其决心更加坚定。

[ænd; ənd] [praɪd] [ðæn; ðən] ['aʊəz] [mɔː(r)] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] [diːp] ,
**And pride than ours more pure and deep ,**
和 自豪 比 我们的 更多的 纯的 和 深的 ,

而且，我们的骄傲更加纯粹、更加深沉。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðə; ði] [lænd] ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [lʌvd]
**She loves the land our fathers loved**
她 爱 这 土地 我们的 父亲们 喜爱

她热爱我们父辈所热爱的这片土地。

[ænd; ənd] [kiːps] [ðə; ði] [feɪm] ['aʊə(r)] [sʌnz] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] .
**And keeps the fame our sons shall keep .**
和 保持 这 名声 我们的 儿子们 将 保持 .

并将这份荣耀传承给我们的子孙后代。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 亨利·纽伯特诗集（1897-(Collected Poems 1897 - 1907,)
## 第4/5页

* [ðiːz] [laɪnz] , [wɪð] ['mjuːzɪk][baɪ]['dɑːktər; draɪv] . [lɔɪd] ,
*** These lines , with music by Dr . Lloyd ,**
* 这些 线条 , 和 音乐 经过 博士 . 劳埃德 ,

* 这些歌词，配乐由劳埃德博士创作，

---

[fɔːmd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['saɪk(ə)l][ɒv; əv] [sɒŋ] ['ɒfəd] [tuː; tə] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] , [ɒv; əv]['blesɪd; blest]
**formed part of the Cycle of Song offered to Queen Victoria , of blessed**
形成 部分 的 这 循环 的 歌曲 提供 到 女王 维多利亚 , 的 蒙福
[ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['meməri] ,
**and glorious memory ,**
和 辉煌 记忆 ,

这是献给维多利亚女王（愿她安息）的歌曲集的一部分。

---

[ɪn] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sekənd]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] .
**in celebration of her second Jubilee .**
在 庆典 的 她 第二 禧年 .

为庆祝她的第二个登基禧年。

---

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd]
**The King Of England**
这 国王 的 英格兰

英国国王

---

( [dʒuːn] 24th , - )
**( June 24th , 1902 )**
( 六月 24th , - )

（1902年6月24日）

---

[ɪn] [ðæt] [ɪ'klɪps] [ɒv; əv] [nuːn] [wen] [dʒɔɪ][wɒz; wəz] [hʌʃt]
**In that eclipse of noon when joy was hushed**
在 那 蚀 的 中午 什么时候 喜悦 曾是 静静地

在那正午的黑暗中，欢乐也随之消逝

---

[laɪk] [ðə; ði]['bɜːrdz] [sɒŋ] [bɪ'niːθ] [ʌn'nætʃrəl] [naɪt] ,
**Like the bird's song beneath unnatural night ,**
喜欢 这 鸟类 歌曲 下面 不自然 夜晚 ,

如同不自然的夜幕下鸟儿的歌唱，

---

[ænd; ənd] ['tɛrərz] ['fʊtfɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [krʌʃt]
**And Terror's footfall in the darkness crushed**
和 恐怖的 人流量 在 这 黑暗 碎

而恐怖的脚步声在黑暗中碾碎了一切。

---

[ðə; ði][rəʊz][ɪm'pɪəriəl][ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪ'laɪt] ,
**The rose imperial of our delight ,**
这 玫瑰 帝国 的 我们的 喜 ,

我们喜爱的帝王玫瑰，

---

[ðen] , ['iːv(ə)n] [ðen] , [ðəʊ] [nəʊ][mæn][kraɪd] " [hiː; hi] ['kʌmz] ,
**Then , even then , though no man cried " He comes ,**
然后 , 甚至 然后 , 尽管 不 男人 哭 " 他 来 ,

那时，即使没有人喊"他来了"，

---

" [ænd; ənd][nəʊ][mæn] [tɜːnd] [tuː; tə] [griːt] [hɪm] ['pɑːsɪŋ] [ðeə(r)] ,
**" And no man turned to greet him passing there ,**
" 和 不 男人 转向 到 迎接 他 通过 那里 ,

"没有一个人转身迎接他经过。"

[wɪð] ['fæntəm] [ 'herəld ] ['tʃælɪndʒɪŋ] [rɪ'naʊn]
**With phantom heralds challenging renown**
和 幻影 使者 具有挑战性的 名声

幻影使者挑战声望

---

[ænd; ənd]['saɪlənt] - [θrɒbɪŋ] [drʌmz]
**And silent - throbbing drums**
和 沉默的 - 悸动 鼓

还有那无声而悸动的鼓声

---

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [heɪl] [ænd; ənd][feə(r)] ,
**I saw the King of England , hale and fair ,**
我 锯 这 国王 的 英格兰 , 哈尔 和 公平的 ,

我看见了英格兰国王，他身体健康，容貌俊美。

---

[raɪd] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [treɪn] [θruː] ['lʌndən] [taʊn] .
**Ride out with a great train through London town .**
骑 出去 和 一个 伟大的 火车 通过 伦敦 镇 .

乘坐舒适的火车游览伦敦市区。

---

[ˌʌn'ɑːmd] [hiː; hi] [rəʊd] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['rʌdi] [ʃiːld]
**Unarmed he rode , but in his ruddy shield**
徒手 他 骑 , 但 在 他的 红润 盾

他骑马时未携带武器，但胸前有一面红褐色的盾牌。

---

[ðə; ði]['laɪənz][bɔː(r)][ðə; ði][dɪnt][ɒv; əv]['meni][ə; eɪ][lɑːns] ,
**The lions bore the dint of many a lance ,**
这 狮子 钻孔 这 凹痕 的 许多 一个 槊 ,

狮子身上布满了长矛的痕迹。

---

[ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['mæntlz] ['æʒə(r)] [fiːld]
**And up and down his mantle's azure field**
和 向上 和 向下 他的 地幔的 蔚蓝 场地

在他那蔚蓝的斗篷上上下下。

---

[wɜː(r); wə(r)] [struːn] [ðə; ði] ['lɪliz] [plʌkt] [ɪn] ['feɪməs] [frɑːns] .
**Were strewn the lilies plucked in famous France .**
是 散落的 这 百合花 拨弦 在 著名的 法国 .

散落着采摘自法国著名景点的百合花。

---

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [went] [wɪð] ['bænə(r)] ['fləʊtɪŋ] [waɪd]
**Before him went with banner floating wide**
前 他 去 和 横幅 漂浮的 宽的

在他之前，横幅迎风飘扬。

---

[ðə; ði] ['jəʊmən] [briːd] [ðæt] [sɜːvd] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [best] ,
**The yeoman breed that served his honour best ,**
这 乡绅 品种 那 服务 他的 荣誉 最好的 ,

最能为他赢得荣誉的自耕农，

---

[ænd; ənd] [mɪkst] [wɪð] [ðiːz] [hɪz; ɪz] [naɪts] [ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] [blʌd] ;
**And mixed with these his knights of noble blood ;**
和 混合 和 这些 他的 骑士 的 高贵 血 ;

其中还混杂着他那些出身高贵的骑士；

---

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [praɪd]
**But in the place of pride**
但 在 这 地方 的 自豪

但在骄傲之地

---

[hɪz; ɪz]['ædm(ə)rəlz][ɪn] ['bɪləʊi] [laɪnz] [ə'brest]
**His admirals in billowy lines abreast**
他的 海军上将 在 波涛汹涌 线条 并排

他的海军将领们并排列队，气势磅礴

[ 'kɔnvɔi, kən'vɔi ] [hɪm] [kləʊz] [laɪk] ['gæliənz] [ɒn] [ðə; ði] [flʌd] .
**Convoyed him close like galleons on the flood .**
车队 他 关闭 喜欢 大型帆船 在 这 洪水 .

护送他像洪水中的战舰一样紧随其后。

[fʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [streŋθ] [ʌn'brəʊkən] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [feɪs]
**Full of a strength unbroken showed his face**
满的 的 一个 力量 未破 显示 他的 脸

他脸上带着坚韧不屈的神情。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [kɑːm] [wɪð] [juːθs] [ʌn'klaʊdɪd] [dɔːn] ,
**And his brow calm with youth's unclouded dawn ,**
和 他的 眉头 冷静的 和 青年的 晴朗无云 黎明 ,

他眉宇间透着青春无忧的宁静，如同清晨的曙光。

[bʌt; bət] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [laɪnz] [ɒv; əv] ['tendərə(r)] [greɪs]
**But round his lips were lines of tenderer grace**
但 圆形的 他的 嘴唇 是 线条 的 投标人 优雅

但他的唇周却勾勒出更加温柔优雅的线条。

[sʌtʃ] [æz; əz] [nəʊ] [hænd] [bʌt; bət] [taɪmz] [hæθ] ['evə(r)] [drɔːn] .
**Such as no hand but Time's hath ever drawn .**
这样的 作为 不 手 但 时间 有 曾经 绘制 .

唯有时间之手才能描绘出如此景象。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] ['glɔːri] [hæd; həd] [nəʊ] [pɑːt]
**Surely he knew his glory had no part**
一定 他 知道 他的 荣耀 有 不 部分

他当然知道，他的荣耀与此无关。

[ɪn] [dʌl] [dɪ'keɪ] , [nɔː(r)] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] [mʌst; məst] [bend] ,
**In dull decay , nor unto Death must bend ,**
在 乏味的 衰变 , 也不 到 死亡 必须 弯曲 ,

在黯淡的衰败中，也无需向死亡屈服。

[jet] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [tuː] [ɒv; əv] ['leŋkθənɪŋ] ['ʃædəʊz] [driːmd]
**Yet surely too of lengthening shadows dreamed**
然而 一定 也 的 延长 阴影 梦见

然而，梦中也肯定出现了拉长的影子

[wɪð] ['sʌnset] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
**With sunset in his heart ,**
和 日落 在 他的 心 ,

心中充满夕阳的余晖，

[səʊ] [briːf] [hɪz; ɪz] ['bjuːti] [naʊ] , [səʊ] [nɪə(r)] [ðə; ði] [end] ,
**So brief his beauty now , so near the end ,**
所以 简短的 他的 美丽 现在 , 所以 靠近 这 结尾 ,

他的美貌如此短暂，已近尾声。

[ænd; ənd] [naʊ] [səʊ] [əʊld] [ænd; ənd] [səʊ] [ɪ'mɔːt(ə)l] [siːmd] .
**And now so old and so immortal seemed .**
和 现在 所以 老的 和 所以 不朽 似乎 .

此刻，她既显得如此古老，又显得如此不朽。

[əʊ] [kɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [ðiːz] [ʃæl; ʃəl] [heɪl]
**O King among the living , these shall hail**
哦 国王 之中 这 活的 , 这些 将 冰雹

活着的君王啊，愿他们欢呼！

[sʌnz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [dʌst] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'herɪt] [ðiː] :
**Sons of thy dust that shall inherit thee :**
儿子们 的 你的 灰尘 那 将 继承 你 :

继承你尘土的子孙：

[əʊ] [kɪŋ] [ɒv; əv] [men] [ðæt] [daɪ] , [ðəʊ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [feɪl]
**O King of men that die , though we must fail**
哦 国王 的 男人 那 死 , 尽管 我们 必须 失败

哦，凡人之王，即使我们终将失败

[ðaɪ] [laɪf] [ɪz] [briːðd] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [traɪ'ʌmfənt] [siː] .
**Thy life is breathed from thy triumphant sea .**
你的 生活 是 呼吸 从 你的 凯 海 .

你的生命气息源自你凯旋的大海。

[əʊ] [mæn] [ðæt] [sɜːv] [men] [baɪ] [raɪt] [ɒv; əv] [bɜːθ] ,
**O man that servest men by right of birth ,**
哦 男人 那 服务 男人 经过 正确的 的 出生 ,

哦，那位因出身而为他人服务的人啊，

['aʊə(r)] [hɑːts] - ['kɒntent ] [ðaɪ] [hɑːt] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlsəʊ] [kiːp] ,
**Our hearts ' content thy heart shall also keep ,**
我们的 心 - 内容 你的 心 将 还 保持 ,

我们心中的满足，也将蒙你眷顾。

[ðaʊ] [tuː] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ʃælt] [wʌn] [deɪ] [leɪ] [ðiː] [daʊn]
**Thou too with us shalt one day lay thee down**
你 也 和 我们 应 一 天 躺 你 向下

你也将与我们一同长眠。

[ɪn] ['aʊə(r)] [dɪə(r)] ['neɪtɪv] [ɜːθ] ,
**In our dear native earth ,**
在 我们的 亲爱的 本国的 地球 ,

在我们亲爱的祖国地球上，

[fʊl] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [waɪl] [wiː; wi] [sliːp] ,
**Full sure the King of England , while we sleep ,**
满的 当然 这 国王 的 英格兰 , 尽管 我们 睡觉 ,

可以肯定的是，在我们熟睡之时，英格兰国王

[fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [raɪdz] [ə'brɔːd] , [θruː] ['lʌndən] [taʊn] .
**For ever rides abroad , through London town .**
为了 曾经 骑行 国外 , 通过 伦敦 镇 .

永远骑行在国外，穿过伦敦城。

[ðə; ði] [naɪl]
**The Nile**
这 尼罗河

尼罗河

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [saʊθ] ,
**Out of the unknown South ,**
出去 的 这 未知 南 ,

来自未知的南方，

[θruː] [ðə; ði] [dɑːk] [lændz] [ɒv; əv] [druːθ] ,
**Through the dark lands of drouth ,**
通过 这 黑暗的 土地 的 干旱 ,

穿过干旱的黑暗土地，

[fɑː(r)] [ 'wɔndə ] ['eɪnʃənt] [naɪl] [ɪn] ['slʌmbə(r)] ['glaɪdɪŋ] :
**Far wanders ancient Nile in slumber gliding :**
远的 漫游 古老的 尼罗河 在 睡眠 滑翔 :

古老的尼罗河在沉睡中缓缓流淌:

[klɪə(r)] - ['mɪrəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [driːm]
**Clear - mirrored in his dream**
清除 - 镜像 在 他的 梦

梦境中清晰的镜子

[ðə; ði] [diːdz] [ðæt] [hɔːnt] [hɪz; ɪz] [striːm]
**The deeds that haunt his stream**
这 契约 那 出没 他的 溪流

萦绕在他心头的种种行径

[flæʃ] [aʊt] [ænd; ənd] [feɪd] [laɪk] [stɑːz] [ɪn] ['mɪdnaɪt] ['slaɪdɪŋ] .
**Flash out and fade like stars in midnight sliding .**
闪光 出去 和 褪色 喜欢 明星 在 午夜 滑动 .

像午夜流星般闪烁消逝。

[lɒŋ] [sɪns] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [mæn]
**Long since , before the life of man**
长的 自从 , 前 这 生活 的 男人

很久以前，在人类生命出现之前。

[rəʊz] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ðæt] [kriːp] ,
**Rose from among the lives that creep ,**
玫瑰 从 之中 这 生活 那 潜行者 ,

从匍匐的生命中升起，

[wɪð] [taɪmz] [əʊn] [taɪd] [bɪ'gæn]
**With Time's own tide began**
和 时间 自己的 潮 开始

随着时间的潮汐开始涌动

[ðæt] [stɪl] [mɪ'stɪəriəs] [sliːp] ,
**That still mysterious sleep ,**
那 仍然 神秘 睡觉 ,

那段依然神秘的睡眠，

['əʊnli] [tuː; tə] [siːs] [wen] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [diːp] .
**Only to cease when Time shall reach the eternal deep .**
仅有的 到 停止 什么时候 时间 将 抵达 这 永恒 深的 .

唯有当时间抵达永恒的深渊时，一切才会终结。

[frɒm; frəm] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [vɑːst]
**From out his vision vast**
从 出去 他的 想象 广阔的

从他广阔的视野中

[ðə; ði] ['ɜːli] [gɒdz] [hæv; həv] [pɑːst] ,
**The early gods have passed ,**
这 早期的 神 有 通过了 ,

早期的神祇已经逝去，

[ðeɪ] [ wein ] [ænd; ənd] ['perɪʃt] [wɪð] [ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] ;
**They waned and perished with the faith that made them ;**
他们 减弱 和 遇难 和 这 信仰 那 制成 他们 ;

他们随着缔造他们的信仰而衰落消亡；

[ðə; ði] [lɒŋ] ['fæntæzməl] [laɪn]
**The long phantasmal line**
这 长的 幻影 线

漫长的幻影线

[ɒv; əv] [f'eəɹəʊz] [kraʊnd] [dɪ'vaɪn]
**Of Pharaohs crowned divine**
的 法老 加冕 神圣的

法老们加冕为神

[ɑː(r); ə(r)] [dʌst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dʌst] [ðæt] [wʌns] [ əu'bei ] [ðem; ðəm] .
**Are dust among the dust that once obeyed them .**
是 灰尘 之中 这 灰尘 那 一次 服从 他们 .

尘埃之中，也藏着曾经服从他们的尘埃。

[ðeə(r)][lænd][ɪz][wʌn] [mjuːt] ['beriəl] [maʊnd] ,
**Their land is one mute burial mound ,**
他们的 土地 是 一 沉默的 葬礼 冢 ，

他们的土地是一座沉默的坟冢，

---

[seɪv] [wen] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['drɪftɪd] [j'iəz]
**Save when across the drifted years**
节省 什么时候 穿过 这 漂移 年

穿越漂泊的岁月，一切都已过去。

---

[sʌm; səm] [tʃɑːnt] [ɒv; əv] ['hɒləʊ] [saʊnd] ,
**Some chant of hollow sound ,**
一些 呗 的 空洞的 声音 ，

一阵空洞的吟唱声，

---

[sʌm; səm] ['traɪʌmf] [blent] [wɪð] [tɪəz] ,
**Some triumph blent with tears ,**
一些 胜利 混合 和 眼泪 ，

有些胜利夹杂着泪水，

---

[frɒm; frəm] - [lɪps][æt; ət] [dɔːn] [ 'weikən ][ðə; ði] ['dezət] [ miə ] .
**From Memnon's lips at dawn wakens the desert meres .**
从 - 嘴唇 在 黎明 醒来 这 沙漠 仅 .

黎明时分，门农的嘴唇唤醒了沙漠湖泊。

---

[əʊ] [naɪl] , [ænd; ənd][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]
**O Nile , and can it be**
哦 尼罗河 ， 和 能 它 是

哦，尼罗河，它能……

---

[nəʊ] ['meməri] [ dwel ] [wɪð] [ðiː]
**No memory dwells with thee**
不 记忆 居住地 和 你

你心中没有记忆。

---

[ɒv; əv] ['griːʃn] [lɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] ['griːʃn] ['sɪŋə(r)] ?
**Of Grecian lore and the sweet Grecian singer ?**
的 希腊 知识 和 这 甜的 希腊 歌手 ?

是希腊传说和那位甜美的希腊歌手吗?

---

[ðə; ði]['liːdʒənz] - ['aɪən][træmp] ,
**The legions ' iron tramp ,**
这 军团 - 铁 流浪汉 ，

军团的铁蹄，

---

[ðə; ði] [gɒθs] - [waɪd] - ['wɒndərɪŋ] [kæmp] ,
**The Goths ' wide - wandering camp ,**
这 哥特人 - 宽的 - 漫游 营 ，

哥特人的四处游荡的营地，

---

[hæd; həd] [ðiːz] [nəʊ] [feɪm] [ðæt] [baɪ] [ðaɪ] [ʃɔː(r)] [mait] ['lɪŋgə(r)] ?
**Had these no fame that by thy shore might linger ?**
有 这些 不 名声 那 经过 你的 支撑 可能 萦绕 ?

难道这些名声没有在你岸边流传下去吗?

---

[neɪ] , [ðen] [mʌst; məst][ɔːl][biː; bi] [lɒst] [ɪn'diːd] ,
**Nay , then must all be lost indeed ,**
不 ， 然后 必须 全部 是 丢失的 的确 ，

不，那样的话，一切都真的完了。

---

[lɒst] [tuː] [ðə; ði] [swɪft] [pə'sjuːɪŋ] [mait]
**Lost too the swift pursuing might**
丢失的 也 这 迅速 追求 可能

也失去了迅猛的追击之力

[ðæt] [kleft] [wɪð] ['pæʃənət] [spiːd]
**That cleft with passionate speed**
那 裂 和 热情的 速度

那道裂缝以激情的速度裂开

- ['træŋkwɪl] [naɪt] ,
**Aboukir's tranquil night ,**
- 宁静 夜晚 ,

阿布基尔宁静的夜晚

[ænd; ənd] ['ʃætəd] [ɪn][mɪd] - [swuːp] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] - ['iːgəlz] [flaɪt] .
**And shattered in mid - swoop the great world - eagle's flight .**
和 破碎 在 中 - 俯冲 这 伟大的 世界 - 老鹰的 航班 .

伟大的世界雄鹰的飞行在半空中戛然而止。

[jet] [hæv; həv][ðeə(r)] [biːn] [ɒn] [ɜːθ]
**Yet have there been on earth**
然而 有 那里 到过 在 地球

然而，地球上真的存在过这样的事吗?

['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['stɑːri] [bɜːθ] ,
**Spirits of starry birth ,**
烈酒 的 繁星 出生 ,

星辰诞生的精灵，

[huːz] ['splendə(r)] [rʌʃt] [tuː; tə][nəʊ][ɪ'tɜːn(ə)l] ['setɪŋ] :
**Whose splendour rushed to no eternal setting :**
谁 辉煌 匆忙 到 不 永恒 环境 :

其辉煌奔涌而去，却无处可寻:

[ðeɪ] ['əʊvə(r)][ɔːl][ɪn'djʊə(r)] ,
**They over all endure ,**
他们 超过 全部 忍受 ,

他们都坚持了下来，

[ðeə(r)] [kɔːs] [θruː] [ɔːl][ɪz][ʃʊə(r)] ,
**Their course through all is sure ,**
他们的 课程 通过 全部 是 当然 ,

他们的旅程是确定的，

[ðə; ði] [dɑːk] [wɜːrldz] [lait] [ɪz] [stɪl] [ɒv; əv][ðeə(r)] [bɪ'getɪŋ] .
**The dark world's light is still of their begetting .**
这 黑暗的 世界的 光 是 仍然 的 他们的 生育 .

黑暗世界的光明依然源于他们的创造。

[ðəʊ] [ðə; ði] [lɒŋ] [pɑːst] [fə'gɒtn] [laɪz] ,
**Though the long past forgotten lies ,**
尽管 这 长的 过去的 被遗忘的 谎言 ,

尽管早已被遗忘的过去，

[naɪl] !
**Nile !**
尼罗河 !

尼罗河!

[ɪn][ðaɪ] [driːm] [rɪ'membə(r)][hɪm] ,
**in thy dream remember him ,**
在 你的 梦 记住 他 ,

在梦中记住他，

[huːz] [laɪk][nəʊ][mɔː(r)][ʃæl; ʃəl][raɪz]
**Whose like no more shall rise**
谁 喜欢 不 更多的 将 上升

再也不会有像他这样的人出现了

[ə'bʌv] ['aʊə(r)] ['twaɪˌlaɪts] [rɪm] ,
**Above our twilight's rim ,**
多于 我们的 暮光之城 轮缘 ,

在暮色的边缘之上，

---

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [dɔːn] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ɔːl] ['glɔːriz] [dɪm] .
**Until the immortal dawn shall make all glories dim .**
直到 这 不朽 黎明 将 制作 全部 荣耀 暗淡 .

直到永恒的黎明将使一切荣耀黯然失色。

---

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [mæn] [wɒz; wəz] [nɒt] [greɪt]
**For this man was not great**
为了 这 男人 曾是 不是 伟大的

因为这个人并不伟大。

---

[baɪ] [gəʊld] [ɔː(r)] ['kɪŋli] [steɪt] ,
**By gold or kingly state ,**
经过 金子 或者 王者 状态 ,

以黄金或君主制为基础，

---

[ɔː(r)] [ðə; ði] [braɪt] [sɔːd] , [ɔː(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['ɜːrθs] ['wʌndə(r)] ;
**Or the bright sword , or knowledge of earth's wonder ;**
或者 这 明亮的 剑 , 或者 知识 的 地球的 想知道 ;

或者那把闪亮的剑，或者对地球奇观的了解；

---

[bʌt; bət] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [reɪs]
**But more than all his race**
但 更多的 比 全部 他的 种族

但最重要的是他的种族

---

[hiː; hi] [sɔː] [laɪf] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
**He saw life face to face ,**
他 锯 生活 脸 到 脸 ,

他直面人生，

---

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [stɪl] [smɔːl] [vɔɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] .
**And heard the still small voice above the thunder .**
和 听到 这 仍然 小的 嗓音 多于 这 雷 .

我听见雷声之上传来微弱的声音。

---

[əʊ] ['rɪvə(r)] , [waɪl] [ðaɪ] ['wɔːtəz] [rəʊl]
**O river , while thy waters roll**
哦 河 , 尽管 你的 水 卷

哦，河流啊，当你的河水翻滚

---

[baɪ] ['jɒndə(r)] [vɑːst] [dɪ'zɜːtɪd] [tuːm] ,
**By yonder vast deserted tomb ,**
经过 远处 广阔的 荒凉的 墓 ,

在远处那座巨大的荒凉陵墓旁，

---

[ðeə(r)] , [weə(r)] [səʊ] [klɪə(r)] [ə; eɪ] [səʊl]
**There , where so clear a soul**
那里 , 在哪里 所以 清除 一个 灵魂

那里，有一颗如此清澈的灵魂

---

[səʊ] [ʃɒn] [θruː] ['gæðərɪŋ] [duːm] ,
**So shone through gathering doom ,**
所以 闪耀 通过 采集 厄运 ,

在末日降临之际，它依然闪耀光芒。

---

[ðaʊ] [ænd; ənd] [ðaɪ] [lænd] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [lɒst] [kɑː'tuːm] .
**Thou and thy land shall keep the tale of lost Khartoum .**
你 和 你的 土地 将 保持 这 故事 的 丢失的 喀土穆 .

你和你的土地将永远铭记失落的喀土穆的故事。

- *
**Sráhmandázi** *****
- *

斯拉赫曼达齐*

[diːp] [ɪmˈbaʊəd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [ˈrɪvə(r)] ,
**Deep embowered beside the forest river ,**
深的 弓形 旁 这 森林 河 ,

深藏于森林河流旁，

[weə(r)] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv] [ˈsʌnset] [ˈəʊnli] [fɔːls] ,
**Where the flame of sunset only falls ,**
在哪里 这 火焰 的 日落 仅有的 瀑布 ,

夕阳余晖只落之处

[læpt] [ɪn] [ˈsaɪləns] [laɪz] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ˈdaɪɪŋ] ,
**Lapped in silence lies the House of Dying ,**
圈速 在 沉默 谎言 这 房子 的 垂死 ,

死者之家，静谧笼罩着一切。

[haʊs] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] [kɔːlz] .
**House of them to whom the twilight calls .**
房子 的 他们 到 谁 这 暮 呼叫 .

暮色召唤者的家园。

[ðeə(r)] [wɪˈðɪn] [wen] [deɪ] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ˈendɪŋ] ,
**There within when day was near to ending ,**
那里 之内 什么时候 天 曾是 靠近 到 结束 ,

当夜幕降临之时，

[baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,
**By her lord a woman young and strong ,**
经过 她 主 一个 女士 年轻的 和 强的 ,

她主人的妻子是一位年轻力壮的女子。

[baɪ] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ə; eɪ] [ˈsɒŋmən] [əʊld] [ænd; ənd] [ˈstrɪkən]
**By his chief a songman old and stricken**
经过 他的 首席 一个 歌者 老的 和 受打击的

他的首领是一位年老体弱的歌者

[wɒtʃt] [təˈgeðə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [ˈaʊə(r)] [ɒv; əv] [sɒŋ] .
**Watched together till the hour of song .**
观看 一起 直到 这 小时 的 歌曲 .

一起观看，直到歌声响起。

" [əʊ] [maɪ] [ˈsɒŋmən] , [naʊ] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] [ɪz] [ˈbrəʊkən] ,
**" O my songman , now the bow is broken ,**
" 哦 我的 歌者 , 现在 这 弓 是 破碎的 ,

“哦，我的歌者，如今弓已断。”

[naʊ] [ðə; ði] [ˈærəus] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ɑː(r); ə(r)] [sped] ,
**Now the arrows one by one are sped ,**
现在 这 箭头 一 经过 一 是 加速 ,

现在箭矢一支接一支地飞速射出，

[sɪŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] - ,
**Sing to me the song of Sráhmandázi ,**
唱歌 到 我 这 歌曲 的 - ,

请为我唱起斯拉赫曼达齐的歌谣，

- , [həʊm] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ded] .
**Sráhmandázi , home of all the dead .**
- , 家 的 全部 这 死的 .

Sráhmandázi，所有亡灵的家园。

" [ðen] [ðə; ði] ['sɒŋmən] , [ fliŋ ] [waɪd] [hɪz; ɪz] - ,
**" Then the songman , flinging wide his songnet ,**
" 然后 这 歌者 , 投掷 宽的 他的 - ,
“然后歌者，张开他的歌网，

[ɒn] [ðə; ði] [lɑːst] ['təʊkən] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [hænd] ,
**On the last token laid his master's hand ,**
在 这 最后的 令牌 铺设 他的 硕士学位 手 ,
最后一个信物上，他的主人把手放在了上面。

[waɪl] [hiː; hi] [sæŋ] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] - ,
**While he sang the song of Sráhmandázi ,**
尽管 他 唱 这 歌曲 的 - ,
当他唱起斯拉赫曼达齐的歌时，

[nʌn] [bʌt; bət] ['daɪɪŋ] [men] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] .
**None but dying men can understand .**
没有任何 但 垂死 男人 能 理解 .
只有垂死之人才能理解。

" ['jɒndə(r)] [sʌn] [ðæt] [fɪəs] [ænd; ənd] ['faɪəri] - [hɑːtɪd]
**" Yonder sun that fierce and fiery - hearted**
" 远处 太阳 那 凶猛的 和 火热 - 心地
“那边的太阳，炽热而炽烈……”

['maːtʃiz] [daʊn] [ðə; ði] [skaɪ] [tuː; tə] ['vænɪʃ] [suːn] ,
**Marches down the sky to vanish soon ,**
三月 向下 这 天空 到 消失 很快 ,
列队行进，即将消失在天空中。

[æt; ət] [ðə; ði] [self] - [seɪm] ['aʊə(r)] [ɪn] -
**At the self - same hour in Sráhmandázi**
在 这 自己 - 相同的 小时 在 -
在同一时间，斯拉赫曼达齐

['raɪzɪz] ['pælɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['reɪni] [muːn] .
**Rises pallid like the rainy moon .**
上升 苍白 喜欢 这 下雨 月亮 .
像雨后的月亮一样苍白地升起。

" [ðeə(r)] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] ['hɪərəʊz] [baɪ] [ðeə(r)] ['rɪvə(r)] ,
**" There he sees the heroes by their river ,**
" 那里 他 看到 这 英雄 经过 他们的 河 ,
“他在那里看到了河边的英雄们，

[weə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [fɪʃ] ['deɪli] ['ʌpwəd] [swɪm] ;
**Where the great fish daily upward swim ;**
在哪里 这 伟大的 鱼 日常的 向上 游泳 ;
大鱼每日向上游去；

[jet] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] ['ʃædəʊz] ['hʌntɪŋ] ['ʃædəʊz] ,
**Yet they are but shadows hunting shadows ,**
然而 他们 是 但 阴影 打猎 阴影 ,
然而，它们不过是追逐影子的影子罢了。

['fæntəm] [fɪʃ] [ɪn] ['wɔːtəz] [drɪə(r)] [ænd; ənd] [dɪm] .
**Phantom fish in waters drear and dim .**
幻影 鱼 在 水 凄凉 和 暗淡 .
昏暗水域中的幽灵鱼。

" [ðeə(r)] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] [kɪŋz] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] ['hedmæn; 'hedmən] ,
**" There he sees the kings among their headmen ,**
" 那里 他 看到 这 国王 之中 他们的 首领 ,
“在那里，他看到了国王们和他们的首领们，

['wɪmɪn] ['wiːvɪŋ] , ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [geɪmz] ;
**Women weaving , children playing games ;**
女性 编织 , 孩子们 玩耍 游戏 ;

妇女们在织布，孩子们在玩耍；

---

[jet] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] ['ʃædəʊz] ['ruːlɪŋ] ['ʃædəʊz] ,
**Yet they are but shadows ruling shadows ,**
然而 他们 是 但 阴影 裁决 阴影 ,

然而，它们不过是影子统治影子而已。

---

['fæntəm] [fəʊk] [wɪð] [dɪm] [fə'gɒtn] [nems] .
**Phantom folk with dim forgotten names .**
幻影 民间 和 暗淡 被遗忘的 姓名 .

拥有模糊不清的名字的幽灵般的人们。

---

" [bɪd] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [məʊst] [ðaʊ] ['lʌvst] ,
**" Bid farewell to all that most thou lovest ,**
" 出价 告别 到 全部 那 最多 你 最爱 ,

向你最爱的一切告别吧，

---

[tel] [ðaɪ] [hɑːt] [ðaɪ] ['lɪvɪŋ] [laɪf] [ɪz] [dʌn] ;
**Tell thy heart thy living life is done ;**
告诉 你的 心 你的 活的 生活 是 完毕 ;

告诉你的心，你的生命已经结束了；

---

[ɔːl] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [diːdz] [ɒv; əv] -
**All the days and deeds of Sráhmandázi**
全部 这 天 和 契约 的 -

Sráhmandázi 的所有日子和事迹

---

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wɜːθ] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['jɒndə(r)] [sʌn] .
**Are not worth an hour of yonder sun .**
是 不是 值得 一个 小时 的 远处 太阳 .

不值得在阳光下待上一个小时。

---

['driːmɪli] [ðə; ði] [tʃiːf] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] -
**Dreamily the chief from out the songnet**
梦幻般地 这 首席 从 出去 这 -

梦幻般地，酋长从歌网中走了出来

---

[druː] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['wʊmənz] [hed] :
**Drew his hand and touched the woman's head :**
德鲁 他的 手 和 感动 这 女性的 头 :

他伸出手，摸了摸女人的头：

---

" [nəʊ] [ðeɪ] [nɒt] , [ðen] , [lʌv] [ɪn] - ?
**" Know they not , then , love in Sráhmandázi ?**
" 知道 他们 不是 , 然后 , 爱 在 - ?

“难道他们不知道斯拉赫曼达齐人有爱吗？”

---

[hæz; həz] [ə; eɪ] [kɪŋ] [nəʊ] [braɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] ?
**Has a king no bride among the dead ?**
有 一个 国王 不 新娘 之中 这 死的 ?

死者之中，难道没有国王的新娘吗？

---

" [ðen] [ðə; ði] ['sɒŋmən] ['ɑːnsə(r)d] , " [əʊ] [maɪ] ['mɑːstə(r)] ,
**" Then the songman answered , " O my master ,**
" 然后 这 歌者 回答 , " 哦 我的 掌握 ,

于是歌者回答说：“我的主人啊，

---

[lʌv] [ðeɪ] [nəʊ] , [bʌt; bət] [nʌn] [meɪ] [lɜːn] [ɪt] [ðeə(r)] ;
**Love they know , but none may learn it there ;**
爱 他们 知道 , 但 没有任何 可能 学习 它 那里 ;

他们懂得爱，但没有人能在那里学会爱；

['əʊnli] [səʊlz] [ðæt] [riːtʃ] [ðæt] [lænd] [tə'geðə(r)]
**Only souls that reach that land together**
仅有的 灵魂 那 抵达 那 土地 一起

只有一同抵达那片土地的灵魂

[kiːp] [ðeə(r)] [trəʊθ] [ænd; ənd] [faɪnd] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [feə(r)] .
**Keep their troth and find the twilight fair .**
保持 他们的 誓言 和 寻找 这 暮 公平的 .

信守承诺，寻找暮色中的美人鱼。

" [ðaʊ] [ɑːt] [stɪl] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðaɪ] ['pɑːsɪŋ]
**" Thou art still a king , and at thy passing**
" 你 艺术 仍然 一个 国王 , 和 在 你的 通过

你依然是国王，在你离世之时

[baɪ] [ðaɪ] ['leɪtɪst] [wɜːd] [mʌst; məst] [ɔːl] [ə'baɪd] :
**By thy latest word must all abide :**
经过 你的 最新的 单词 必须 全部 遵守 :

所有人都必须遵守你最后的话：

[ɪf] [ðaʊ] [wɪl] , [hɪə(r)] [ˌeɪ 'em] [ai] , [ðaɪ] ['sɒŋmən] ;
**If thou willest , here am I , thy songman ;**
如果 你 威尔斯特 , 这里 是 我 , 你的 歌者 ;

如果你愿意，我就是你的歌者；

[ɪf] [ðaʊ] ['lʌvst] , [hɪə(r)] [ɪz] [ʃiː; ʃi] , [ðaɪ] [braɪd] .
**If thou lovest , here is she , thy bride .**
如果 你 最爱 , 这里 是 她 , 你的 新娘 .

如果你有爱，她就是你的新娘。

" [hʌʃt] [ænd; ənd] ['driːmi] [leɪ] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] ,
**" Hushed and dreamy lay the House of Dying ,**
" 静静地 和 梦幻般的 躺 这 房子 的 垂死 ,

"死者之家静谧而梦幻，

['driːmɪli] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['ʌpwəd] [feɪld] ,
**Dreamily the sunlight upward failed ,**
梦幻般地 这 阳光 向上 失败的 ,

阳光梦幻般地向上照不到，

['driːmɪli] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒn] [aɪz] [ðæt] [lʌvd] [hɪm]
**Dreamily the chief on eyes that loved him**
梦幻般地 这 首席 在 眼睛 那 喜爱 他

梦幻般地，酋长在他爱人的眼中凝视着他。

[lʊkt] [wɪð] [aɪz] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['twaɪlaɪt] [veɪld] .
**Looked with eyes the coming twilight veiled .**
看起来 和 眼睛 这 未来 暮 含蓄 .

用充满神秘感的目光望去，暮色渐浓。

[ðen] [hiː; hi] [kraɪd] , " [maɪ] ['sɒŋmən] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['pɑːsɪŋ] ;
**Then he cried , " My songman , I am passing ;**
然后 他 哭 , " 我的 歌者 , 我 是 通过 ;

然后他喊道："我的歌者，我即将离去；

[let] [hɜː(r); hə(r)] [lɪv; laɪv] , [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ɪz] [bʌt; bət] [bɪ'gʌn] ;
**Let her live , her life is but begun ;**
让 她 居住 , 她 生活 是 但 开始 ;

让她活下去吧，她的人生才刚刚开始；

[ɔːl] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɒv; əv] -
**All the days and nights of Sráhmandázi**
全部 这 天 和 夜晚 的 -

斯拉赫曼达齐的所有日日夜夜

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wɜːθ] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['jɒndə(r)] [sʌn] .
**Are not worth an hour of yonder sun .**
是 不是 值得 一个 小时 的 远处 太阳 .

不值得在阳光下待上一个小时。

---

" [jet] , [wen] [ðeə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ]
**" Yet , when there within the House of Dying**
" 然而 , 什么时候 那里 之内 这 房子 的 垂死

然而，当身处死亡之屋时

---

[ðə; ði] [lɑːst] ['saɪləns] [held] [ðə; ði] ['sʌnset] [eə(r)] ,
**The last silence held the sunset air ,**
这 最后的 沉默 握住 这 日落 空气 ,

最后的寂静笼罩着夕阳的余晖。

---

[nɒt] [ə'ləʊn] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] - ,
**Not alone he came to Sráhmandázi ,**
不是 独自的 他 来了 到 - ,

他并非独自一人来到斯拉赫曼达齐，

---

[nɒt] [ə'ləʊn] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [feə(r)] :
**Not alone she found the twilight fair :**
不是 独自的 她 成立 这 暮 公平的 :

她并非独自一人发现了暮色中的集市：

---

[waɪl] [ðə; ði] ['sɒŋmən] , [fɑː(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['fɒrɪst]
**While the songman , far beneath the forest**
尽管 这 歌者 , 远的 下面 这 森林

而歌者，在森林深处

---

[sæŋ] [ɒv; əv] - [ɔːl] [naɪt] [θruː] ,
**Sang of Srahmandazi all night through ,**
桑 的 - 全部 夜晚 通过 ,

整夜都在唱着Srahmandazi的歌

---

" ['lʌvli] [biː; bi] [ðaɪ] [neɪm] , [əʊ] [lænd] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz] ,
**" Lovely be thy name , O Land of shadows ,**
" 迷人的 是 你的 姓名 , 哦 土地 的 阴影 ,

"愿你的名字美丽，哦，阴影之地，

---

[lænd] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] , [lænd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [truː] !
**Land of meeting , Land of all the true !**
土地 的 会议 , 土地 的 全部 这 真的 !

相遇之地，真理之地！

---

" * [ðɪs] ['bæləd] [ɪz] ['faʊndɪd] [ɒn] [mə'tɪəriəlz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [leɪt] [mɪs] ['meəri]
**" * This ballad is founded on materials given to the author by the late Miss Mary**
" * 这 民谣 是 创立 在 材料 给定 到 这 作者 经过 这 晚的 错过 玛丽
['kɪŋzli] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bæntuː] ['piːplz] [ɒv; əv]
**Kingsley on her return from her last visit to the Bantu peoples of**
金斯利 在 她 返回 从 她 最后的 访问 到 这 班图 人民 的
[west] ['æfrɪkə] .
**West Africa .**
西方 非洲 .

"* 这首民谣是根据已故的玛丽·金斯利小姐在她最后一次访问西非班图人后提供给作者的资料创作的。

---

['aʊtwəd] [baʊnd]
**Outward Bound**
向外 边界

外展训练

[dɪə(r)] [ɜːθ] , [nɪə(r)] [ɜːθ] , [ðə; ði] [kleɪ] [ðæt] [meɪd] [juː 'es] [men] ,
**Dear Earth , near Earth , the clay that made us men ,**
亲爱的 地球 , 靠近 地球 , 这 黏土 那 制成 我们 男人 ,

亲爱的地球，靠近地球的泥土，那塑造了我们的人类，

---

[ðə; ði] [lænd] [wiː; wi] [s'əʊd] ,
**The land we sowed ,**
这 土地 我们 播种 ,

我们播种的土地，

---

[ðə; ði] [hɑːθ] [ðæt] [ gləu ] — -
**The hearth that glowed — -**
这 炉 那 发光 — -

温暖的炉火——

---

[əʊ] ['mʌðə(r)] , [mʌst; məst] [wiː; wi] [bɪd] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] [ðiː] ?
**O Mother , must we bid farewell to thee ?**
哦 母亲 , 必须 我们 出价 告别 到 你 ?

母亲啊，我们真的要和您告别吗？

---

[fɑːst] [ dɔːn ] [ðə; ði] [lɑːst] [dɔːn] , [ænd; ənd] [wɒt] [ʃæl; ʃəl] ['kʌmfət] [ðen]
**Fast dawns the last dawn , and what shall comfort then**
快速地 黎明 这 最后的 黎明 , 和 什么 将 舒适 然后

黎明将至，最后的黎明将至，那时又有谁能安慰我们呢？

---

[ðə; ði] ['ləʊnli] [hɑːts] [ðæt] [rəʊm] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [siː] ?
**The lonely hearts that roam the outer sea ?**
这 孤独 心 那 漫游 这 外 海 ?

那些在外海漂泊的孤独心灵？

---

[greɪ] [weiks] [ðə; ði] ['deɪbreɪk] , [ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] [seɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [set] ,
**Gray wakes the daybreak , the shivering sails are set ,**
灰色的 醒来 这 拂晓 , 这 瑟瑟发抖 帆 是 放 ,

黎明破晓，灰烬唤醒了我们，颤抖的风帆已经扬起。

---

[tuː; tə] ['mɪsti] [diːps]
**To misty deeps**
到 蒙蒙 深水

到迷雾深处

---

[ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [swiːps] — -
**The channel sweeps — -**
这 渠道 扫荡 — -

频道扫描——

---

[əʊ] ['mʌðə(r)] , [θɪŋk] [ɒn] [juː 'es] [huː] [θɪŋk] [ɒn] [ðiː] !
**O Mother , think on us who think on thee !**
哦 母亲 , 思考 在 我们 WHO 思考 在 你 !

母亲啊，请眷顾我们这些思念您的人！

---

[ɜːθ] - [həʊm] , [bɜːθ] - [həʊm] , [wɪð] [lʌv] [rɪ'membə(r)] [jet]
**Earth - home , birth - home , with love remember yet**
地球 - 家 , 出生 - 家 , 和 爱 记住 然而

地球家园，出生之地，带着爱，铭记于心

---

[ðə; ði] [sʌnz] [ɪn] ['eksaɪl] [ɒn] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [siː] .
**The sons in exile on the eternal sea .**
这 儿子们 在 流亡 在 这 永恒 海 .

流亡在永恒之海的儿女们。

---

[həʊp] [ðə; ði] ['hɔːrnˌbloʊər]
**Hope The Hornblower**
希望 这 霍恩布洛尔

希望号角手

" [hɑːk] [jiː; ji] , [hɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [hɔːn] ;
**" Hark ye , hark to the winding horn ;**
" 听着 是的 , 听着 到 这 绕线 喇叭 ;

"听啊，听那蜿蜒的号角声；

[ 'slʌgəd ] , [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [frʌnt] [ðə; ði] [mɔːn] !
**Sluggards , awake , and front the morn !**
懒汉 , 醒 , 和 正面 这 早晨 !

懒汉们，醒醒吧，迎接清晨！

[hɑːk] [jiː; ji] , [hɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [hɔːn] ;
**Hark ye , hark to the winding horn ;**
听着 是的 , 听着 到 这 绕线 喇叭 ;

听啊，听那蜿蜒的号角声；

[ðə; ði] [sʌnz] [ɒn] ['medəʊ] [ænd; ənd] [mɪl] .
**The sun's on meadow and mill .**
这 太阳的 在 草地 和 磨 .

阳光照耀着草地和磨坊。

['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , [hɑːts] [ðæt] [lʌv] [ðə; ði] [tʃeɪs] ;
**Follow me , hearts that love the chase ;**
跟随 我 , 心 那 爱 这 追赶 ;

跟随我吧，热爱追逐的心灵；

['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , [fiːt] [ðæt] [kiːp] [ðə; ði] [peɪs] :
**Follow me , feet that keep the pace :**
跟随 我 , 脚 那 保持 这 步伐 :

跟我来，保持步伐的双脚：

['stɪrəp] [tuː; tə] ['stɪrəp] [wiː; wi] [raɪd] , [wiː; wi] [raɪd] ,
**Stirrup to stirrup we ride , we ride ,**
镫 到 镫 我们 骑 , 我们 骑 ,

我们并肩而行，并肩而行。

[wiː; wi] [raɪd] [baɪ] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [hɪl] .
**We ride by moor and hill .**
我们 骑 经过 泊 和 爬坡道 .

我们骑马经过荒原和山丘。

" ['hʌntsmən] , ['hʌntsmən] , ['wɪðə(r)] [ə'weɪ] ?
**" Huntsman , huntsman , whither away ?**
" 猎人 , 猎人 , 往哪里去 离开 ?

猎人，猎人，往哪里去？

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['kwɒri] [ə'fʊt] [tuː; tə] - [deɪ] ?
**What is the quarry afoot to - day ?**
什么 是 这 采石场 步行 到 - 天 ?

今天又有什么新鲜事发生了？

['hʌntsmən] , ['hʌntsmən] , ['wɪðə(r)] [ə'weɪ] ,
**Huntsman , huntsman , whither away ,**
猎人 , 猎人 , 往哪里去 离开 ,

猎人，猎人，渐渐消逝，

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] [geɪm] [jiː; ji] [kɪl] ?
**And what the game ye kill ?**
和 什么 这 游戏 是的 杀 ?

你们猎杀的是什么游戏？

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [dɪə(r)] , [ðæt] [men] [meɪ] [daɪn] ?
**Is it the deer , that men may dine ?**
是 它 这 鹿 , 那 男人 可能 用餐 ?

是供人食用的鹿吗？

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][wʊlf] [ðæt] [tɪəz] [ðə; ði][kaɪn] ?
**Is it the wolf that tears the kine ?**
是 它 这 狼 那 眼泪 这 牛 ?

是狼撕咬牛群吗?

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [reɪs] [jiː; ji][raɪd] , [jiː; ji][raɪd] ,
**What is the race ye ride , ye ride ,**
什么 是 这 种族 是的 骑 , 是的 骑 ,

你所参加的比赛是什么?

[jiː; ji][raɪd][baɪ][mɔː(r)][ænd; ənd] [hɪl] ?
**Ye ride by moor and hill ?**
叶 骑 经过 泊 和 爬坡道 ?

你们骑马经过荒原和山丘吗?

" [ɑːsk][nɒt] [jet] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [biː; bi] [ded]
**" Ask not yet till the day be dead**
" 问 不是 然而 直到 这 天 是 死的

"不要过早提问，直到死日到来。"

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [geɪm] [ðæts] ['fɔːwəd] [fled] ,
**What is the game that's forward fled ,**
什么 是 这 游戏 那就是 向前 逃亡 ,

向前逃跑的游戏是什么?

[ɑːsk][nɒt] [jet] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [biː; bi] [ded]
**Ask not yet till the day be dead**
问 不是 然而 直到 这 天 是 死的

不到死的那一天，不要问。

[ðə; ði] [geɪm] [wiː; wi] ['fɒləʊ] [stɪl] .
**The game we follow still .**
这 游戏 我们 跟随 仍然 .

我们仍在关注这场比赛。

[æn; ən]['ekəʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , ['fləʊtɪŋ] [pɑːst] ;
**An echo it may be , floating past ;**
一个 回声 它 可能 是 , 漂浮的 过去的 ;

或许只是回声，飘过而已;

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , ['feɪdɪŋ] [fɑːst] :
**A shadow it may be , fading fast :**
一个 阴影 它 可能 是 , 褪色 快速地 :

或许只是一道影子，正在迅速消逝:

['ʃædəʊ] [ɔː(r)]['ekəʊ] , [wiː; wi][raɪd] , [wiː; wi][raɪd] ,
**Shadow or echo , we ride , we ride ,**
阴影 或者 回声 , 我们 骑 , 我们 骑 ,

影子或回声，我们骑行，我们骑行。

[wiː; wi][raɪd][baɪ][mɔː(r)][ænd; ənd] [hɪl]
**We ride by moor and hill**
我们 骑 经过 泊 和 爬坡道

我们骑马经过荒原和山丘

" [əʊ] -
**" O Pulchritudo**
" 哦 -

"O Pulchritudo

[əʊ][seɪnt] [huːz] ['θaʊz(ə)nd] [ʃraɪnz] ['aʊə(r)] [fiːt] [hæv; həv][trɒd]
**O Saint whose thousand shrines our feet have trod**
哦 圣 谁 千 神社 我们的 脚 有 践踏

圣人啊，我们曾踏遍您的千座圣殿。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [aɪz] [lʌvd] [ðaɪ] [læmps] [ɪ'tɜːn(ə)l] [biːm] ,
And our eyes loved thy lamp's eternal beam ,
和 我们的 眼睛 喜爱 你的 灯的 永恒 光束 ,

我们的眼睛喜爱你灯盏永恒的光芒，

[dɪm] ['ɜːθli] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [gɒd] ,
Dim earthly radiance of the Unknown God ,
暗淡 尘世的 辐射 的 这 未知 上帝 ,

未知之神微弱的尘世光辉，

[həʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [lait] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [driːm] ,
Hope of the darkness , light of them that dream ,
希望 的 这 黑暗 , 光 的 他们 那 梦 ,

黑暗中的希望，梦想者的光明

[fɑː(r)] [ɒf] , [fɑː(r)] [ɒf] [ænd; ənd] [feɪnt] , [əʊ] ['glɪmə(r)] [ɒn]
Far off , far off and faint , O glimmer on
远的 离开 , 远的 离开 和 头晕的 , 哦 微光 在

遥远，遥远而微弱，哦，微光闪烁

[tɪl] [wiː; wi] [ðaɪ] ['pɪlgrɪmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rəʊd] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] .
Till we thy pilgrims from the road are gone .
直到 我们 你的 朝圣者 从 这 路 是 已消失 .

直到我们这些朝圣者离开这条路。

[əʊ] [wɜːd] [huːz] ['miːnɪŋ] ['evri] [sens] [hæθ] [sɔːt] ,
O Word whose meaning every sense hath sought ,
哦 单词 谁 意义 每一个 感觉 有 寻求 ,

哦，你的话语，你的意义已被所有感官探寻过。

[vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tiːmɪŋ] [fiːld] [ænd; ənd] ['grɑːsi] [maʊnd] ,
Voice of the teeming field and grassy mound ,
嗓音 的 这 繁盛 场地 和 草丛 冢 ,

田野里熙熙攘攘的人群和长满草的土堆的声音，

[diːp] - ['wɪspərɪŋ] ['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [welz] [ɒv; əv] [θɔːt] ,
Deep - whispering fountain of the wells of thought ,
深的 - 耳语 喷泉 的 这 水井 的 想法 ,

思想之井深处低语的泉水，

[wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [səʊl] [ɒv; əv] [ɔːl] [swiːt] [saʊnd] ,
Will of the wind and soul of all sweet sound ,
将要 的 这 风 和 灵魂 的 全部 甜的 声音 ,

风的意志，以及所有甜美声音的灵魂，

[fɑː(r)] [ɒf] , [fɑː(r)] [ɒf] [ænd; ənd] [feɪnt] , [əʊ]['mɜːmə(r)][ɒn]
Far off , far off and faint , O murmur on
远的 离开 , 远的 离开 和 头晕的 , 哦 低语 在

远处，远处，微弱的低语，哦，低语

[tɪl] [wiː; wi] [ðaɪ] ['pɪlgrɪmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rəʊd] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] .
Till we thy pilgrims from the road are gone .
直到 我们 你的 朝圣者 从 这 路 是 已消失 .

直到我们这些朝圣者离开这条路。

[ɪn][dʒʊ'laɪ]
In July
在 七月

7月

[hɪz; ɪz] ['bjuːti] [bɔː(r)][nəʊ]['təʊkən] ,
His beauty bore no token ,
他的 美丽 钻孔 不 令牌 ,

他的美貌没有丝毫痕迹。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [nəʊ] | [saɪn] | ['aʊə(r)] | ['glædnəs] | [ʃʊk] | ; |
| **No** | **sign** | **our** | **gladness** | **shook** | **;** |
| 不 | 符号 | 我们的 | 欢乐 | 摇晃 | ; |

我们的喜悦丝毫没有动摇；

| | | | |
|---|---|---|---|
| [wɪð] | ['tendə(r)] | [streŋθ] | [ʌn'brəʊkən] |
| **With** | **tender** | **strength** | **unbroken** |
| 和 | 投标 | 力量 | 未破 |

温柔而坚韧

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [hænd] | [ɒv; əv] | [laɪf] | [hiː; hi] | [tʊk] | : |
| **The** | **hand** | **of** | **Life** | **he** | **took** | **:** |
| 这 | 手 | 的 | 生活 | 他 | 采取 | : |

他握住了生命的手：

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ðə; ði] | ['sʌmə(r)] | ['flaʊəz] | [wɜː(r); wə(r)] | ['fɔːlɪŋ] | , |
| **But** | **the** | **summer** | **flowers** | **were** | **falling** | **,** |
| 但 | 这 | 夏天 | 花朵 | 是 | 坠落 | , |

但是夏日的花朵正在凋落，

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['fɔːlɪŋ] | [ænd; ənd] | ['feɪdɪŋ] | [ə'weɪ] | , |
| **Falling** | **and** | **fading** | **away** | **,** |
| 坠落 | 和 | 褪色 | 离开 | , |

消逝，渐渐消失

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['mʌðə(r)] | [bɜ˞dz] | [wɜː(r); wə(r)] | ['kɔːlɪŋ] | , |
| **And** | **mother** | **birds** | **were** | **calling** | **,** |
| 和 | 母亲 | 鸟类 | 是 | 呼叫 | , |

母鸟们在鸣叫，

| | | |
|---|---|---|
| ['kraɪɪŋ] | [ænd; ənd] | ['kɔːlɪŋ] |
| **Crying** | **and** | **calling** |
| 哭泣 | 和 | 呼叫 |

哭泣和呼喊

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔː(r); fə(r)] | [ðeə(r)] | [lʌvz] | [ðæt] | [wʊd] | [nɒt] | [steɪ] | . |
| **For** | **their** | **loves** | **that** | **would** | **not** | **stay** | **.** |
| 为了 | 他们的 | 爱 | 那 | 会 | 不是 | 停留 | . |

为了那些无法长久的爱情。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [njuː] | [nɒt] | ['ɔːtəmz] | ['tʃɪlnəs] | , |
| **He** | **knew** | **not** | **Autumn's** | **chillness** | **,** |
| 他 | 知道 | 不是 | 秋天的 | 寒冷 | , |

他并不知道秋天的寒冷，

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [nɔː(r)] | ['wɪntərz] | [wɪnd] | [nɔː(r)] | [sprɪŋz] | . |
| **Nor** | **Winter's** | **wind** | **nor** | **Spring's** | **.** |
| 也不 | 冬天的 | 风 | 也不 | 春天 | . |

既非冬日的寒风，也非春风。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [lɪvd; 'laɪvd] | [wɪð] | ['sʌmərz] | ['stɪlnəs] |
| **He** | **lived** | **with** | **Summer's** | **stillness** |
| 他 | 居住地 | 和 | 夏季 | 寂静 |

他与夏日的静谧相伴。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [sʌn] | [ænd; ənd] | ['sʌnlɪt] | [θɪŋz] | : |
| **And** | **sun** | **and** | **sunlit** | **things** | **:** |
| 和 | 太阳 | 和 | 阳光照射 | 事物 | : |

还有太阳和阳光下的事物：

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [wen] | [ðə; ði] | [dʌsk] | [wɒz; wəz] | ['fɔːlɪŋ] |
| **But** | **when** | **the** | **dusk** | **was** | **falling** |
| 但 | 什么时候 | 这 | 黄昏 | 曾是 | 坠落 |

但当暮色降临之时

[hiː; hi] [went] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [wei] ,
**He went the shadowy way ,**
他 去 这 阴暗的 方式 ,

他走上了隐秘的道路。

---

[ænd; ənd] [wʌn] [mɔː(r)] [hɑːt] [ɪz] ['kɔːlɪŋ] ,
**And one more heart is calling ,**
和 一 更多的 心 是 呼叫 ,

还有一颗心在呼唤，

---

['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ]
**Crying and calling**
哭泣 和 呼叫

哭泣和呼喊

---

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [steɪ] .
**For the love that would not stay .**
为了 这 爱 那 会 不是 停留 .

为了那份不会停留的爱情。

---

[frɒm; frəm] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]
**From Generation To Generation**
从 一代 到 一代

世世代代

---

[əʊ] [sʌn] [ɒv; əv] [maɪn] , [wen] [dʌsk] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ðiː] ['bendɪŋ]
**O Son of mine , when dusk shall find thee bending**
哦 儿子 的 矿 , 什么时候 黄昏 将 寻找 你 弯曲

我的儿子啊，当黄昏降临，你弯下腰时

---

[bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['greɪvstəʊn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [-] [hed] — -
**Between a gravestone and a cradle's head — -**
之间 一个 墓碑 和 一个 摇篮的 头 — -

在墓碑和摇篮之间——

---

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [lʌv] [huːz] [neɪm] [ɪz] [lɒs] [ʌn'endɪŋ]
**Between the love whose name is loss unending**
之间 这 爱 谁 姓名 是 损失 无尽的

在名为“失去”的无尽的爱之间

---

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [lʌv] [huːz] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪkə] [dred] , — -
**And the young love whose thoughts are liker dread , — -**
和 这 年轻的 爱 谁 想法 是 点赞者 恐惧 , — -

而那份年轻的爱情，其思绪却更像是恐惧——

---

[ðaʊ] [tuː] [ʃælt] [grəʊn] [æt; ət] [hɑːt] [ðæt] [ɔːl] [ðaɪ] ['spendɪŋ]
**Thou too shalt groan at heart that all thy spending**
你 也 应 呻吟 在 心 那 全部 你的 开支

你也会在心中叹息，因为你所有的花费

---

['kænɒt] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] [ded] , [ðə; ði] ['hʌŋgri] [ded] .
**Cannot repay the dead , the hungry dead .**
不能 偿还 这 死的 , 这 饥饿的 死的 .

无法偿还死者，无法偿还饥饿的死者。

---

[wen] [ai] [rɪ'membə(r)]
**When I Remember**
什么时候 我 记住

当我回忆起

---

[wen] [ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [kʌm]
**When I remember that the day will come**
什么时候 我 记住 那 这 天 将要 来

当我回想起那一天终会到来时

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['aʊə(r)] [lʌv] [tuː; tə] [kwɪt] [hɪz; ɪz] [lænd] [ɒv; əv] [bɜːθ] ,
**For this our love to quit his land of birth ,**
为了 这 我们的 爱 到 辞职 他的 土地 的 出生 ，
为了这份爱，我们离开了他的故土。

[ænd; ənd] [bɪd] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [ɜːθ]
**And bid farewell to all the ways of earth**
和 出价 告别 到 全部 这 方式 的 地球
向尘世的一切告别。

[wɪð] [lɪps] [ðæt] [mʌst; məst] [fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] [biː; bi] [dʌm] ,
**With lips that must for evermore be dumb ,**
和 嘴唇 那 必须 为了 越来越 是 哑的 ，
永远沉默的嘴唇

[ðen] [kriːp] [ai] ['saɪlənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [hʌm] ,
**Then creep I silent from the stirring hum ,**
然后 潜行者 我 沉默的 从 这 搅拌 哼 ，
然后，我悄无声息地从那躁动的嗡嗡声中消失了。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɜːθ] ,
**And shut away the music and the mirth ,**
和 关闭 离开 这 音乐 和 这 欢笑 ，
把音乐和欢笑都隔绝掉，

[ænd; ənd] ['rekən] [ʌp] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [left] [ɒv; əv] [wɜːθ]
**And reckon up what may be left of worth**
和 估计 向上 什么 可能 是 左边 的 值得
并计算一下可能还剩下多少价值。

[wen] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [kəʊld] [ænd; ənd] ['lʌvz] [əʊn] ['bɒdi] [nʌm] .
**When hearts are cold and love's own body numb .**
什么时候 心 是 寒冷的 和 爱的 自己的 身体 麻木的 .
当人心冰冷，爱的躯体也麻木了。

['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðæt] [ai] [nəʊ] [nɒt] [hɪə(r)] ,
**Something there must be that I know not here ,**
某物 那里 必须 是 那 我 知道 不是 这里 ，
肯定还有我不知道的东西。

[ɔː(r)] [nəʊ] [tuː] ['dɪmli] [θruː] [ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] [dɪə(r)] ;
**Or know too dimly through the symbol dear ;**
或者 知道 也 依稀 通过 这 象征 亲爱的 ；
或者通过象征意义模糊地了解；

[sʌm; səm] [tʌtʃ] , [sʌm; səm] ['bjuːti] , ['əʊnli] [gest] [baɪ] [ðɪs] — -
**Some touch , some beauty , only guessed by this — -**
一些 触碰 ， 一些 美丽 ， 仅有的 猜对了 经过 这 — -
有些触感，有些美，只能从中窥见一斑——

[ɪf] [hiː; hi] [ðæt] [meɪd] [ˌjuː 'es] [lʌvz] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'pleɪs] ,
**If He that made us loves , it shall replace ,**
如果 他 那 制成 我们 爱 ， 它 将 代替 ，
如果创造我们的祂爱我们，祂必将取代我们。

[bɪ'lʌvɪd] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðaɪ] [feɪs]
**Beloved , even the vision of thy face**
心爱 ， 甚至 这 想象 的 你的 脸
亲爱的，哪怕只是看到你的脸庞，我都感到无比幸福。

[ænd; ənd] [diːp] [kə'mjuːniən] [ɒv; əv] [ðaɪn] ['ɪnməʊst] [kɪs] .
**And deep communion of thine inmost kiss .**
和 深的 圣餐 的 你的 最 吻 .
还有你最深处的吻，带来深深的交流。

['rɒnd(ə)l] *
**Rondel** *
圆盘 *

朗德尔*

---

[ðəʊ] [ai]['wɒndə(r)][fɑː(r)] - [ɒf] [weɪz] ,
**Though I wander far - off ways ,**
尽管 我 漫步 远的 - 离开 方式 ,

即便我远走他乡，

---

['dɪərɪst] , ['nevə(r)] [daʊt] [ðaʊ] [ˌem 'iː] :
**Dearest , never doubt thou me :**
亲爱的 , 绝不 怀疑 你 我 :

亲爱的，永远不要怀疑我：

---

[maɪn][ɪz][nɒt][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [streɪz] ,
**Mine is not the love that strays ,**
矿 是 不是 这 爱 那 流浪者 ,

我的爱不是那种会离弃的爱。

---

[ðəʊ] [ai]['wɒndə(r)][fɑː(r)] - [ɒf] [weɪz] :
**Though I wander far - off ways :**
尽管 我 漫步 远的 - 离开 方式 :

即使我远走他乡：

---

['feɪθfəli] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][maɪ] [deɪz]
**Faithfully for all my days**
忠实 为了 全部 我的 天

忠诚地度过我所有的日子

---

[ai][hæv; həv] [ vau ] [maɪ'self][tuː; tə] [ðiː] :
**I have vowed myself to thee :**
我 有 发誓 我 到 你 :

我已向你发誓：

---

[ðəʊ] [ai]['wɒndə(r)][fɑː(r)] - [ɒf] [weɪz] ,
**Though I wander far - off ways ,**
尽管 我 漫步 远的 - 离开 方式 ,

即便我远走他乡，

---

['dɪərɪst] , ['nevə(r)] [daʊt] [ðaʊ] [ˌem 'iː] .
**Dearest , never doubt thou me .**
亲爱的 , 绝不 怀疑 你 我 .

亲爱的，永远不要怀疑我。

---

* [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['fɒləʊɪŋ] ['piːsɪz] [ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ frentʃ ] [ɒv; əv] ['wensɪsləs] ,
*** This and the two following pieces are from the French of Wenceslas ,**
* 这 和 这 二 下列的 件 是 从 这 法语 的 温塞斯拉斯 ,

* 这段文字以及接下来的两段文字都出自法国作家温塞斯拉斯之手。

---

[djuːk] [ɒv; əv][brə'bænt][ænd; ənd] ['lʌksəmbɜːg] , [huː] [daɪd][ɪn] - .
**Duke of Brabant and Luxembourg , who died in 1384 .**
公爵 的 布拉班特 和 卢森堡 , WHO 死亡 在 - .

布拉班特和卢森堡公爵，卒于 1384 年。

---

['rɒnd(ə)l]
**Rondel**
圆盘

圆盘

---

[lɒŋ] [ə'gəʊ][tuː; tə] [ðiː] [ai] [geɪv]
**Long ago to thee I gave**
长的 前 到 你 我 给予

很久以前，我曾把……

['bɒdi] , [səʊl] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ai] [hæv; həv] — -
**Body , soul , and all I have — -**
身体 , 灵魂 , 和 全部 我 有 — -

身体、灵魂，以及我所拥有的一切——

---

['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ai] [ki:p] :
**Nothing in the world I keep :**
没有什么 在 这 世界 我 保持 :

世上没有一样东西是我保留的：

---

[ɔ:l] [ðæt] [ɪn] [rɪ'tɜ:n] [ai] [kreɪv]
**All that in return I crave**
全部 那 在 返回 我 渴望

我渴望得到这一切作为回报

---

[ɪz] [ðæt] [ðaʊ] [ək'sept] [ðə; ði] [sleɪv]
**Is that thou accept the slave**
是 那 你 接受 这 奴隶

你接受奴隶吗?

---

[lɒŋ] [ə'gəʊ] [tu:; tə] [ði:] [ai] [geɪv] — -
**Long ago to thee I gave — -**
长的 前 到 你 我 给予 — -

很久以前，我曾把——

---

['bɒdi] , [səʊl] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ai] [hæv; həv] .
**Body , soul , and all I have .**
身体 , 灵魂 , 和 全部 我 有 .

身体、灵魂，以及我所拥有的一切。

---

[hæd; həd] [ai] [mɔ:(r)] [tu:; tə] [ʃeə(r)] [ɔ:(r)] [seɪv] ,
**Had I more to share or save ,**
有 我 更多的 到 分享 或者 节省 ,

如果我还有更多可以分享或保存的东西，

---

[ai] [wʊd] [gɪv] [æz; əz] [gɪv] [ðə; ði] [breɪv] ,
**I would give as give the brave ,**
我 会 给 作为 给 这 勇敢的 ,

我会像对待勇敢者一样对待他们。

---

['stu:pɪŋ] [nɒt] [tu:; tə] [pɑ:t] [ðə; ði] [hi:p] ;
**Stooping not to part the heap ;**
弯腰 不是 到 部分 这 堆 ;

不肯弯腰去拨开那堆东西；

---

[lɒŋ] [ə'gəʊ] [tu:; tə] [ði:] [ai] [geɪv]
**Long ago to thee I gave**
长的 前 到 你 我 给予

很久以前，我曾把……

---

['bɒdi] , [səʊl] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ai] [hæv; həv] — -
**Body , soul , and all I have — -**
身体 , 灵魂 , 和 全部 我 有 — -

身体、灵魂，以及我所拥有的一切——

---

['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ai] [ki:p] .
**Nothing in the world I keep .**
没有什么 在 这 世界 我 保持 .

世上没有一样东西是我留着的。

---

[bə'lɑ:d]
**Balade**
游记

巴拉德

---

[ai] ['kænɒt] [tel] , [ɒv; əv] [tweɪn] [bɪ'niːθ] [ðɪs] [bɒnd] ,
**I cannot tell , of twain beneath this bond ,**
我 不能 告诉 , 的 马克·吐温 下面 这 纽带 ,

我无法分辨，在这层纽带之下，两人之间究竟是什么关系。

[wɪtʃ] [wʌn][ɪn] [griːf] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [gəʊz] [bɪ'jɒnd] , — -
**Which one in grief the other goes beyond , — -**
哪个 一 在 悲伤 这 其他 去 超过 , — -

一方的悲痛远胜于另一方，——

[nɑː'sɪsəs] , [huː] [tuː; tə] [end] [ðə; ði] [peɪn] [hiː; hi] [bɔː(r)]
**Narcissus , who to end the pain he bore**
纳西索斯 , WHO 到 结尾 这 疼痛 他 钻孔

纳西索斯，为了结束他所承受的痛苦

[daɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [hɪm] [mɔː(r)] ;
**Died of the love that could not help him more ;**
死亡 的 这 爱 那 可以 不是 帮助 他 更多的 ;

他死于无法给予他更多帮助的爱情；

[ɔː(r)] [ai] , [ðæt] [paɪn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] ['kænɒt] [siː]
**Or I , that pine because I cannot see**
或者 我 , 那 松树 因为 我 不能 看

或者我，那棵松树，因为我看不见

[ðə; ði] ['leɪdi] [huː] [ɪz] [kwiːn] [ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
**The lady who is queen and love to me .**
这 女士 WHO 是 女王 和 爱 到 我 .

她是我心中的女王和挚爱。

[neɪ] — [fɔː(r); fə(r)] [nɑː'sɪsəs] , [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [pɒnd]
**Nay — for Narcissus , in the forest pond**
不 — 为了 纳西索斯 , 在 这 森林 池塘

不——为了纳西索斯，在森林池塘里

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] , [meɪd] [ɪn'triːti] [fɒnd] ,
**Seeing his image , made entreaty fond ,**
看到 他的 图像 , 制成 恳求 喜爱 ,

看到他的画像，深情地恳求道：

" [bɪ'lʌvɪd] , ['kʌmfət] [ɒn] [maɪ] ['lɒŋɪŋ] [pɔː(r)] " :
**" Beloved , comfort on my longing pour " :**
" 心爱 , 舒适 在 我的 渴望 倒 " :

“亲爱的，请抚慰我渴望的心灵”

[səʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [suːðd] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [sɔː(r)] ;
**So for a while he soothed his passion sore ;**
所以 为了 一个 尽管 他 舒缓 他的 热情 疮 ;

于是，他暂时平息了心中的激情之痛；

[səʊ] ['kænɒt] [ai] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [tuː] [fɑː(r)] [ɪz] [ʃiː; ʃi] — -
**So cannot I , for all too far is she — -**
所以 不能 我 , 为了 全部 也 远的 是 她 — -

所以我不能，因为她离我太远了——

[ðə; ði] ['leɪdi] [huː] [ɪz] [kwiːn] [ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
**The lady who is queen and love to me .**
这 女士 WHO 是 女王 和 爱 到 我 .

她是我心中的女王和挚爱。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðæt] [ai] [hæv; həv] ['lʌvz] [truː] ['kʌləs] [ dɔn ] ,
**But since that I have Love's true colours donned ,**
但 自从 那 我 有 爱的 真的 颜色 穿戴 ,

但自从我披上了爱的真面目，

[ai][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] [wɪl] [nɒt] [naʊ] [dɪ'spɒnd] ,
**I in his service will not now despond ,**
我 在 他的 服务 将要 不是 现在 沮丧 ,

我为他效力，现在不会灰心丧气。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ɛkstɹ'iːmz] [lʌv] [jet] [kæn; kən][ɔːl] [rɪ'stɔː(r)] :
**For in extremes Love yet can all restore :**
为了 在 极端情况 爱 然而 能 全部 恢复 :

即使身处极端，爱也能治愈一切:

[səʊ] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [wɔːks] [ðə; ði] [wɜːld] [nəʊ][mɔː(r)]
**So till her beauty walks the world no more**
所以 直到 她 美丽 散步 这 世界 不 更多的

所以，直到她的美貌不再行走于世。

[ɔːl] [deɪ] [rɪ'membəd] [ɪn][maɪ][həʊp][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
**All day remembered in my hope shall be**
全部 天 记得 在 我的 希望 将 是

我希望这一天将被永远铭记。

[ðə; ði]['leɪdi] [huː] [ɪz] [kwiːn] [ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**The lady who is queen and love to me .**
这 女士 WHO 是 女王 和 爱 到 我 .

她是我心中的女王和挚爱。

[ðə; ði][lɑːst] [wɜːd]
**The Last Word**
这 最后的 单词

最后的话

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['eɪprəl] [naɪt] [wɒz; wəz] [leɪt]
**Before the April night was late**
前 这 四月 夜晚 曾是 晚的

四月的夜晚尚未结束

[ə; eɪ]['raɪdə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [geɪt] ;
**A rider came to the castle gate ;**
一个 骑士 来了 到 这 城堡 门 ;

一名骑手来到城堡大门前;

[ə; eɪ]['raɪdə(r)] ['briːðɪŋ] ['hjuːmən] [breθ] ,
**A rider breathing human breath ,**
一个 骑士 呼吸 人类 气息 ,

骑手呼吸着人类的气息,

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi] [spəʊk] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [deθ] .
**But the words he spoke were the words of Death .**
但 这 字 他 辐 是 这 字 的 死亡 .

但他所说的话，却是死神的话语。

" [griːt] [juː; jʊ] [wel] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] ['aʊə(r)] [lɔːd] ,
**" Greet you well from the King our lord ,**
" 迎接 你 出色地 从 这 国王 我们的 主 ,

"谨代表我们的君王向您致以问候,

[hiː; hi] ['mɑːtʃiz] [hɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːstwəd] [fɔːd] ;
**He marches hot for the eastward ford ;**
他 游行 热的 为了 这 向东 福特 ;

他向东急流进发;

['lɪvɪŋ] [ɔː(r)] ['daɪɪŋ] , [ɔːl][ɔː(r)][wʌn] ,
**Living or dying , all or one ,**
活的 或者 垂死 , 全部 或者 一 ,

生或死，全部或部分

[jiː; ji][mʌst; məst] [kiːp] [ðə; ði] [fɔːd] [tɪl] [ðə; ði] [reɪs] [biː; bi] [rʌn] .
**Ye must keep the ford till the race be run .**
叶 必须 保持 这 福特 直到 这 种族 是 跑步 .

你们必须守住渡口直到比赛结束。

---

[sɜː(r)] [ə'læn] [rəʊz] [wɪð] [lɪps] [ðæt] [smaɪld] ,
**Sir Alain rose with lips that smiled ,**
先生 阿兰 玫瑰 和 嘴唇 那 微笑 ,

阿兰爵士起身，嘴角露出一丝微笑。

---

[hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz][waɪf] , [hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] :
**He kissed his wife , he kissed his child :**
他 亲吻 他的 妻子 , 他 亲吻 他的 孩子 :

他亲吻了妻子，也亲吻了孩子：

---

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['eɪprəl] [naɪt] [wɒz; wəz] [leɪt]
**Before the April night was late**
前 这 四月 夜晚 曾是 晚的

四月的夜晚尚未结束

---

[sɜː(r)] [ə'læn] [rəʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [geɪt] .
**Sir Alain rode from the castle gate .**
先生 阿兰 骑 从 这 城堡 门 .

阿兰爵士从城堡大门骑马而来。

---

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz][men] - [æt; ət] - [ɑːmz] [baɪ] [neɪm] ,
**He called his men - at - arms by name ,**
他 称为 他的 男人 - 在 - 武器 经过 姓名 ,

他逐一叫出士兵们的名字，

---

[bʌt; bət][wʌn][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ʌn'kɔːld] [ðæt] [keɪm] :
**But one there was uncalled that came :**
但 一 那里 曾是 未命名 那 来了 :

但其中有一位是未经召唤而来的：

---

[hiː; hi] [beɪd] [hɪz; ɪz] [truːp] [bɪ'haɪnd][hɪm] [raɪd] ,
**He bade his troop behind him ride ,**
他 巴德 他的 部队 在后面 他 骑 ,

他命令身后的士兵骑马前进。

---

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [ðæt] [rəʊd] [bɪ'saɪd] .
**But there was one that rode beside .**
但 那里 曾是 一 那 骑 旁 .

但旁边还有一辆。

---

" [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][spɜː(r)][səʊ][fɑːst][tuː; tə][daɪ] ?
**" Why will you spur so fast to die ?**
" 为什么 将要 你 刺 所以 快速地 到 死 ?

你为何如此急于赴死?

---

[biː; bi]['waɪzə(r)][eə(r)][ðə; ði] [naɪt] [gəʊ][baɪ] .
**Be wiser ere the night go by .**
是 更明智 埃雷 这 夜晚 去 经过 .

趁着夜色未逝，要变得更明智。

---

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [leɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [lɒst] ;
**A message late is a message lost ;**
一个 信息 晚的 是 一个 信息 丢失的 ;

信息发送晚了就等于信息丢失了；

---

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [heɪst] [ðə; ði][fəʊ][hæd; həd] [krɒst] .
**For all your haste the foe had crossed .**
为了 全部 你的 匆忙 这 敌人 有 交叉 .

尽管你行动迅速，但敌人已经渡河了。

" [ɑː(r); ə(r)] [men] [sʌtʃ] [smɔːl] [ʌn'miːnɪŋ] [θɪŋz]
**" Are men such small unmeaning things**
" 是 男人 这样的 小的 无意义的 事物

男人难道就是如此渺小无意义的东西吗?

[tuː; tə] [struː] [ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] ['smaɪlɪŋ] [kɪŋz] ?
**To strew the board of smiling Kings ?**
到 肸 这 木板 的 微笑 国王 ?

散落一地的笑脸国王?

[wɪð] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ðeɪ] [pleɪ] [ðeə(r)] [geɪm] ,
**With life and death they play their game ,**
和 生活 和 死亡 他们 玩 他们的 游戏 ,

他们玩弄生死，以此为乐。

[ænd; ənd] [laɪf] [ɔː(r)] [deθ] , [ðə; ði] ['ɛndz] [ðə; ði] [seɪm] .
**And life or death , the end's the same .**
和 生活 或者 死亡 , 这 结束的 这 相同的 .

生也好，死也罢，结局都一样。

" ['sɒftli] [ðə; ði] ['eɪprəl] [eə(r)] [ə'bʌv]
**" Softly the April air above**
" 轻轻 这 四月 空气 多于

四月的空气轻柔地吹拂着

[ 'rʌsl ] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [hoʊmz] [ɒv; əv] [lʌv] :
**Rustled the woodland homes of love :**
沙沙作响 这 林地 房屋 的 爱 :

拨动了爱的林间小屋:

['sɒftli] [ðə; ði] ['eɪprəl] [eə(r)] [bɪ'ləʊ]
**Softly the April air below**
轻轻 这 四月 空气 以下

四月的空气轻柔地吹拂着下方

['kærid] [ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv] [bʌdz] [ðæt] [bləʊ] .
**Carried the dream of buds that blow .**
携带 这 梦 的 花蕾 那 吹 .

怀揣着花蕾绽放的梦想。

" [ɪz] [hiː; hi] [ðæt] [beəz] [ə; eɪ] ['wɔːriərz] [feɪm]
**" Is he that bears a warrior's fame**
" 是 他 那 熊 一个 战士们 名声

他就是那位拥有战士名声的人。

[tuː; tə] [ʃʌn] [ðə; ði] ['pɔɪntləs] [strəʊk] [ɒv; əv] [ʃeɪm] ?
**To shun the pointless stroke of shame ?**
到 回避 这 无意义 中风 的 耻辱 ?

避免遭受毫无意义的羞辱?

[wɪl] [hiː; hi] [ðæt] [prɒpt] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [θrəʊn]
**Will he that propped a trembling throne**
将要 他 那 支撑 一个 发抖 王座

他会是支撑摇摇欲坠的王座的人吗?

[nɒt] [stænd] [fɔː(r); fə(r)] [raɪt] [wen] [raɪts] [hɪz; ɪz] [əʊn] ?
**Not stand for right when right's his own ?**
不是 站立 为了 正确的 什么时候 权利 他的 自己的 ?

当正义在他看来是正确的时，他却不维护正义?

" [jɔː(r); jə(r)] [əʊθ] [ɒn] [ðə; ði] [fɔː(r)] ['gɒspəlz] [swɔːn] ?
**" Your oath on the four gospels sworn ?**
" 你的 誓言 在 这 四 福音书 宣誓 ?

你对着四福音书发誓了吗?

[wɒt] [əʊθ] [kæn; kən][baɪnd] [ ri'zɔlv ] [ˌʌn'bɔːn] ?
**What oath can bind resolves unborn ?**
什么 誓言 能 绑定 解决 未出生的 ?

什么誓言能约束未出生的决心?

[juː; jʊ] [luːz] [ðæt] [fɑː(r)] [ɪ'tɜːn(ə)l] [laɪf] ?
**You lose that far eternal life ?**
你 失去 那 远的 永恒 生活 ?

你失去了那遥远的永生吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [jɔːz] [tuː; tə] [luːz] ?
**Is it yours to lose ?**
是 它 你的 到 失去 ?

你会失去它吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][tʃaɪld][ænd; ənd][waɪf] ?
**Is it child and wife ?**
是 它 孩子 和 妻子 ?

是孩子和妻子吗?

[bʌt; bət] [naʊ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['pæθˌweɪz] [bend] ,
**But now beyond the pathway's bend ,**
但 现在 超过 这 路径的 弯曲 ,

但现在，过了小路的拐弯处，

[sɜː(r)] [ə'læn] [sɔː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [end] ,
**Sir Alain saw the forest end ,**
先生 阿兰 锯 这 森林 结尾 ,

阿兰爵士看到了森林的尽头。

[ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [waɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [hɪl] ,
**And winding wide beneath the hill ,**
和 绕线 宽的 下面 这 爬坡道 ,

山脚下蜿蜒宽阔，

[ðə; ði] ['glɑːsi] ['rɪvə(r)] [ləʊn] [ænd; ənd] [stɪl] .
**The glassy river lone and still .**
这 玻璃状 河 孤独 和 仍然 .

河水如镜般平静，孤寂而静谧。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [wɪð] ['lɪftɪd] [aɪz]
**And now he saw with lifted eyes**
和 现在 他 锯 和 抬起 眼睛

现在他抬起头，睁开了双眼。

[ðə; ði] [iːst] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['tʃɑːnsl] [raɪz] ,
**The East like a great chancel rise ,**
这 东方 喜欢 一个 伟大的 圣坛 上升 ,

东方宛如一座宏伟的圣坛，

[ænd; ənd] [diːp] [θruː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [drɔːn] ,
**And deep through all his senses drawn ,**
和 深的 通过 全部 他的 感官 绘制 ,

深深地，他的所有感官都被吸引住了，

[rɪ'siːvd] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [waɪn] [ɒv; əv] [dɔːn] .
**Received the sacred wine of dawn .**
已收到 这 神圣 葡萄酒 的 黎明 .

领受了黎明的圣酒。

[hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːm] [bɪ'ləʊ] ,
**He set his face to the stream below ,**
他 放 他的 脸 到 这 溪流 以下 ,

他面向下方的小溪，

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][æks][frɒm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l][baʊ; bəʊ] :
**He drew his axe from the saddle bow :**
他 画 他的 斧头 从 这 鞍 弓 :

他从鞍弓上拔出斧头:

" [ˌfeə'wel] , ['mɛˌsɪr] , [ðə; ði] [naɪt] [ɪz][sped] ;
**" Farewell , Messire , the night is sped ;**
" 告别 , 梅西尔 , 这 夜晚 是 加速 ;

"再见了，先生，夜已逝去;

[ðeə(r)] [laɪz][ðə; ði] [fɔːd] , [wen] [ɔːl][ɪz] [sed]
**There lies the ford , when all is said**
那里 谎言 这 福特 , 什么时候 全部 是 说

说到底，那里就是渡口。

" [ðə; ði] ['vaɪkɪŋz] [sɒŋ]
**" The Viking's Song**
" 这 维京人的 歌曲

《维京之歌》

[wen] [ai] [ðaɪ] ['lʌvə(r)] [fɜːst]
**When I thy lover first**
什么时候 我 你的 情人 第一的

当我初次见到你的爱人

[ʃʊk] [aʊt] [maɪ] ['kænvəs] [friː]
**Shook out my canvas free**
震惊 出去 我的 帆布 自由的

抖掉画布上的灰尘

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['paɪrət] [bɜːst]
**And like a pirate burst**
和 喜欢 一个 海盗 爆裂

就像海盗突然爆发一样

['ɪntuː] [ðæt] ['driːmɪŋ] [siː] ,
**Into that dreaming sea ,**
进入 那 做梦 海 ,

进入那片梦幻般的大海,

[ðə; ði][lænd] [njuː] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɜːst]
**The land knew no such thirst**
这 土地 知道 不 这样的 口渴

这片土地从未有过这样的干渴。

[æz; əz] [ðen] ['tɔːmentid] [ˌem 'iː] .
**As then tormented me .**
作为 然后 饱受折磨 我 .

那时我饱受折磨。

[naʊ] [wen] [æt; ət] [iːv] [rɪ'tɜːnd]
**Now when at eve returned**
现在 什么时候 在 前夕 返回

现在，当傍晚回来的时候

[ai][nɪə(r)] [ðæt] [ʃɔː(r)] [dɪ'vaɪn] ,
**I near that shore divine ,**
我 靠近 那 支撑 神圣的 ,

我靠近了那神圣的海岸,

[weə(r)] [wʌns][bʌt; bət] [wɒtʃ] - ['faɪərz] [bɜːnd]
**Where once but watch - fires burned**
在哪里 一次 但 手表 - 火灾 烧伤

曾经只有篝火在燃烧

[ai] [siː] [ðaɪ] ['biːkən] [ʃaɪn] ,
**I see thy beacon shine ,**
我 看 你的 信标 闪耀 ,

我看见你的灯塔闪耀，

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðə; ði][lænd] [hæθ] ['lɜːnɪd]
**And know the land hath learned**
和 知道 这 土地 有 学习

要知道，这片土地已经学会了

[dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [ 'welkəm ] [maɪn] .
**Desire that welcomes mine .**
欲望 那 欢迎 矿 .

渴望接纳我的渴望。

[ðə; ði]['suːfi][ɪn][ðə; ði] ['sɪti]
**The Sufi In The City**
这 苏菲派 在 这 城市

城市里的苏菲

[ai] .
**I .**
我 .

我。

[wen] [leɪt] [ai] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['ærəus] [ɒv; əv][ðə; ði] [sliːt]
**When late I watched the arrows of the sleet**
什么时候 晚的 我 观看 这 箭头 的 这 霰

夜深时分，我凝视着雨夹雪的箭矢

[ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tævən] [biːt] ,
**Against the windows of the Tavern beat ,**
反对 这 视窗 的 这 酒馆 打 ,

酒馆的窗户拍打着，

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [rəʊz] [ðæt] [m'ɜːməd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][pɒt] :
**I heard a Rose that murmured from her Pot :**
我 听到 一个 玫瑰 那 低声说道 从 她 锅 :

我听见一朵玫瑰从花盆里低语：

" [waɪ] [trʌdʒ] [ðaɪ] ['feloʊz] ['jɒndə(r)][ɪn][ðə; ði] [striːt] ?
**" Why trudge thy fellows yonder in the Street ?**
" 为什么 跋涉 你的 伙伴们 远处 在 这 街道 ?

“为何要带着你的同伴们在街上跋涉呢？”

[ˌaɪ ˈaɪ] .
**II .**
二 .

二、

" [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['fæntəm] [ɒv; əv] [fɔːls] ['mɔːnɪŋ] [daɪz] ,
**" Before the phantom of False Morning dies ,**
" 前 这 幻影 的 错误的 早晨 死亡 ,

在虚假清晨的幻影消逝之前，

[tʃəʊkt] [ɪn][ðə; ði]['bɪtə(r)] [net] [ðæt] [baɪndz][ðə; ði] [skaɪz] ,
**Choked in the bitter Net that binds the skies ,**
窒息 在 这 苦的 网 那 结合 这 天空 ,

被束缚天空的苦涩之网窒息，

[ðeə(r)] [fiːt] , [ bi'maiə ] [wɪð] ['jestədeɪ] , [set] [aʊt]
**Their feet , bemired with Yesterday , set out**
他们的 脚 , 陷入困境 和 昨天 , 放 出去

他们的双脚，沾染着昨日的污秽，踏上了征程。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɑːk] ['æliz] [weə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [laɪz] .
**For the dark alleys where To - morrow lies .**
为了 这 黑暗的 小巷 在哪里 到 - 明天 谎言 .

为了明天所在的黑暗小巷。

---

[θriː] .
**III .**
三、 .

三、

---

" [θɪŋk] [juː; jʊ] , [wen] [ɔːl] [ðeə(r)] [pet(ə)lz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bruːzd] ,
**" Think you , when all their petals they have bruised ,**
" 思考 你 , 什么时候 全部 他们的 花瓣 他们 有 瘀伤 ,

"想想你，当所有的花瓣都已凋零，

---

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['freigrənsiz] [ɒv; əv] [laɪf] [kən'fjuːzd] ,
**And all the fragrances of Life confused ,**
和 全部 这 香水 的 生活 使困惑 ,

以及生活中所有令人困惑的芬芳，

---

[ðæt] [naɪt] [wɪð] [s'wiːtər] [rest] [wɪl] ['kʌmfət] [ðiːz]
**That Night with sweeter rest will comfort these**
那 夜晚 和 更甜 休息 将要 舒适 这些

那晚，甜蜜的安眠将抚慰这些

---

[ðæn; ðən] [ˌjuː 'es] , [huː] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [mjuːzd] ?
**Than us , who still within the Garden mused ?**
比 我们 , WHO 仍然 之内 这 花园 沉思 ?

比我们这些仍在花园中沉思的人更甚？

---

[ˌaɪ 'viː] .
**IV .**
第四 .

四、

---

" [θɪŋk] [juː; jʊ] [ðə; ði] [gəʊld] [ðeɪ] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ]
**" Think you the Gold they fight for all day long**
" 思考 你 这 金子 他们 斗争 为了 全部 天 长的

"想想你就是他们整天争夺的黄金。"

---

[ɪz] [wɜːθ] [ðə; ði] ['fruːg(ə)l] [piːs] [ðeə(r)] ['klæmə(r)] [rɒŋ] ?
**Is worth the frugal Peace their clamours wrong ?**
是 值得 这 节俭 和平 他们的 喧闹声 错误的 ?

节俭的和平值得吗？他们的叫嚣错了吗？

---

[ðeə(r)] ['taɪtlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [neɪm] [ðeɪ] [tɔɪl] [tuː; tə] [bɪld] — -
**Their Titles , and the Name they toil to build — -**
他们的 标题 , 和 这 姓名 他们 辛劳 到 建造 — -

他们的头衔，以及他们辛勤建立的名声——

---

[wɪl] [ðeɪ] [ˌaʊt'lɑːst] [ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [sɒŋ] ?
**Will they outlast the echoes of our Song ?**
将要 他们 坚持到最后 这 回声 的 我们的 歌曲 ?

它们能否比我们的歌声的回响更加长久？

---

" [viː] .
**" V .**
" V .

"V.

---

[əʊ] [sʌnz] [ɒv; əv] ['əʊmɑː(r)] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] [kləʊz]
**O Sons of Omar , what shall be the close**
哦 儿子们 的 奥马尔 , 什么 将 是 这 关闭

奥马尔的子孙啊，结局将会如何？

[siːk] [nɒt][tuː; tə] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][mæn] ['lɪvɪŋ] [nəʊz] :
**Seek not to know , for no man living knows :**
寻找 不是 到 知道 , 为了 不 男人 活的 知道 :

不要试图去了解，因为世上无人知晓：

[bʌt; bət] [waɪl] [wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)][hændz][ðə; ði] [waɪn] [ɪz][set]
**But while within your hands the Wine is set**
但 尽管 之内 你的 双手 这 葡萄酒 是 放

但当葡萄酒在你手中时

[drɪŋk] [jiː; ji] — [tuː; tə]['əʊmɑː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['driːmɪŋ] [rəʊz] !
**Drink ye — to Omar and the Dreaming Rose !**
喝 是的 — 到 奥马尔 和 这 做梦 玫瑰 !

干杯——敬奥马尔和梦幻玫瑰！

[jætəndɪn]
**Yattendon**
亚滕登

亚滕登

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['tɪlɪdʒ]
**Among the woods and tillage**
之中 这 树林 和 耕作

在树林和耕地之间

[ðæt] [frɪndʒ] [ðə; ði]['tɒpməʊst] [daʊnz] ,
**That fringe the topmost downs ,**
那 边缘 这 最顶层 下坡 ,

最顶端边缘的那些地方，

[ɔːl] ['ləʊnli] [laɪz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
**All lonely lies the village ,**
全部 孤独 谎言 这 村庄 ,

村庄孤零零地躺着，

[fɑː(r)] [ɒf] [frɒm; frəm] ['siːz] [ænd; ənd] [taʊnz] .
**Far off from seas and towns .**
远的 离开 从 海域 和 城镇 .

远离海洋和城镇。

[jet] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fəʊk] [ 'slʌmbə ]
**Yet when her own folk slumbered**
然而 什么时候 她 自己的 民间 沉睡

然而，当她自己的族人沉睡时

[ai] [hɜːd] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [striːt]
**I heard within her street**
我 听到 之内 她 街道

我听到她家附近有声音

['mɜːmə(r)][ɒv; əv][men] [ˌʌn'nʌmbəd]
**Murmur of men unnumbered**
低语 的 男人 未编号

无数男人的低语

[ænd; ənd] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] ['mɪriəd] [fiːt] .
**And march of myriad feet .**
和 行进 的 无数 脚 .

无数脚步浩浩荡荡地行进着。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ʃiː; ʃi][laɪz][səʊ] ['ləʊnli] ,
**For all she lies so lonely ,**
为了 全部 她 谎言 所以 孤独 ,

尽管她如此孤独地躺着，

[fɑː(r)] [ɒf] [frɒm; frəm] [taʊnz] [ænd; ənd] ['siːz] ,
**Far off from towns and seas ,**
远的 离开 从 城镇 和 海域 ,

远离城镇和海洋，

---

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [həʊldz] [nɒt] ['əʊnli]
**The village holds not only**
这 村庄 持有 不是 仅有的

这个村庄不仅拥有

---

[ðə; ði] [ruːfs] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [triːz] :
**The roofs beneath her trees :**
这 屋顶 下面 她 树木 :

她树下的屋顶:

---

[waɪl] [laɪf] [ɪz] [swiːt] [ænd; ənd] ['trædʒɪk]
**While Life is sweet and tragic**
尽管 生活 是 甜的 和 悲惨

人生既甜蜜又悲惨

---

[ænd; ənd] [deθ] [ɪz] [veɪld] [ænd; ənd] [dʌm] ,
**And Death is veiled and dumb ,**
和 死亡 是 含蓄 和 哑的 ,

而死神是蒙着面纱的，也是沉默的。

---

['hɪðə(r)] , [baɪ] ['sɪŋərz] ['mædʒɪk] ,
**Hither , by singer's magic ,**
这里 , 经过 歌手的 魔法 ,

由此，凭借歌手的魔力，

---

[ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [wɜːld] [mʌst; məst] [kʌm] .
**The pilgrim world must come .**
这 朝圣 世界 必须 来 .

朝圣者的世界终将到来。

---

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tuːmz]
**Among The Tombs**
之中 这 陵墓

墓穴之间

---

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['leɪdi] [feə(r)] [ænd; ənd] [waɪz] ,
**She is a lady fair and wise ,**
她 是 一个 女士 公平的 和 明智的 ,

她是一位美丽而睿智的女士。

---

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊnsl] [kiːps] ,
**Her heart her counsel keeps ,**
她 心 她 法律顾问 保持 ,

她将心事铭记于心，

---

[ænd; ənd] [wel] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ɒv; əv] [taɪm] [ðæt] [flaɪz]
**And well she knows of time that flies**
和 出色地 她 知道 的 时间 那 苍蝇

她深知时光飞逝。

---

[ænd; ənd] [taɪd] [ðæt] ['ɒnwəd] [swiːps] ;
**And tide that onward sweeps ;**
和 潮 那 向前 扫荡 ;

以及向前推进的潮水；

---

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [sɪts] [wɪð] ['restləs] [aɪz]
**But still she sits with restless eyes**
但 仍然 她 坐着 和 不安 眼睛

但她依然坐立不安，目光焦躁。

[weə(r)] ['meməri] [ sli:p ] — -
Where Memory sleeps — -
在哪里 记忆 睡觉 — -

记忆沉睡之处——

[weə(r)] ['meməri] [ sli:p ] .
Where Memory sleeps .
在哪里 记忆 睡觉 .

记忆沉睡之处。

[ji:; ji] [ðæt] [hæv; həv] [hɜ:d] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ded]
Ye that have heard the whispering dead
叶 那 有 听到 这 耳语 死的

你们这些听过死者低语的人啊

[ɪn] ['evri] [wɪnd] [ðæt] [kri:ps] ,
In every wind that creeps ,
在 每一个 风 那 令人毛骨悚然 ,

在每一阵悄悄袭来的风中，

[ɔ:(r)] [felt] [ðə; ði] [stɜ:(r)] [ðæt] [streɪnz] [ðə; ði] [li:d]
Or felt the stir that strains the lead
或者 毛毡 这 搅拌 那 菌株 这 带领

或者感受到了铅的紧张感

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['maʊndɪd] [hi:ps] ,
Beneath the mounded heaps ,
下面 这 隆起的 堆积如山 ,

在堆积如山的土堆下面，

[tred] ['sɒftli] , [ɑ:] !
Tread softly , ah !
踏 轻轻 , 啊 !

轻点脚步，啊！

[mɔ:(r)] ['sɒftli] [tred]
more softly tread
更多的 轻轻 踏

更轻柔地踩踏

[weə(r)] ['meməri] [ sli:p ] — -
Where Memory sleeps — -
在哪里 记忆 睡觉 — -

记忆沉睡之处——

[weə(r)] ['meməri] [ sli:p ] .
Where Memory sleeps .
在哪里 记忆 睡觉 .

记忆沉睡之处。

[ə; eɪ] ['səʊə(r)]
A Sower
一个 播种者

播种者

[wɪð] ['sæŋgwɪn] [lʊks]
With sanguine looks
和 乐观 看起来

神情乐观

[ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [wɔ:k]
And rolling walk
和 滚动 走

滚动行走

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rʊks]
**Among the rooks**
之中 这 车

在车之间

---

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [stɔːk] ,
**He loved to stalk ,**
他 喜爱 到 茎 ,

他喜欢跟踪,

---

[waɪl] [ɒn][ðə; ði][lænd]
**While on the land**
尽管 在 这 土地

在土地上

---

[wɪð] ['gʌsti] [lɑːf]
**With gusty laugh**
和 阵风 笑

一阵爽朗的笑声

---

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [fʊl] [hænd]
**From a full hand**
从 一个 满的 手

从满手

---

[hiː; hi] ['skætəd] [tʃæf; tʃɑːf] .
**He scattered chaff .**
他 疏散 糠 .

他散播了糠秕。

---

[naʊ] [ðæt] [wɪ'ðɪn]
**Now that within**
现在 那 之内

现在，在

---

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [ sliːp ]
**His spirit sleeps**
他的 精神 睡觉

他的灵魂沉睡了。

---

[ə; eɪ] ['hɑːvɪst] [θɪn]
**A harvest thin**
一个 收成 薄的

丰收薄片

---

[ðə; ði] ['sɪkl] [riːps] ;
**The sickle reaps ;**
这 镰刀 收割 ;

镰刀收割;

---

[bʌt; bət][ðə; ði] [dʌm] ['fiːldz]
**But the dumb fields**
但 这 哑的 字段

但愚蠢的田野

---

[dɪ'zaɪə(r)][hɪz; ɪz] [tred] ,
**Desire his tread ,**
欲望 他的 踏 ,

渴望他的步伐,

---

[ænd; ənd][nəʊ] [ɜːθ] [jiːldz]
**And no earth yields**
和 不 地球 产量

大地没有屈服。

[ə; eɪ] [wiːt] [mɔː(r)] [red] .
**A wheat more red .**
一个 小麦 更多的 红色的 .

小麦更红了。

---

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['eksmuə]
**A Song Of Exmoor**
一个 歌曲 的 埃克斯穆尔

埃克斯穆尔之歌

---

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kuːm] [bɪ'ləʊ] ,
**The Forest above and the Combe below ,**
这 森林 多于 和 这 康布 以下 ，

上方是森林，下方是山谷。

---

[ɒn] [ə; eɪ] [braɪt] [sep'tembə(r)] [mɔːn] ！
**On a bright September morn !**
在 一个 明亮的 九月 早晨 ！

在一个阳光明媚的九月早晨！

---

[hiːz] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [klɒd] [huː] [θæŋks] [nɒt] [gɒd]
**He's the soul of a clod who thanks not God**
他是 这 灵魂 的 一个 泥块 WHO 谢谢 不是 上帝

他是个心肠歹毒、不懂感恩的家伙。

---

[ðæt] ['evə(r)] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [bɔːn] ！
**That ever his body was born !**
那 曾经 他的 身体 曾是 出生 ！

他的身体曾是那样诞生的！

---

[səʊ] ['hʌri] [ə'lɒŋ] , [ðə; ði] [stægz] [ə'fʊt] ，
**So hurry along , the stag's afoot ,**
所以 匆忙 沿着 ， 这 雄鹿 步行 ，

快点，雄鹿在路上了！

---

[ðə; ði] ['maːstəz] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'weɪ] ！
**The Master's up and away !**
这 硕士学位 向上 和 离开 ！

大师起身离开了！

---

[hæ'luː] ！ [hæ'luː] ！
**Halloo ! Halloo !**
你好 ！ 你好 ！

哈喽！哈喽！

---

[wiːl; wil] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː]
**we'll follow it through**
出色地 跟随 它 通过

我们会跟进此事。

---

[frɒm; frəm] ['brætən] [tuː; tə] ['pɔːrlɑːk] [beɪ] ！
**From Bratton to Porlock Bay !**
从 布拉顿 到 波洛克 湾 ！

从布拉顿到波洛克湾！

---

[səʊ] ['hʌri] [ə'lɒŋ] , [ðə; ði] [stægz] [ə'fʊt] ，
**So hurry along , the stag's afoot ,**
所以 匆忙 沿着 ， 这 雄鹿 步行 ，

快点，雄鹿在路上了！

---

[ðə; ði] ['maːstəz] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'weɪ] ！
**The Master's up and away !**
这 硕士学位 向上 和 离开 ！

大师起身离开了！

[hæ'luː] ! [hæ'luː] !
**Halloo ! Halloo !**
你好 ! 你好 !

哈喽！哈喽！

[wiːl; wil] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː]
**we'll follow it through**
出色地 跟随 它 通过

我们会跟进此事。

[frɒm; frəm] ['brætən] [tuː; tə] ['pɔːrlɑːk] [beɪ] !
**From Bratton to Porlock Bay !**
从 布拉顿 到 波洛克 湾 !

从布拉顿到波洛克湾！

[hɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʌftərz] - ['tʃælɪndʒ] [truː] ,
**Hark to the tufters ' challenge true ,**
听着 到 这 簇绒 - 挑战 真的 ,

倾听塔夫特的真实挑战，

- [tɪz] [ə; eɪ] [nəʊt] [ðæt] [ðə; ði] [red] - [dɪə(r)] [nəʊz] !
**' Tis a note that the red - deer knows !**
- 的 一个 笔记 那 这 红色的 - 鹿 知道 !

这是红鹿能听懂的音符！

[hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [ ə'weik ] , [hɪz; ɪz] ['kʌvət] [hiː; hi] [breɪks] ,
**His courage awakes , his covert he breaks ,**
他的 勇气 醒来 , 他的 隐蔽 他 休息 ,

他的勇气觉醒了，他的隐蔽行径也随之瓦解。

[ænd; ənd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mɔː(r)] [hiː; hi] [gəʊz] !
**And up for the moor he goes !**
和 向上 为了 这 泊 他 去 !

于是他向荒原进发！

[hiːz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [raɪts] [ænd; ənd] ['sev(ə)n] [ɒn] [tɒp] ,
**He's all his rights and seven on top ,**
他是 全部 他的 权利 和 七 在 顶部 ,

他拥有所有权利，而且七点胜过一切。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,
**His eye's the eye of a king ,**
他的 眼睛 这 眼睛 的 一个 国王 ,

他的眼睛如同国王的眼睛。

[ænd; ənd] [hiːl] ['begə(r)] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ðæt] [raɪd]
**And he'll beggar the pride of some that ride**
和 地狱 乞丐 这 自豪 的 一些 那 骑

他会令某些骑手颜面扫地。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði] [lɪŋ] !
**Before he leaves the ling !**
前 他 树叶 这 凌 !

在他离开之前！

[hɪə(r)] ['kɒmz] ['æntəni] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [pæk] ,
**Here comes Antony bringing the pack ,**
这里 来 安东尼 带来 这 盒 ,

安东尼带着他的团队来了，

['stedi] !
**Steady !**
稳定的 !

稳定的！

[hiːz] ['leɪɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn] !
**he's laying them on !**
他是 躺下 他们 在 !

他正在铺垫！

---

[baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tʃaɪm] [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ðæt] [ɪts] [taɪm]
**By the sound of their chime you may tell that it's time**
经过 这 声音 的 他们的 钟声 你 可能 告诉 那 它是 时间

从铃铛的响声中，你就能知道时间到了。

---

[tuː; tə]['hɑːd(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd][biː; bi] [gɒn] .
**To harden your heart and be gone .**
到 硬化 你的 心 和 是 已消失 .

变得铁石心肠，然后离开。

---

- , [ˌnærə'kɒt] , - [pɑːst] ,
**Nightacott , Narracott , Hunnacott's passed ,**
- , 纳拉科特 , - 通过了 ,

Nightacott、Narracott、Hunnacott 都去世了。

---

[raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɔːθ] [ðeɪ] [reɪs] :
**Right for the North they race :**
正确的 为了 这 北 他们 种族 :

他们向北方进发：

---

[hiːz] ['liːdɪŋ] [ðem; ðəm] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['blækˌmʊr] [geɪt] ,
**He's leading them straight for Blackmoor Gate ,**
他是 领导 他们 直的 为了 黑沼泽 门 ,

他正带领他们径直走向黑沼门。

---

[ænd; ənd] [hiːz] ['setɪŋ] [ə; eɪ] ['paʊndɪŋ] [peɪs] !
**And he's setting a pounding pace !**
和 他是 环境 一个 猛击 步伐 !

他正以惊人的速度冲刺！

---

[wɪr] ['rʌnɪŋ] [hɪm] [naʊ] [ɒn][ə; eɪ] [brest] - [haɪ] [sent] ,
**We're running him now on a breast - high scent ,**
是 跑步 他 现在 在 一个 胸部 - 高的 香味 ,

我们现在正让他沿着胸部高度的气味追踪，

---

[bʌt; bət][hiː; hi] [liːvz] [ˌjuː 'es] ['stændɪŋ] [stɪl] ;
**But he leaves us standing still ;**
但 他 树叶 我们 常设 仍然 ;

但他却让我们停滞不前；

---

[wen] [wiː; wi] [swɪŋ] [raʊnd] [baɪ] ['westlənd] [paʊnd]
**When we swing round by Westland Pound**
什么时候 我们 摇摆 圆形的 经过 韦斯特兰 磅

当我们绕道去韦斯特兰磅时

---

[hiːz] [fɑː(r)] [ʌp] ['tʃæləˌkʊm] [hɪl] .
**He's far up Challacombe Hill .**
他是 远的 向上 查拉科姆 爬坡道 .

他爬到了查拉科姆山很远的地方。

---

[ðə; ði] [pæk] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ænts] ,
**The pack are a string of struggling ants ,**
这 盒 是 一个 细绳 的 挣扎 蚂蚁 ,

这群蚂蚁就像一串挣扎的蚂蚁。

---

[ðə; ði] ['kwɔːriz] [ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] [mɪdʒ] ,
**The quarry's a dancing midge ,**
这 采石场的 一个 跳舞 蠓 ,

采石场就像一只跳舞的小飞虫，

['ðer] ['traɪɪŋ] [ðeə(r)] [reɪnz] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪnz]
**They're trying their reins on the edge of the Chains**
它们是 尝试 他们的 缰绳 在 这 边缘 的 这 链条

他们正在锁链边缘试探缰绳。

[waɪl] [hiːz] [ɒn] ['tʃɛrɪtən] [rɪdʒ] .
**While he's on Cheriton Ridge .**
尽管 他是 在 切里顿 岭 .

当他身处切里顿岭时。

[hiːz] [gɒn] [baɪ] - [ænd; ənd] - [mɔː(r)] ,
**He's gone by Kittuck and Lucott Moor ,**
他是 已消失 经过 - 和 - 泊 ,

他曾用过基塔克和卢科特沼泽这两个名字。

[hiːz] [gɒn] [baɪ] ['wʊd,kɑːks] [leɪ] ;
**He's gone by Woodcock's Ley ;**
他是 已消失 经过 山鹬 莱伊 ;

他去了伍德科克巷；

[baɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [taʊn] [hiːz] [tɜːnd] [hɪm] [daʊn] ,
**By the little white town he's turned him down ,**
经过 这 小的 白色的 镇 他是 转向 他 向下 ,

他被那个小镇拒绝了，

[ænd; ənd] [hiːz] ['sɔɪlɪŋ] [ɪn] ['əʊpən] [siː] .
**And he's soiling in open sea .**
和 他是 污渍 在 打开 海 .

他竟然在公海上弄脏自己。

[səʊ] ['hʌri] [ə'lɒŋ] , [wiːl; wil] [bəuθ] [biː; bi] [ɪn] ,
**So hurry along , we'll both be in ,**
所以 匆忙 沿着 , 出色地 两个都 是 在 ,

快点，我们俩马上就到。

[ðə; ði] [kraʊd] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['pærɪʃ] [ə'weɪ] !
**The crowd are a parish away !**
这 人群 是 一个 教区 离开 !

人群离这里还有一堂教区呢！

[wɪr] [ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv] [tuː] , [ænd; ənd] [wɪv] ['fɒləʊd] [,aɪ 'tiː] [θruː]
**We're a field of two , and we've followed it through**
是 一个 场地 的 二 , 和 我们已经 随后 它 通过

我们只有两个人参赛，而且我们一直坚持了下来。

[frɒm; frəm] ['brætən] [tuː; tə] ['pɔːrlɑːk] [beɪ] !
**From Bratton to Porlock Bay !**
从 布拉顿 到 波洛克 湾 !

从布拉顿到波洛克湾！

[səʊ] ['hʌri] [ə'lɒŋ] , [wiːl; wil] [bəuθ] [biː; bi] [ɪn] ,
**So hurry along , we'll both be in ,**
所以 匆忙 沿着 , 出色地 两个都 是 在 ,

快点，我们俩马上就到。

[ðə; ði] [kraʊd] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['pærɪʃ] [ə'weɪ] !
**The crowd are a parish away !**
这 人群 是 一个 教区 离开 !

人群离这里还有一堂教区呢！

[wɪr] [ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv] [tuː] , [ænd; ənd] [wɪv] ['fɒləʊd] [,aɪ 'tiː] [θruː]
**We're a field of two , and we've followed it through**
是 一个 场地 的 二 , 和 我们已经 随后 它 通过

我们只有两个人参赛，而且我们一直坚持了下来。

[frɒm; frəm] ['brætən] [tuː; tə] ['pɔːrlɑːk] [beɪ] !
**From Bratton to Porlock Bay !**
从 布拉顿 到 波洛克 湾 !

从布拉顿到波洛克湾!

- ['grɑːsi] [tuːm]
**Fidele's Grassy Tomb**
- 草丛 墓

菲德尔的草墓

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][sæt] [prɒpt] [ɪn][ə; eɪ] [ 'piləu ] [tʃeə(r)] ,
**The Squire sat propped in a pillowed chair ,**
这 乡绅 卫星 支撑 在 一个 枕头 椅子 ,

乡绅斜倚在一张垫着枕头的椅子上,

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə'laɪv][ænd; ənd][klɪə(r)][ɒv; əv][keə(r)] ,
**His eyes were alive and clear of care ,**
他的 眼睛 是 活 和 清除 的 关心 ,

他的眼神明亮清澈，没有一丝忧虑。

[bʌt; bət] [wel] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði]['aʊə(r)][wɒz; wəz] [kʌm]
**But well he knew that the hour was come**
但 出色地 他 知道 那 这 小时 曾是 来

但他很清楚，时候到了。

[tuː; tə][bɪd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [həʊm] .
**To bid good - bye to his ancient home .**
到 出价 好的 - 再见 到 他的 古老的 家 .

向他古老的家园告别。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɒn]['gɑːd(ə)n] , [wʊd] , [ænd; ənd] [hɪl] ,
**He looked on garden , wood , and hill ,**
他 看起来 在 花园 , 木头 , 和 爬坡道 ,

他眺望花园、树林和山丘,

[hiː; hi] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði] [leɪk] , ['sʌni] [ænd; ənd] [stɪl] :
**He looked on the lake , sunny and still :**
他 看起来 在 这 湖 , 阳光明媚 和 仍然 :

他望着湖面，阳光明媚，湖面平静如镜:

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] [ɜːθ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊd; kəd] [siː]
**The last of earth that his eyes could see**
这 最后的 的 地球 那 他的 眼睛 可以 看

他双眼所能看到的最后一片地球。

[wɒz; wəz][ðə; ði]['aɪlənd] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] - .
**Was the island church of Orchardleigh .**
曾是 这 岛 教会 的 - .

那是奥查德利岛上的教堂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 亨利·纽伯特诗集（1897-(Collected Poems 1897 - 1907,)

## 第5/5页

[ðə; ði][lɑːst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd]
**The last that his heart could understand**
这 最后的 那 他的 心 可以 理解
他内心所能理解的最后一件事

[wɒz; wəz][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] [ðæt] [ lik ] [hɪz; ɪz][hænd] :
**Was the touch of the tongue that licked his hand :**
曾是 这 触碰 的 这 舌头 那 舔过 他的 手 :
是那条舔过他手的舌头的触感吗?

" ['beri] [ðə; ði][dɒg][æt; ət][maɪ] [fiːt] , " [hiː; hi] [sed] ,
**" Bury the dog at my feet , " he said ,**
" 埋葬 这 狗 在 我的 脚 , " 他 说 ,
"把狗埋在我脚下,"他说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drɒpt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪə(r)][wɒz; wəz] [ded] .
**And his voice dropped , and the Squire was dead .**
和 他的 嗓音 掉落 , 和 这 乡绅 曾是 死的 .
他的声音渐渐低了下去，侍从死了。

[naʊ] [ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz][ə; eɪ] [haʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [briːd] ,
**Now the dog was a hound of the Danish breed ,**
现在 这 狗 曾是 一个 猎犬 的 这 丹麦语 品种 ,
这条狗是丹麦猎犬。

[stɔːntʃ] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [strɒŋ] [æt; ət] [niːd] :
**Staunch to love and strong at need :**
坚定 到 爱 和 强的 在 需要 :
对爱忠诚，患难见真情:

[hiː; hi][hæd; həd] [drægd] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [seɪf] [tuː; tə] [ʃɔː(r)]
**He had dragged his master safe to shore**
他 有 拖拽 他的 掌握 安全的 到 支撑
他已将主人安全地拖到岸边。

[wen] [ðə; ði][taɪd][wɒz; wəz] ['ebɪŋ] [æt; ət] [ˌelsɪ'nɔ] .
**When the tide was ebbing at Elsinore .**
什么时候 这 潮 曾是 退潮 在 埃尔西诺 .
埃尔西诺的潮水正在退去。

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [fɔːθ] , [æz; əz]['riːz(ə)n] [wʊd] ,
**From that day forth , as reason would ,**
从 那 天 前进 , 作为 原因 会 ,
从那天起，理智便会如此发展，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nemd] " ['fiːdel] , " [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] :
**He was named " Fidele , " and made it good :**
他 曾是 命名 " 菲德尔 , " 和 制成 它 好的 :
他被取名为"菲德尔"，并且做得很好:

[wen] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnəz] [left] [ðə; ði][dɔː(r)]
**When the last of the mourners left the door**
什么时候 这 最后的 的 这 哀悼者 左边 这 门
当最后一位哀悼者离开门口时

['fiːdel] [wɒz; wəz] [ded] [ɒn][ðə; ði] ['tʃɑːntri] [flɔː(r)] .
**Fidele was dead on the chantry floor .**
菲德尔 曾是 死的 在 这 圣堂 地面 .

菲德尔死在了小圣堂的地板上。

[ðeɪ] ['berid] [hɪm][ðeə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] ['maːstəz] [fiːt] ,
**They buried him there at his master's feet ,**
他们 埋葬 他 那里 在 他的 硕士学位 脚 ,

他们把他埋葬在他主人的脚下。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [miːt] :
**And all that heard of it deemed it meet :**
和 全部 那 听到 的 它 被认为 它 见面 :

所有听闻此事的人都认为它符合要求:

[ðə; ði]['stɔːri] [went] [ðə; ði] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,
**The story went the round for years ,**
这 故事 去 这 圆形的 为了 年 ,

这个故事流传了好几年。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəps] [ɪəz] .
**Till it came at last to the Bishop's ears .**
直到 它 来了 在 最后的 到 这 主教的 耳朵 .

直到最后传到了主教的耳中。

['bɪʃəp] [ɒv; əv][bæθ.bɑːθ][ænd; ənd] [welz] [wɒz; wəz][hiː; hi] ,
**Bishop of Bath and Wells was he ,**
主教 的 洗澡 和 威尔斯 曾是 他 ,

他是巴斯和韦尔斯的主教。

[lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv] - ;
**Lord of the lords of Orchardleigh ;**
主 的 这 领主们 的 - ;

奥查德利领主之王;

[ænd; ənd][hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːsn] [ðə; ði] [strɒŋgɪst] [skriːd]
**And he wrote to the Parson the strongest screed**
和 他 写道 到 这 牧师 这 最强 长篇大论

他给牧师写了一封措辞最激烈的檄文。

[ðæt] ['bɪʃəp] [meɪ] [raɪt] [ɔː(r)] ['pɑːsn] [riːd] .
**That Bishop may write or Parson read .**
那 主教 可能 写 或者 牧师 读 .

那位主教可能会写信，或者牧师可能会朗读。

[ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['səʊlləs] [haʊnd]
**The sum of it was that a soulless hound**
这 和 的 它 曾是 那 一个 无魂 猎犬

总而言之，那是一条没有灵魂的猎犬

[wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['berid] [ɪn] ['hæləʊd] [graʊnd] :
**Was known to be buried in hallowed ground :**
曾是 已知 到 是 埋葬 在 神圣的 地面 :

据悉他被埋葬在圣地:

[frɒm; frəm]['skænd(ə)l][sɔː(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [seɪv]
**From scandal sore the Church to save**
从 丑闻 疮 这 教会 到 节省

教会因丑闻而遭受重创，最终得以拯救。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði][dɒg][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['mɑːstəz] [greɪv] .
**They must take the dog from his masters grave .**
他们 必须 拿 这 狗 从 他的 大师 严重 .

他们必须把狗从主人的坟墓里带走。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][fɑː(r)][ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] [lænd] ,
**The heir was far in a foreign land ,**
这 继承人 曾是 远的 在 一个 外国的 土地 ，

继承人远在异国他乡。

[ðə; ði] ['pɑːsn] [wɒz; wəz][wæks][tuː; tə][maɪ] [lɔːdz] [kə'mɑːnd] :
**The Parson was wax to my Lord's command :**
这 牧师 曾是 蜡 到 我的 主场 命令 :

牧师对主的命令言听计从：

[hiː; hi] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekstən][ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [meɪk]
**He sent for the Sexton and bade him make**
他 发送 为了 这 塞克斯顿 和 巴德 他 制作

他派人去叫来教堂司事，吩咐他……

[ə; eɪ] ['ləʊnli] [greɪv] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
**A lonely grave by the shore of the lake .**
一个 孤独 严重 经过 这 支撑 的 这 湖 .

湖岸边一座孤零零的坟墓。

[ðə; ði]['sekstən][sæt][baɪ][ðə; ði] ['wɔːtərz] [brɪŋk]
**The Sexton sat by the water's brink**
这 塞克斯顿 卫星 经过 这 水的 边缘

教堂司事坐在水边

[weə(r)] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][sɪt] [wen] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] :
**Where he used to sit when he used to think :**
在哪里 他 用过的 到 坐 什么时候 他 用过的 到 思考 :

他以前思考时常坐的地方：

[hiː; hi] ['riːzənd] [sləʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['riːzənd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
**He reasoned slow , but he reasoned it out ,**
他 有理智的 慢的 ， 但 他 有理智的 它 出去 ，

他推理缓慢，但最终还是想明白了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːgjumənt] [left] [hɪm] [friː] [frɒm; frəm] [daʊt] .
**And his argument left him free from doubt .**
和 他的 争论 左边 他 自由的 从 怀疑 .

他的论证让他确信无疑。

" [ə; eɪ] ['bɪʃəp] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [treɪd] :
**" A Bishop , " he said , " is the top of his trade :**
" 一个 主教 ， " 他 说 ， " 是 这 顶部 的 他的 贸易 :

他说："主教是这个行业中的佼佼者："

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['ʌðə(r)z][kæn; kən] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [stɑːt] [wɪð] [ðə; ði] [speɪd] :
**But there's others can give him a start with the spade :**
但 有 其他的 能 给 他 一个 开始 和 这 铲 :

但还有其他人可以帮他拿起铁锹开始工作：

[jɒn] [dɒg] , [hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [ə'ʃɔː(r)] ,
**Yon dog , he carried the Squire ashore ,**
扬 狗 ， 他 携带 这 乡绅 岸上 ，

那条狗，它把乡绅驮上了岸。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['kʊd(ə)nt] [hɑː] - [dʌn] [nəʊ] [mɔː(r)] .
**And a Christian couldn't ha ' done no more .**
和 一个 基督教 不能 哈 - 完毕 不 更多的 .

基督徒已经尽力了。

[ðə; ði] [greɪv] [wɒz; wəz] [dʌg] ; [ðə; ði]['meɪs(ə)n] [keɪm]
**The grave was dug ; the mason came**
这 严重 曾是 挖 ; 这 石匠 来了

坟墓挖好了；石匠来了

[ænd; ənd] [kɑːrvd] [ɒn] [stəʊn] - [neɪm] ;
**And carved on stone Fidele's name ;**
和 雕刻 在 石头 - 姓名 ;

石头上刻着菲德尔的名字；

[bʌt; bət][ðə; ði][dɒg] [ðæt] [ðə; ði]['sekstən][leɪd][ˌɪn'saɪd]
**But the dog that the Sexton laid inside**
但 这 狗 那 这 塞克斯顿 铺设 里面

但教堂管理员躺着的那条狗

[wɒz; wəz][ə; eɪ][dɒg] [ðæt] ['nevə(r)][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɔː(r)][daɪd] .
**Was a dog that never had lived or died .**
曾是 一个 狗 那 绝不 有 居住地 或者 死亡 .

那是一条从未活过也从未死过的狗。

[səʊ][ðə; ði] ['pɑːsn] [wɒz; wəz] [preɪzd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['skænd(ə)l] [steɪd] ,
**So the Parson was praised , and the scandal stayed ,**
所以 这 牧师 曾是 赞扬 , 和 这 丑闻 入住 ,

于是，牧师受到了表扬，而丑闻却依然存在。

[tɪl] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['ɑːftə(r)] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɪ'keɪd] ,
**Till , a long time after , the church decayed ,**
直到 , 一个 长的 时间 后 , 这 教会 腐烂的 ,

很久以后，教堂逐渐衰败。

[ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [ðə; ði][flɔː(r)] [ə'njuː] , [ðeɪ] [faʊnd]
**And , laying the floor anew , they found**
和 , 躺下 这 地面 重新 , 他们 成立

于是，他们重新铺设地板，发现

[ɪn][ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['skwaɪə(r)][ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊnd] .
**In the tomb of the Squire the bones of a hound .**
在 这 墓 的 这 乡绅 这 骨头 的 一个 猎犬 .

在乡绅的墓穴里，发现了猎犬的骸骨。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv][bæθ.bɑːθ][ænd; ənd] [welz]
**As for the Bishop of Bath and Wells**
作为 为了 这 主教 的 洗澡 和 威尔斯

至于巴斯和韦尔斯主教

[nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][hɪm][ðə; ði]['stɔːri] [telz] ;
**No more of him the story tells ;**
不 更多的 的 他 这 故事 讲述 ;

故事中再也没有关于他的消息了；

['daʊtləs] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][æz; əz][ə; eɪ] ['prelət] [ænd; ənd] [prɪns] ,
**Doubtless he lived as a Prelate and Prince ,**
毫无疑问 他 居住地 作为 一个 主教 和 王子 ,

毫无疑问，他曾以主教和王子的身份生活过。

[ænd; ənd][daɪd][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['beri d] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [sɪns] .
**And died and was buried a century since .**
和 死亡 和 曾是 埋葬 一个 世纪 自从 .

他去世并于一百年前下葬。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz] [vjuː] [wɒz; wəz] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ]
**And whether his view was right or wrong**
和 无论 他的 看法 曾是 正确的 或者 错误的

无论他的观点是对是错。

[hæz; həz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðɪs] [maɪ] [sɒŋ] ;
**Has little to do with this my song ;**
有 小的 到 做 和 这 我的 歌曲 ;

与我的这首歌关系不大；

['sʌmθɪŋ] [wiː; wi] [əʊ] [hɪm] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ə'laʊ] ;
**Something we owe him , you must allow ;**
某物 我们 欠 他 , 你 必须 允许 ;

我们必须承认，这是我们欠他的。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [hiː; hi] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [baɪ] [naʊ] .
**And perhaps he has changed his mind by now .**
和 也许 他 有 已更改 他的 头脑 经过 现在 .

或许他现在已经改变主意了。

[ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] ['tʃɑːntri] [ sliːp ] ,
**The Squire in the family chantry sleeps ,**
这 乡绅 在 这 家庭 圣堂 睡觉 ,

家族小教堂里的侍从睡着了。

[ðə; ði] ['mɑːb(ə)l] [stɪl] [hɪz; ɪz] ['meməri] [kiːps] :
**The marble still his memory keeps :**
这 大理石 仍然 他的 记忆 保持 :

那颗大理石依然留在他的记忆中：

[rɪ'membə(r)] , [wen] [ðə; ði] [neɪm] [juː; jʊ] [spel] ,
**Remember , when the name you spell ,**
记住 , 什么时候 这 姓名 你 拼写 ,

记住，当你拼写名字的时候，

[ðeə(r)] [rest] - [bəʊnz] [æz; əz] [wel] .
**There rest Fidele's bones as well .**
那里 休息 - 骨头 作为 出色地 .

菲德尔的遗骨也安葬在那里。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɛkstənz] [greɪv] [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [sɜːtʃ] ,
**For the Sexton's grave you need not search ,**
为了 这 教堂司事的 严重 你 需要 不是 搜索 ,

你无需寻找司事的坟墓，

- [tɪz] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [maʊnd] [baɪ] [ðə; ði] ['aɪlənd] [tʃɜːtʃ] :
**' Tis a nameless mound by the island church :**
- 的 一个 无名 冢 经过 这 岛 教会 :

这是岛上教堂旁的一座无名土丘：

[æn; ən] ['ɪgnərənt] ['feləʊ] , [ɒv; əv] ['hʌmb(ə)l] [lɒt] — -
**An ignorant fellow , of humble lot — -**
一个 无知 同伴 , 的 谦逊的 很多 — -

一个无知的、出身卑微的人——

[bʌt; bət] .
**But .**
但 .

但。

[hiː; hi] [njuː] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [dɪd] [nɒt] .
**he knew one thing that a Bishop did not .**
他 知道 一 事物 那 一个 主教 做过 不是 .

他知道一件主教不知道的事。

['muːnset]
**Moonset**
月落

月落

[pɑːst] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] : [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [gɒn] ;
**Past seven o'clock : time to be gone ;**
过去的 七 点钟 : 时间 到 是 已消失 ;

七点过后：该走了；

[twelfθ] - [naɪts] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [dɔːn] ['ʃɪvərɪŋ] [ʌp] :
**Twelfth - night's over and dawn shivering up :**
第十二 - 夜晚 超过 和 黎明 瑟瑟发抖 向上 :

第十二夜已过，黎明时分寒意袭来：

[ə; eɪ]['heɪsti] [kʌt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊf] , [ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] [kʌp] ,
**A hasty cut of the loaf , a steaming cup ,**
一个 仓促 切 的 这 面包 , 一个 蒸煮 杯子 ,

匆匆切下一刀面包，一杯热气腾腾的饮料，

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['kəʊtʃmən] [dʒɒn] .
**Down to the door , and there is Coachman John .**
向下 到 这 门 , 和 那里 是 教练 约翰 .

走到门口，马车夫约翰就在那里。

['rʌdi] [ɒv; əv] [tʃiːk] [ɪz][dʒɒn][ænd; ənd] [braɪt] [ɒv; əv] [aɪ] ;
**Ruddy of cheek is John and bright of eye ;**
红润 的 脸颊 是 约翰 和 明亮的 的 眼睛 ;

约翰面色红润，目光炯炯；

[bʌt; bət][dʒɒn][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [hæz; həz] [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][grɪnz][ænd; ənd][wɪŋks] ;
**But John it appears has none of your grins and winks ;**
但 约翰 它 出现 有 没有任何 的 你的 咧嘴笑 和 眨眼 ;

但约翰似乎没有你那种笑容和眨眼；

['sɪv(ə)l] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ʃɔːt] : [pə'hæps] [hiː; hi] [θɪŋks] :
**Civil enough , but short : perhaps he thinks :**
民用 足够的 , 但 短的 : 也许 他 思考 :

措辞礼貌但简短：或许他心想：

[wɜːdz] [kʌm] [wʌns][ɪn][ə; eɪ][maɪl] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [draɪ] .
**Words come once in a mile , and always dry .**
字 来 一次 在 一个 英里 , 和 总是 干燥 .

千里之行，妙语连珠。

[hæz; həz][hiː; hi][ə; eɪ][maɪnd][ɔː(r)][nɒt] ?
**Has he a mind or not ?**
有 他 一个 头脑 或者 不是 ?

他到底有没有思想?

[ai]['wʌndə(r)] ; [bʌt; bət] [suːn]
**I wonder ; but soon**
我 想知道 ; 但 很快

我想知道；但很快

[wiː; wi] [tɜːn] [θruː] [ə; eɪ] ['liːfləs] [wʊd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
**We turn through a leafless wood , and there to the right ,**
我们 转动 通过 一个 无叶 木头 , 和 那里 到 这 正确的 ,

我们穿过一片光秃秃的树林，然后向右转，

[laɪk] [ə; eɪ][sʌn] [bɪ'wɪtʃt] [ɪn]['eɪliən] [relmz] [ɒv; əv] [naɪt] ,
**Like a sun bewitched in alien realms of night ,**
喜欢 一个 太阳 着迷 在 外星人 领域 的 夜晚 ,

如同被施了魔法的太阳，坠入异域的夜色之中。

['meləʊ] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [ænd; ənd] ['raʊndɪd] [hæŋz] [ðə; ði] [muːn] .
**Mellow and yellow and rounded hangs the moon .**
醇厚 和 黄色的 和 圆润 悬挂 这 月亮 .

月亮圆润金黄，柔和地挂在空中。

['streɪndʒli] [nɪə(r)][ʃiː; ʃi] [ siːm ] , [ænd; ənd] ['terəbli] [greɪt] :
**Strangely near she seems , and terribly great :**
奇怪的 靠近 她 似乎 , 和 可怕 伟大的 :

她似乎离我很近，而且非常出色：

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [ded] : [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['trævəlɪŋ] [stɪl] ?
**The world is dead : why are we travelling still ?**
这 世界 是 死的 : 为什么 是 我们 旅行 仍然 ?

世界已死，我们为何还要旅行?

---

['naɪtmeə(r)] ['saɪləns] [grɪps] [maɪ] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪl] ;
**Nightmare silence grips my struggling will ;**
恶梦 沉默 握把 我的 挣扎 将要 ;

噩梦般的寂静攫住了我挣扎的意志;

---

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['draɪvɪŋ][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [geɪt] .
**We are driving for ever and ever to find a gate .**
我们 是 驾驶 为了 曾经 和 曾经 到 寻找 一个 门 .

我们开了很久很久的车，却找不到一扇门。

---

" [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [muːn] , " [sez] [dʒɒn][æt; ət][lɑːst] ,
**" When you come to consider the moon , " says John at last ,**
" 什么时候 你 来 到 考虑 这 月亮 , " 说道 约翰 在 最后的 ,

“当你想到月亮的时候,”约翰最后说道,

---

[ænd; ənd] [stɒps] , [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz][stænd] ;
**And stops , to feel his footing and take his stand ;**
和 停止 , 到 感觉 他的 立足点 和 拿 他的 站立 ;

他停下来，感受一下脚下的路，然后站稳;

---

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [wɪl] [seɪ] [ðeəz; ðəz]['nevə(r)][ə; eɪ][hænd]
**" And then there's some will say there's never a hand**
" 和 然后 有 一些 将要 说 有 绝不 一个 手

“然后有些人会说，从来没有人出手相助。”

---

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [wɜːld] !
**That made the world !**
那 制成 这 世界 !

那创造了世界!

---

" [ə; eɪ] [flɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪts] [ɑː(r); ə(r)] [pɑːst] .
**" A flick , and the gates are passed .**
" 一个 轻弹 , 和 这 大门 是 通过了 .

“轻轻一挥，大门就开了。”

---

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪm]['mædʒɪk(ə)l] ['muːnlɪt] [pɑːk] ,
**Out of the dim magical moonlit park ,**
出去 的 这 暗淡 神奇 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 公园 ,

从昏暗而神奇的月光下的公园里出来,

---

[aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkdeɪ] [rəʊd] [ænd; ənd]['waɪdə(r)] [skaɪz] :
**Out to the workday road and wider skies :**
出去 到 这 工作日 路 和 更广泛 天空 :

走向工作日的道路和更广阔的天空:

---

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wɔːm] [flʌʃ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [weə(r)] [deɪz] [tuː; tə][raɪz] ,
**There's a warm flush in the East where day's to rise ,**
有 一个 温暖的 冲洗 在 这 东方 在哪里 天 到 上升 ,

东方，黎明即将到来，一股暖流涌动。

---

[ænd; ənd][aɪm] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['kəʊtʃmən] [dʒɒnz] [rɪ'mɑːk] .
**And I'm feeling the better for Coachman John's remark .**
和 我是 感觉 这 更好的 为了 教练 约翰的 评论 .

约翰教练的话让我感觉好多了。

---

['mɑːstə(r)][ænd; ənd][mæn]
**Master And Man**
掌握 和 男人

主人与人

[duː; də][jiː; ji] [ken] [huː] [tuː; tə] [fʌʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sæmən] ?
**Do ye ken hoo to fush for the salmon ?**
做 是的 肯 呼 到 鱼 为了 这 三文鱼 ?

你知道怎么钓鲑鱼吗?

[ɪf] [jɪl] ['lɪs(ə)n] [aɪl] [tel] [jiː; ji] .
**If ye'll listen I'll tell ye .**
如果 叫喊 听 患病的 告诉 是的 .

如果你们愿意听，我就告诉你们。

['dɪnə] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['gæmən] ,
**Dinna trust to the books and their gammon ,**
迪娜 相信 到 这 图书 和 他们的 火腿 ,

迪纳不相信书籍和他们的火腿，

['ðer] [bʌt; bət] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sel] [jiː; ji] .
**They're but trying to sell ye .**
它们是 但 尝试 到 卖 是的 .

他们只是想把东西卖给你。

[liːv] [prə'fesər] [tuː; tə] [riːd] [ðeə(r)][eɪn; 'ɑːjɪn] ['kækl]
**Leave professors to read their ain cackle**
离开 教授们 到 读 他们的 艾因 咯咯笑

让教授们自己去读他们自己的笑声吧

[ænd; ənd] [fʌʃ] [ðeə(r)][eɪn; 'ɑːjɪn] [staɪl] ;
**And fush their ain style ;**
和 鱼 他们的 艾因 风格 ;

并以他们自己的方式进行捕鱼；

[kʌm] [ə'wei] - , [sɜː(r)] , [wiːl; wil][ˌoʊ,oʊ'tiː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ʊr] ['tæk(ə)l]
**Come awa ' , sir , we'll oot wi ' oor tackle**
来 awa - , 先生 , 出色地 oot wi - 门 处理

先生，请走开，我们带着我们的装备出发。

[ænd; ənd][biː; bi] ['bɪzi] [ðə; ði] [waɪl] .
**And be busy the while .**
和 是 忙碌的 这 尽管 .

这段时间要忙起来。

- [tɪz] [ə; eɪ] [wiː] [bɪt] ['aʊər] [braɪt] , [jiː; ji][wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪn] - ?
**' Tis a wee bit ower bright , ye were thinkin ' ?**
- 的 一个 哇 少量 所有者 明亮的 , 是的 是 思考 - ?

你是不是觉得有点太亮了?

[ɔː] , [jɪl] [nəʊ][biː; bi][ðə; ði]['luːzə(r)] ;
**Aw , ye'll no be the loser ;**
啊 , 叫喊 不 是 这 失败者 ;

哦，你不会是输家的；

- [tɪz]['betə(r)][ten]['bæskɪn] - [ænd; ənd]['blɪŋkɪn] -
**' Tis better ten baskin ' and blinkin '**
- 的 更好的 十 巴斯金 - 和 眨眼 -

最好是晒晒太阳，眨眨眼。

[ðæn; ðən] [eɪn] [ðæts] [ə; eɪ]['kruːzə(r)] .
**Than ane that's a cruiser .**
比 一个 那就是 一个 巡洋舰 .

比那艘巡洋舰还不如。

[ɪf] [jɜːr] [bent] , [æz; əz][ai][tɑːk][ˌaɪ 'tiː] , [ɒn]['slætə(r)] ,
**If ye're bent , as I tak it , on slatter ,**
如果 是的 弯曲 , 作为 我 tak 它 , 在 斯莱特 ,

如果你像我理解的那样，执迷于邋遢，

[jiː; ji][ʃʊd; ʃəd] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - ,
**Ye should pray for the droot ,**
叶 应该 祈祷 为了 这 - ,

你们应当为德鲁特祈祷。

---

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sæmənz] [hɜː(r); hə(r)][eɪn; 'ɑːjɪn] [wen] [ðeəz; ðəz] ['wɔtə] ,
**For the salmon's her ain when there's watter ,**
为了 这 鲑鱼的 她 艾因 什么时候 有 水 ,

当有水的时候，鲑鱼就是她的主宰。

---

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ʊrz] [wen] [ɪts] [ˌoʊˌoʊ'tiː] .
**But she's oors when it's oot .**
但 她是 门 什么时候 它是 oot .

但她出去的时候就不好玩了。

---

[jiː; ji] [meɪ] [dʒʌst] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [fliː] - [bʊk] [bɪ'haɪnd][jiː; ji] ,
**Ye may just put your flee - book behind ye ,**
叶 可能 只是 放 你的 逃跑 - 书 在后面 是的 ,

你或许会把你的逃亡书放在身后，

---

[eɪn] [hʊk] [wʊl] [biː; bi] ['plenti] ;
**Ane hook wull be plenty ;**
一个 钩 会 是 很多 ;

一个钩子就足够了；

---

[ɪf] [ðel] [nəʊ] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [maɪ][mæn] , [maɪnd][jiː; ji] ,
**If they'll no come for this , my man , mind ye ,**
如果 他们会 不 来 为了 这 , 我的 男人 , 头脑 是的 ,

如果他们不来找我麻烦，兄弟，记住这一点。

---

[ðel] [nəʊ] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] .
**They'll no come for twenty .**
他们会 不 来 为了 二十 .

他们不会为了二十块钱来的。

---

[eɪ] , [ə; eɪ][rɒd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɔːtə] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)]
**Ay , a rod ; but the shorter the stranger**
哎 , 一个 杆 ; 但 这 较短 这 陌生人

是啊，一根棍子；但越短，陌生人就越奇怪。

---

[ænd; ənd][ðə; ði]['nɪərə(r)][tuː; tə] [straɪk] ;
**And the nearer to strike ;**
和 这 更近 到 罢工 ;

越接近打击；

---

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ai] [prɪfɛr] [ˌaɪ 'tiː] [neɪ] ['læŋər]
**For myself I prefare it nae langer**
为了 我 我 偏好 它 纳 兰格

就我个人而言，我更喜欢它。

---

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɑːd] [ɔː(r)][ðə; ði] [laɪk] .
**Than a yard or the like .**
比 一个 院子 或者 这 喜欢 .

比一码之类的还要大。

---

[nuː] , [jɪl] [stænd][ə'wei] - [bæk] [waɪl] [aɪm] [kriːpin] -
**Noo , ye'll stand awa ' back while I'm creepin '**
不 , 叫喊 站立 awa - 后退 尽管 我是 蠕动 -

不，你们都给我站远点，我悄悄靠近。

---

[ˌdʌblju: 'aɪ] - [maɪ] [snuːt] [ai] - [ðə; ði] ['gaʊən] ;
**Wi ' my snoot i ' the gowans ;**
威 - 我的 鼻子 我 - 这 戈万斯 ;

用我的鼻子在gowans；

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['bɒni] - - - [ə; eɪ] - ['sliːpɪn] -
**There's a bonny twalve - poonder a - sleepin '**
有 一个 邦妮 - - - 一个 - 睡觉 -

有一只漂亮的十二磅重的鱼正在睡觉

[ai] - [ðə; ði] [ʃeɪd] [əʊ] - [jɒn] ['rəʊən; 'raʊən] .
**I ' the shade o ' yon rowans .**
我 - 这 阴影 o - 远 罗文斯 .

我是那片花楸树的阴影。

[mæn] , [mæn] !
**Man , man !**
男人 , 男人 !

我的天哪！

[ai][wɒz; wəz] ['fɪrɪn] - [aɪ'd] [stɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ,
**I was fearin ' I'd stirred her ,**
我 曾是 恐惧 - ID 搅拌 她 ,

我担心我惹她生气了，

[bʌt; bət] [aɪv] [gɒt][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [nuː] !
**But I've got her the noo !**
但 我已经 得到 她 这 不 !

但我已经给她弄到手了！

[huːt] ! - [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] -
**Hoot ! fushin's as easy as murrder**
叱 ! - 作为 简单的 作为 -

呼！融合就像谋杀一样简单

[wen] [jiː; ji] [ken] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .
**When ye ken what to do .**
什么时候 是的 肯 什么 到 做 .

当你明白该怎么做的时候。

[nə; nɑː] , [nə; nɑː] , [sɜː(r)] , [ai] [duːt] [nə; nɑː] [jɜːr] ['wɪlɪn] -
**Na , na , sir , I doot na ye're willin '**
娜 , 纳 , 先生 , 我 嘟特 纳 是的 威林 -

不，不，先生，我不知道你愿意

[bʌt; bət][ai] ['kænə] [pə'mɪt] [jiː; ji] ;
**But I canna permit ye ;**
但 我 美人蕉 允许 是的 ;

但我不能允许你们这样做；

[fɔː(r); fə(r)][aɪm] ['θɪŋkɪn] - [ðæt] [jɒn]
**For I'm thinkin ' that yon**
为了 我是 思考 - 那 远

因为我觉得那

[kaɪnd][əʊ] - ['kɪlɪn] -
**kind o ' killin '**
种类 o - 杀戮 -

某种杀戮

[wɒd] ['hɑːdli] [bɪ'fɪt] [jiː; ji] .
**Wad hardly befit ye .**
瓦德 几乎 合适 是的 .

这实在不适合你。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [wɜːk] [ɪz] - - - ,
**And some work is deefficult hushin ' ,**
和 一些 工作 是 - - - ,

有些工作很难完成，

[ðɛəd] [biː; bi] ['heɪvəz] [ænd; ənd] [tʃæf; tʃɑːf] :
**There'd be havers and chaff :**
那里 是 拥有者 和 糠 :

会有成功者，也会有失败者：

- - [biː; bi] [best] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] - -
**' Twull be best , sir , for you to be fushin '**
- - 是 最好的 , 先生 , 为了 你 到 是 - -

"先生，您最好还是忙起来。"

[ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [gæf] .
**And me wi ' the gaff .**
和 我 wi - 这 失误 .

还有我，带着那副怪异的嘴。

[gə'vɒt]
**Gavotte**
加沃特舞曲

加沃特舞曲

( [əʊld] [ frentʃ ] )
**( Old French )**
( 老的 法语 )

（古法语）

['memərɪz] [lɒŋ] [ɪn] ['mjuːzɪk] ['sliːpɪŋ] ,
**Memories long in music sleeping ,**
回忆 长的 在 音乐 睡眠 ,

音乐中萦绕的记忆，沉睡不醒。

[nəʊ] [mɔː(r)] ['sliːpɪŋ] ,
**No more sleeping ,**
不 更多的 睡眠 ,

不再睡觉了，

[nəʊ] [mɔː(r)] [dʌm] ;
**No more dumb ;**
不 更多的 哑的 ;

不再愚蠢；

['delɪkət] ['fæntəmz] ['sɒftli] ['kriːpɪŋ]
**Delicate phantoms softly creeping**
精美的 幻影 轻轻 爬行

轻柔的幽灵悄悄潜行

['sɒftli] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əʊld] - [wɜːld] [kʌm] .
**Softly back from the old - world come .**
轻轻 后退 从 这 老的 - 世界 来 .

轻轻地从旧世界回来了。

['feɪntɪst] ['əudəz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [ strei ] ,
**Faintest odours around them straying ,**
最微弱 气味 大约 他们 迷途 ,

周围飘来一丝丝淡淡的气味，

['sʌd(ə)nli] [ strei ]
**Suddenly straying**
突然 迷途

突然偏离

[ɪn] ['tʃeɪmbəz] [dɪm] ;
**In chambers dim ;**
在 房间 暗淡 ;

在昏暗的房间里；

['wɪspərɪŋ] [sɪlks] [ɪn] ['ɔ:də(r)] ['sweɪɪŋ] ,
**Whispering silks in order swaying ,**
耳语 帛 在 命令 摇晃 ,

轻柔的丝绸随风摇曳，

['glɪmərɪŋ] [dʒemz] [ɒn] ['ʃəuldəz] [slɪm] :
**Glimmering gems on shoulders slim :**
微光 宝石 在 肩膀 苗条的 :

纤细的肩膀上闪耀着宝石：

['kʌrɪdʒ] [əd'vɑ:nsɪŋ] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['tendə(r)] ,
**Courage advancing strong and tender ,**
勇气 前进 强的 和 投标 ,

勇气向前迈进，既坚强又温柔，

[greɪs] [ˌʌn'tendə(r)]
**Grace untender**
优雅 未嫩化

温柔的恩典

['fænɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)] ;
**Fanning desire ;**
范宁 欲望 ;

煽动欲望；

['sʌpliənt] ['kɒŋkwest] , [praʊd] [sə'rendə(r)] ,
**Suppliant conquest , proud surrender ,**
请求者 征服 , 自豪的 投降 ,

恳求的征服，骄傲的投降，

['kɜ:təsi] [kəʊld] [ɒv; əv] [hɑ:ts] [ɒn] ['faɪə(r)] — -
**Courtesy cold of hearts on fire — -**
礼貌 寒冷的 的 心 在 火 — -

冷酷的心在燃烧——

['wɪləʊi] ['bɪləʊi] [naʊ] ['ðer] ['bendɪŋ] ,
**Willowy billowy now they're bending ,**
纤细的 波涛汹涌 现在 它们是 弯曲 ,

纤细飘逸，现在它们弯下了腰。

[ləʊ] ['ðer] ['bendɪŋ]
**Low they're bending**
低的 它们是 弯曲

他们弯腰很低

[daʊn] - [drɒpt] [aɪz] ;
**Down - dropt eyes ;**
向下 - 掉落 眼睛 ;

下垂的眼睛；

['steɪtli] ['meʒə(r)] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['endɪŋ] ,
**Stately measure and stately ending ,**
庄严 措施 和 庄严 结束 ,

庄严的尺度和庄严的结尾，

['mju:zɪk] ['sɒbɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dri:m] [ðæt] [daɪz] .
**Music sobbing , and a dream that dies .**
音乐 啜泣 , 和 一个 梦 那 死亡 .

音乐呜咽，梦想破灭。

['ɪmədʒən]
**Imogen**
伊莫金

伊莫金

( [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɒv; əv]['tendə(r)][eɪdʒ] )
**( A Lady of Tender Age )**
( 一个 女士 的 投标 年龄 )

（一位年轻女士）

['leɪdɪz] , [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)] [braɪt] [aɪz] ['glɑːnsɪŋ] ,
**Ladies , where were your bright eyes glancing ,**
女士们 , 在哪里 是 你的 明亮的 眼睛 瞥了一眼 ,

女士们，你们明亮的双眸当时都看向了哪里?

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['glɑːnsɪŋ] ['jestə] - [naɪt] ?
**Where were they glancing yester - night ?**
在哪里 是 他们 瞥了一眼 昨天 - 夜晚 ?

他们昨晚在看哪里?

[sɔː] [jiː; ji]['ɪmədʒən] ['dɑːnsɪŋ] , ['dɑːnsɪŋ] ,
**Saw ye Imogen dancing , dancing ,**
锯 是的 伊莫金 跳舞 , 跳舞 ,

看见伊莫金在跳舞，跳舞，

['ɪmədʒən] ['dɑːnsɪŋ] [ɔːl][ɪn] [waɪt] ?
**Imogen dancing all in white ?**
伊莫金 跳舞 全部 在 白色的 ?

伊莫金穿着一身白衣跳舞?

[lɑːft] [ʃiː; ʃi][nɒt] [wɪð] [ə; eɪ][pjʊə(r)] [dɪ'laɪt] ,
**Laughed she not with a pure delight ,**
笑了 她 不是 和 一个 纯的 喜 ,

她的笑声并非出于纯粹的喜悦，

[lɑːft] [ʃiː; ʃi][nɒt] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɔɪ] [sə'riːn] ,
**Laughed she not with a joy serene ,**
笑了 她 不是 和 一个 喜悦 安详 ,

她笑了，但那笑声并非平静的喜悦。

[stept] [ʃiː; ʃi][nɒt] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪs] [ɪn'trɑːnsɪŋ] ,
**Stepped she not with a grace entrancing ,**
步 她 不是 和 一个 优雅 迷人的 ,

她迈着优雅的步伐，令人陶醉。

['slendərli] [gɜːt][ɪn]['sɪlkən] [ʃiːn] ?
**Slenderly girt in silken sheen ?**
纤细地 束 在 丝 光泽 ?

纤细的身躯，泛着丝滑的光泽?

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [frɒm; frəm] [dʌsk] [tuː; tə] ['deɪtaɪm]
**All through the night from dusk to daytime**
全部 通过 这 夜晚 从 黄昏 到 白天

从黄昏到黎明，整夜都是如此。

['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ðə; ði] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [swɪft] ,
**Under her feet the hours were swift ,**
在下面 她 脚 这 小时 是 迅速 ,

在她脚下，时间飞逝。

['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] [pleɪ] - [taɪm]
**Under her feet the hours of play - time**
在下面 她 脚 这 小时 的 玩 - 时间

在她脚下，是玩耍的时光。

[rəʊz] [ænd; ənd] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɪðmɪk] [lɪft] :
**Rose and fell with a rhythmic lift :**
玫瑰 和 跌倒 和 一个 节奏 举起 :

起伏有节奏:

['mju:zɪk] [set] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'drɪft] , [ə'drɪft] ,
**Music set her adrift , adrift ,**
音乐 放 她 漂流 , 漂流 ,

音乐让她迷失了方向，迷失了方向，

['mju:zɪk] ['ediɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [deɪ]
**Music eddying towards the day**
音乐 涡流 向 这 天

音乐向着白昼涌动

[swept] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'lɒŋ] [æz; əz] [brʊks] [ɪn] [meɪ] - [taɪm]
**Swept her along as brooks in May - time**
扫荡 她 沿着 作为 布鲁克斯 在 可能 - 时间

像五月的小溪一样将她带走

['kæri] [ðə; ði] ['freʃli] ['fɔ:lɪŋ] [meɪ] .
**Carry the freshly falling May .**
携带 这 新鲜的 坠落 可能 .

带走刚刚飘落的五月花。

['leɪdɪz] , [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['meʒə(r)] ,
**Ladies , life is a changing measure ,**
女士们 , 生活 是 一个 变化 措施 ,

女士们，生活瞬息万变。

[ju:θ] [ɪz] [ə; eɪ] [lɪlt] [ðæt] ['ɛndɛθ] [su:n] ;
**Youth is a lilt that endeth soon ;**
青年 是 一个 轻快 那 结束 很快 ;

青春是一段转瞬即逝的美好时光；

[plʌk] [ji:; ji] ['nevə(r)] [səʊ] [fɑ:st] [æt; ət] ['pleʒə(r)]
**Pluck ye never so fast at pleasure**
采摘 是的 绝不 所以 快速地 在 乐趣

采摘，切莫如此急切地享受快乐

['twaɪlaɪt] ['fɒləʊz] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [nu:n] .
**Twilight follows the longest noon .**
暮 跟随 这 最长 中午 .

暮色紧随最长的正午之后。

[neɪ] , [bʌt; bət] [hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɑ:stɪŋ] [bu:n] ,
**Nay , but here is a lasting boon ,**
不 , 但 这里 是 一个 持久 恩惠 ,

不，但这却是一项持久的福祉。

[laɪf] [fɔ:(r); fə(r)] [hɑ:ts] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [əʊld] [ænd; ənd] [tʃɪl] ,
**Life for hearts that are old and chill ,**
生活 为了 心 那 是 老的 和 寒意 ,

献给那些年迈而冷静的心灵的生活，

[ju:θ] [ʌn'daɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɑ:ts] [ðæt] ['treʒə(r)]
**Youth undying for hearts that treasure**
青年 不朽 为了 心 那 宝藏

青春永驻，只为珍爱之心。

['ɪmədʒən] ['dɑ:nsɪŋ] , ['dɑ:nsɪŋ] [stɪl] .
**Imogen dancing , dancing still .**
伊莫金 跳舞 , 跳舞 仍然 .

伊莫金还在跳舞，还在跳舞。

[nɛl] ['metsəʊ] [del] -
**Nel Mezzo Del Cammin**
内尔 中音 德尔 -

Nel Mezzo Del Cammin

['wɪspə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ðæt] [leɪt] [ɪn] [j'iəz]
**Whisper it not that late in years**
耳语 它 不是 那 晚的 在 年

悄悄告诉你，别等到几年以后。

---

['sɒrəʊ] [ʃæl; ʃəl] [feɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld] [biː; bi] [braɪtə] ,
**Sorrow shall fade and the world be brighter ,**
悲哀 将 褪色 和 这 世界 是 更亮 ,

悲伤终将消散，世界将更加光明。

---

[laɪf] [biː; bi] [friːd] [ɒv; əv] ['tremə(r)] [ænd; ənd] [tɪəz] ,
**Life be freed of tremor and tears ,**
生活 是 自由 的 震颤 和 眼泪 ,

愿生命摆脱颤抖和泪水。

---

[hedz] [biː; bi] ['waɪzə(r)] [ænd; ənd] [hɑːts] [biː; bi] ['laɪtə(r)] .
**Heads be wiser and hearts be lighter .**
头部 是 更明智 和 心 是 打火机 .

头脑更清醒，心情更轻松。

---

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

---

[bʌt; bət] [ðə; ði] [driːm] [ðæt] [ɔːl] [ in'diə ] ,
**but the dream that all endears ,**
但 这 梦 那 全部 亲切 ,

但那令所有人心生向往的梦想，

---

[ðə; ði] [driːm] [wiː; wi] [sel] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['pɒtɪdʒ] [ɒv; əv] [truːθ] — -
**The dream we sell for your pottage of truth — -**
这 梦 我们 卖 为了 你的 浓汤 的 真相 — -

我们用梦想换取你那碗真理之汤——

---

[gɪv] [ˌjuː 'es] [ə'gen] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [juːθ] ,
**Give us again the passion of youth ,**
给 我们 再次 这 热情 的 青年 ,

请重拾青春的激情

---

['sɒrəʊ] [ʃæl; ʃəl] [feɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld] [biː; bi] [braɪtə] .
**Sorrow shall fade and the world be brighter .**
悲哀 将 褪色 和 这 世界 是 更亮 .

悲伤终将消散，世界将更加美好。

---

[ðə; ði] [ɪn'veɪʒ(ə)n]
**The Invasion**
这 入侵

入侵

---

[sprɪŋ] , [ðeɪ] [seɪ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['griːnəri]
**Spring , they say , with his greenery**
春天 , 他们 说 , 和 他的 绿植

人们说，春天带来了绿意。

---

['nɔːθwəd] ['maːtʃiz] [æt; ət] [lɑːst] ,
**Northward marches at last ,**
向北 游行 在 最后的 ,

终于向北进发，

---

[ 'mʌstə ] [θɔːn] [ænd; ənd] [elm] ;
**Mustering thorn and elm ;**
集结 刺 和 榆树 ;

荆棘和榆树；

['bri:zɪz] ['ru:mə(r)] [hɪm] [ 'kɔŋkə ] ,
**Breezes rumour him conquering ,**
微风 谣言 他 征服 ,

微风中传出他征服的传闻，

---

[tel] [haʊ] ['vɪktəri] [sɪts]
**Tell how Victory sits**
告诉 如何 胜利 坐着

讲述胜利者的坐姿

---

[haɪ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['glɑ:nsɪŋ] [helm] .
**High on his glancing helm .**
高的 在 他的 瞥了一眼 舵 .

他高高地倚在头盔上，目光掠过。

---

[smɪt] [wɪð] [stɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑ:tʃəri] ,
**Smit with sting of his archery ,**
史密特 和 蜇 的 他的 射箭 ,

用他箭矢的刺痛击中

---

[hɑ:dɪst] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [əʊks]
**Hardest ashes and oaks**
最难 灰烬 和 橡树

最坚硬的白蜡树和橡树

---

[bɜ:n] [æt; ət] [ðə; ði] [ru:t] [bɪ'ləʊ] :
**Burn at the root below :**
烧伤 在 这 根 以下 :

从根部烧毁：

---

['prɪmrəʊz] , ['vaɪələt] , ['dæfədɪl] ,
**Primrose , violet , daffodil ,**
报春花 , 紫色 , 水仙花 ,

报春花、紫罗兰、水仙花

---

[stɑ:t] [laɪk] [blʌd] [weə(r)] [ðə; ði] [ʃɑ:fts]
**Start like blood where the shafts**
开始 喜欢 血 在哪里 这 轴

就像血管壁上的血液一样开始流动。

---

[lait] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['gəʊldən] [baʊ; bəʊ] .
**Light from his golden bow .**
光 从 他的 金的 弓 .

他金色的弓箭发出光芒。

---

[hɪə(r)] [weə(r)] ['wɪntə(r)] [ ə'pres ] [ˌju: 'es]
**Here where winter oppresses us**
这里 在哪里 冬天 压迫者 我们

这里，寒冬压抑着我们。

---

[stɪl] [wi:; wi] ['lɪs(ə)n] [ænd; ənd] [daʊt] ,
**Still we listen and doubt ,**
仍然 我们 听 和 怀疑 ,

我们依然倾听，但心中充满疑虑。

---

['dredɪŋ] [ə; eɪ] [həʊp] [bɪ'treɪd] :
**Dreading a hope betrayed :**
恐惧 一个 希望 背叛 :

害怕希望落空：

---

[sɔ:(r)] [wi:; wi] [lɒŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['gri:tɪŋ] [hɪm] ,
**Sore we long to be greeting him ,**
疮 我们 长的 到 是 问候 他 ,

我们多么渴望见到他，

[stɪl] [wiː; wi]['lɪŋgə(r)][ænd; ənd] [daʊt]
**Still we linger and doubt**
仍然 我们 萦绕 和 怀疑

我们依然徘徊不前，心存疑虑。

" [wɒt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [mɑːtʃ] [biː; bi] [steɪd] ?
**" What if his march be stayed ?**
" 什么 如果 他的 行进 是 入住 ?

“如果他的进军被阻止了呢？”

" [fəʊk][ɪn] [θrɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] ,
**" Folk in thrall to the enemy ,**
" 民间 在 奴隶 到 这 敌人 ,

“被敌人奴役的人们，

['væŋkwɪʃt] , ['tɪlɪŋ] [ə; eɪ] [sɔɪl]
**Vanquished , tilling a soil**
战败者 , 瓷砖 一个 土壤

战败，耕地

['heɪtfl] [ænd; ənd] ['hɒstaɪl] [grəʊn] ;
**Hateful and hostile grown ;**
可恶 和 敌对的 生长 ;

充满仇恨和敌意的成长；

['ɔːlweɪz] ['wɪərəli] , ['weərəli] ,
**Always wearily , warily ,**
总是 疲劳 , 谨慎地 ,

总是疲惫地、警惕地，

['fiːdɪŋ] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt]
**Feeding deep in the heart**
喂养 深的 在 这 心

深入内心

['pæʃ(ə)n] [ðeɪ] [deə(r)][nɒt] [əʊn] — -
**Passion they dare not own — -**
热情 他们 敢 不是 自己的 — -

他们不敢拥有的激情——

[səʊ][wiː; wi][weɪt][ðə; ði][dɪ'lɪvərə(r)] ;
**So we wait the deliverer ;**
所以 我们 等待 这 送货员 ;

所以我们就等待送货员；

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [suːn] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [kʌm] ,
**Surely soon shall he come ,**
一定 很快 将 他 来 ,

他很快就会来了，

[suːn] [ʃæl; ʃəl][hɪz; ɪz]['aʊə(r)][biː; bi][djuː] :
**Soon shall his hour be due :**
很快 将 他的 小时 是 到期的 :

他的时刻即将到来：

[sprɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['griːnəri] ,
**Spring shall come with his greenery ,**
春天 将 来 和 他的 绿植 ,

春天将带着他的绿意而来。

[laɪf] [biː; bi] ['lʌvli] [ə'gen] ,
**Life be lovely again ,**
生活 是 迷人的 再次 ,

生活再次美好起来吧！

[ɜːθ] [biː; bi] [ðə; ði] [həʊm] [wiː; wi] [njuː] .
**Earth be the home we knew .**
地球 是 这 家 我们 知道 .

愿地球是我们熟悉的家园。

- [et] -
**Pereunt Et Imputantur**
- 等 -

Pereunt Et Imputantur

( ['ɑːftə(r)] ['mɑːʃ(ə)l] )
**( After Martial )**
( 后 马歇尔 )

（马歇尔之后）

[bər'nɑːrd] , [ɪf] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː]
**Bernard , if to you and me**
伯纳德 , 如果 到 你 和 我

伯纳德，如果你和我

['fɔːtʃuːn] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv]
**Fortune all at once should give**
财富 全部 在 一次 应该 给

财富应该一下子全部到来

[j'iəz] [tuː; tə] [spend] [sɪ'kjʊə(r)] [ænd; ənd] [friː] ,
**Years to spend secure and free ,**
年 到 花费 安全的 和 自由的 ,

可以安心自由地度过数年，

[wɪð] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ,
**With the choice of how to live ,**
和 这 选择 的 如何 到 居住 ,

选择生活方式后，

[tel] [ˌem 'iː] , [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [prə'kleɪm]
**Tell me , what should we proclaim**
告诉 我 , 什么 应该 我们 宣布

告诉我，我们应该宣告什么

[laɪf] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] ?
**Life deserving of the name ?**
生活 值得 的 这 姓名 ?

配得上这个名字的生命?

['wɪnɪŋ] [sʌm; səm] [wʌn] ['ɛlsɪz] [keɪs] ?
**Winning some one else's case ?**
获胜 一些 一 其他人的 案件 ?

替别人打赢官司?

['seɪvɪŋ] [sʌm; səm] [wʌn] ['ɛlsɪz] [siːt] ?
**Saving some one else's seat ?**
保存 一些 一 其他人的 座位 ?

帮别人占个座位?

['hɪərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒləm] [feɪs]
**Hearing with a solemn face**
听力 和 一个 庄严 脸

面色凝重地听着

['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [bliːt] ?
**People of importance bleat ?**
人们 的 重要性 咩咩叫 ?

重要人物会咩咩叫吗?

[nəʊ] , [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [stɪl]
**No , I think we should not still**
不 ， 我 思考 我们 应该 不是 仍然

不，我认为我们不应该再这样下去了。

---

[weɪst] ['aʊə(r)] [taɪm] [æt; ət]['ʌðə(r)z] - [wɪl] .
**Waste our time at others ' will .**
浪费 我们的 时间 在 其他的 - 将要 .

任由他人摆布，浪费我们的时间。

---

['sʌmə(r)] [ nuːn ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [laɪmz] ,
**Summer noons beneath the limes ,**
夏天 中午 下面 这 青柠 ，

夏日午后，在菩提树下，

---

['sʌmə(r)] [raɪdz] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [kuːl] ,
**Summer rides at evening cool ,**
夏天 骑行 在 晚上 凉爽的 ，

夏日傍晚的凉爽骑行，

---

['wɪntərz] [teɪlz; 'teɪliːz][ænd; ənd] [həʊm] - [meɪd] [raɪmz] ,
**Winter's tales and home - made rhymes ,**
冬天的 故事 和 家 - 制成 韵律 ，

冬日的故事和自创的童谣，

---

['fɪgəz] [ɒn][ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [puːl] — -
**Figures on the frozen pool — -**
数据 在 这 冷冻 水池 — -

冰冻泳池上的数字——

---

[ðiːz] [wʊd] [wiː; wi][fɔː(r); fə(r)] ['leɪbə(r)] [teɪk] ,
**These would we for labours take ,**
这些 会 我们 为了 劳动 拿 ，

这些我们将用于劳动，

---

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðiːz] ['aʊə(r)] ['bɪznəs] [meɪk] .
**And of these our business make .**
和 的 这些 我们的 商业 制作 .

而我们的业务正是由此而来。

---

[ɑː] !
**Ah !**
啊 ！

啊!

---

[bʌt; bət]['naɪðə(r)][juː; jʊ][nɔː(r)][ai]
**but neither you nor I**
但 两者都不 你 也不 我

但你我都不是。

---

[deə(r)][ɪn] ['ɜːnɪst] ['ventʃə(r)][səʊ] ;
**Dare in earnest venture so ;**
敢 在 认真 风险投资 所以 ；

敢于认真地进行这样的冒险；

---

[stɪl] [wiː; wi][let][ðə; ði] [gʊd] [deɪz] [daɪ]
**Still we let the good days die**
仍然 我们 让 这 好的 天 死

我们还是让美好的日子消逝了。

---

[ænd; ənd][tuː; tə] [swel] [ðə; ði] ['rekənɪŋ] [gəʊ] .
**And to swell the reckoning go .**
和 到 膨胀 这 清算 去 .

继续扩大清算范围。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] ,
**What are those that know the way ,**
什么 是 那些 那 知道 这 方式 ,

那些知道方向的人是什么?

[jet] [tuː; tə] [wɔːk] [ˌðeər'ɪn] [dɪ'leɪ] ?
**Yet to walk therein delay ?**
然而 到 走 其中 延迟 ?

难道还要拖延一段时间吗?

['fiːlɪks] [æn'təʊni.əs]
**Felix Antonius**
菲利克斯 安东尼乌斯

费利克斯·安东尼乌斯

( ['ɑːftə(r)]['mɑːʃ(ə)l] )
**( After Martial )**
( 后 马歇尔 )

(马歇尔之后)

[tuː; tə] - [deɪ] , [maɪ] [frend] [ɪz]['sev(ə)nti] - [faɪv] ;
**To - day , my friend is seventy - five ;**
到 - 天 , 我的 朋友 是 七十 - 五 ;

今天,我的朋友已经七十五岁了;

[hiː; hi] [telz] [hɪz; ɪz] [teɪl] [wɪð] [nəʊ] [rɪ'gret] ;
**He tells his tale with no regret ;**
他 讲述 他的 故事 和 不 后悔 ;

他毫无悔意地讲述了自己的遭遇;

[hɪz; ɪz] [breɪv] [əʊld] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['stedfɑːst] [jet] ,
**His brave old eyes are steadfast yet ,**
他的 勇敢的 老的 眼睛 是 坚定不移 然而 ,

他那双勇敢的老眼睛依然坚定不移。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðə; ði] . ['laɪtɪst] [hɑːt] [ə'laɪv] .
**His heart the . lightest heart alive .**
他的 心 这 . 最轻 心 活 .

他的心是世上最轻盈的心。

[hiː; hi] [siːz] [bɪ'haɪnd][hɪm] [griːn] [ænd; ənd][waɪd]
**He sees behind him green and wide**
他 看到 在后面 他 绿色的 和 宽的

他身后是一片绿色和广阔的景象。

[ðə; ði] ['pɑːθweɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɪlgrɪm] [j'iəz] ;
**The pathway of his pilgrim years ;**
这 路径 的 他的 朝圣 年 ;

他朝圣岁月的道路;

[hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] ['dredlɪs] [h'iəz]
**He sees the shore , and dreadless hears**
他 看到 这 支撑 , 和 无畏的 听到

他看到了海岸,听到了可怕的声音

[ðə; ði] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [taɪd] .
**The whisper of the creeping tide .**
这 耳语 的 这 爬行 潮 .

潮水缓缓涌来的低语。

[fɔː(r); fə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [deɪz] , [nɒt] [wʌn]
**For out of all his days , not one**
为了 出去 的 全部 他的 天 , 不是 一

在他所有的日子里,没有一天

[hæz; həz] [pɑːst] [ænd; ənd] [left] [ɪts] [ʌn'leɪd] [gəʊst]
**Has passed and left its unlaid ghost**
有 通过了 和 左边 它是 未铺设的 鬼

它已逝去，留下未安息的幽灵。

---

[tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [lait] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [lɒst] ,
**To seek a light for ever lost ,**
到 寻找 一个 光 为了 曾经 丢失的 ,

为了寻找永远迷失的光明，

---

[ɔː(r)] [weɪl] [ə; eɪ] [diːd] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [dʌn] .
**Or wail a deed for ever done .**
或者 哀号 一个 契据 为了 曾经 完毕 .

或者为一件永远无法挽回的事而哀叹。

---

[səʊ] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] [laɪf] - [lɒŋ] [truːθ]
**So for reward of life - long truth**
所以 为了 报酬 的 生活 - 长的 真相

所以，为了终生追求真理，就当是奖励吧。

---

[hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [ə'gen] , [æz; əz] [gʊd] [men] [kæn; kən] ,
**He lives again , as good men can ,**
他 生活 再次 , 作为 好的 男人 能 ,

他复活了，就像好人一样。

---

[ˌriː'dʌb(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'lɒtid] [spæn]
**Redoubling his allotted span**
加倍 他的 分配 跨度

加倍履行其分配的职责

---

[wɪð] ['meməriz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['steɪnləs] [juːθ] .
**With memories of a stainless youth .**
和 回忆 的 一个 防锈的 青年 .

怀念一段纯洁无瑕的青春岁月。

---

['aɪələnd] , ['aɪələnd]
**Ireland , Ireland**
爱尔兰 , 爱尔兰

爱尔兰，爱尔兰

---

[daʊn] [ðaɪ] ['væliz] , ['aɪələnd] , ['aɪələnd] ,
**Down thy valleys , Ireland , Ireland ,**
向下 你的 山谷 , 爱尔兰 , 爱尔兰 ,

沿着你的山谷，爱尔兰，爱尔兰，

---

[daʊn] [ðaɪ] ['væliz] [griːn] [ænd; ənd] [sæd] ,
**Down thy valleys green and sad ,**
向下 你的 山谷 绿色的 和 伤心 ,

沿着你那青翠而忧伤的山谷，

---

[stɪl] [ðaɪ] ['spɪrɪt] [ 'wɔndə ] ['weɪlɪŋ] ,
**Still thy spirit wanders wailing ,**
仍然 你的 精神 漫游 哀嚎 ,

你的灵魂仍在游荡哀嚎，

---

[ 'wɔndə ] ['weɪlɪŋ] , [ 'wɔndə ] [mæd] .
**Wanders wailing , wanders mad .**
流浪者 哀嚎 , 漫游 疯狂的 .

徘徊哀嚎，徘徊疯狂。

---

[lɒŋ] [ə'gəʊ] [ðæt] ['æŋgwɪʃ] [tʊk] [ðiː] ,
**Long ago that anguish took thee ,**
长的 前 那 痛苦 采取 你 ,

很久以前，那份痛苦就夺走了你的生命。

['aɪələnd] , ['aɪələnd] , [griːn] [ænd; ənd] [feə(r)] ,
**Ireland , Ireland , green and fair ,**
爱尔兰 , 爱尔兰 , 绿色的 和 公平的 ,

爱尔兰，爱尔兰，绿色而公平，

[sp'ɔɪləz] [strɒŋ] [ɪn] ['dɑːknəs] [tʊk] [ðiː] ,
**Spoilers strong in darkness took thee ,**
剧透 强的 在 黑暗 采取 你 ,

黑暗中强大的剧透者抓住了你，

[brəʊk] [ðaɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [left] [ðiː] [ðeə(r)] .
**Broke thy heart and left thee there .**
打破 你的 心 和 左边 你 那里 .

他伤透了你的心，然后把你丢在那里。

[daʊn] [ðaɪ] ['væliz] , ['aɪələnd] , ['aɪələnd] ,
**Down thy valleys , Ireland , Ireland ,**
向下 你的 山谷 , 爱尔兰 , 爱尔兰 ,

沿着你的山谷，爱尔兰，爱尔兰，

[stɪl] [ðaɪ] ['spɪrɪt] [ 'wɔndə ] [mæd] ;
**Still thy spirit wanders mad ;**
仍然 你的 精神 漫游 疯狂的 ;

你的灵魂依然疯狂游荡；

[ɔːl] [tuː] [leɪt] [ðeɪ] [lʌv] [ðæt] [rɒŋd] [ðiː] ,
**All too late they love that wronged thee ,**
全部 也 晚的 他们 爱 那 冤枉 你 ,

为时已晚，他们爱上了那些伤害过你的人。

['aɪələnd] , ['aɪələnd] , [griːn] [ænd; ənd] [sæd] .
**Ireland , Ireland , green and sad .**
爱尔兰 , 爱尔兰 , 绿色的 和 伤心 .

爱尔兰，爱尔兰，绿色而忧伤。

[hɪm]
**Hymn**
圣歌

圣歌

[ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [wɔː(r)] [ænd; ənd] [ 'tjuːmʌlt ]
**In The Time Of War And Tumults**
在 这 时间 的 战争 和 骚乱

在战争和动乱时期

[əʊ] [lɔːd] [ɔːl'maɪti] , [ðaʊ] [huːz] [hændz]
**O Lord Almighty , Thou whose hands**
哦 主 全能者 , 你 谁 双手

全能的主啊，祢的手

[dɪ'speə(r)] [ænd; ənd] ['vɪktəri] [gɪv] ;
**Despair and victory give ;**
绝望 和 胜利 给 ;

绝望与胜利交织；

[ɪn] [huːm] , [ðəʊ] [ 'tairənt ] [tred] [ðeə(r)] [lændz] ,
**In whom , though tyrants tread their lands ,**
在 谁 , 尽管 暴君 踏 他们的 土地 ,

即便暴君践踏他们的土地，他们依然存在。

[ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] [lɪv; laɪv] ;
**The souls of nations live ;**
这 灵魂 的 国家 居住 ;

民族的灵魂永存；

| [ðaʊ] | [wɪlt] | [nɒt] | [tɜːn] | [ðaɪ] | [feɪs] | [ə'weɪ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Thou** | **wilt** | **not** | **turn** | **Thy** | **face** | **away** |
| 你 | 枯萎 | 不是 | 转动 | 你的 | 脸 | 离开 |

你必不转脸不看

| [frɒm; frəm] | [ðəʊz] | [huː] | [wɜːk] | [ðaɪ] | [wɪl] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **From** | **those** | **who** | **work** | **Thy** | **will** | **,** |
| 从 | 那些 | WHO | 工作 | 你的 | 将要 | , |

那些遵行你旨意的人，

| [bʌt; bət] | [send] | [ðaɪ] | [piːs] | [ɒn] | [hɑːts] | [ðæt] | [preɪ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **But** | **send** | **Thy** | **peace** | **on** | **hearts** | **that** | **pray** | **,** |
| 但 | 发送 | 你的 | 和平 | 在 | 心 | 那 | 祈祷 | , |

但愿祢的平安临到祈祷的心灵，

| [ænd; ənd] | [gɑːd] | [ðaɪ] | ['piːp(ə)l] | [stɪl] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **guard** | **Thy** | **people** | **still** | **.** |
| 和 | 警卫 | 你的 | 人们 | 仍然 | . |

求你继续守护你的子民。

| [rɪ'membə(r)] | [nɒt] | [ðə; ði] | [deɪz] | [ɒv; əv] | [ʃeɪm] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Remember** | **not** | **the** | **days** | **of** | **shame** | **,** |
| 记住 | 不是 | 这 | 天 | 的 | 耻辱 | , |

不要回想那些耻辱的日子，

| [ðə; ði] | [hændz] | [wɪð] | ['ræpaɪn] | [daɪd] | , |
|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **hands** | **with** | **rapine** | **dyed** | **,** |
| 这 | 双手 | 和 | 掠夺 | 染色 | , |

双手染着油菜花色，

| [ðə; ði] | ['weɪvərɪŋ] | [wɪl] | , | [ðə; ði] | ['beɪsə(r)] | [eɪm] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **wavering** | **will** | **,** | **the** | **baser** | **aim** | **,** |
| 这 | 摇摆不定 | 将要 | , | 这 | 基础 | 目的 | , |

摇摆不定的意志，卑劣的目的，

| [ðə; ði] | [bruːt] | [mə'tɪəriəl] | [praɪd] | : |
|---|---|---|---|---|
| **The** | **brute** | **material** | **pride** | **:** |
| 这 | 蛮力 | 材料 | 自豪 | : |

赤裸裸的物质骄傲：

| [rɪ'membə(r)] | , | [lɔːd] | , | [ðə; ði] | [j'iəz] | [ɒv; əv] | [feɪθ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Remember** | **,** | **Lord** | **,** | **the** | **years** | **of** | **faith** | **,** |
| 记住 | , | 主 | , | 这 | 年 | 的 | 信仰 | , |

主啊，请记住那些信仰的岁月。

| [ðə; ði] | ['spɪrɪt] | ['hʌmbli] | [breɪv] | , |
|---|---|---|---|---|
| **The** | **spirits** | **humbly** | **brave** | **,** |
| 这 | 烈酒 | 谦卑地 | 勇敢的 | , |

谦逊而勇敢的灵魂，

| [ðə; ði] | [streŋθ] | [ðæt] | [daɪd] | [dɪ'faɪɪŋ] | [deθ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **strength** | **that** | **died** | **defying** | **death** | **,** |
| 这 | 力量 | 那 | 死亡 | 反抗 | 死亡 | , |

那股战胜死亡的力量，

| [ðə; ði] | [lʌv] | [ðæt] | [lʌvd] | [ðə; ði] | [sleɪv] | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **love** | **that** | **loved** | **the** | **slave** | **:** |
| 这 | 爱 | 那 | 喜爱 | 这 | 奴隶 | : |

爱奴隶的爱：

| [ðə; ði] | [reɪs] | [ðæt] | [strəʊv] | [tuː; tə] | [ruːl] | [ðaɪn] | [ɜːθ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **race** | **that** | **strove** | **to** | **rule** | **Thine** | **earth** |
| 这 | 种族 | 那 | 努力 | 到 | 规则 | 瘦 | 地球 |

那个曾妄图统治你大地的种族

[wɪð] ['iːkwəl] [lɔːz] [ʌn'bɔːt] : .
**With equal laws unbought : .**
和 平等的 法律 未购买 : .

法律面前人人平等，不受贿赂:。

[huː] [bɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [truːθ] [ðə; ði] [ pæŋ ] [ɒv; əv] [bɜːθ] ,
**Who bore for Truth the pangs of birth ,**
WHO 钻孔 为了 真相 这 疼痛 的 出生 ,

谁为真理承受了诞生的痛苦，

[ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] [bɒndz] [ɒv; əv] [θɔːt] .
**And brake the bonds of Thought .**
和 制动 这 债券 的 想法 .

打破思想的束缚。

[rɪ'membə(r)] [haʊ] , [sɪns] [taɪm] [bɪ'gæn] ,
**Remember how , since time began ,**
记住 如何 , 自从 时间 开始 ,

记住，自从时间开始以来，

[ðaɪ] [dɑːk] [ɪ'tɜːn(ə)l] [maɪnd]
**Thy dark eternal mind**
你的 黑暗的 永恒 头脑

你那黑暗永恒的心智

[θruː] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [men] [ðæt] [fɪə(r)] [nɒt] [mæn]
**Through lives of men that fear not man**
通过 生活 的 男人 那 害怕 不是 男人

通过那些无所畏惧的男人的生活

[elz; ˌel 'es] [lait] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [mæn'kaɪnd] .
**Is light for all mankind .**
Is 光 为了 全部 人类 .

为全人类带来光明。

[ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] [tɜːn] [ðaɪ] [feɪs] [ə'weɪ]
**Thou wilt not turn Thy face away**
你 枯萎 不是 转动 你的 脸 离开

你必不转脸不看

[frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] [wɜːk] [ðaɪ] [wɪl] ,
**From those who work Thy will ,**
从 那些 WHO 工作 你的 将要 ,

那些遵行你旨意的人，

[bʌt; bət] [send] [ðaɪ] [streŋθ] [ɒn] [hɑːts] [ðæt] [preɪ]
**But send Thy strength on hearts that pray**
但 发送 你的 力量 在 心 那 祈祷

但愿祢的力量赐予祈祷的心灵

[fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] [tuː; tə] [sɜːv] [ðiː] [stɪl] .
**For strength to serve Thee still .**
为了 力量 到 服务 汝 仍然 .

为了有力量继续侍奉你。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l]
**The Building Of The Temple**
这 建筑 的 这 寺庙

圣殿的建造

( [æn; ən] ['ænθəm] [hɜːd] [ɪn] ['kæntəbəri] [kə'θiːdrəl] )
**( An Anthem Heard In Canterbury Cathedral )**
( 一个 国歌 听到 在 坎特伯雷 大教堂 )

(坎特伯雷大教堂传唱的圣歌)

[ [ðə; ði] ['ɔ:gən] ]
**[ The Organ ]**
[ 这 器官 ]

[管风琴]

[əʊ] [lɔ:d] ['aʊə(r)] [gɒd] , [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] ['strendʒər] [bɪ'fɔ:(r)] [ði:] , [ænd; ənd] ['soʊdʒɜ:rnərz] , [æz; əz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] ['aʊə(r)] ['fɑ:ðəz] :
**O Lord our God , we are strangers before Thee , and sojourners , as were all our fathers :**
哦 主 我们的 上帝 , 我们 是 陌生人 前 汝 , 和 旅居者 , 作为 是 全部 我们的 父亲们 :

主我们的神啊，我们在你面前是客旅，是寄居的，就像我们的祖先一样：

['aʊə(r)] [deɪz] [ɒn] [ðə; ði] [ɜ:θ] [ɑ:(r); ə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] [ə'baɪdɪŋ] .
**our days on the earth are as a shadow , and there is none abiding .**
我们的 天 在 这 地球 是 作为 一个 阴影 , 和 那里 是 没有任何 遵守 .

我们在世的日子如同影子，没有一刻能长久。

[əʊ] [lɔ:d] [gɒd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['fɑ:ðəz] ,
**O Lord God of our fathers ,**
哦 主 上帝 的 我们的 父亲们 ,

我们祖先的上帝啊，

[ki:p] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ['evə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['pi:p(ə)l] ,
**keep this for ever in the imagination of the thoughts of Thy people ,**
保持 这 为了 曾经 在 这 想像力 的 这 想法 的 你的 人们 ,

愿你永远将此铭刻在你子民的思想中。

[ænd; ənd] [prɪ'peə(r)] [ðeə(r)] [hɑ:t] ['ʌntə; 'ʌntu] [ði:] .
**and prepare their heart unto Thee .**
和 准备 他们的 心 到 汝 .

并预备他们的心归向你。

[ænd; ənd] [gɪv] ['ʌntə; 'ʌntu] ['sɒləmən] [maɪ] [sʌn] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [hɑ:t] [tu:; tə] [ki:p] [ðaɪ] [kə'mændmənts] ,
**And give unto Solomon my son a perfect heart to keep Thy commandments ,**
和 给 到 所罗门 我的 儿子 一个 完美的 心 到 保持 你的 诫命 ,

求祢赐给我儿子所罗门一颗纯全的心，使他能遵守祢的诫命。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [bɪld] [ðə; ði] ['pæləs] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [meɪd] [prə'vɪʒ(ə)n] .
**and to build the palace for the which I have made provision .**
和 到 建造 这 宫殿 为了 这 哪个 我 有 制成 条款 .

并建造我已预备好的宫殿。

[ [bɔɪz] - ['vɔɪsɪz] . ]
**[ Boys ' voices . ]**
[ 男孩们 - 声音 . ]

[男孩们的声音。]

[əʊ] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] [laɪf] ,
**O come to the Palace of Life ,**
哦 来 到 这 宫殿 的 生活 ,

哦，请来到生命宫殿，

[let] [ˌju: 'es] [bɪld] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .
**Let us build it again .**
让 我们 建造 它 再次 .

让我们重建它。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['faʊndɪd] [ɒn] ['terə(r)] [ænd; ənd] [straɪf] ,
**It was founded on terror and strife ,**
它 曾是 创立 在 恐怖 和 冲突 ,

它建立在恐怖和冲突之上，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][leɪd][ɪn][ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wuːm] ,
**It was laid in the curse of the womb ,**
它 曾是 铺设 在 这 诅咒 的 这 子宫 ，
它被埋葬在子宫的诅咒之中，

[ænd; ənd] ['pɪləd] [ɒn] [tɔɪl] [ænd; ənd] [peɪn] ,
**And pillared on toil and pain ,**
和 柱状 在 辛劳 和 疼痛 ，
建立在辛劳和痛苦之上，

[ænd; ənd] [hʌŋ] [wɪð] [veɪlz] [ɒv; əv] [duːm] ,
**And hung with veils of doom ,**
和 悬挂 和 面纱 的 厄运 ，
笼罩着厄运的面纱，

[ænd; ənd] ['vɔːltɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuːm] .
**And vaulted with the darkness of the tomb .**
和 拱形 和 这 黑暗 的 这 墓 .
笼罩在坟墓的黑暗之中。

[ [menz] ['vɔɪsɪz] . ]
**[ Men's voices . ]**
[ 男士 声音 . ]
[男声]

[əʊ] [lɔːd] ['aʊə(r)] [gɒd] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['soʊdʒɜːrnərz] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] ,
**O Lord our God , we are sojourners here for a day ,**
哦 主 我们的 上帝 ， 我们 是 旅居者 这里 为了 一个 天 ，
主啊，我们的上帝，我们在这里只是一日的客旅。

['strendʒər] [ænd; ənd] ['soʊdʒɜːrnərz] , [æz; əz] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [wɜː(r); wə(r)] :
**Strangers and sojourners , as all our fathers were :**
陌生人 和 旅居者 ， 作为 全部 我们的 父亲们 是 :
我们都是陌生人和寄居者，就像我们的父辈一样：

['aʊə(r)] [j'iəz] [ɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ðæt] [fədɪθ] [ə'weɪ] ;
**Our years on the earth are a shadow that fadeth away ;**
我们的 年 在 这 地球 是 一个 阴影 那 费德斯 离开 ；
我们在世的岁月如同转瞬即逝的影子；

[grɑːnt] [ˌjuː 'es] [laɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['leɪbə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [preə(r)] .
**Grant us light for our labour , and a time for prayer .**
授予 我们 光 为了 我们的 劳动 ， 和 一个 时间 为了 祷告 .
求主赐给我们劳作的光明，以及祷告的时间。

[ [bɔɪz] . ]
**[ Boys . ]**
[ 男孩们 . ]
[男孩们。]

[bʌt; bət] [naʊ] [wɪð] ['endləs] [sɒŋ] ,
**But now with endless song ,**
但 现在 和 无尽的 歌曲 ，
但现在，伴随着无尽的歌声，

[ænd; ənd] [dʒɔɪ] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] ;
**And joy fulfilling the Law ;**
和 喜悦 满足 这 法律 ；
并且喜乐地遵守律法；

[ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz] [pjʊə(r)] [æz; əz] [strɒŋ]
**Of passion as pure as strong**
的 热情 作为 纯的 作为 强的
纯粹而强烈的激情

[ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [ʌn'dɪmd] [ɒv; əv] [ɔː] ;
**And pleasure undimmed of awe ;**
和 乐趣 未变暗 的 敬畏 ;

敬畏之心丝毫未减，喜悦之情也丝毫未减；

---

[wɪð] [ 'gɑ:nə ] [ɒv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [greɪn]
**With garners of wine and grain**
和 收集者 的 葡萄酒 和 粮食

带着酒和谷物的堆垛

---

[leɪd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [lɒŋ] ,
**Laid up for the ages long ,**
铺设 向上 为了 这 年龄 长的 ,

尘封已久，

---

[let] [ˌjuː 'es] [bɪld] [ðə; ði] ['pæləs] [ə'gen]
**Let us build the Palace again**
让 我们 建造 这 宫殿 再次

让我们重建宫殿

---

[ænd; ənd] ['entə(r)] [wɪð] ['endləs] [sɒŋ] ,
**And enter with endless song ,**
和 进入 和 无尽的 歌曲 ,

伴随着无尽的歌声，进入其中。

---

['entə(r)] [ænd; ənd] [dwel] [sɪ'kjʊə(r)] , [fər'get] [ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv] [rɒŋ] .
**Enter and dwell secure , forgetting the years of wrong .**
进入 和 住 安全的 , 遗忘 这 年 的 错误的 .

进入其中，安居乐业，忘却过往的罪恶岁月。

---

[ [men] . ]
**[ Men . ]**
[ 男人 . ]

[男士。]

---

[əʊ] [lɔːd] ['aʊə(r)] [gɒd] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['strendʒər] [ænd; ənd] ['soʊdʒɜːrnərz] [hɪə(r)] ,
**O Lord our God , we are strangers and sojourners here ,**
哦 主 我们的 上帝 , 我们 是 陌生人 和 旅居者 这里 ,

主我们的神啊，我们在这里是客旅，是寄居的。

---

['aʊə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɒz; wəz] [naɪt] , [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [end] [ɪz] [hɪd] [ɪn] [ðiː] :
**Our beginning was night , and our end is hid in Thee :**
我们的 开始 曾是 夜晚 , 和 我们的 结尾 是 隐藏 在 汝 :

我们的开始是黑夜，我们的结束隐藏在你里面：

---

['aʊə(r)] ['leɪbə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] [həʊp] [rɪ'diːmɪŋ] [fɪə(r)] ,
**Our labour on the earth is hope redeeming fear ,**
我们的 劳动 在 这 地球 是 希望 赎回 害怕 ,

我们在世上的劳作，是为了用希望驱散恐惧。

---

[ɪn] ['sɒrəʊ] [wiː; wi] [bɪld] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪz] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [siː] .
**In sorrow we build for the days we shall not see .**
在 悲哀 我们 建造 为了 这 天 我们 将 不是 看 .

我们在悲伤中为我们无法看到的日子而建设。

---

[ [bɔɪz] . ]
**[ Boys . ]**
[ 男孩们 . ]

[男孩们。]

---

[greɪt] [ɪz] [ðə; ði] [neɪm]
**Great is the name**
伟大的 是 这 姓名

伟大是这个名字

[ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] [ænd; ənd] [skɪld] ,
**Of the strong and skilled ,**
的 这 强的 和 熟练 ,

在那些强壮而技艺精湛的人当中，

['lɑːstɪŋ] [ðə; ði] [feɪm]
**Lasting the fame**
持久 这 名声

持久的名声

[ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [bɪld] :
**Of them that build :**
的 他们 那 建造 :

那些建造者：

[ðə; ði] [tʌŋz] [ɒv; əv] ['meni] ['neɪʃnz]
**The tongues of many nations**
这 舌头 的 许多 国家

许多国家的语言

[ʃæl; ʃəl] [spiːk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [preɪz] ,
**Shall speak of our praise ,**
将 说话 的 我们的 称赞 ,

必述说我们的赞美，

[ænd; ənd][fɑː(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz]
**And far generations**
和 远的 几代人

以及遥远的几代人

[biː; bi][glæd][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [deɪz] .
**Be glad for our days .**
是 高兴的 为了 我们的 天 .

珍惜我们所处的时代。

[ [men] . ]
**[ Men . ]**
[ 男人 . ]

[男士。]

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['soʊdʒɜːrnərz][hɪə(r)][æz; əz][ɔːl]['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [wɜː(r); wə(r)] ,
**We are sojourners here as all our fathers were ,**
我们 是 旅居者 这里 作为 全部 我们的 父亲们 是 ,

我们和我们的父辈一样，都是这里的过客。

[æz; əz][ɔːl]['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [fər'get] [ænd; ənd] [fə'gɒt] :
**As all our children shall be , forgetting and forgot :**
作为 全部 我们的 孩子们 将 是 , 遗忘 和 忘了 :

我们所有的孩子都将如此，遗忘，被遗忘：

[ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv][mæn][ɪz][ə; eɪ]['mɜːmə(r)] [ðæt] ['pæsəθ] [ɒn][ðə; ði][eə(r)] ,
**The fame of man is a murmur that passeth on the air ,**
这 名声 的 男人 是 一个 低语 那 经过 在 这 空气 ,

人的名声就像空气中飘荡的低语。

[wiː; wi] ['perɪʃ] [ɪn'diːd] [ɪf] [ðaʊ] [rɪ'membə(r)] [nɒt] .
**We perish indeed if Thou remember not .**
我们 沦 的确 如果 你 记住 不是 .

若祢不记念，我们必将灭亡。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['soʊdʒɜːrnərz][hɪə(r)][æz; əz][ɔːl]['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [wɜː(r); wə(r)] ,
**We are sojourners here as all our fathers were ,**
我们 是 旅居者 这里 作为 全部 我们的 父亲们 是 ,

我们和我们的父辈一样，都是这里的过客。

['strendʒər] ['trævəlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [deθ] :
**Strangers travelling down to the land of death :**
陌生人 旅行 向下 到 这 土地 的 死亡 :

陌生人前往死亡之地:

[ðeə(r)][ɪz]['naɪðə(r)] [wɜːk] [nɔː(r)] [dɪ'vaɪs] [nɔː(r)] ['nɒlɪdʒ] [ðeə(r)] ,
**There is neither work nor device nor knowledge there ,**
那里 是 两者都不 工作 也不 设备 也不 知识 那里 ,

那里既没有工作，也没有设备，更没有知识。

[əʊ][grɑːnt][ˌjuː 'es] [mait] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['leɪbə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə][rest][ɪn] [feɪθ] .
**O grant us might for our labour , and to rest in faith .**
哦 授予 我们 可能 为了 我们的 劳动 , 和 到 休息 在 信仰 .

求主赐予我们力量去辛勤劳作，并使我们安息于信仰之中。

[ [bɔɪz] . ]
**[ Boys . ]**
[ 男孩们 . ]

[男孩们。]

[ɪn][dʒɔɪ] , [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [lait] [tuː; tə][biː; bi] ,
**In joy , in the joy of the light to be ,**
在 喜悦 , 在 这 喜悦 的 这 光 到 是 ,

在喜悦中，在存在之光的喜悦中，

[ [men] . ]
**[ Men . ]**
[ 男人 . ]

[男士。]

[əʊ]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [laɪts] , [ʌn'veəriɪŋ] [ænd; ənd] [truː] ,
**O Father of Lights , unvarying and true ,**
哦 父亲 的 灯 , 不变的 和 真的 ,

光明之父，永恒不变的真理之父，

[ [bɔɪz] . ]
**[ Boys . ]**
[ 男孩们 . ]

[男孩们。]

[let] [ˌjuː 'es] [bɪld] [ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] [laɪf] [ə'njuː] .
**Let us build the Palace of Life anew .**
让 我们 建造 这 宫殿 的 生活 重新 .

让我们重建生命宫殿。

[ [men] . ]
**[ Men . ]**
[ 男人 . ]

[男士。]

[let] [ˌjuː 'es] [bɪld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [j'iəz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [siː] .
**Let us build for the years we shall not see .**
让 我们 建造 为了 这 年 我们 将 不是 看 .

让我们为我们无法看到的岁月做好准备。

[ [bɔɪz] . ]
**[ Boys . ]**
[ 男孩们 . ]

[男孩们。]

['lɒfti] [ɒv; əv][laɪn][ænd; ənd] ['glɔːriəs] [ɒv; əv][hjuː] ,
**Lofty of line and glorious of hue ,**
洛夫蒂 的 线 和 辉煌 的 色调 ,

线条高耸，色彩绚丽，

[wɪð] [gəʊld][ænd; ənd] [pɜːl] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['siːdə(r)] [triː] ,
**With gold and pearl and with the cedar tree ,**
和 金子 和 珍珠 和 和 这 雪松 树 ,

用黄金、珍珠和雪松树，

[ [men] . ]
**[ Men . ]**
[ 男人 . ]

[男士。]

[wɪð] ['saɪləns] [djuː]
**With silence due**
和 沉默 到期的

沉默

[ænd; ənd] [wɪð] ['sɜːvɪs] [friː] ,
**And with service free ,**
和 和 服务 自由的 ,

而且服务免费。

[ [bɔɪz] . ]
**[ Boys . ]**
[ 男孩们 . ]

[男孩们。]

[let] [ˌjuː 'es] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɪn] ['splendə(r)] [njuː] .
**Let us build it for ever in splendour new .**
让 我们 建造 它 为了 曾经 在 辉煌 新的 .

让我们把它建成一个永恒辉煌的新世界。

[ [men] . ]
**[ Men . ]**
[ 男人 . ]

[男士。]

[let] [ˌjuː 'es] [bɪld] [ɪn] [həʊp] [ænd; ənd][ɪn] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd] [rest] [ɪn] [ðiː] .
**Let us build in hope and in sorrow , and rest in Thee .**
让 我们 建造 在 希望 和 在 悲哀 , 和 休息 在 汝 .

让我们在希望和悲伤中建设，并在你里面安息。

[nəʊts]
**NOTES**
笔记

笔记

[dreɪks] [drʌm] .
**Drake's Drum .**
德雷克的 鼓 .

德雷克的鼓。

[ə; eɪ] [steɪt] [drʌm] , ['peɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][sɜː(r)]['frɑːnsɪs] [dreɪk] ,
**A state drum , painted with the arms of Sir Francis Drake ,**
一个 状态 鼓 , 绘 和 这 武器 的 先生 弗朗西斯 德雷克 ,

一面绘有弗朗西斯·德雷克爵士纹章的国鼓，

[ɪz] [prɪ'zɜːvd] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)]['relɪks][æt; ət] ['bʌkˌlænd] ['æbi] , [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dreɪk] ['fæməli]
**is preserved among other relics at Buckland Abbey , the seat of the Drake family**
是 保存完好 之中 其他 遗物 在 巴克兰 修道院 , 这 座位 的 这 德雷克 家庭
[ɪn] ['devn] .
**in Devon .**
在 德文郡 .

它与其他文物一起保存在德文郡德雷克家族的府邸巴克兰修道院。

[ðə; ði] ['faɪtɪŋ] - .
**The Fighting Téméraire .**
这 斗争 - .

战斗的特梅莱尔。

---

[ðə; ði] [tuː] [lɑːst] ['stænzə] [hæv; həv] [biːn] [ˌmɪsʌndə'stʊd] .
**The two last stanzas have been misunderstood .**
这 二 最后的 诗节 有 到过 被误解 .

最后两节诗被误解了。

---

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] , ['ðeəfɔː(r)] ,
**It seems , therefore ,**
它 似乎 , 所以 ,

因此，看来……

---

['nesəsəri] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] ['tɜːrnərz] ['pɪktʃə(r)][ɪn][ðə; ði]
**necessary to state that they are intended to refer to Turner's picture in the**
必要的 到 状态 那 他们 是 故意的 到 参考 到 特纳的 图片 在 这
['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] - [ tʌg ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [bɜːθ] .
**National Gallery of " The Fighting Téméraire Tugged to her Last Berth .**
国家的 画廊 的 " 这 斗争 - 拉扯 到 她 最后的 泊位 .

有必要说明，它们指的是国家美术馆中特纳的画作《战斗的特梅雷尔号被拖到最后的泊位》。

---

" [sæn; sɑːn]['stɛfənoʊ] .
**" San Stefano .**
" 圣 斯特凡诺 .

"圣斯特凡诺。

---

[sɜː(r)]['piːtə(r)]['pɑːkə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv]['ædmərəl] ['krɪstəfə(r)] ['pɑːkə(r)] ,
**Sir Peter Parker was the son of Admiral Christopher Parker ,**
先生 彼得 帕克 曾是 这 儿子 的 上将 克里斯托弗 帕克 ,

彼得·帕克爵士是克里斯托弗·帕克海军上将的儿子。

---

['grænsʌn] [ɒv; əv]['ædmərəl][sɜː(r)]['piːtə(r)]['pɑːkə(r)] ( [ðə; ði][laɪf] - [lɒŋ] [frend] [ænd; ənd] [tʃiːf] ['mɔːnə(r)]
**grandson of Admiral Sir Peter Parker ( the life - long friend and chief mourner**
孙子 的 上将 先生 彼得 帕克 ( 这 生活 - 长的 朋友 和 首席 哀悼者
[ɒv; əv] ['nelsn] ) ,
**of Nelson ) ,**
的 纳尔逊 ) ,

彼得·帕克爵士海军上将（纳尔逊的终生挚友和主要哀悼者）的孙子

---

[ænd; ənd] [greɪt] - ['grænsʌn] [ɒv; əv]['ædmərəl][sɜː(r)] ['wɪljəm] ['pɑːkə(r)] .
**and great - grandson of Admiral Sir William Parker .**
和 伟大的 - 孙子 的 上将 先生 威廉 帕克 .

他是威廉·帕克爵士海军上将的曾孙。

---

[ɒn] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [saɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['grænsʌn] [ɒv; əv]['ædmərəl]['baɪrən] , [ænd; ənd][fɜːst]['kʌz(ə)n]
**On his mother's side he was grandson of Admiral Byron , and first cousin**
在 他的 母亲的 边 他 曾是 孙子 的 上将 拜伦 , 和 第一的 表哥
[ɒv; əv] [lɔːd] ['baɪrən] ,
**of Lord Byron ,**
的 主 拜伦 ,

他母亲那边是拜伦海军上将的孙子，也是拜伦勋爵的堂兄。

---

[ðə; ði]['pəʊɪt] .
**the poet .**
这 诗人 .

诗人。

---

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kɪld] [ɪn]['ækʃ(ə)n][nɪə(r)]['bɔːltɪmɔː(r)][ɪn] - , [ænd; ənd] ['berid] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['mɑːrgərəts] ,
**He was killed in action near Baltimore in 1814 , and buried in St . Margaret's ,**
他 曾是 被杀 在 行动 靠近 巴尔的摩 在 - , 和 埋葬 在 英石 . 玛格丽特的 ,

他于1814年在巴尔的摩附近阵亡，葬于圣玛格丽特教堂。

['westmɪnstə(r)] , [weə(r)] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði] ['mɒnjumənt] [ɪ'rektɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['meməri] [baɪ] [ðə; ði]
**Westminster , where may be seen the monument erected to his memory by the**
威斯敏斯特 , 在哪里 可能 是 已见 这 纪念碑 竖立 到 他的 记忆 经过 这
['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmenə'leɪəs] .
**officers of the Menelaus .**
警官 的 这 梅涅劳斯 .

在威斯敏斯特，可以看到梅内劳斯号军官们为纪念他而竖立的纪念碑。

---

[ðə; ði] ['kwɔːtə(r)] - ['gʌnərz] [jɑːn] .
**The Quarter - Gunner's Yarn .**
这 四分之一 - 炮手的 纱 .

四分之一炮手的故事。

---

[ðɪs] ['bæləd] [ɪz] ['faʊndɪd] [ɒn] ['frægmənt(ə)ri] [laɪnz] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [baɪ] ['ædmərəl]
**This ballad is founded on fragmentary lines communicated to the author by Admiral**
这 民谣 是 创立 在 片段 线条 沟通 到 这 作者 经过 上将
[sɜː(r)] ['wɪndəm] ['hɔːnbi] ,
**Sir Windham Hornby ,**
先生 温德姆 霍恩比 ,

这首民谣是根据温德姆·霍恩比爵士海军上将提供给作者的零碎诗句创作的。

---

[keɪ] . [siː] . [biː] . , [huː] [sɜːvd] ['ʌndə(r)] [sɜː(r)] ['tɒməs] ['hɑːdi] [ɪn] - .
**K . C . B . , who served under Sir Thomas Hardy in 1827 .**
K . C . B . , WHO 服务 在下面 先生 托马斯 哈迪 在 - .

KCB，曾于 1827 年在托马斯·哈代爵士麾下任职。

---

- ['vɪktɪs] .
**Væ Victis .**
- 受害者 .

Væ Victis。

---

[siː] ['lɪvi] , [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] . , - , [ˌdaɪə'dɔːrəs] ['sɪkjʊləs] , [ˌɛksˌaɪ'ɛks] . , - .
**See Livy , XXX . , 43 , Diodorus Siculus , XIX . , 106 .**
看 李维 , XXX . , - , 狄奥多罗斯 西库鲁斯 , 十九 . , - .

参见 Livy, XXX., 43, Diodorus Siculus, XIX., 106。

---

[sə,riŋgəpə'tæm] .
**Seringapatam .**
塞林加帕坦 .

塞林加帕坦。

---

[ɪn] - , [waɪl] [ ə'tempt ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] ['ɑːr,kɑːt] ,
**In 1780 , while attempting to relieve Arcot ,**
在 - , 尽管 尝试 到 缓解 阿科特 ,

1780年，在试图解救阿尔科特时，

---

[ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [fɔːs] [ɒv; əv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [men] [wɒz; wəz] [kʌt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ] ['haɪdər] ['æli] .
**a British force of three thousand men was cut to pieces by Hyder Ali .**
一个 英国 力量 的 三 千 男人 曾是 切 到 件 经过 海德 阿里 .

海德尔·阿里将三千名英军士兵全部歼灭。

---

[bɛəd] , [ðen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kæptɪn] [ɪn] [ðə; ði] 73rd , [wɒz; wəz] [left] [fɔː(r); fə(r)] [ded] [ɒn] [ðə; ði] [fiːld] .
**Baird , then a young captain in the 73rd , was left for dead on the field .**
贝尔德 , 然后 一个 年轻的 队长 在 这 73rd , 曾是 左边 为了 死的 在 这 场地 .

当时还是第 73 队年轻队长的贝尔德被弃在场上，奄奄一息。

---

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] , [wɪð] ['fɔːti] - [naɪn] ['ʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] , [kept] [ɪn] ['prɪz(ə)n] [æt; ət]
**He was afterwards , with forty - nine other officers , kept in prison at**
他 曾是 然后 , 和 四十 - 九 其他 警官 , 保留 在 监狱 在
[sə,riŋgəpə'tæm] ,
**Seringapatam ,**
塞林加帕坦 ,

之后，他和另外49名军官一起被关押在斯里兰加帕坦监狱。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [wɪð] [ˌɔːri'ent(ə)l] [bɑː'bærəti] [ænd; ənd] ['tretʃəri] [baɪ] ['haɪdər] ['æli] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn]
**and treated with Oriental barbarity and treachery by Hyder Ali and his son**
和 治疗 和 东方 野蛮 和 背信弃义 经过 海德 阿里 和 他的 儿子
['tɪpuː] [sɑːb; 'sɑːhɪb] ,
**Tippoo Sahib ,**
蒂普 萨希布 ,

并遭到海德尔·阿里及其子蒂普·萨希卜的东方野蛮和背叛对待。

---

['sʌltən] [ɒv; əv] [maɪ'sɔːr] .
**Sultans of Mysore .**
苏丹们 的 迈索尔 .

迈索尔苏丹国。

---

['twenti] - [θriː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪznər] [daɪd] [baɪ] ['pɔɪz(ə)n] , ['tɔːtʃə(r)] , [ænd; ənd] ['fiːvə(r)] ; [ðə; ði] [rest]
**Twenty - three of the prisoners died by poison , torture , and fever ; the rest**
二十 - 三 的 这 囚犯 死亡 经过 毒 , 酷刑 , 和 发烧 ; 这 休息
[wɜː(r); wə(r)] [sə'rendəd] [ɪn] - .
**were surrendered in 1784 .**
是 投降 在 - .

23 名囚犯死于中毒、酷刑和发烧；其余囚犯于 1784 年投降。

---

[ɪn] - , [æt; ət] [ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv] [səˌriŋgəpə'tæm] , ['meɪdʒə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] [bɛəd] [ kə'mɑːnd ] [ðə; ði]
**In 1799 , at the siege of Seringapatam , Major - General Baird commanded the**
在 - , 在 这 围城 的 塞林加帕坦 , 主要的 - 一般的 贝尔德 命令 这
[fɜːst] [ˌjʊərə'piːən] [brɪ'geɪd] ,
**first European brigade ,**
第一的 欧洲的 旅 ,

1799年，在塞林加帕坦围城战中，贝尔德少将指挥了第一支欧洲旅。

---

[ænd; ənd] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] ['stɔːmɪŋ] ['kɒləm] .
**and volunteered to lead the storming column .**
和 自愿 到 带领 这 暴风雨 柱子 .

并自愿担任突击队的队长。

---

['tɪpuː] [sɑːb; 'sɑːhɪb] , [wɪð] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [men] , [fel] [ɪn] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] ,
**Tippoo Sahib , with eight thousand of his men , fell in the assault ,**
蒂普 萨希布 , 和 八 千 的 他的 男人 , 跌倒 在 这 突击 ,

蒂普苏丹率领八千名士兵在战斗中阵亡。

---

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['vɪktə(r)] [speəd] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [ænd; ənd] [fə'bæd; fə'beɪd] [ə; eɪ]
**but the victor spared the lives of his sons and forbade a**
但 这 胜利者 幸存 这 生活 的 他的 儿子们 和 禁止 一个
['dʒen(ə)rəl] [sæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .
**general sack of the city .**
一般的 解雇 的 这 城市 .

但胜利者饶恕了他儿子的性命，并禁止对这座城市进行全面洗劫。

---

['klɪftən] ['tʃæp(ə)l] .
**Clifton Chapel .**
克利夫顿 教堂 .

克利夫顿教堂。

---

['klɪftən] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skuːlz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [bɔɪz] [pɑːs]
**Clifton is one of the schools from which the largest number of boys pass**
克利夫顿 是 一 的 这 学校 从 哪个 这 最大 数字 的 男孩们 经过
[də'rekt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɑː(r)] . [em] . [ə; eɪ] . ,
**direct into the R . M . A . ,**
直接的 进入 这 拉 . M . 一个 . ,

克利夫顿是男生直接进入皇家军事学院人数最多的学校之一。

['wʊlɪtʃ] , [ænd; ənd][ɑː(r)] . [em] . [siː] . , ['sændˌhɜːst] .
**Woolwich , and R . M . C . , Sandhurst .**
伍尔维奇 , 和 拉 . M . C . , 桑赫斯特 .

伍尔维奇和桑赫斯特皇家军事学院。

['θɜːti] - [faɪv] [əʊld] ['kliftəuniən] ['ɒfɪsəz] [sɜːvd] [ɪn] [ðə; ði] [kæm'peɪn] [ɒv; əv] - [ɒn] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['frʌntɪə(r)] ,
**Thirty - five Old Cliftonian officers served in the campaign of 1897 on the Indian Frontier ,**
三十 - 五 老的 克利夫顿 警官 服务 在 这 活动 的 - 在 这 印度 边境 ,

35名克利夫顿老兵军官参加了1897年在印第安边境举行的战役。

[ɒv; əv] [huːm] ['twenti] - [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [dɪ'spætʃ] [ænd; ənd] [sɪks] [ˌrekə'mendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['sɜːvɪs] ['ɔːdə(r)] .
**of whom twenty - two were mentioned in despatches and six recommended for the Distinguished Service Order .**
的 谁 二十 - 二 是 提及 在 电报 和 六 受到推崇的 为了 这 杰出的 服务 命令 .

其中 22 人受到嘉奖，6 人被推荐授予杰出服务勋章。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] [huː] [sɜːvd] [ɪn] [ðə; ði] [wɔː(r)] [ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] ,
**Of the three hundred Cliftonians who served in the war in South Africa ,**
的 这 三 百 克利夫顿人 WHO 服务 在 这 战争 在 南 非洲 ,

在南非战争中服役的300名克利夫顿人中，

['θɜːti] [wɜː(r); wə(r)] [kɪld] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌfɔː'tiːn] [daɪd] [ɒv; əv] [wuːndz] [ɔː(r)] ['fiːvə(r)] .
**thirty were killed in action and fourteen died of wounds or fever .**
三十 是 被杀 在 行动 和 十四 死亡 的 伤口 或者 发烧 .

30人阵亡，14人死于伤病或发烧。

['klɪftən] , [rɪ'membə(r)] [ðiːz] [ðaɪ] [sʌnz] [huː] [fel]
**Clifton , remember these thy sons who fell**
克利夫顿 , 记住 这些 你的 儿子们 WHO 跌倒

克利夫顿，请记住这些阵亡的儿子们

['faɪtɪŋ] [fɑː(r)] [ˌəʊvə'siː] ;
**Fighting far oversea ;**
斗争 远的 海外 ;

远赴海外作战；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːk] ['aʊə(r)] [rɪ'membəd] [wel]
**For they in a dark hour remembered well**
为了 他们 在 一个 黑暗的 小时 记得 出色地

在黑暗时刻，他们依然记忆犹新。

[ðeə(r)] ['wɔːfeə(r)] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv] [ðiː] .
**Their warfare learned of thee .**
他们的 战争 学习 的 你 .

他们的战争都听说了你。

[ðə; ði] ['ekəʊ] .
**The Echo .**
这 回声 .

回声。

[ðə; ði] ['bæləd] [wɒz; wəz] " [ðə; ði] [twɔː] ['sɪstəz] [ɒv; əv] - , " [æz; əz] [set] [baɪ]
**The ballad was " The Twa Sisters of Binnorie , " as set by**
这 民谣 曾是 " 这 特瓦 姐妹 的 - , " 作为 放 经过

这首民谣是《宾诺里的两姐妹》，由……谱曲。

['ɑːθə(r)] ['sʌmərˌvɛl] .
**Arthur Somervell .**
亚瑟 萨默维尔 .

亚瑟·萨默维尔。

[ðə; ði] [end] .
**THE END .**
这 结尾 .

剧终。

[end][ɒv; əv]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] [kə'lektɪd] ['poʊəmz] - - - , [baɪ] ['henri] ['njuːbəult]
**End of Project Gutenberg's Collected Poems 1897 - 1907 , by Henry Newbolt**
结尾 的 项目 古腾堡的 集 诗歌 - - - , 经过 亨利 纽博尔特

亨利·纽伯特《古腾堡计划诗集（1897-1907）》完结

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神